

Vulgaria uiri doctissimi
Guil. Hormani Cæsa-
risburgensis.

Apud inclytam LOND.
NI urbem. M. D. XIX.

CVM PRIVILEGIO
serenissimi regis HENRI-
CI eius nominis
octauī.

GVIL. LILII CARMEN.

Aufoniæ gentis linguam si quæris/et optas
Pulsa barbarie/doctius ore loqui
Hoc opus Hormaní discas puer/ utile munus
Et ueterum referens aurea dicta patrum.

**R. ALDRISII ET ONEN.
CARMEN.**

Improbā nī fuerit:feret huius lectio libri.
• Multigenas fruges:collige lector eas:
Nam dabit iste liber linguæ ornāmenta latine
Vt uarios fructus rura beata solent:
Angle tuæ cernes hīc fulcimenta loquelæ.
Hīc latio linguam tingere melle potes:
Dente theonino quī pergīs rodere ferrum
Ne pereas proprio uulnere tute caue:
Et si sponte tuæ non cedant omnia uenæ
Innocuo celerem siste parare crucem.
Mardochio magnū iussit prostare patibulum
Amanus:at solio iure pependit eo.

**IO. RIGHTVVICHI
DISTICHON.**

Thesauros latij / ueterum monumenta uiroꝝ
Discere si cupias:plurima lector habes.

AMPLISSIMO PATRI AC REVE-
RENDISSIMO DOMINO GVI-
LIELMO ATVVATERO LIN-
COLNIENSI EPISCOPO
GVILIELMVS HOR-
MANVS CAESA-
RIS BVRGEN-
SIS. S. P. D.



OSTQVAM PVBLI
co erudiendæ iuuetutis mu-
nere/ complures iam annos
ut cūq; administrato/ mēme
abdicassem: non admodum
tantum intercesserat tempo-
ris/ cum tu pater ornatissime/ pro morum tuo-
rum suauissima grauitate/ me comiter appella-
ns monuisti: ne tyrūculis olim dictata (si qua
apud me residua essent) paterer intermori aut
funditus intercidere. sed palātia potius (quasi
ad tesserā) reuocarem/ et collecta in quaecūq;
velut corpusculum concinnarem: arbitratus tu
quidē/ genuino pectoris candore/ fore aliquā-
do/ ut nonnullis tyrunculis latini sermonis ter-
rioribus rudimentis nundū adeo imbutis/ esse
possent usui. Fuit sane id hortaminis/ mihi q̄
gratissimū. Primū/ quod studijs humanitatis/

G V I L I E L. H O R M A N V S

quæ olim ferme perierant/hodie quoq; a nonnullis/quibus suæ sordes unice placent/oppugnantur:tam præclarus inuentus sit patronus. Deinde/quod(tametsi virium mearum languida tenuitas/mihi longe sit exploratior/q̃ vt gestiando iusto maiora de eis ipsi persuadeã atq; polliciar) tuæ tamen dominationi mea studia probatum iri intelligerem. Est enim / maximi ponderis atq; momēti eius viri iudicium/et ad ferendam sententiã maxime idoneum: qui et omninum bonarum literarum supellectili primarie sit excultus/et ea fidei grauitatisq; integritate fulgeat:ut preter sinceram ueritatē/ nihil pronunciare velit ad gratiam. Nec in eo/pietatis tuæ erga iuuentutem cessauit argumentum. Quippe quæ(cum talium uelut nugarum minime omnium sit indiga): bonarum tamen literarum candidatis uoluit esse consultū. Tu enim/purissimo latini sermonis nectare:ab incunabulis potus et penitus tinctus/iam pridē ad omnium bonarū disciplinarum culmen euaseras.et rerum humanarum diuinarumq; cognitionis et professionis insignia / cum summo omnium cōsensu reportaueras. Nec minus in-

EPISCOPO LINCOL.

terim/te omnium uirtutū suauissimorūq; mo-
rum preciosa supellex illustrauit. ut meritissi-
me ad tantæ dignitatis apicem/ et honoris fa-
stigiū sis euectus. Est igitur tanti apud me ius-
diciū tuum: ut ad quippiam audendum me
alioqui cūctabundū facile possit animare. Ita-
q; tuam unius sententiam longe pluris facio:
q̃ tot miliū triuialiter institutorū / quot (ut ait
Vergilius) magnis nunq̃ uenere Mycenis. Ves-
rum / simulac talī tāq; humano hortamine me
excitasti: subiit animū meū quedā tristis peni-
tudo: quod ea quæ tot annis tyrunculis dictas
uerā/ queq; iam supra meam expectationē lon-
gius manasse intelligo: nulla me vnquā reser-
uandī cura sollicitū tenuit. Omnia enim (quod
ipsi testari possunt) dictabā ex tempore. Sem-
per tamen mihi cautū volui: ne quid effutirem
quod e bonis authoribus non exuisssem. Cæ-
terū/haud tantī ea ducebam / ut tanq̃ emerita
longioris uitæ beneficio donarē. præsentī dū-
taxat eorum usu cōtentus. Nunc uero/quoniā
ea quæ per incuriam interciderunt recuperādi
spes omnis mihi adempta est: requisīui uel ea/
quæ cū blattis rixātia/sua fors ab internetione

G V I L I E L. H O R M A N V S
uindicauit. Et quia rarus et is inconditus erat
eorum numerus: ijs quæ interim legendis cla-
ris scriptoribus adnotaueram. tanq̃ auxiliari-
bus copijs/iustum ornaui pro meo modulo ex-
ercitum. Tametsi legēdo potuerā infinita alia
adiecisse / si uel ab inīcio id mīhi faciundū sta-
tuīsem/uel excerpēdis talibus / perpetuæ le-
ctiōis suauis decursus/ oratiōis filum nō ti-
muisset abrumpere. Conflaui igitur ex multa/
uariāq; lectiōe / unū sed heterogeneū et ppe
monstruosum corpus. Nec est cur merito iustū
in eis ordinem quīsq; requirat: cum pars multo
maxima fortuito nitatur sermone. qui ut uari-
us est atque uagus: ita continentem consecuci-
onem non potest polliceri. ipsum tamen in co-
hortes seu classes (quoad fieri potuit) ita distri-
bui / ut quotquot ad eandem quasi familiā re-
ferri possent / in eadem classe haberentur cons-
cripta/et uicino cōtubernio nectarētur. Neu-
tiq; tamen fuit consiliū/omnia quæ ad idē exa-
men referri possent colligere: sed ea solū / quæ
uel aliud agētī mīhi reperta / uel utile quippiā
uestiganti inuenta sunt. Verū/hoc loco/defyde-
ratū iri non nullis dīligentiā meā: nihil anxie

EPISCOPO LINCOL.

possum suspicari. q̄ authorū nomina / ex quib⁹
b⁹ floridiora decerpsi nō adscripserim. id quod
incolumi fide / nullo pacto hic fieri potuit. cum
nihil fere usq̄ dixerim / quod ipsi perpetuo uer
borū contextu scripserint. sed unū dūtaxat aut
alterum sæpenumero uerbū mutuatus ; plenā
meo Marte orationem concinnauerim / non ni
hil ab eorum sensu dissidentem . quando tota
et illibata apud eos particula : nostri sermonis
instituto / nullo pacto recte posset coaptari.

Adde / q̄ pro tantillo neque tam magnæ fru
gismomento / tot authores resupinare : futu
rum non fuerat opere precium. Neque magno
peremihī formidandū putauī ne in uarias ho
minum reprehensiones incurrerem. cū prestā
tissimorum omnium scriptorum fuerit unq̄ ne
mo / qui non obtrektorū calumnijs fuerat
obnoxius. Quo magis / ea mihi conditio haud
recusanda est. Nam semper presto est ea gram
matistarum seculēta turba / qui quicquid extra
suam farinam est / aspernantur : et euertere rudēt
antiquam grāmaticen . In quo insignē eorū ig
norantiā cernere / opere precīū est. Cū certe pri
mo statim occurſu (modo sentire possent) suæ



G V I L I E L. H O R M A N V S

iustitiæ tœlo feriatur. Nā quid stolidius q̄ suā
grāmaticam/ id est merā barbariem/ cum sum-
mo linguae latinę nanfragio/ uandalorū gottho-
rumq̄ calamitosīs tēporibus natā: antiquā di-
cere: eam uero nouā: quæ multis antea sæculis
nata/ magis magisq̄ deinceps augescens et ex-
culta/ Ciceroniano maxime æuo effloruit. quā
q̄ propemodum ad internecionem perductā:
reuocare in lucem atq̄ restituere plerique uiri
doctissimi / deq̄ rhomana lingua optime me-
riti pridem contenderunt/ et nostræ tempesta-
tis complures eruditissimi pro sua quisque
parte iam dudum contendunt. Horum tamen
pientissimo studio literatores isti plebei/ mo-
lestissime reclamare non desistunt. Quo in nu-
mero sunt plurimi triuiales / nugiuendi et cre-
dulæ iuuentutis impostores. qui sibi defecatae
eruditionis persuasionem induētes: bonarum
literarum prouentui / non modo non ulli sunt
usui / sed etiam magno detrimento.

Hī sunt quorum cerebrum sic occupauit / si-
bique uendicauit tenebricosa crassities: ut ip-
sum Ciceronem/ Liuium/ Fabium/ et id genus
alios prestantes authores / appellare non du-

EPISCOPOLINCOL

bitent tenebrosos / et in meridiani solis splendore tenebras accusare / atq; perspicue luci caliginem offundere. Hi sunt qui sua fatua pietate faciunt / ne recte legantur / aut intelligantur / principes in theologia Hieronymus / Ambrosius / Augustinus / Lactantius et id genus alij Christianissimi athletæ Ciceronianæ eloquentiæ æmulī / ne officium ecclesiasticum quidem. ne ipsum utrumq; instrumentum denique. Hi sunt qui / ut stultæ multitudinī / et imperitis tyrunculis / sua probent: aliena dānant: Nec satis habent absurdas nenias atq; barbara somnia sua impudenter ingerere atq; iactare: nisi etiam vt bona ingenia deterreant a profectu / captu satis facilia / mugeāt esse difficiliora / q̃ quæ tenellis ingenijs proponantur. Nisi (si deo placet) magis arduum sit puero negotium / genus illud mustelinum / quod ipsi feretrum dicunt / viuerram appellare et id genus alia infinita. Sed longe maius auguror mihi futurum negocium / cum ipsis criticis / qui minutissima queq; pensiculantes / nullū mihi ueniæ locum sunt cōcessuri. Hi enim in aliorū studia lincei sūt / et accutissimi iudicij. atq; errata quā-

G V D L I E L. H O R M A N V S
libet parua in articulos digerūt. Tametsi non
nunq̃ tales per cæcam inuidiam / in ueritatem
turpiter impingant. Bona enim pars taliter af-
fectorum / qui non ad Cleantis / sed ad Aristo-
phanis dūtaxat lucernam sunt lucubratī: dum
transuerso lumine aliorū munerant athomos /
glaucomate feriuntur. Sed de ijs receptui canē-
dum / atque hominum iudiciū expectandum
est. Illud tamen uideo / non adeo iniuste uicio
quibuscūq̃ dari posse. q̃ in plurimis interpretā-
dis / uerbū uerbo non reddiderim: adeo / ut que
uulgare dixerit affirmando / latinitas negādo
extulerit: et uicē in contrariā. q̃ q̃ pauca multis
explicuerim / et rursus implicuerim multa pau-
cis. Deniq̃ q̃ miseris syntaxis legibus nō par-
uerim: perinde plagis dignus. Quod qui inter-
dum audendum nobis non permittunt: meta-
phoram / periphasim / et alia floridæ et suauis
orationis candida lenocinia auferūt / omnia pe-
nitus ornamenta reuellunt. Hī sane tam iniqui
sunt iudices: ut nisi quod ubiq̃ commode fieri
non potest fiat / ronchum sannent. A quorum
tetrico naso / si nullum me redimit obsequium
ab iisdem iuxta atque trīualium fetutina col-

EPISCOPOLINCOLE

luuie prouoco/ad politionis eruditionis candidos principes. apud quos uolo ingenium (ut ait Ouidius) stetq; cadatq; meum. Non enim potest maligne metis animus/ q̄libet in literis detritus/ æquum iudicem induere. Quare spero nostrum qualecunque conamen apud probos et candidi pectoris homines / non ideo in uniuersum esse reiiciendū/ etiam si minutis quibusdam neuis erit per inaduertentiam leniter adpersum. Quis enim preter seruatorem nūq̄ lapsus est? Quamq̄ etiam/ sciens et prudens fateor/ multa a me in hac tumultuaria farragine esse dicta: quæ et aliter et melius dici potuissent. Sed nō ideo penitus uituperandus est hic labor noster/ q̄ Apellis incoatā uenerē nō absoluerit. sed qualicūq; potius uenia dignus/ q̄ p̄ciosa quedā/ meo Marte ē penitissimimis sedibus eruta atq; euulsa / nostrati fermoni sic coaptauerim: ut ea p̄ suo quisq; arbitrato/ meliorē facile traducere posset in usū. Deniq; q̄ digito mōstrauerim glebā uel informē / q̄ artificis figuli studio/ i argutula et ea uarię faciei uascula trāsire facile possēt/ quę lautę mēse nō possēt cū decoro penitus adspernari. At/ qui p̄tinaci

G. V I L L I E L H O R M A N V S
sententiā contendunt/quædam in hoc opuscu-
lo tenerioribus ingeniis non quadrare: sciant
uelim/meum non fuisse institutū/ita humi mi-
sello conamine reptantibus inferuire: ut erudi-
torum expectationem non respicerem. Non
solum enim elementarijs infantibus hæc cudi-
mus. Atq; interim ipsi uiderint/ ne paruulorū
captui multo perniciosius noceat/ atq; profici-
endi viam beatis ingenijs ocludat barbara in-
stitutio: q̃ hæc quæ ardua appellant/cū tamen
ea authoribus Cicerone et Fabio / pueri olim
domi apud matres cum lacte imbiberūt. Neq;
tamen aliquid per lapsum erroremue perperā
dictum defendimus: quin potius verā repræ-
hensionem et meliora proferentibus libenter
succumbimus et (ut aiūt) herbam porrigimus
a solis calumniatoribus iure petētes / ut quam
libertatem carpendis meis ipsi sibi adsumpse-
rint: eandem mihi defendendis permittant.
non reponendi studio/ sed ne eorum petulātia
proficere cupientes ab lectione temere auertat
atq; impune deterreat. Qz si cui tandem displic-
ebit et absurdum uidebitur uernaculæ lingue
nostræ idioma: ei quod respondeam habeo a-

E P I S C O P O L I N C O L N.

liud nihil, nisi q̄ non ubiq̄ gentium natus sim.
Suus cuiq̄ maxime placeat atq̄ patrius sermo
licebit. Nemo omnibus palatis satisfacere po-
test. Illi quoq̄ me in alienum uocāt forum/ qui
si quid chalcographus contra idiographū pec-
cauit: id mihi uerti uitio contēdent. In toto au-
tem mortaliū numero/ nemo fuit/ cui æque at-
que tuæ dominationi reuerēdissime præsul ius-
tius dicari debuerāt hæ nugę/ lucubrationum
mearum primitiæ. Quippe/ cui uni/ quod mor-
tem effugerint et in lucē euaserint/ referre pos-
sunt acceptū. Mihi autem satis abunde super-
q̄ factum putabo/ si hæc mea qualiacunq̄/ tuę
dominationi non iniucunda uidebuntur/ aut
tandem non ingrata. Sin id nō merebitur tam
inculta silua: placebit mihi meus temerarius
ausus / q̄ liuidulorum morsibus cū meo peri-
culo patere maluerim / q̄ tuæ uoluntati parere
uideri noluisse. Vtcunq̄ habet: præcor ut hæc
quæ sincero affectu tuæ dominationi nuncu-
patim dedico / suæ quidem fortis anxia serena
frōte suscipias. Vale pater ornatissime et Ma-
tusaleminum feliciter uiuas æuum.

ROBERTVS ALDRISIVS E-
TONEN. VIRO DOCTIS-
SIMO GVIL. HOR-
MANO S.P.D.

LVRIMVM TIBI
debet longumq; debebit
HORMANE studiosa
iuuentus/q; eā semper ma-
luisti excolere q̃ tua ip̃ius
fluxa commoda procura-
re. In qua ut illustria uirtutis ac doctrinae simu-
lakra insculperes/nulli prorsus neq; labori ne-
que sumptui unq; pepercisti. cum tāto sanē rei
familiaris neglectu: ut ne ea quidem quæ iuste
potueras tibi adsumeres queq; non mediocri
tibi uentura erant et accessioni et gloriæ. Quo
instituto factum est. ut lucubrationum tuarū
nihil haecenus ædideris/nec æditurus fortasse
fueras/nisi istam pertinacem tuam solitariam
que taciturnitatem interrupisset reuerendi no-
minis GVILIELMVS ATVVATERVS
Lincolniensis ornatissimus episcopus. Non q̃
tua/aliorum profectui inuideres: sed quia ea/
quæ multis profutura sperabas/in lucem ædes-
re per uerecundiam/nisi prouocatus detrectas

G V I L I E L. H O R M A N O.

bas. Non minus ergo multum debet ipsi Lincolniensi pontifici/bonis literis addicta iuuentus. tali freta patrono/cuius ope quod alioqui non fuerat affecutura potita est. Debet utriq; non inferiorem gratia (si tamen sese posset agnoscere) impudens quorundam turba/literis non dum satis exulta / qui sua prius proferri cupiunt / q̄ qualia proferri deceat agnoscant / qui prius sua disci uolunt / q̄ satis ipsi didicerint tanq̄ qui mercem ante suam ostendunt ac uenditare student / q̄ licendi uel auctoris norint artem. Præcipere his videtur tam docti tamq; grauis antistitis factum / ut idoneum aliquem expectent impulsorem / atque exactorem / nec inuerecunde sese iam in album scriptorum ingerant. ne / quæ scribunt : non tam ingesta : q̄ (honor sit auribus) ægesta uideantur. quippe quorum opuscula / sagax nasus suauibus bonorum authorum odoribus assuetus / non secus atque putidum halatū declinare solet / atq; ab eis sese auertere / docet H O R M A N V S q̄ primū bonis literis icūbere / nec studiū (quoad p̄ alia uitę officia licebit) interrūpere aut iterpolare. sed porro p̄gere / nō his unq̄ fatigari / imo

R O B E R T. A L D R I S I V S
nunq̃ non delectari/in his ociũ habere/ nego-
cium quærere in his laborẽ in his quietẽ pone-
re/chartis impallescere/chartis exhilarari/rus-
bicundasq̃ resumere malas. Omnia quidẽ cũ
Plynio legere/sed in ijs delectũ habere:et quẽ-
que ut prestantior est: ita magis familiarem
habere/sine quorũ assiduo usu:nemo docti vi-
ri nomẽ sibi iure potest vendicare. Interi si qua
scitu digna notauerit / aut excogitauerit ipse/
chartaceæ fidei cõmedare / nec tamẽ ea statim
publicare/nisi (quod iubet Horatius) nouẽniũ
angulari domi suæ situ fuerint experta. cistela-
lis armarijsq̃ occlusa. Vt blattas omnino vin-
cant et prelio cum eis integre defungantur. nẽ
si pugnae leuioris inexpta fuerint/humanĩ ob-
tutus acie in ferre non ualeant/non modo corã
instructo doctorum exercitu cõstare nõ ausint
Quæ cũ omnia prestitisset Hormanus / et op-
tima optime uulgare potuisset: restitit tamen
cunctabundus/donec põtificio admonitu tan-
q̃ cynthio aurem uellente / sua tandem subin-
uitus in apertũ prodire sineret. Eo igitur hor-
tatu tandem ex ergasculo euolauerũt hi lactei
fontes/e quibus quisquis hauriet:in omne ge-

G V I L I E L. H O R M A N O

nus difficillioris discipline pectus solidari sentiet. In his gustabit/que se sibi/se ceteris omnibus gratū reddent/ cū suis uerbis res ipsas effecrens/quosdā quasi cōtentus et suis et aliorū auribus instillet. Nā ea tradūtur quib⁹ emēdatur indebilis alioquin ac nimis diuturna penitēdi sermonis abussio/qua puerorū linguę tabefactę sūt/animi corrupti. Quā/tēporū ne an preceptorū culpā dicerē ambigo. Tēporū esse magis existimabō nī qui preceptores sint / qui nō iā resipuerint ac suos resipiscere cōpulerint, cū data sit occasio/quā si p̄terlabi siuerint: de secūda nō est ita sperandum. Prodeūt hodie latina passim anglicis adaptata uix ullibī: nisi quę sūt Hormanica uel ipsis lōge quidē indigniora/et qualibus nō multū feliciter caruerit tenera iuuetus. Illa sic anglū latialēq; sermonē cōmittūt Vt dubius sit utriusq; peritus uter alterius cōcinnitati cesserit. Quę prius anglica dicebātur illatine sunt hīc latinissime prolata. Et quę latina uix anglice prius exponi cōsueuit/ eā ipse in suauissimā atq; angloꝝ optimā loquelā trāstulit. Vulgaria uocat / cum nihil minus sint q̄ uulgo cognita. sed a præceptore doctissimo iā



ROBERT. ALDRISIVS

in rem cōmunē discipulorū ædita/et quibus si nō
usī fuerint / utentur exinde ni desipere libuerit
uulgariter. His cū cæteris cōmune nomē ididit
quādo res a uulgo scriptorū est aliena maxime.
Sūt enim electa/pura/casta / vereq; latīna/et e
latinorū hominū optimis ac celeberrimis lōgo
certoq; iudicio deprōpta. Nō ex ingenio p̄cipi
ti proruētia/nō extēporalia/nō tanq̄ ex abrup
to plap̄sa/sed aīo sedato cōcepta/cū tēpore cō
scripta/nec tā authoris uolūtati q̄ iuicto aliorū
rogatu cōsilioq; p̄ducta. Ea precor tā felicibus
exierint aūibus/ut cætera ipsius opa si non ijs
magis popularia atq; utilia at certe multo sub
limiora sequātur. Nec dubito si nō hæc seq̄ori
captētur amplexu q̄ merebūtur: nō exigua me
diocrēq; sed multo maximā barbariei partē, q̄
hāc nr̄am Britāniā diu cōtaminauit absterget
atq; abradet. Neq; est unde lectores ullos extis
meat quos omnifarios hoc ip̄o pignore sibi de
uixit. Habebūt hic docti multa/q̄ prius ipsorū
lectio nō ptigit/ul' nō aduertit ul' meditatio nō
inuenit/uel quę si nota prius erant/tā belle hic
ad memoriā reuocata/ac unū ilocū lepidissime
redacta p̄placebūt. Qui male forlā antea didic

G V I L I E L. H O R M A N O

cerunt/ hic qua ratione dediscant inuenient.
Qui uero satis recte instituti sunt/ hic ornatior
re politioreq; oratione sese possunt imbuere.
Est enim opus quasi in fauorum cellulas distri-
butum/ quas qui non grauatur ex ordine per-
lustrare/ inueniet plurima cuique fere mortali-
um statui atque professioni accommodata. in-
ueniēt opifices plurima quibus sua recte expli-
cent arma atq; munia. Sed dixerit aliquis/ Hui-
res tantillas quanti facit hic magnificus præ-
dicator. Non negauerim inquit bonas esse lau-
deque dignas. Sed quis alias q̄ pueriles affir-
met. At inuicē dicat is mihi uelām. pueriles ne
credat q̄ a pueris fieri possint et soleāt: an q̄ pu-
eris congruant. Credo ego q̄ non uirilis enū-
ipsius animus qualicunque opera/ talia dabit.
cum non intelligat qualem ista uim habeant.
Conuenire pueris animo/ quippe quibus au-
thores proposuit/ quorum misellæ fortī sæpe
misertus/ nihil non ipse fecit ut mederi eis poss-
sit. Qz si nescis/ opiparum conuiuū instruxit.
qui pueris apposita uides esse fercula suis uir-
ros fraudatum iri reputas. Hos interim cum
Illis uult epulari. ut nō eorū appetitus separet

R O B E R T. A L D R I S I V S

epulae nimia dissimilitudo / quādo pueri post
modū ad horū mēsas accersitū uidebūt abesse /
quibus alitū sūt cibos quorū sapor si nō affuerit
oēs alij uilescunt quos ipsi p̄ preciosis habēt.
Sic oritur ista doctōr (se nāq̄ sic uocāt) et elo-
quentiū cōtentio / q̄ sūt in bonis educati literis
quarū ductu et quas debēt et ut debēt alias ad-
discēt. Sin uelim⁹ oēs / hęc Hormani et horū ue-
re similia in ijtio capessere: nō adeo posthac se-
rietur sub Gothis et uādalīs literaturæ latinæ
clades accepta pro q̄bus q̄ ita p̄dierint ad nos
tales Atv vatero Lincol. grās agere conemur /
ut in euocādis aliis eius operibus ipse p̄stet / &
ois docta cohors / Etonēsis maxime cuius hic
p̄spicua pars una est ut ea tradātur excudenda
quorū iactura licet ois Angliā doluerit primis
Etona defleuerit. Habes elogiū Hormae meū
in quo uerū accōstās Aldrisii tui de tuis iudi-
ciū cernis. utinā tā his dignū q̄ puro ex pectore
deriuatū. sed illud certe mai⁹ q̄ tu aut cupe aut
pati soles. Vellem ego ut omnibus p̄legeretur
quo me / meū erga te cognoscant officiū exple-
uisse uelle. quod tu non tantū poscere non uis
sed ne iā nunc oblatū uix feras extimeo. Vale. ¶

Anacephaleosis rerum generatim.

in classes distributarum:

De pietate in deum. ubi de uera religione/et recto cultu/ cum suis cerimoniais. et ultione circa neglectum uel contemptu. Caput primu.

De impietate in deum. ubi de idololatria/et uericultus preuaricatione. p magia/necromantiā/heresim/incantationes / et alias superstitionas operationes. ubi etiam de oraculis/ somnijs/ prodigijs/ ostentis / ominibus/et presagijs ueris/ irritis et uanis. Cap. II.

De corporis humani partiumque eius dotibus et cladibus. ubi etiam de utraque ualetudine/ prospera et aduersa. Cap. III.

Medicinalia/ sanitatis conseruatiua/ et lesae ualetudinis restitutiua. Cap. IIII.

De animi bonis et malis/ circa potentias et affectus. Cap. V.

De animi bonis circa uirtutes. et ubi de moribus probis. Cap. VI.

De animi malis circa uitia. et inibi de moribus improbis. Cap. VII.

De animi cultu per eruditionem et doctrinā ubi de scholasticis institutis et eius suppellectili et armis. Cap. VIII.

I. N D E X.

De non nullis quę ad scientias artesq; libera-
les/aliacq; philosophica spectant. **Cap. ix.**

De corporis cultu probo et improbo/quoad
uestes incessum/et reliquam eius curam et ne-
glectum. et inibi de peregrinis corporis figuris
et uario ritu. **Caput. x.**

De fortunę indulgētis bonis: utpote claro stē-
mate/amicis/diuitiis/et id genus p̄speris. **xi.**

De acerbę fortunę uicibus. ubi de inimicis/
casibus/infortunijs/et periculis. **Cap. xij.**

Domesticę actionis/administrationis/supel-
lectilis et instrumenti uaria ratio. **Cap. xijj.**

Nuptialia/coniugalialia/et librorū cura et edu-
catio/cum seruorum operis. **Ca. xiiii.**

Pennaria/pistrinaria/molendinaria/et prōp-
tuaria. **Cap. xv.**

Coquinaria/culinaria/macellaria/et ea quę
attinent/et affinia sunt. **Cap. xvi.**

Tricliniaria/et conuiuialia/cum his quę fieri
sæpenumero solent ibidem loci. **Cap. xvii.**

Cubicularia. ubi etiam de andronyte/biblio-
theca gynæceo/et id genus priuatis locis. **xviii.**

Equile/et plurima quę ad id spectāt. ubi etiā
de quibusdam sordidioribus/ut de cloacis/et

I N D E X.

id genus alijs. Cap. xix.

Hortensia / tam ad utilitatem q̄ ad uoluptatē. ubi de oleribus / et alijs herbis / floribus / fructibus / et ratione olitoria. Cap. xx.

Rei rustice multiplex actio et supellex. ubi de agricolatione / de pastu pecorum / et alijs / non nulla ut occurrerint. Cap. xxi.

De principis ornamentis et dehonestamentis / inibi de magnificentia et magnificis operibus. Cap. xxii.

De consultatione et deliberatione recta et erronea. et euentibus inde nascentibus. Cap. xxiii.

De iudicialibus. ubi de ijs quæ uersantur in lite et inibi de absolutione rei et cōdemnatione: et uarijs pœnis. Cap. xxiiii.

De ciuile administratione / et eius magistratibus et officijs. ubi de ministris et satellitibus et officiorum usu et abusu. Cap. xxv.

De aulicæ administrationis uarijs officijs et his quæ inibi fieri solent. Cap. xxvi.

De cōmutatiuis. ubi de emptione et uenditione / et perinde de mercatura. Item de conductione / locatione / commodatione / mutui dato. &c. Cap. xxvii.

I N D E X

De compluribus opificibus / eorūq; operis /
nauiter et pperā collocatis. Cap. XXVIII.

De re ædificatoria / et ijs quæ accidunt. ubi de
certa et ancipiti structura. Cap. XXIX.

De rebus ad iter / terra mariq; pertinentibus
ubi etiam de uectura. &c. Cap. XXX.

Bellicæ administrationis uaria et anceps ra-
tio. ubi etiam de instrumentis / et strategema-
tis consilio et temeritate / uictorijs et cladibus.
Caput. XXXI.

Exercitamenta. et animi laxatiua. ubi de ue-
natione terrestri / aucupio / piscatione / ludis / et
ludicris / spectaculis / et id genus. Cap. XXXII

Promiscua et magis uaga / ad nullū pdictorū
speciati spectantia sed i mediū exposita. xxxiii.

De uerbis desitis et inusitatis / priscis / obso-
letis / duris / sordidis / peregrinis / nouatis / et no-
uo inuentis / et eorū recto usu. Cap. xxxiiii.

De uerbis triualibus. et nullius floris aut me-
lioris succi: sed pene sordidis. Cap. xxxv.

De uerbis suapte natura latinis / sed barbare
per abusum collocatis. Cap. xxxvi.

De uerbis penitus barbaris et putidis. Ca-
put. xxxvii.

DE PIETATE

¶ De pietate in deum ubi de vera religione et recto cultu cum suis ceremonijs et vltione circa neglectum vel cōtemptum eorūdem.

Cap.

j.



H E R E is no thyng in the worlde so cōueniēt to a man as to be holy and to loue god and worshyppe hym.

Nihil in humanis religione sāctius / nihil hominī tam propriū q̄ pietatis cultus.

Man is naturallie dysposyd to haue a mynde and reuerence towarde god.

Hominī ingenita est religionis cura.

There be many & diuerse maners of worshypping and doynge of sacryfyce.

Multiplex est varia q̄ colēdī deū ratio / multiplex sacrorum ritus.

The religyon that Adam tawght fyrst his chyl drene and all that cam of them / was to be takyn for the most ryght and sure way that ledy the man to the pryuyte of god tyll Moses law cam.

Religio quam prothoplastus a principio liberis et omni posteritati pposuit / omnium rectissima fuit lōgeq̄ tutissima censēda / quē ad veri numinis ducit arā Mosaica ten⁹ lege Moses tabuls were caryd with the Arke.

A.j.

DE PIETATE

Tabule Mosi cum archa circunagebantur.

The lawe of Mosy was holy.

Lex mosaica sacrosancta erat.

Brut bestys and fowlys be nat now offerde vppe in
sacryfyce/as ware in the olde tyme

**Animales hostie modo non mactantur ve-
teri instituto.**

God of his wysdom hath ordeynde an holyar way
of sacryfyce

Diuina sapientia sanctiorem ritū instituit

The relygion of chrystendome is most clene for it
aloweth nothyng but it be clere from all vyce

**Christiana religio mundissima est / quippe
quę nihil sibi pmittit quod a voluptate et vi-
cio non sit alienum**

He that lyuythe as a true christen man is more ly-
ke to god then to a man

**Qui vitę institutum legitime dirigit ad nor-
mā christianam: multo deo similior est q̄ ho-
mini**

There is nothyng more of pryce nor of dygnyte
nor more to be worshyped then the sacrament of
the auter

**Sacramento eucharistię / nihil maius / nihil
sanctius / nec maiore veneratione dignum**

Chryst prayed styll fro euyntyde tyll daye and ne-
uer cesyd

**Christus vesperi ad lucem perpeti oratione
perseuerauit**

Bartholomewe the apostyll prayd & knelyd a hundrede tymes a day / and as many a nyght / and so dyd after hym Appollony the abbat.

Bartholomeus apostolus centies quotidie submittēs genua orabat/nec minus frequēs nocturnis supplicabat horis. quem precandī modum Apollonius abbas postea preclare retulit.

Isack of Syre prayd knelynge. iij. days to gether. Isachus syrius genibus innixus totū triduū in precatōne perseuerauit.

Sum praythe to god lyenge on the groude grouelynge/sum knelynge on theyr kneys and sum stādyng.

Quidam ad conspectū numinis preces fundunt prostrati/quidam genua dimittentes/quidam in vestigio stantes.

The Hebrewys that Moses brought out of captiuyte fel to ydolatrie.

Hebrei quos Moses in libertatem vindicauit alienigeno cultu aberrarunt

The seruyce of god is don seuyt tymes a daye at certen howrys.

Hore canonicę vel cultus diuinus interdū septies statis horis persoluūtur

I prayd god with all my hart.

Totis precordijs deum oraui.

I thanke god of heuen that delyuerd me fro that parell.

DE PIETATE

**Cēli numen adoro quod ab eo, periculo me
seruauit.**

Saynt Hugh was fyrst a chanon and afterwarde a
monke of the charterhous.

**Diuus hugo ab initio fuit canonicus regula
ris deinde cartusienſis.**

Goddys vengeans folowyd nat longe after.

Cēlestis vltio diu dilata non est.

He was vexte with a wykyd spyryte.

A demonio exagitari cēptus est.

He had ben in ieoptye of his lyfe but if the saynt
had prayd be tyme for hym.

**De vita periclitabatur nisi diuus ipse tempe
stua precatōne affuisset.**

Many men hathe be takyn for owte of them selfe
for feruent deuocyon in prayr.

**Pleriq; immodico numinis orādī ardore vt
deliri habitī sunt.**

He is euer prayenge and fastynge.

Ieiunio et precibus inde fesse operatur.

Thynges that be celestyall wolde be don acordyna
ge and deuoutly.

Cēlestia rite sancteq; curanda sunt.

He lyftethvp his handes and yes to heuen.

Manus et oculos ad cēlum extulit.

He belowght god with holdynge vp of his handes
and his yes to heuen.

**Deū precatūs supinas manus et oculorum
aciēm in cēlum ablegauit.**

DE PIETATE

3

There is dyuerse wyfes of praynge

Non vno solo modo oratur.

The noble gentylwomen of Rome for helpe in extreme parell of the cyte wypte away the dust of the pauyment of theyr temples with theyr nakyd here.

Romanę matronę pacē malorę petiturę solutis crinibus temploꝝ pauimēta verrebant

Here is a wonder thyng to be markyd

Subit hic reputatio admiratione digna

God dyspisyth no mannys prayers / if they be reasonable

Nullius hominis preces celi numen adspersatur si pio corde et ore proficiscantur.

Heuen and all the vertue that is in heuen hathe a specyall regarde to good christen men.

Celum & quicquid i eo numinis est / pijs vacat christianis.

Say thy seruice without stoppys or interruptyon.

Exolue preces canonicas nihil interpellata oratione.

Kynge Henry dothe many dyuers myracles.

Diuus Henricus non vna miraculorum specie inclarescit.

Jonas swalowyd vppe in a whalys bely was sauyd by the hande of god.

Jonas marine belue visceribus receptus celi numine seruatus est.

He is taken for a saynt and canonisedde.

A.iiij.

DE PIETATE

Diuorum numero ascribitur.

God doth many myracles at the req̄ste of holy mē.

**Deus humanam pietatem multis indulgen-
ter fouet miraculis.**

I haue behest a pygge to saynt Anthony.

Diuo Anthonio porculum voto nūcupaui.

I thanke god I haue my boone / petition / or wisshe

Est deo gratia / factus sum votī compos.

The holynes of our lady pulled god out of heuē.

Sanctitas virginis deum cælo eliciuit.

He dyd nat the seruyce of god / or the masse : as it
shulde haue ben done / but lewdly.

Parum scite sacrum obiit.

He and all his / were brent with lyghtnyng.

Is cū tota domo fulminis igne cōcrematus ē

After the general procession / the plague ceased.

Secundū solemnīa supplicia / pestis desijt.

Hely was sought / and sought agayne : but he ne-
uer coude be founde / or appere.

**Helias attente requisitus : nusq̄ apparuit
amplius.**

This suspicion muste be purged with some euydēt
proufe.

**Hæc opinio / magno aliquo testimonio exis-
menda est.**

A man may rather wonder of thys thyng than be
leue hit.

Hæc res plus admirationis : q̄ fidei habet.

If god be nat with a man / and spede hym in his e-

DE PIETATE

randis all that he entendeth is but a tryfull / and
of no substance.

Nisi deus præsens sit / volēsque humanis inter-
sit rebus: ludibriū est: non consilium quicquid
homo cogitat.

Dyuorfe after the olde law sufferd is now vndone.
Repudium in vesteri instrumento toleratū /
modo ex connubio sublatum est.

Dyuorfe was cause of moche vnclene lyuynge and
great debate betwene the parties.

Diuortiū erat vagæ libidinis instrumētū for-
mesque domesticæ discordiæ.

Heritykes and other that be acurst / be buried out
of christen buriall.

Hereſeos / dānati / & alij impij: in prophano
sepeliuntur.

Priſthod is holy / and ought nat to be misintreat-
ed / and he that other wyſe dothe / is acurst.

Sacerdotiū sanctū est et iuiolabile / qui huic
vim fecerit / piorum cetu excluditur.

He felle ſtatte downe apon his face / and thanked
god / that he had delyuered hym.

In faciē procūbēs deo ſeruatori gratulat⁹ ē.

Feythe is the groude of al grace and good lyfe.

Fides religionis mater est.

Feythe is a lyght gyuen of god.

Fides est lumen deitus traditum.

without feythe / lette no man loke to be ſaued.

Sublata fide / nemo cælū ſperet amplius.

A. iij.

DE PIETATE

There is nothyng so stronge to make profe of the
holy Trinite/ as feythe.

**Nihil in asserenda Trinitate efficacius ope-
ratur: q̄ fides.**

They that strongly defēde christen feyth/ vse nat
sophymes and captius argumentis: but take their
grounde out of the pure wel of Christys doctryne/
and other holy scripture.

**Christianæ fidei assertores nō sophismatis.
non gryphis vtuntur: sed sua ex purissimo
christianæ doctrinæ fonte hauriunt.**

They that lenyth to countrefet wysdome of theyr
owne braynes can nat be stedfast in feythe.

**Imaginarie sapientiæ sectatores in fide sta-
biles esse haud possunt.**

The apostillis vsed no greke nor laten eloquence.
**Apostoli / nec attica / nec latiali vsi sūt elo-
quentia.**

In al chaūcis hope is the last cōpaniō remaynyng
In vtraq; fortuna/ spes est postrema comes.

There is vayne hope/ and holsom hope.

Est spes vanida & irrita. est et salutaris et so-

Hope that trusteth vpon wordly goodis is (lida.
disceyuable and dispoynteth his maister.

**Spes/ quę terrestribus inhiat rebus irrita est
et sperantem destituit.**

Holsome hope is bestowed vpon heuenly thynges/
that neuer perissheth: and sueth for them.

Spes solida cælestiū cultrix: & pedissequa ē,

DE PIETATE

5

Hope that loketh apō eūlastyng life is a sure hope
Spes / quæ verā imortalitatē tuetur: rata est.

Hope is the ground of al auentures.

Spes omnium conatum mater est.

A man ware in an euyl case / if he shulde be cōtent
with his good dede / and loke for no reward of god

**Male cum homine actum esset: si solū offici-
um intueretur / cēlitis nihil expectans.**

He hath no regard to the reward of eūlastyng life

Nulla eternitatis cura eius animum tangit.

I truste vtterly to be saued for euer.

Spem immortalitatis complector.

Some haue feyth / hope / and charite feruently and
perfectely / some easely and scant.

**Quidā fide / spe / & charitate penitus tincti
sunt: quidam non / nisi imbuti.**

Feythe dothe marueylous thynges / if she be very
perfecte.

Fides absolutissima stupenda operatur.

The light of feith cā haue no place i darke hartis

Fidei lux in dēsa aiorū caligine sedē nō hēt.

Thre yonge men / caste into the fire bycause they
wolde nat worshyppe Nabychodonosorys ymage
skaped hurtlesse.

Tres pueri in caminū ignis coniecti / statuā

**q̄ Na bychodonosoris adorare recusarent:
innoxiam flammam sunt experti.**

The wronge that is done to god in his churche re
uengeth hym selfe sone or at length.

DE PIETATE

**Iniuria cultus diuini / aut non ita multo post
aut lento gradu se atrociter vlciscitur.**

They that haue p̄sumed to take away out of churches and other holy places offerynges / and other goodis / or to fire them / haue often tymes be sore smytten with the vengeance of god.

**Qui preter religionē / vel in eius contemptu
templa diripuerūt / vel incendio fedauerunt
dira vltione / numinis iram experti sunt.**

Some haue be dreuen abacke with wonder tempestys / some with fray / that hath made them out of theyr myndes.

**Quidam prodigiosis tempestatibus repulsi
sunt / quidam terrore lymphatico.**

The false subtilte of Symon Mage / was shamfully conuycte and detecte.

Astus Simonis Magi despiciatissime explosus est.

He had a wretched and a shamfull ende.

Erūnosū et probrosū vitæ exitū sortitus est.

Arry was a pilous ennemye of true christen feythe but he skaped nat free.

**Arrius erat acerrimus orthodoxæ fidei op-
pugnator / sed innocuus non euasit.**

That stronge herityke Arry in easynge of his frettyng bely / voyded al his guttis and dyed.

**Arrius heresiarcha: dū citā torminibus aluū
exonerat / intestinis profluētibus expirauit.**

Olympe syttyng i the bathe / and blasphemying the

holy trinite/was slayn with a stroke of lightnyng.

Olympus dū in balneis ip̄io ore s̄actā lace-
feret trinitatē / trifido tēlo sup̄ne iēt⁹ cōcidit

They that worke by magike craftes and iuglynge
worke nat a goddis name / or a goddis halfe.

Qui magicis artibus / et prestigijs nituntur /
diuinitus non operantur.

Leue all the magycke craftis / and become with a
good wyll a true christen man.

Repudiata arte magica veritatē libens āple-

He is delyuered out of the deuyls daunce (ātere-
ger / that he was in.

Expeditus est demonis prestigijs / quibus
erat implicitus.

Ouer familier delynge maketh religious parsons
to be had suspecte.

Liberior vīta religioforū: calūniā incurrit.

when kynge Dauid of great deuociō had lept and
daūced with his harpe afore tharke entrynge Ieru-
salē like on of the peple his wīfe gaue hym a mocke

Cum Dauid rex ex ardētī religionis affectu

arcā sederis Hierosolīma importatā / cū tri-

pudio ad cātum citharæ / vt priuatorū vnus

præcessisset / ab vxore cauillio exceptus est.

A good man can nat be made to do ageynst goddis
commaundment nother with meede notther with
drede / or peyne.

Iustus / neq; premio / neq; pœna subigipō-

test: vt a precepta religione aberret.

DE PIETATE

Isaye was cutte a twayne with a saw.

Esaías serra dimidiatus est.

Al the thought and studye of a wyse man / is to be ware lest he displease god / or do amysse.

Iusto res vna curę est vnū propositum / ne a pietate deflectat.

Vertuouse lyfe is maynteyned nat with great studye about wordly thynges / but of heuenly.

Pietas alitur non terrestriū admiratione rerū: sed cælestiū cura: & assidua meditatione.

Robert the Frenche kynge was wount to be at all the owrys of goddys seruyce / and synge / lyke one that were of the clerge.

Robertus rex Frācorum / omnibus sacrorū horis interesse: et hymnos canere consuevit ceu ex iniciatis vnus.

I am besy about goddis seruyce.

Sacris operor.

without deuoute mynde towarde god / nothyng is happely gone aboute.

Sine religione / nihil feliciter mouetur.

I haue doon here / whan al good rule and deuociō is leyd asyde / and vndone.

Par huic rerum sorti esse non possum: cū profligata sit religio.

I desire to lyue no longer than good rule be kept.

Iusto moderamini superesse nolo.

I am mynded to buylde a goodly churche / in worsshypp of our lady.

Destinaui augustum Marie templum.

Hyt is vnsyttynge and agenst all cōscyens to sufer hyt.

Nefas est & ab oī pietate alienū id tolerare.

we must maynteyne and holde vppe the pryuilege of our churche.

Gentilis pietas nobis tuenda est.

I dyd hyt only for conscyens and good zeale.

Feci id veritatis studio et amore succensus.

Thoby releuyd many of his coūtrey men that wer poure and in trouble with his owne goodes.

Thobias plurimos suoz populariū egenos et afflictos pprijs fortunis subleuabat.

Saynt Roke sauyd me that I was nat take in the greate pestylens as all other ware.

Diuus Rocus me prestitit incolumen a pestilētia ne eius vis que alioqui vniuersę genti infesta erat me vnum attingeret.

He made me a chrysten man.

Admouit me baptismo.

Thou must go to the bysshoppe in this cause.

Sacroꝝ antistes in hac re tibi adeundus est.

That noueyse is runne out of his order.

Is neophitus preuaricatus est.

I wyll helpe poure men and prysoners at theyr ned after my power with mete & drynke & clothe.

Pauperum et vinctorum desideria pro releuabo cibo potu et tegmentis.

He cowde obteyne nothyng with his prayer.

DE PIETATE

Nihil potuit impetrare.

I wyll go in to the churche.

Subibo templum.

He that is in hye degree and set nawght by the honor of god shall after come done and no man set by hym.

Qui ex summo loco diuina fastidit: in sordido & humili ab omnibus fastidietur.

A mōke shulde haue nothyng pryuely to hymselfe

Monachus nihil haberet in occulto.

It is forbyde by holy churche that a laymā shuld touche the chalyffe.

Religio vel religioni est vt profanus calicem attingat.

It passeth mannes power to speke with mouthe or ymagyn/and also the clere knowlege of angell to declare the hye maiestye of god.

Dei excellētiā explicare aut cōcipere nec superpetit facultas oris humani sed nec captus mentis angelicę.

whan seruyce or masse is don come to me.

Peracto sacro aut re diuina venito ad me.

He was bede by a reuelacion to go to the pope.

Oraculo monitus est adire sūmū pōtificem.

Thou mayst truly beleue that god was plesid ther with and wolde haue it so.

Deo credas cordi fuisse

The ymage of our lady is all to mangled.

Maria truncata est vel mariadiū truncatū est.

what god wolde do is vnknowen.

Quid deus sit facturum in occulto est.

To reyse a deed man is a very myracle of god.

Excitare vita functum est absolutum diuinitatis opus.

Chryst made dumme men speke.

Christus mutos fecit vocales.

Our dedication cūmythe apon a certeyn day ones a yere.

Dedicatio templi est statum sacrum.

Massé is nat yet sacryde.

Sacrum nondum sacrificatum est.

Sayntes be well at ease that be in heuen with god and euer shall be.

Cum sanctis bene actum est qui in celo cum deo agunt eum.

Chryst chose to his disciples vnlearned men and for the most parte fysshers.

Christus elegit in discipulos hoies rudes et plurimum piscatores.

He is all set to do good dedes.

Conuersus est ad officia pietatis.

He began with an open dede of charite.

Orsus vel auspiciatus est a luculenta pietate.

It is holy daye.

Festus dies est vel ferie sunt.

He shall be degraded.

Desecrabitur non degradabitur

Saynt Osmunde was canonised.

DE PIETATE

Díuus Osmúduſ cōſecratus eſt vel i ſancto
rum numerum relatus non canoníſatus.

He iſ a good prechar.

Eſt facundus preſco verbí deí vel elegāſ con-
cionator / non predicator.

It waſ a good ſermon.

Fuit bona cōcio vel homília non prædicatio.

Saynt Laurens iſ paterne of our church.

Díuus Laurétíuſ eſt nobiſ ſáctuſ tutelariſ.

It iſ an auter of excedynge goodlynēſ.

Ara exímie dignitatiſ.

I can nat do thiſ ſauynge my cōſeyenſ or othe.

Hoc facere haud poſſum incolumi religio-
ne aut iurciurando.

All ſynners be in the deuyllyſ daunger.

Omneſ fonteſ ſūt i malí demoniſ mācipio.

I haue made a vowe to ſaynt Iameſ.

Nuncupaui votum díuo Iacobo.

All prouyſion agenſt goddys wyll auaylyth nat.

Omne molímen aduerſo numíne inutile eſt.

Byſthoppes and kynges in theyr creation ben an
oynted.

Antíſteſ et regeſ i ſua creatione inungūtur.

He iſ preuy with god.

Commerciūm habet cum numíne.

He kepte dirgys for hiſ wyfe

Parentauit vxori.

Natiuitas xvi

Our lady bare a chyld without any ſpot or wem
of her virginite.

DE PIETATE

9

Maria filium peperit citra omnem virginis
tatis noxam.

Only Christe was borne without payne / or disclo-
syng of his mothers bely.

Solus Christus nat⁹ ē inoffēso matris vtero.

Saynt Iohn went asyde into the wyldernes.

Ioannes fugit in solitudinem.

wolde god the Turkes wolde become christen.

Vtinā Turcæ verā fidem complecterentur.

His sermō wolde stire a mā to becom a christē mā.

Eius concio quēpiam facile animaret ad ve-
rum pietatis studium.

Inglande firste af all prouyncys became chrysten
opynlye and generallye.

Britannia prima omnium prouinciārum pub-
licitus Christi nomen accepit.

I haue made an opyn vowe / that ye maye goo and
come well home ageyne.

Pro tuo itu/redituq; fausto vota publice su-
scipi.

Stephen dyed first for Christis sake.

Stephanus primus mortem occubuit Chri-
stum fassus.

The sexten hath embeseled offerynge money and
iewelles.

Edituus iteruertit sacrā pecuniā & donaria.

Poulys styple is a myghty great thyng / and so hye
that vneth a man may discernē the wether cocke.

Piramis est vastæ magnitudinis, tamq; pre-

B.i.

Patruinis

Britannia. i. Anglia

DE PIETATE

**Díuus Osmūdus cōsecratus est vel i sancto-
rum numerum relatus non canonifatus.**

He is a good prechar.

**Est facundus preco verbi dei vel elegās con-
cionator / non predicator.**

It was a good sermon.

Fuit bona cōcio vel homília non prædicatio.

Saynt Laurens is paterne of our church.

Díuus Laurētius est nobis sãctus tutelarís.

It is an auter of excedynge goodlynes.

Ara eximie dignitatis.

I can nat do this sauyng my cōseyens or othe.

**Hoc facere haud possum incolumi religio-
ne aut iurciurando.**

All synners be in the deuyllys daunger.

Omnes fontes sũt i malí demonis m̃cipio.

I haue made a vowe to saynt Iames.

Nuncupauí votum díuo Iacobo.

All prouysion agenst goddys wyll auaylyth nat.

Omne molimen aduerso numine inutile est.

Bysshoppes and kynges in theyr creation ben an
oynted.

Antistes et reges i sua creatione inungũtur.

He is preuy with god.

Commercium habet cum numine.

He kepte dirgys for his wyfe

Parentauit vxori.

Our lady bare a chylde without any spot or wem
of her virginite.

Ma
tati
On
fyn
Sol
Say
Loa
wolo
Vti
His
Eiu
rum
Ingl
opy
Bri
licit
I ha
come
Pro
scap
Step
Step
stum
The
jewel
Edi
Poul
that
Pira

DE PIETATE

9

aria filium peperit citra omnem virginis
is noxam.

ly Christe was borne without payne / or disclo-
ge of his mothers bely.

us Christus nat⁹ ē inoffēso matris vtero.
ynt Iohn went asyde into the wyldernes.

annes fugit in solitudinem.

de god the Turkes wolde become christen.

inā Turchę verā fidem complecterentur.

s sermō wolde sterc a mā to becom a christē mā.

us concio quēplam facile animaret ad ve-
m pietatis studium.

glande firste af all prouyncys became chrysten
nlye and generallye.

itannia prima omnium prouinciarū pub
tus Christi nomen accepit.

ane made an opyn vowe / that ye maye goo and
ne well home ageyne.

o tuo itu / redituq; fausto vota publice su-
epi.

ephen dyed first for Christis sake.

ephanus primus mortem occubuit Chri-
um passus.

seexten hath embeseled offerynge money and
velles.

lituus iteruertit sacrā pecuniā & donaria.

ulys styple is a myghty great thyng / and so hye
at vneth a man may discernē the wether cocke.

ramis est vastę magnitudinis / tamq; pre-

B.i.

Patruis xpi

Britannia .i. Anglia

DE PIETATE

alte: vt caliget fastigium versatile.

The toppe is vnneth parceyued.

Fastigiū caligans / vix oculis metiri potest.

He hath founded for hym selfe a Chapell / and a chauntrey pryte with the gooddis that he wanne in warre.

Posuit sibi sacellum / cum flamine ex manubijs hostium.

This pryte lacketh a seruice or a benefyce.

Hic sacerdos caret sacerdotio.

Our lady of walsynghm dothe many myracles.

Icon virginis deiparæ / apud walsyngham multis miraculis insignis est.

Our ladys ymage ought to stande gylte in a tabernacle apon a base of marble.

Simulacrū, siue signū seper virginis Mariæ / dignum est: quod auratum / et solio septum marmoreæ moli imponatur.

It becometh nat clerkes to haunte a nournnerye / alone nor erly nor late.

Non decet sacris iniciatos aditare virginū incommittatos intempestiue.

It is an olde duite / and an auncien custume / that the Mayre of London with his bretherne shal offer at Poulis certeyn dayes in the yere.

Religio est per manus tradita: vt pretor Londoniensis quotannis statis diebus cū senatu offerat donariola ad diuum Paulum.

At the hye holy dayes of the yere fall on a certen

DE PIETATE

10

letter of the kalender: sane Ester daye/ Affencion!
whytsunday/ and a few moo.

Omnes anni sanctiores ferie statis literis celebrantur: preter pascha/ penthecosten: et id genus pauca alia.

In London be. liij. parisshe churches.

Londini sunt duæ supra quinquagita ædes plæbanicæ.

Churches and chapels be nat apte to serue god in
tyll they be halowed.

Phana & sacella ante consecrandū/ non sunt
diuino cultui apta.

Let vs go a procession that god may do away this
pestilence or plague.

Prodeam⁹ i supplicia ad irā dei auerrūcādā.

Saynt Vyncent was nothyng abasshed at the terrible
thretnyngis of Dacian: but with a mery chere
confounded hym with his answeris.

Diuus Vincētius/ minacissima Daciani verba
securius audiuit/ et libentius refellit.

He was opposed/ or examyned of his beleue.

De religione appellatus est.

Haue dō quickly and bere these iewelless into the
sextre.

Age aufer hęc donaria i sacrariū nō vestibū.

I am shryuen very clene of all my mysdedis. (lū.

Expiaui animam synceriter.

Almesdede/ prayer/ and fastyng doth away synne.

Elemosina/ oꝛo/ et ieiuniū abolent vitia.

B.ij.

DE PIETATE

My father is chosen one of the church wardens.
**Pater cooptatus est in collegium procurato-
rum templi.**

He hath taken an othe vpon the Kalender.
Deposuit iusiurandum ad sacros fastos.

Alfons thirde of that name / made fyrste saynt Ia-
mes church.

**Alfonsus tertius / templū sancti Iacobi pri-
mus excitauit.**

Many noble kynges / and others pryncys became
monkys.

**Non nulli reges / et alij principes sese mona-
chos egerunt.**

I haue promysed a pylgremage to saynt Thomas
of Canturburye.

**Voui profectionem Thomæ martyri Can-
tuariensi.**

I shall gyue poore men all my goodis / saue that /
that I muste nedis haue.

**Omnia / supra naturæ vsum / pauperibus es-
rogabo.**

The angel / sodenly vanysshed awaye.

Genius ex oculis / repente euauit.

He that is gladde to do for deed men / shall haue a
great reward.

**Qui vmbri libens dat inferias / premium fe-
ret cumulate.**

He is now full payed for his good dedes.

Nunc suarū virtutū fructū tulit huberrimū.

DE PIETATE

11

Apon certen tymes of the yere the sentēce be red.
**Statis diebus quotannis vulgantur populo
scita ecclesiæ.**

Gyue me holy water.

Da/vel asperge lustralem aquam.

The seruice of the churche at the begynnyng had
more deuocion / than curious songe / and costelye
apparayle.

**Officiū ecclesiæ primitiue/ plus habuit pi
etatis/ q̄ apparatus.**

Lent is almost cōme.

Appetit quadragenarium ieiunium.

Ester is at hande.

Pascha appetunt.

Gloria in excelsis is leyde downe/ or a syde for a
season.

Hymnus gloriæ ad tempus seponitur.

I came almoste to the begynnyng of the masse.

Sub ipsum sacrificij exordium aderam.

If all the swete sauours in the wordle were offerde
to god : they wolde nat please hym as moche : as
the prayers of a clene hart.

**Si omne genus suffimenta adolerentur: non
tam deo placerent/ q̄ mūdi cordis oratio.**

It is a churche goodly to loke apon of the olde bu
yldynge.

**Est templum structura etiam num vetustas
te visendum.**

He was vtterlye sette/ that he had leuer dye than

DE PIETATE

to do amyffe / ageynst his conscience.

Certus erat malle mori / q̃ preuaricari.

The coorse was dygged vp agayne.

Cadauer refossū est.

The quere syngeth syde for syde.

Chorus alternis canit.

No wise man wyll auenture a ieopardous iourney
before he make some behestes to god and sayntis.

**Nemo sapiens / periculosum iter ingreditur:
nisi pijs votis nuncupatis.**

They that desire to maynteyne vertuous lyfe / kee-
pe them oute of greate haunte / and companye of
folke.

**Frequentiam vitant: qui morū sanctitati cō-
sultum volunt.**

I wyll nat go about suche maters, tyll goddes ser-
uys be solempnly done.

**Talia non capeſſam: nisi diuinis rebus rite
procuratis.**

The prophecye is come to effecte.

Oraculo respondit euentus.

Our lady hath a golden cote before, but nothyng
behynde.

**Maria habet auream tunicam in antica par-
te: sed in postica nuda est.**

It is seruyce tyme or masse tyme.

Sacrorum / hora est.

He wolde nat doo the seruyce: but if he hadde his
mynsters wayttinge on hym / accordyng to the

maner.

Noluit rem diuinam peragere / nisi ministri
ei de more apparerent.

He made a freshe and well apparelled churche in
in the worchyppe of saynt Nycolas.

Diuo Nicolao ædem / conspicuo apparatu
erexit.

I haue taken orders.

Iniciatus sum sacris.

when goddis seruise is done / I wyll tende to the.

Diuinis rebus rite pcuratis / tibi vacabo.

In the vale of Iosaphat / Christe shall iudge mans
kynde at the laste.

In valle Iosaphat: Christus humani generis
causam est olim cogniturus.

Nonnys of the charter house be the mēis masts.

Cistercing virgines / viris moderantur.

Euery yere the pkars brynge to Poulis lyue deere.

Saltarij quotannis viuos dammas inferunt

Paulino templo.

There was a dole made arew by euery mānis hous

Domesticatim fiebat elemosinæ largitio.

He was gone to our ladys churche to the seruyse.

Cōcesserat ad ædem virginis sacroꝝ caula.

My good aungel saued me.

Dexter genius mihi affuit.

I praye god and all his sayntis helpe me nowe.

Deum / diuosq; omnes precor mihi adsint.

God spede the in that thou doest.

DE PIETATE

Deus tua rite secundet facta.

when we be in perill / we calle faste apon god with
praiers / and many fayre supplicaciōs or promissis

In piculis / deū supplicijs / et votis fatigau⁹

It becometh christen men to loke deuoutly and re
uerētly apon the sacrament.

**Est christianorū : vt religiose venerabūdiq
mysteria intueantur.**

Images of vyne tymbre dure / longest of any trees.

Simulacra vitiginea prolixissime durant.

A maister of warkes called Ctesiphon buylded the
temple of Dyane at Ephesye mooste curiouslye to
wynne his name: and Herostrat set it a fyre to ha
ue a name.

**Ctesiphon architectus tēplū Dianæ Ephe
sinæ accurate ædificauit / sui nois illustran
di studia. Herostratus hoc ipsum incendit:
vt se nobilitaret.**

The offerynge of an hundred oxen is nat so plea
saunt to god / as the offerynge of a clene hart.

**Hecatombe / non tanti est apud deum / quā
tī puri cordis representatio.**

He dyed a pore man: for he solde away the best pte
of his mouable goodis to relyue pore men.

**Obijt pauper / diuendita lautiore suppel
ctile: vt egenis subueniret.**

A man ought nat to dispute or stryue with god.

Non est homini fas / cum deo contendere.

we kepe holyday when other worketh.

Festiuamus sudantibus alijs.

I owe a pylgrymage.

Sum reus voti.

I am in dette to our lady: for I haue my bone that
I asked of her by a promyse.

Damnatus sum voto deiparæ.

He gaue. ij. candelstyckes of syluer.

Dedit duo ceroferaria argentea.

The sexten hath nat opened the doris.

Basilicanus custos/valuas non reclusit.

we two muste beare the feretrum a processio in the
gange dayes.

Nos duos oportet tensam gestare in suppli-
cijs ambarualibus.

It is ieopardye to be bolde with sayntis relyques/
and ymages.

Metus est diuorum reliquias/ & signa fami-
liarius tractare.

It was a good sermon/as withoute any warnyngel
or prouision.

Fuit bona concio/vt extemporalis.

The chaunter or setter of the quere/ was absent.

Phonostus aberat.

I haue sayde matyns.

Perfolui matutinū officiū/ vel dixi: non dixi
matutinas.

I haue sayde euyn songe.

Perfolui vespertinū officiū/ non vesperas.

He troubled me at masse.

DE PIETATE

Mysterijs diuinis operati mihi obstrepuit.
Our good aungellis and badde/ that be among vs
bere wytnes of our delynge.

Genij/qui nobis miscentur sunt nostre acti-
onis arbitri.

Our ladys cote was fore brent.

Exuuiæ marianæ ambustæ sunt.

Seruice was scant doone / but felle downe a' great
pyller: but it dyd no hurt or harme.

Vix dū re diuina peracta / collapsa est ingēs
columna / sed innoxia.

Fette the shype of incens.

Adhibe acerrā / vel archam thurariam.

I haue made a great othe / and I may nat breke it.

Deierauī / et deiurium soluere haud possum.

Solempne dyrges be proclaymed.

Indictiūæ exequiæ prouulgantur.

I shal kepe a dyрге for my father.

Edam funeraria / in patris memoriā

Lette euery man of euery degree / go to the sermō.

Ad cōcionē sacram eant / omnes indiscrete.

The stallis of the churche make a great noyse whā
the setis be lette downe.

Orchestra demissis scabellis / clarum edunt
strepitum.

I wyll syng my fyrst masse.

Offeram deo primitias / sacrificij mei.

Lyght the lampe.

Accende lichnum / vel lichinicum.

Brynge a fyre bronde.

Affer lampadem/aut facem.

I haue a prebende.

Est mihi canonicatus: non prebenda.

I haue certē brede and other thynges of my p̄bēd.

Sunt michi prebenda ex canonicatu.

The sextyns dyd nat locke well the churche doris

Basilicani / non recte claustra templi firmauerunt.

The buriers of the corse shulde haue brought the bere.

Sandapilarij, siue vespillones, sandapilam attulissent.

There is a crosse growen out in the marbyl. by his owne kynde.

Crux in viuo / vel natiuo marmore excreuit.

All cursed men / out of the churche before masse.

Oēs prophanī: ante mysteria tēplo decedāt.

we muste go to the churche.

Eundum est in templum.

Monkes shuld sytte in the fraytre.

Monachi cōederēt i cenaculo, nō refectorio.

It is in olde prophecies / that Antechrist shal com

Est in fatis / venturum Antichristum.

It is accordyng that deed men haue their funials

Decet: vt vita functis exequiarum iusta solentur.

Abrahm forsoke his owne cōtre with a good wyll to please and obey god,

DE PIETATE

Abraham voluntario solū natale exilio uer-
tit: vt deo obsecundaret.

I haue made opyn protestacion.

Votum nuncupauī.

I aske the pryuilege of saynt Martyns.

Sacrosanctum diuī Martini/exigo.

He made protestacion afore all men.

Confirmauit pro contione.

I forgyue and forgette all wronges / that haue be
done to me.

Immemor sum omniū iniuriarū acceptarū.

It is ageynst god and nature.

Iniuria est in maiestātē diuinā / atq; naturā.

All the chapel is goodly appoynted.

Tota ædes / picturis exulta est.

They be placis of silence.

Silenta sunt.

I am patron of that benefice.

Est mihi ius gentiliū in eo sacerdotio.

No man / that is a bastarde / or hath had .ii. wyues
or hath a mahayme or a blemyshe / that maketh
hym vngoodly / shall take orders.

Quisquis spurī⁹ fuerit / aut mutulus. aut bi-
gamus / sacris arcebitur.

with great harmis and paynis : martyrs lerned to
wynne heuyn.

Per clades et erumnas / martyres ad cælestis
vitæ premiā exercebantur.

The lyfe of Christe is most pfecte paterne of vertu

to be folowed.

Christi vita est absolutissima virtutis idea.

Moses was well acqueynted with god.

Mosi fuit familiare numinis cōmerciū.

Moses wrytte / what was done / in the begynnynge
of the worlde / and suyng after.

Moses scripsit primam rerum originem / &
originibus proxima.

Nowe the obseruaūtis kepe beste theyr religion.

Qui se dicunt obseruantes: modo sunt tena-
cissimi religionis custodes.

There is nothyng so wonderfull in the warkis of
nature: as be the miracles: that Christe wrought.

Nihil est toto naturę opificio: quod cū Chri-
sti miraculis comparetur.

Numa was made kynge because / he was thought
a good man

Virtutis opinio Numę regnū adstruxit.

Christis clothyng / with styll weryng neuer a pey-
red: and with the encrease of his body / waxed lara-
ger: and so was euer mete for hym: and hadde noo
feme: but all wouen lyke.

Vestis Christi ppetuo vsu / ne utiq; trita / vel
attrita ad corporis auctū pro modulo auge-
scebat non sarta / sed arte ineffabili cūtexta.

Our lady (worshypte moste she be) kepte her selfe
after her sonnys passion euer almoste out of prese
and company.

Deipara (cū p̄fatiōe laudis sēper noianda)

DE PIETATE

ab illius acerbissimo cruciatu i priuato egit
nec vlli temere visa.

The Venicians of the comen coste) brynge vp and
cause to be manerly thaught: and mary yōge may
dens/ that be forsaken and caste out.

A pud venetos/eiecticię virgines publica cu
ra honeste et scite instituuntur: et ex publico
accipiunt dotem. (of god.

Lyfe and deth of man be indyfferently in the hāde
Vita/morsq; hoīs iuxta in dei sūt potestate.

A bonde man may take no holy orders.

Mancipium ad initia/nō debet admitti.

They be the doctours of moste authorite.

In veritate asserenda/primas vendicant.

He is the maynteyner of christen feythe.

Est assertor christianę pietatis.

They/ that sawe Chryste do myracles/ myghte well
vnderstande: that there was in hym the vertue of
god/ aboue the power of man.

Qui Christum miraculose operantem: intus
iti sunt/facile animaduertere potuerūt/ celi
numen in eo esse: quod supra fastigium hu
manitatis esset.

They haue taken sayntwarre at westmynstre: the
whiche is a sure and an auncien rescue.

Templū westmonasterij occuparunt multe
religionis tutissimū asylum.

Very holy mē fynde remedies/to do out the great
fame of theyr vertues/lest they sal ito vayn glory

Perfecti viri, ad umbrationis velamen exco-
gitāt / qua gliscentē suę sanctitatīs famam
lopiant: ne inanis glorię flatu / a vero trami-
ter apianrur.

Some nonnys kepe theyr virginite but easely.

Quædam sanctimoniales / suam virginitatē
parum sancte tuentur.

I beseche god hartely kepe the.

Voto diuina cōuenio / te vt seruent.

It becometh a church to be vaulted / and goodly
peynted: and specially about the auter / that stand-
eth eastwarde.

Decet templum esse testudinatum: vernante
pictura / presertim circa aram / quę spectat
ad orientem.

The church shulde be kepte close frome dogges /
and other bestis.

Tēplū canib⁹ et alijs brutis debet eē occlusū
If the auter be of tymber / it muste haue a super-
altare of marble. &c.

Si ligneum est altare: habeat oportet tessel-
lam marmoream. &c.

The auter clothes / and the vestementis shulde be
very clene nat bawdy / nor torne / nor pollute with
spotte / or wemme.

Linthea arę instrata / esse debēt mundissima
et ipsa vestimēta nō obsita / nō fulgurita / nō
funesta / nō labē / nō maculam habentia.

C.iiij.

DE PIETATE

Fyrst do on the amys / than the albe / than the gyr
dell / than the manyple / than the stoole / than the
chesybyll.

Principio indue amiculū / siue capitale: dein
neogeum talare / cum cingulo / dein manipu
lum / postea stolā / postremo orarium.

Haue pure wyne and water in the cruettes.

Adhibe vinum purissimū / et aqnā in amulis
Ye maye nat synge masse / without a clerke to helpe
ye you.

Sine hierodulo, rem diuina facere nō potes.
The ymage of the patrō of the churche must stāde
on the ryght hande of the auter.

Imago tutelarīs diuī / ad aræ dexteram sta
tuenda est.

The ymage shulde be so wel peynted / that it shul
de make men fayne / to loke apon it : and styere to
deuocion.

Imago penicillis et coloribus ita delinienda
est: vt spectantes alliciat / et cum veneratio
ne detineat.

He gaue a senser / and a shyp of clene syluer.

Obtulit thuribulū / cum arca thuraria / acerra
/ siue thimiaterio / ex argento puro.

Geue me holy water with the sprinkell.

Da aquā benedictam cum aspergillo.

with spryngynge of holy water vennyall synnes be
forgyuen: and wyked spiritis! and leude fantasies
be auoyded.

Aquæ lustricę roratu/ venialia delicta remittuntur: insidięq; demonũ/ cum phantasmatis fugantur.

The martyr ouercame all tormentis.

Martyr omni cruciatu/ defunctus est.

The reuelaciõs/ that come of god/ can nat fayle.

Oracula cælitus demissa neutiq; fallunt.

Al thynges / that is done in heuen and in erthe / is done by the wyll or sufferance of god.

Quęcumq; supra / vel infra fiunt: ex dei aut iussu/ aut pmissu fiunt.

Our lady was delyuered of childe' without peyne.

Deipara virgo/ sacratissimo est partu soluta doloris exors.

whan Christe / god and' man dyed apon the crosse the sonne loste his lyght.

Christo theantropo cruci affixo/ sol obtenebratus est.

I wyll dyne with the / apon thy churche holyday.

Salemni sacro/ tecum prandebo.

I go to gette me a benefyce.

Eo ad parandum mihi sacerdotiũ.

I sayde my seruyce' in the croudes at Poulis.

Per solui pręces canonicas/ in criptoporticu paulina.

Floure/ that was neuer groude with mylstone/ may make no syngynge brede.

Amylũ: panẽ sacrificulũ non suppeditat.

DE PIETATE

I was called wylliam at my christendome.

Lustrico die/nomē mī hi guilielmo iditū est.

wylt thou be cleane from synne.

Vis exui vicijs.

Take this token that it cometh of god.

Accipe hoc in fidem maiestatis.

Nexte Peter came Clement.

Petro suffectus/est clemens.

He spake many thynges in his sermō conueyed vnder cloudes / and compasse about.

Pro concione/multa obliquauit.

It is doubtfull / what he was called.

Huius hominis nomē/in dubiū venit.

It was doubtfull / why he was so named.

In dubium venit/cur ita dictus sit.

Fidelite and true delynge / is mote to be sette by / than auantage.

Vtilitate/fides est antiquior.

The bellys rynge to the seruice.

Tympana remugiunt ad diuina.

I haue done with anger.

Iram concoxi.

Only god knoweth mānys thought or mynde.

Vni deo/manifestus ē humanus cogitatus.

God and his lawes / hath sette presthode in the highest degree amonge men.

Deus/diuinæq; sanctiōes sacerdotio primū inter homines locum statuerūt.

All-emperours and other princys / that were true

christē men: gaue rome and reuerēce to prīst hodes.
And so dyd many excellent cōquerours: that were
pay nomes: as great Alexander / Totilas / Atilas /
and many moo.

Omnes Cæsares / et alij prīcipes / qui veros
christianos agerunt: sacerdotibus loco cese-
serunt. id quod etiam fecere ethnici reges / et
celeberrimi ductores: vt Alexander / cogno-
mento magnus / Atila / Totilas: et id genus
multo plures.

Thou oughtest nat to take or arest a prest.
Fas tibi nō est / sacerdotē cogere.

By the power of god / and a few wordis tauhght of
Christ / and spokē by a prest / as they shulde be. brea-
de and wyne be tourned into the verye flesshe and
bloode of our sauiour.

Nutu diuino / & paucosq; verborq; complexu
a Christo traditoq; / et a sacerdote rite prola-
torū: panis et vinū / in verā carnē & sangui-
nem transeunt seruatoris.

Those warkes ought nat to be made comen amōge
the laye peple.

Id carmen prophanis parū est vulgandum.

If thou remembre the well: thou haste no nede to
spende away thy tyme in folyshenes.

Si rationem tecum putes: non tibi vacabit
tempus inaniter terere.

DE IMPIETATE

CDe impietate in deum: vbi de idolateria
et veri cultus preuaricatione per magiā/ne-
cromantiam/heresim/incantationes / & alias
superstitiosas operationes. vbi etiam de ora-
culis / somnijs/prodigijs/ostētis/ominibus
et præsagijs. Caput. ij.

THERE WAS neuer/nother
is any religyon of the gentyles;
but in some poynt / it was peuyse
the or mad / or scorneful / or full
of cruelte.

Nulla vnq̃ fuit exterarū gē-
tium religio: quę non aliqua
ex parte fuerit: aut risu digna/aut delyra/aut
cōtemptui/aut diritati proxima.

The squekyng of a ratte/stryed the election of the
huest dignite in Rome.

Occentus foricis/ summis viris dictaturam
ademit.

The Druydīs offred mannys body in sacrifice.

Druide humanas hostias/ aris admouebat.

The Egypciōs dyd sacryfice to a dogge/ to a catte
to garlycke/ and to an onyō / and suche other scor-
nefull trifullis.

Aegyptij canē/felē/allia/ porrū: et id genus
deliria religiose colebant.

The wōders that were done amōge the gētils wer.

done by the suffrance of god : and the subtylte of
deuylls.

**Prodigia apud prophanas gentes numinis
pmissu: et malorum demonum fraude/ ppe-
trata fuerunt.**

Heretykes beleue nat apon the gossell.

Heretici/ fidem abrogant euangelio.

I beleue nat the reders of dremes and fisnomiers.

Coniectoriis/ fidem non habeo.

I set nat a button by dismolde dayes.

**Nauci facio atros/ vel religiosos dies. vix ne-
fastos.**

These were vnlucky wordes.

Erant ominosa/mauspicataq; verba.

He beganne to take apon hym honours longynge
only to god.

Diuinam maiestatem asserere sibi cepit.

They that serche the ende of a mannys lyfe by ny
grymanciars/ be payed at a clappe.

**Qui hominis exitum per chaldeos scrutantur
clade inuoluuntur.**

The owle and suche other, be accoūted vnhappy.

Bubo et id genus alia in diris numerantur.

It is vnlucky with fōdis to do on the lyft shq first †

**Ominosum est apud supersticiosos / leuum
calceum primo inducere.**

It is my destenye to be hanged.

In fatis est mihi/ vt pendeam.

Thou hast, fulfyllled my dreame.

DE IMPIETATE

Fidem somnio meo fecisti.

All this daye is vnhappy.

Totus hic dies dirus est.

He expounded the sygne of vnhappyneffe to hys felycite.

Signum triste / et p̄digiosum traxit ad felicitatem.

He hath a special knowlege of mennis destynies.

Illi inest precipua / fatorum scientia.

There is a prophecie / that the great Turke shall hastely abate his hye apert and proude rageynge.

In fatis est fore p̄pediem / vt fastuosus magni Turchi dominatus inclinatione sit humiliandus.

Many men do offeryng for that thynges that they neuer come by or atteyne to.

Multi sacrificant / qui tamen non litant.

The worlde can neuer be delyuered clerely of sup̄stytious opinions.

Res humanæ ad liquidum vanis erroribus / nunq̄ asseri possunt.

Valatynys be put and shocked in a close vessell as is a cappe.

Valentiniana cōijciuntur in cistellam.

Many men thynke verely / that there is no hell.

Multi persuasum habent: poenas non esse reprobis paratas.

Some haue great conscience / to ete broyled mete on saynt Laurens daye.

Quibusdam religiosū est: carnibus in craticula tostis in natali diui Laurentij vesci.

I take no hede or care nat for dismolde dayes.

Atros / ægiptiacos / ominosos / infames / vē dies non respicio.

She is a wytche.

Saga est / vel fatiloqua.

She is a wyse rede of dremes.

Sagax est somniorum coniectrix.

I wyll take this for a suerte or treuthe.

Accipiam in coniectarium.

The leude peple put moche dout on dismolde days

Imperitū vulgus directos dies reformidāt.

Some truste to moche of bokes of prophecye and destynyes.

Quidā immodice fidunt / aut tribuunt libris fatidicis.

He is a sothe sayer.

Est fatidicus / fatiloquus / veridicus.

He is all sette to nygrymancy and coniuryng.

Addictus est mathematicæ.

These reders of destynyes / be often tymes deceyued in theyr owne ende.

Mathematici / siue genethliaci sæpe proprio in fato falluntur.

He stude greatly in iuglers craft and mynstrellis

Cupidissime sceuicis dedit operam.

Though man punyssheth nat the for thy piury / god wyll take vengeance.

DE IMPIETATE

Si periurio gaudes, dii ultores vindictā exigent aut sument.

Excedynge myschiues / or poysonde curses fereth nat hym.

Tragica mala/tragicæ execrationes/non eū deterrent.

Some saye / that the destynye can nat be auoyded.

Quidā contendūt/fatī vim esse ineluctabilē.

He deceyued hym selfe / in false aredynge of hys dreame.

Se ipse circumscripsit/ vana somnij interpretatione.

The vēgeance of god doth great correction / where foule and vnreasonable luste dothe wronge to nature / and is taken for no faute.

Vbi foeda, vetitaq; libido, vim naturę infert capítq; pro legitima haberi dirum, seuit vltio diuina.

That / the whiche muste be / wyll be.

Fatalis necessitas / suum exitum sortitur.

Mahumete in the moſte parte of his lawes / goeth contrarie to goddes lawes / and nature and mānis right reason / and the cause is. / that he wolde make the moſte parte of people / to inclyne gladly to his lawe: the whiche loueth to be alowed / to lyue after bestiall sensualite.

Mahumetes: pro multo / maxima legū suarū parte / a Christi institutis / naturę legibus / et sobriæ ratiōis dictamine / lōge ab it diuersus

Propterea q̄ sperarit: delirū vulgus / cui laxitas vitæ cordi est: in suam sententiam libenter esse transiturum.

He loketh more to be prayfed / than to please god in all his sayenge or delynge.

Omnia potius ad studiū laudis / q̄ pietatis refert.

Those wyse women / that can prophecie and tel de stynyes: and worke by enchauntmētis deceyue mē: and make them foolys.

Phēbades / futura prēdicētes / et genesim explicantes / cantandoq̄ potentes / complures delirio seducunt.

It was done vnder the colour of deuocion.

Fiebat sub specie religionis.

Thy cōmunicacion / hath made me to haue lytell truste or fantasie apon astrologye.

Sermo tuus eleuauit mihi sciētīæ mathematicæ fidem.

The fayre hath chaunged my childe.

Strix vel lamia pro meo / suum paruulū supā posuit.

Olde wytches make a great mater of parynge of a manuis naylys.

Vetulę resegmina vnguiū trepide obseruāt.

Some make serche and dyuynacion by water / some by basyns / some by axys / some by glassis / some by the nayle of the synger / some by deed caren / some by cōiuryng of a soule / and suche other: and al be

D.i.

DE IMPIETATE

acurst or pyuyfthe: yet leude folke take great hede
and credence of suche thynges.

Quidam scrutandis occultis / hydromantiæ
studēt: quidam lecanomantiæ / quidam axi-
nomantie / quidam catoptromantiæ / quidā
onychomātię / qdā necromātię / qdā sciomā-
tię: q̄ et similia oīa, sunt p̄tīm execrabilia, p̄-
tīm mera ludibria. tametſi rusticis / et mulier
culis obseruata.

They that make them selfe wyse and connuyng to
arede destynyes / by lokynge in the strakes of ones
hande or forheed / and circles / and other fygures
in the grownde / and drawynge of lottis / and rea-
dyng of dremes / and prophecynge / and suche o-
ther make men foolis: that beleue them.

Chyromantes / metoposcopi / geomātes / sor-
tilegi / cōiectores / diuini / et id genus / sibi au-
scultantes dementant.

Some be so madde / that they wyll prophecy by lo-
kynge through a scyue.

Quidam adeo dementātur / vt cōscinoman-
tiam exercean.

Many that promyse to serche and fynde out great
ryches and treasure / hath scant a clothe to there
backe: and be fayne to begge an halfpenny.

Pleriq; qui ingētes thesauros se indicaturos
et Myde / Pelopis / Crassi / Luculli diuitias
pollicētur vix ipsi pallio tenus diuites, obo-

lum petunt.

Care nat for the illusions of the yll spirites.

Demonum fraudes fortiter contemne.

I harde schryches and howlynges terryble.

Audiui variarum portenta vocum.

The deuylle is redy to tempte hym / that is ydell.

Demon ferianti pretendit laqueos.

Me thought I sawe one / that called me / and there
by I demyd / that my laste houre was nere.

Imaginatus sum me quendā videre / ab eoq;
vocari / qua imagine / auguratus sum instare
mihī fatale tempus.

The answers / that were gyuē by ydollys were euer
darke and deceyued the axer.

Oracula / quæ idola dederunt / obscuritate
erant inuoluta : semperq; consultantes lude
bant.

They bothe had one ende.

Ambo similem exitum sunt sortiti.

Many be troubled with herynge and seyng of ter
ryble phantefyes / and some tyme almoste oute of
theyr mynde.

Plurimorum auribus et oculis obuersantur
phantasmata / nec sine magno motu mētis /
animiq; consternatione.

Spyryttes some tyme appere wyth a pery
louse countenaunce / and horrible arraye
and behauoure

Demonēs interdum sese ingerūt / dira facie

D.ij.

DE IMPIETATE

et funerali habitu.

There apered to hym an horrible deuyll at nyght tyme.

Feda/ tetra/ díraq; demonis species ei p̄ noctem obuersata est.

Some dremys be true/ and some tryfullis.

Somniorū alia fide sūt digna / alia euanída.

The reders of dremes/ often tymes expoude them more to please/ than to say treuthe.

Coniectores somniorum sæpenumero magis ad gratiam/ q̄ ad fidē trahunt imaginē.

wonderfull chauncis and effectis / that happen ageynst the comen course of nature/ be nat to be taken hede of with superstitious religion/ but referred to the prouysion of god.

Prodígia/ omina/ ostenta/ et portenta/ vana superstitione procuranda nō sunt: sed ad diuinam prouidentíā referenda.

The false opynyon of the gentyllys brought vppe Idolatrye.

Ethnicorum persuasio peperit idolatriā.

Charmes seme to haue effecte by the febleness of feythe.

Carmina videntur operari / ex infirmorum affectu.

The deuyll goeth about to make a mā despeyre of forgeuenes/ for that his synne is so great.

Demon hominí nititur/ spem veniæ præcídere/ calumniæ auctu.

The deuyll appered lyke a good aungell.

Demon: cælestis nunciij faciem induerat.

He came to his promocion by vnlaufull meanys.

Malis artibus ad honores/ sibi fecit gradū.

It felle luckely: as the cast of my mynde gaue me
ye and that ferther than I wolde haue hoped for.

Vltra spem/ mihi coniectura processit.

Kynge Herode toke apon hym more honour: than
becometh mannís state.

**Herodes rex vsurpauit honores/ qui huma-
nitatis transcendunt fastigium.**

He can neuer come to heuyn.

Nunq̃ potest frui sedibus piorum.

Goostis trouble walkers in the nyght tyme.

Laruæ inquietant noctu ambulantes.

Nycromāciars haue made astronomie litel set by.

Necromantici fidem astronomiæ elenarūt.
wyclyffe brought vp a myscheuous heresy.

VVycliffus pestiferam condidit heresim.

He calketh vpon my natyuyte.

Vestigat super mea genitura.

He smacketh of an herityke.

Subolet hereticum.

Some wythes gyue a man an enchaütment in his
meate or drynke/ that shall sterc hym to lechero^s
loue.

**Quædam veneficæ porrigunt homini ama-
torium.**

Southe sayers and wyse woman getteth money by

DE IMP, I E T A T E

theyr pyuyſſhe prophecies.

**Deliri vates / et ſage / vaticinium ſibi queſtu-
arium faciunt.**

All thoſe thynges were wroughte / by wrenches of
wyked ſpyrittis / and ſufferance of god / rather thā
by his power.

**Hæc omnia malorum demonum præſtigijſ
permiſſuq; verius / q̃ nutu dei ædita ſunt.**

He is an ypocrite.

Eſt ſanctitatis oſtentator.

Ypocrycye is but a counterfete holynesse and de-
uocion.

Hypocriſis eſt pietatis imitamentū.

**¶ De corporis humani / partiumq; eius do-
tibus / et cladibus / vbi etiam de vtraq; vale-
tudine / prospera et aduerſa. Caput. iij.**

T H E B O D Y of a lyue thyng is
made of the foure elemētis propor-
cioned ayer / fyre / water / and erthe.
**Corpus animale quatuor elemē-
tis igne / aere / aqua / et terra iuſto
moderamine coactis conſtat.**

There be foure humours bloode / coler / ſleme / and
melancolye.

DE CORPORIS DOTIBVS 24

Humores quatuor sūt: sanguis / cholera seu flaua bilis / phlegma / vel pituita / melancholia seu atra bilis.

Contrary elementis be made to agre to gether / by menglynge after due proporcion of theyr qualitis and brought at one.

Pugnantia elementa mirabili nexu vinciuntur: et per qualitatū / quæ singulis adherēt cognationē mirifice cōciliationē admittunt.

The bloode runneth through all the body caryed in the veynes / hauyng the other humours admixt more or lesse after the cōplexion of the body: and so is spredde abrode.

Sanguis / per omne corpus in venarum fistulis fluīt / cēteros humores vna vehens / plus minus ve / pro corporis habitudine: et in singulas partes diffunditur.

The bloode hath hys pryncipal domynacion / and place in the harte.

Sanguis in corde precipuā optauit sibi sedē
The humours maynteyne the lymmes.

Humores membrīs alimoniā subministrāt.

Yf a man lose any of the .iiij. humors wyllynge or nyllynge he muste nedes draw faste to his ende.

Seu per vim / seu sponte: homo solido aliquo quatuor humorum priuetur / eum in pñiciē agi certum est.

He hath cast his galle.

Atrami bilem totam reddidit.

DE CORPORIS DOTIBVS 211

The sustynauce zoketh in by fyue passages/ and is incorporat to the flesshe/ or some other sengyll parte: as doth water into a new erthen pottle that is nat glased or haue lydde.

Alimentum per meatulos resudat in carnē/ aut aliud simile membrum/ illicq̃ demum vnitur/ quemadmodum aqua in crudi usculum vas fictile imbibita.

The flesshe lieth bytwene the bone and the skynne lyke a mattresse of cotton.

Caro cuti et ossi interiacet/ velut stamineus villus.

If a body be in a cōsumpcion: his flesshe is turned into a starke thynge/ lyke vaynis and strynges.

Animal quando extenuatur et macrescit: caro velut in fibras transit.

whan a body hath plentie of meete his flesshe turneth to fatte.

Cum animali suppetit alimentī copia/ caro in pingue migrat.

The strynges/ that come from the hart be the vessels of lyfe: and forthe carith it through the body and thrylleth through the bonys.

Arterię/ quę ex corde oriuntur spiritalis vitalisq̃ sanguinis conceptacula sunt: et vitam omnibus membris inspirant/ ad ossa quoq̃ penetrant.

The harte strynges doo mynystre the pulse: by the whiche is knowen the state of lyfe.

Arterię pulsum reddunt/ qui vitalis conditi-
onis certissimus est testis et index.

Some ptis of the body be sengle/ and of one kynde
as flesshe bone / some be instrumentalle: as hande
heed.

Partium corporis quædam sūt similes/ seu
omeomere: vt caro / os/ quædā dissimiles/
vt manus/caput.

Some bonys be massy/ some holowe/ some fulle of
holys.

Ossium/ quædam solida sūt/ quædam caua/
quædā foraminolēta.

He is foule arayd with the iaundyse.

Fede infestum habet morbum regium/ icter-
icum/ vel arquatum.

Some haue a partynge in the toppe of theyr heed
as it were. ij. crownys.

Quidam sunt biuertices siue macrobij.

The moolde of yonge babys quauereth.

Bregma infantibus palpitat.

He hath a botche in the nape of the necke.

Est ei vlcus in occipitio potius q̃ occipite.

The shede of the heare goeth vp to the toppe/ de-
uydyng the molde.

Equamentum capillorum/ ad summū verti-
cem bregma diuidit.

The vttermoste corners of the yes/ be strayer thā
the inner.

Paropie sunt angustiores/ q̃ fontes/

E.i.

DE CORPORIS DOTIBVS

The myddell brygge of my nose is fore.

Ethmus mihi dolet.

The compasse aboute the yie is to hym a great defence.

Eon est oculo fidum munimen.

He hath styffe hearys in the myddel of the browes

Extant ei sete in messophrio.

Take hede of the strykis in his yie ledde.

Inspice lineas rhitides in palpebris.

He gaue me a great strype betwene the sholders.

Vehementē ictū metaphreno mihi incussit.

There is a scabbe in the bought of myne arme.

Est scabies in ancone.

I ake in the bowynge of myn hande.

Dolet mihi procarpion.

My myddell fynger is longest.

Infamis digitus est longissimus.

The vttermooste syde of my hande / is tenderrer /
than the inwarde.

Opisthenar, siue manus auersa / tenerior est
vola / seu palma /

In enery fynger be. iij. ioyntes / and as many kno-
kules: saue in the thome / that hath but. ii.

In quolibet digito sunt tria internodia / siue
tres scytalides / et todidem cōdyli: preterq̃ in
pollice / in quo sunt duntaxat duo.

The nauyll is in the myddis of the body.

Vmbilicus est in medio corporis libramēto.

The myddys of my nauyll bledeth.

Acromphalon sanguinem mittit.

I am sore in my foundement.

Afficior in sede.

There is none so lytell a parte in mānys body but
it serueth for somwhat.

**Nulla est in humano corpore pars tam exi-
gua/quæ non aliquā habeat functionem.**

All bonis be couered with the skyn: and that takē
away they waxe starke / and leseth all felynge.

**Omnia ossa omento integūtur: quo diuul-
so / protinus syderantur / nec sine eo sensum
habent.**

The humour dryeth vp) and the skyn begynneth
to gether.

Siccescit humor / et cutis callum ducit.

All best; be withyn a certayne assignemēt of theyr
quantite.

**Omnibus animalibus / quædam magnitudi-
nis meta præscribitur.**

The bone is festerde and rotton to the marowe.

**Ossi obcessus innatus est / et suppuratio ad
medullam vsq;.**

Amoste at euery bonys ende is a grystell : that ly-
eth betwene the bowynge lyke a mattresse / lest the
bonys shulde rubbe and frette to gether.

**Omnia ferme ossa in cartilaginē / siue chon-
dram desinūt / quæ inter flexus veluti leicti-
sternium inseritur / ne ossium attritu nexus
lederetur.**

DE CORPORIS DOTIBVS

The grystell ones broke neuer almoſte recouereth
perfectely.

Chartilago ſemel rupta nunq̃ fere ſolideſcit
Synowes do ſprede through al the body the vertu
of ſelynge and mouynge.

*Nerui/per vniuerſum corpus ſenſificā/ mo-
tricemq; vim diffundunt.*

He ſmette me vpon the rumpe.

pulſauit os ſacrum.

The ſtartyng out of the ſoūdemēt is an yll diſeaſe

Sedis procidentia/moleſta inquietudo eſt.

Se howe the crepynge worme getherthe and ſtretcheth hym ſelfe.

*Aſpice/qualiter vermīs reptando ſeſe arcu/
atim contrahit et prolongat.*

A couple of ſynowes metynge a croſſe ouer the yes
in a certayne poynt / maketh / that a thyng ſeen
by both the yes appereth but one.

*Neruorū ſyzygia ī optico facit/vt ſpecies du
obus oculis obiecta ſimplex videatur.*

All to waſſhe thy mouth ewith hote water.

Tepida aqua/os collue.

They that haue theyr yes depe in theyr heede ſee
welle.

Qui conditos habent oculos/ acute vident.

Bollynge yes out / ſe but febely.

Oculi emiſitii/vel pminētes ſūt hebetiores.

Starynge and ſtyffe yes betoken thameleſnes.

Rigidi oculi īmpudentiam promittunt.

Quermochē twyngyngē of the yie / betokethe vns-
tedfastnesse.

Nimiū conuiuentes oculi incōstātiā notāt.

An yie lyke a gotis and / mesurable of bestowyngē
and twynlyngē betoketh of good maners.

Oculus caprini coloris / et modici sit⁹ / et me-
diocriter cōuiuens: optimos indicat mores.

Some yies can nat see but a ferre.

Oculorum alii nō nisi elonginquo cōtuētur.
Sume se but narre.

Alii non nisi prope admota cernunt.

Some that haue a dulle syghte se better a nyghte
tyme / than a notherman.

Quidam hebetiores / noctu preter cæteros
cernunt.

They that se better by nyght than by day / may be
good watchers.

Lusciosi siue noctalope puigilio sūt idonei.

Some can nat se / but the thyngē be put very nere
to theyr yies.

Myopes non cernunt / nisi re propius oculis
admota.

I am sore troubled with the tothe ache.

Dentium dolore / grauius infestor.

He redeth better in the darke.

In tenebris exactius legīt.

He hath a webbe in his yie.

Patitur reticularem morbum.

The vtter parte of the eare is full of wrynckels to

DE CORPORIS DOTIBVS

kepe in the founde.

Cypselis siue cochlea sinuosa est / ad cōtinēdas voces / nō labantur.

A worme is crept into myne eare.

Vermis irrepsit in scaphum.

The toppe of thy eare is scabbed.

Alula auris / tibi scabida est.

Yf the lappe of the eare waxe redde there is somewhat amysse.

Labo rubescence / aliquid peccatum est.

Cutte pursis / that haue theyr earis cutte of : here nat so distinctly as they dyd before.

Bursicide / āputatis auriculis cōfusi⁹ audiūt.

Lollynge or flaggyng earis destroyeth the sowne.

Flaccide auriculæ / sonum dissipant.

Earewaxe doth stop the entrynge frō small bestis.

Sordes aurium / bestiōlis aditū præcludūt.

Brekynge out somtyme / sticketh faste by the roote and cometh ageyne : and can nat be pfectly helyd.

Strumæ / interdū importunę radicanur : sobolæq; inter remedia sæpe rebellant.

The arter strynge is the condyte of the lyfe sprite

Arteria est vitalis spiritus conceptaculum.

The veyne is the condyte of the bloode.

Vena est sanguinis conceptaculum.

The bely wyll nat let one day skape vnserued : but

he wyll crye out.

Vēter ne diē qdē. sine appellatiōe p̄termittit

Somtyme my bely is great / somtyme lytell.

Vēter mihi aliquādo icrescit: aliquñ residet.

The guttis be rolled rounde.

Intestina/in tortuosos orbes complicantur.

This bulle is gelded.

Hic taurus excisus est.

womens brestis be bollynge out.

Mammæ mulierum extuberant.

He spytteth hloode and rotten fleme.

Cruentas et purulētas excreationes eiicit.

He hath a great haskenes.

Graui asthmate implicatur.

This brought hym into a consumpcion.

Hoc eum in tabem perduxit.

He vseth the lefte and the ryght hande all lyke.

Aequimanus ambidexter vel sceua est.

A crūme swaled downe amysse may kyll one.

Mica in alienum iter delapsa/perniciem as-
ferre potest.

They that laugh/whan they eate or drynke: be in
ieopardy of chokyng.

Qui obortu risu edunt aut bibunt/strangu-
lationi sunt obnoxij.

Some frute marre or hurt ones breste or voyce.

Quidā fructus/voci splendorē auferunt.

He hath an yll sauoured mouthe.

Patitur oris graueolentiam.

Slepe is a counterfette dethe.

Somnus imaginē mortis refert.

A full bely is nat disposed to subtyll study.

E.iiij.

DE CORPORIS DOTIBVS

Vēter cibo et vīno distēt⁹ ad tenuē sēsū est i-

The brayne is a thyng by hym selfe. (eptus.

Cerebrum est sui generis mēbrū.

Heare is genderd of superfluous humours and fūmyllhe vapours.

Pili ex humore excremētītiō / et fumeo vapore generantur.

Ofte and swyft turnyng about maketh a mā gedy and falle.

Crebra et cīta circūactiō vertiginē inducit / aut vertigiosum facit / et ruīnam.

He hath the fallynge yll.

Comicialiter concidit.

He is taken or be nomed.

Attonitus est.

He is sodenly waxt dūme.

Repente obmutuit.

The nose cometh most forth in the face.

Nasus in facie eminentior est.

The kyrnellis nere myn earis do me moche sorow.

Parotides mihi sunt infestissimæ.

The nose is well sette ouer the mouthe: for he is a good proller for the bely.

Nasus probe supra os collocatus est / quandoquidē ventri prēsens est leuator.

Thy nose is full of snyuell and droppeth.

Mucoso humore / nares tibi stillant.

The partyng of .ij. nostrrels hath heare within the which doth good seruice to kepe out dust & yl eirs

Interceptū/quod nares discriminat pilos v=trinq; habet non inutiles ad arcēdos pulue=tes/et occurrentes tetros odores.

Touche nat the plaster lest it come of.

Plastrum ne attigeris/ne sequatur.

The synowes knytteth the bonys dyuers wyse/ sō= tyme goynge one through a nother/ somtyme feta= tynge a compasse/ somtyme metynge a crosse.

Nerui ossa connectunt miris modis / aliubi interuentu/aliubi ambitu/aliubi trāsitu.

The synowes in one place be rounde / in a nother broode/ in a nother thyke/ in a nother thynne.

Nerui hic teretes/hic lati sūt/ aliubi crassio= res/aliubi membranæ naturæ.

The vtē fyde of my hāde is tēderer thā the iwarde
Manus auersa tenerior est q̄ palma.

The capons rumpe is swete.

Aropygiū capi / p̄q̄suaue est.

In a man that is of lausfull stature/the length fro the toppe of his heed to his hele/ and fro the both toppys of his myddell fyngers / whan he makethe a vadome is all one.

In iustæ staturæ homine / quod est spacium a vestigio ad verticē/id est sparsis manibus: inter longissimos digitos.

A goodly/ and a commely mā/ or a tall man.

Homo elegantī forma.

A goodly man amonge a thousande.

Homo eximia et egregia forma.

DE CORPORIS DOTIBVS

A well visaged man.

Homo non ingrato aspectu.

My father was of meane or comely stature.

Pater erat statura iusta.

A quarry and well pyght man.

Homo statura corporis quadrata.

whan I was lusty of age I coude do suche thynges.

Cū mihi esset integrior ætas/hæc poterā.

He is a lusty man of so great age.

Est viuacissima senectū.

He begynneth to haue a berde. Pubescit.

He was a sturdy man.

Euit corpore robusto & amplo.

He is at the beste age, and is very helthy: and all thyng/that may be rekened for any prosperite cometh to hym/more than any man coude wyllhe.

Est ætate integra/et valetudine ioffensa. tot vero rebus p̄peris cōfluentibus: quot quis sperare non audeat.

He is a myghty ioyde man.

Matticus est.

Thou hast eate an edders skyn.

Vorasti vernationē anguinā.

A well complexionde man.

Homo corpore bene cōstituto/vel tēperato

He loketh lustelye.

Est ei vultus/aut color viuīdus.

Lusty youthe ventereth many thynges.

Viridis iuuenta/multa audet.

He'ledeth a lordis lyfe.

Mollē et feriatā vitā agit.

Two or. iij. nesys be holsom: one is a shrowed tokē

Bina aut terna sternutatio salutaris / solitaria vero grauis.

I praye you come hether: if ye may for age and withoute disease of your sickenes.

Venito queso / si p̄ ætatē / et inoffensam valetudinem licebit.

Thou hast ouercome the peril of this sykenes.

Defunctus es hoc morbo. (and helthy.

Bodies that be recouered of a sykenes waxe lusty.

Corpa morbis defuncta salubriora eē icipiūt

This infant begynneth to waxe a prety childe.

Hic infans puerascit.

He is of a myghty stature.

Vir staturus.

Somwhat full facyd.

Pleniori ore.

He is goodlyer man / of the bothe.

Duum corporis habitu prestat.

The bounche or botche is so boystous / that it can vnneth be bounde vp with a trussar.

Gibb⁹ ē adeo grādis: vt egre substringatur

He is somewhat bygge belyd (falcia.

Est ventre paulo proiectiore.

He had a fatte necke and a gorbely.

Erat ceruice obesa / vel opima / & ventre proiecto.

DE CORPORIS DOTIBVS

I haue a great bounche in the nape of my necke.

Est mihi tuberosa gibba post ceruicem.

Thou hast a grymme and a gryfly loke.

Tu es vultu tetro et horrido.

He loked as though he wolde shyte.

Erat vultu nitenti similis.

Thou haste a peyre of spyndell shankes.

Remacruerunt tibi crura.

Pulle out those hearis fro my nostryllis.

Euelle has vibrissas e naribus meis.

He is older to loke to/ than he is in very dede.

Aspectu multo senior est/ q̄ etate.

I am somwhat dymme or dulle of syght.

Sum obtutu hebetiore.

I se but halfe glyncynge at myddyl noone.

Cæcutio clara meridie.

Esauys body was rough and full of heare / and Iacobbis clene and smothe.

Erat Esau corpus hirtū/ Iacobo lene.

Some haue myghty yies/ and some be pynkyied.

Quidam pregrandibus sunt luminibus/ quidam peti.

An one yied mā/ as was Polypheme may be as well ware; as was Argus with his hundred yies.

Vnocus siue monocus luscus/ monophthalmus/ vel cocles qualis fertur fuisse Polyphemus/ tam vigili pollere custodia potest: q̄ Argus/ qui centoculus dictus est.

No man shulde rebuke and scorne a blereyied mā

or gogvlyed/ or toungetyed/ or lypfar/ or a stuttar
or fumblar/ or blaberlypped/ or bouche backed/ or
suche other / that haue a blemyshe of nature: for
than he blameth god/ that made them.

*Nemo naturæ vicio / lippum/ strabonē/ ble-
sum/ balbum/ chilonē/ gibberosum/ et id ge-
nus alios vituperet/ aut rideat: quādoquidē
eo nomine/ deo cōditori cōtumeliā ingerit.*

The Persies haue in great reuerence all haukeno-
sed men: bycause Cyrus theyr auncien kynge / was
so vsaged.

*Perse/ magno honore prosequitur grippos/
siue aquileos: q̄ eo oris habitu fuerit Cyrus
superior/ quo rege gloriantur.*

All mooris/ and men of Ynde be snatte nosed: as
be gootis/ apis/ and beeys.

*Omnes mauri: et Indi sunt simi: vt capri/ si-
mij/ et apes.*

They/ that be hooke nosed haue this aduantage
that theyr spectacles shall nat lightly fal fro thē.

*Sili/ quibus est nasus aduncus/ et sursum a-
cuminatus hoc habent cōmodi: q̄ eis cōspi-
cilia non facile defluant.*

Homer declaryng a very folysshe and an haskard
felowe vnder the pson of Therfite sayth / that he
was streyte in the shulders / and copheedyd lyke a
gygge/ and thyn heryd full of scorfe and scalle.

*Homer⁹/ i Therfite stultū/ et ignauū pigēs
ait: eum angustissimis fuisse humeris/ et ad*

DE CORPORIS DOTIBVS

pectus vsq; contractis / vertice acuminato
raro capillo: et eo impetigine adstricto.

A copheedyd felowe may haue wytte ynough.

Cilo satis potest sapere.

A great browed man seeth clerely of custome.

Silo / peracute solet esse aciei.

He hath flagynge or lollynge earis.

Flaxus est / vel flaxidas habet aures.

He hath homely earis / and full of heare.

Est agresti & hispida aure.

He wearith a clothe afore his yie

Lanoculus est.

Thou hast a dulle syght.

Cæcularis / vel cæculus es.

He is a very gorbely.

Est collatinus venter / ventriosus / vel gastro

He is a rounde about.

Est homo doliaris.

An olde mannys heed is wount to shake.

Caput senis / tremulum esse solet.

His yien be turned vp so downe.

Est oculis subuersis.

He may do well: but he is harde fauoured.

Fieri potest / vt sit utilis / at illiberali est facie.

He hath .vi. fyngers.

Habet digitū agnatum.

His nase was bouchyd aboue / and flat downeward

Nasus eius a sūmo eminētior / ab imo dedus

He is a dwarfe.

(ctior erat.

pumilus vel pumilio/vel nanus est.

He is a lyfte handed man.

Sinistra manu agilior.

His necke is fulle of bristyllis.

Obsessa fetis ei ceruix est.

A pece of bacon/ and chese be my delycatis.

Frustrū laridi/et casei/sunt mihi delitiæ.

He had leuer drynke good ale than washe wyne.

Libentius bibit cereuisiam q̃ poscam.

I wyll nat dwelle there with my wyll: for it is a marresse leyar.

Illic libēter nō habito / quia palustre celū ē.

I wont nat to slepe at noone.

Non soleo meridiari.

I kepe me whole with abstinence.

Inedia me curo.

I am wery of this labour.

Presentem grauor operam.

He toke there his sickenes/ that was his deth.

Illic grauatus/letiferum morbum incidit.

He is bely lose: and letteth al his draf as he goth

Foriolus est/et inter eundū/ foria dimittit.

This man is taken or benomed.

Hic homo syderatus est.

The skyn goeth fro my nayle.

Rediuiā patior.

He hadde neuer longe welfare of his body nother of sowle.

Valetudo/neq; corporis neq; ai ei consistit.

DE CORPORIS DOTIBVS

He fownded.

Liquit eum animus/vel animi defectione laborabat.

He is come to hym selfe.

Collegit sese.

He can nat stande alone.

Sufferre se/non potest.

He can nat go.

Ingredi non potest.

He can nat slepe but. iij. houres in the nyght.

Non/plus tribus nocturnis horis quiescit.

My stomake is accloyed.

Stomachus mihi fastidiosus est/vel nauzeabundus.

My stomacke is all dulle/ of yesterdays surfette.

Stomachus mihi marcet hesterni diei onere

Yesterdays meate shalbe digest or I eate any more

Pridianus cibus/ante edendum concoquendus est.

It is a balkynge of yesterdayes meate.

Esculenta ructatio de dapibus hesternis.

My body is syke and fore.

Corpus meum ægrotum est et affectum.

I do as well as I can with my syckenes.

Vtor/vt cūq; valetudine graui.

I guyde me/that I haue my helth.

Vtor valetudine prospera.

The payne of the stone/that cometh of dropynge of the bladder/is an excedynge payne.

Cruciatus calculorum a stillicidio vesicæ asperrimus est.

I haue a weke stomacke.

Stomatichus sum.

Plenty of humours troubleth me.

Rheumatismus me vexat. (well I wass he.

He goeth neuer out of the halle but bely full/and

Triclinio nunq̃ abscedit / nisi distentus / ac madens.

He dyed a lytella fore daye.

Prope lucem defecit.

I am yll at ease.

Sum male affectus.

The quynce troubleth me fore.

Angina tonsillę/vel siuanchę me cruciat:nō squinantia.

I had leuer be sike in my body/ than in my mynde

Malo esse egrotus/ q̃ eger

He is a sickely man.

Valetudinarius/vel noscomaticus est.

I haue a laske.

Sum cita aluo.

This sickenes is past cure.

Morbus vincit artem.

He is fore vexed with the stone.

Lithiasi graūiter torquetur.

He is at dethis dore.

Est capularis/vel bustuaria larua.

F.i.

DE CORPORIS DOTIBVS

He dyed for hunger.

Fame extabuít.

There was a great pestilence : as lyghtly euer any was.

Accidit pístilētia / quāta non temere alias.

In this deth was left scāt halfe at the most alyue.

In hac peste relicta est / vbi plurimum dimidia pars superstes.

This house is all styfeled and yll ayred.

Hæc dom⁹ aere pigro / et manēte igrauescit.

He is sycke : and lykely to dye.

Egrotat mortifere.

He is well amended of his syckenes.

Cōmodior esse cæpit.

I lacke my teethe / that I shulde shampe my meate with.

Careo dētibus / quibus cibum subigerē / atq; conficerem.

My father dyed naturall dethe.

Pater fato periit.

I can nat forbere / but I must nappe.

Temperare nequēo / quin obdormiscam.

His hammys serue hym nat.

Poplites / minus firme eum destituunt.

He is soone hurt with colde.

Algiosus est.

He felle downe almost deed.

Procubuit / haud procul exitio.

I lothe all meate.

Omnē cibum fastidio.

My stomacke is losse.

Emarcuit/vel marcid⁹ est mihi stomachus.

My n appetyte is quekened with this meate.

Appetentia/hoc cibo reficitur.

with many meatis I stroye my stomacke.

Plurifariam cibis stomachū obruo.

In Italye all that be contagiously infecte be putte out of the cyte.

In Italia/oēs tabifica lue infecti vrbe pellunt.

He dryueth forth/ as it may be: but there is lytel hope of his lyfe.

Exigua spe trahit animā.

He dyed the .vij. day / after he sykened.

Septimo die a primo decubitu vita decessit.

Antiochus / Sylla / and Herodde dyed in the lowe sy euyll.

Antiochus / Sylla / & Herodes phthiriasi / periēre.

He hath cast vp his medicyne.

Reddidit/aut reiecit pharmacon.

The frenche pockes is a perilous and wonderfull sykenes: for it infecteth only with touchynge.

Variolę maiores sunt morbus teterrimus at tactu vulgatus.

I am sore troubled with the colyke and the stone.

Erenibus laboro.

For lacke of tethe I cham my meate but easelye.

Dentium defectu cibū egre conficio.

DE CORPORIS DOTIBVS

I am accombered with corrupt humours.

Obruor pituita.

I was skant able to runne away.

Vix fugæ/ quod satis esset virium habui.

He is so swyft/ that he wyll tyre the beste horse.

Tanta est pedum celeritate/ vt perniciosissimū
equum cursu fatiget.

This man was dūme; and nowe is made to speke.

Hic ex muto/ fit vocalis.

Stentor had the loudest voyce of al the Troyans.

Stentor erat/ omniū Troianorū vocalissim⁹.

I am best at ease the wynter season.

Hibernis mensibus/ optime habeo.

Many men thynke verely/ that helth is better thā
vertue.

Multi persuasum habent/ valetudinem vir-
tutis præstare.

He dyed for age or naturally.

Fato naturali extinctus est.

He was slayne with poyson.

Veneno interceptus est.

He was so kepte fro meate/ that he wolde haue etē
the flockes of his mattresse.

Adeo subducta sunt ei alimenta: vt tomētū
e culcitra mandere sit conatus.

He lepte downe heedlynge from an hoky rocke.

Ex eminentissima rupe sese/ præcipitauit.

I can scant aryse.

Egre me attollo.

I can better skyle with my lyfte hande.

Sinistra manu sum agilior.

He is a stronge fyngerde man.

Est robustis articulis.

I wylle thruste throughe a grene apple / with my
fynger.

Recens malum digito terebrabo.

I shall fette bloode in thy forheede with .iiij. phyl-
lyppes.

Consauciabo frontē tertio talitro.

My father was but selde sicke / or diseased / or al-
moſte hole euer.

Pater erat valetudine propemodū inoffēsa.

I had a troblous and a fore nyght.

Noctē habui turbidā et infestam.

I can nat awey or agree with so many denty melis

*Non sum sufficiens / aut par tot epularum
vicibus.*

with ouermuche rubbynge bloode cometh after.

Nimio attritu / sanguis effluit.

He hath an ambre heare.

Habet comā subrutulam.

Thy heed hath many white hearis.

Caput tuū canicie est respersum.

I wyll go make water.

Scedā leuandæ vesicæ causa.

with that stroke he stumbled halfe deed.

Eo icto sopitus est.

A very goodly man to loke vpon.

DE CORPORIS DOTIBVS

Vir singulari aspectu.

I am foule rayed with a chyne corgh.

Laceror pertussi.

I spytte bloode.

Emopteam patior.

I am sore vexed with the colyke and the stone.

Celiasí/et lithiasí discrutior.

The strangury hath vndone me.

Substillum/siue dissuria me confecit.

He is bruste.

Ramicofus est/siue hernie succubuit.

He can nat holde his nature.

Gomorra ei attulit profluuiū geniture.

He neuer digesteth perfectly his meate.

Cibum nunq̃ perficit.

I am galled with chafynge and rubynge in goynge.

Intertriginem siue puratrimā incurri.

The Cyatica maketh one halte; and causeth that he shall gete no chyl dren.

Hischia loripedem reddit / et generationis exortem.

He is foule arayde in the iaundyse.

Fæde maculatur arquato/siue regio morbo

He is a great foundar.

Syntecticus est.

He hath longe shankes / and hys knees meteth to gether.

Comperuio est.

Some women with childe haue wronge appetite to
eate thynges / that be out of rule: as colis.

Quædam pregnantes citra laborant / quæ cibus
batui ablofa expetunt: vt carbones.

His bely maketh a great crowlynge.

Patitur bothorygmon.

Some eate rawe fleshe.

Quidam sunt omophagi.

Syght dulled by age muste be holpe by spectacles.

Visus senio languidus / specillis / siue conspicilibus. adiuuandus est.

He loketh lyke a foole / or his loken well geueth me
that he is a foole.

Vultus promittit stolidum.

He semeth to loue a cuppe of wyne well.

Presefert nescio quid vinaticum.

Stentor neuer cryed more horryble / than he dyd.

Ad Stentoris inuidiam vociferabat.

He is an olde dotarde / or a socham: deth hangeth
in his nose / or he is at dethis dore.

Silicernus est / capularis / acherontius / vetus
decrepatus.

He / that is whole and lustye / nedeth no phisicion
or leche.

Qui sanus est / et suæ spôtis: nec medico eget
nec alipte.

Some be lose belyed / some be strayte or harde.

Quibusdam fusa / quibusdam adstricta al-
uus est.

DE CORPORIS DOTIBVS

They that be lose belyd in youthe / oftentimes be harde in age: and contrary wyse.

Quibus iuuenibus fluxit aluus / plerumq; in senectute contrahitur. Quibus in adolescentia fuit adstricta, sæpe in senectute soluitur. A lose bely in youthe / and harde in age / is better than contrary.

Melior est in iuvene fusior aluus / in sene adstrictior.

He is disposed to haue an ague.

Febri oportunus est.

Harnest tyme vndoeth many men.

Autūnus plurimos opprimit.

A meane stature nother to slender nother to groce is in best plyte.

Corpus habilissimum quadratum est / neq; gracile / neq; obesum.

Those bodyes / that in vere be styered / withe moynge of humours : be woute to be in drede of ieo pardye.

Vere quæcunq; corpora humoris motu no- uantur in metu esse consueuerunt.

whan the sycke man pycketh in the clothes / or in the nexte wall / or deuydeth the seme: he is at the laste caste.

Cum egrotus in veste floccos legit / aut in adiuncto pariete minuta eminentia carpit / fimbrias ve deducit / ad vltima ventum est.

I haue dasylde my syght lokynge apon the clypse

of the sonne.

Obtudi mihi aciē spectando solis deliquiū.

He knoked his heed so fore ageynste the post; that
he swonded and was almoste deed.

Ita grauit̄ columnā ceruice offendit/ vt so-
pitus sit/ & pene exanimatus.

I felle with slepernesse of the stayre: and all moste
broke my necke.

Lubricitate scalarum lapsus concidi/ ad rup-
tam pene ceruicem.

I had a sore falle of a skyttyff he horse.

Ex pernicipi equo violēter in terram prouo-
latus sum.

Aryse vp'easelye.

Placide te attollas.

There is no remedy founde to ease this plague.

Defungendi huius morbi nullū est inuentū
remediū/ aut antidotum.

There is no remedy for this syckenes.

Nulla cura par est/ huic morbo.

This syckenes cometh styll as faste ageyne.

Morbus in horam renalcitur.

In a great pestilence tyme/ phisicians haue moche
to do/ to visite theyr pacientis.

Grassante peste/ medici plurimum habent
epidemię

Supfluous humours distroyeth naturall hete.

Humidum excrementicium/ calorem natu-
ralem obruit.

G. i.

DE CORPORIS DOTIBVS

I haue somewhat alayed / the heate or brennyng of
my bodye.

Corporis estum / aliquantispars leuauit.

His myght was gon / and felle downe almoste deed

Subito corporis et animi lapsu / concidit pe-
ne exanimis.

They dye euery where.

Vulgo vita defunguntur.

They that haue massye bonys neuer swete or thri-
stethe.

Qui ossa habent concreta / nunq̃ sudant / aut
sitiunt.

He is in an eticke or a consumpcion.

Habet febrem deletilem.

The roufe of my mouthe is out of taste.

Cælum oris est infrunitū.

Many strange passions come vpon a man.

Multi cæci dolores / hominem occupant.

He hath a burnynge ague.

Pyreto fatigatur.

He had a great vomyte.

Passus est grauē reiectū.

He lyeth sycke in his bedde.

Cubat.

He is defesyed with waterynge yies.

Laborat epyphora.

My father is an aged man.

Pater est magnus / vel grandis natu.

An olde man doth as an olde man shulde do.

Seuetio/aut vetulus seniliter agit.
 Thou haste broke my byle,
 Rupisti vomica.
 I toke my sikeness with a flyxe.
 Causa valetudinis ex alui pfluuio / cōtraxi.
 He dyed syttyng at the borde.
 Succubuit morbo in mediis mensis.
 My body trembleth and sheuereth.
 Corpus mihi cohorrescit.
 The ayre is somewhat infecte with vs.
 Cælum nostrum est graue vel grauius.
 He is vtterly set to dye for hunger.
 Destinat mori inedia.
 He had euer his helth/and almost neuer syke.
 Valetudine psperrima/ & illesa vsus est.
 I rule my helthe/after as me semeth best.
 Arbitratu meo / valetudinē rego.
 These lymmes be out of ioynt.
 Hæc membra sunt conuulsa siue laxata.
 The fersnes of the sykeness encreaseth.
 Vis morbi ingrauescit.
 This axis came/ I wot nat howe.
 Hæc febris / fortuita fuit.
 I was present whan she sconded and reuyued.
 Aderam quando defecit/et resipuit.
 I can nat abyde the yuill aire of that place.
 Grauiolentia offensus illic/non habito.
 He hath be fore vexed with diuers sykeness almost
 all the tyme of his childehode and growynge.
 G.ii.

DE CORPORIS DOTIBVS

Per omne fere pueritię / adolescētīęq; tēpus
variis morbis conflictatus est.

He hath had an axis of longe continuance.

Tenaci febre implicitus est.

with syckenesse / both body and mynde be fore aba
ted and dulled.

Morbis hebetatur / et corpus / et animus.

He was almost lost in the thronge.

Pene elisus est.

He dyed wylfully.

Vitę renunciavit.

Lengthe of stature and nat to slender becommeth
a man.

Prolixum / nec exile corpus virum decet.

Horenes is to be set by.

Canicies veneranda est.

He vneth redde through the byll with moche ado
and enforcynge of hym selfe.

Egre libellū plegit refrigerat⁹ sæpe a seipso.
we haue be fore and diuersly visited with pestlēce.

Pestilentia varie affecti sumus.

Euery man shall dye one deth or a nother.

Omnes homines / aut fato / aut alia vi sūt de
functuri.

His hande is deed or starke styffe.

Manus ei obtorpuīt.

He was fore brused with a fall.

Violento casu afflictus est.

He was fore arayed with syckenes.

Morbo atrociter conflictus est.

Thy breth smelleth as thou haddest dronke wyne.

Anima temetum olet.

He can best awey with watche and faste of any mā.

Peruigilię et inedia tolerantissimus est.

This is a felowe out of all fasshion.

Inusitatū est simulachrum.

At home in my coūtrey/ is an other maner of aire
and an other maner of the lyght to loke apon.

Est domi alius cæli haustus / alius lucis as-
pectus.

Medicinalia sanitatis conseruatīua/et le-
g valetudinis restitutīua. Caput.iiii.

Y **F** **T** **H** **O** **V** be in hele/ take thy fyrst
slepe on thy ryght syde/ and than vpo
thy lyfte: but euer lette thy shulders
and heed be exalted.

Sanus/ primo sōno in latus dex-
terum mox in sinistrum quiescito. verum hu-
meris semp et capite elatis.

Yf thou be wyse slepe nat bolte up right.

Si sapiis somnum supinus ne capito.

G.iii.

DE VALETVDINIS

As soone as thou arte vp lanke thy bely and spett
out rotten fleme.

Vbi surrexeris/leuato aluum.excreatoq; cō-
tinue mucose pītuite saluā.

One maner of meate is remedye ageynst many dis-
eases.

Cibus simplex/aduersus plurimas ægritudi-
nes est vtilissimus.

Beware snatche nat thy meate downe to gredelye

Caue/cibum nimia deficiās auiditate.

A full stomacke is digest with watche and slepyng
grouelyng.

Peruigilio/et prona in faciē dormitiōe cibi
vincuntur.

Some take it for fyfike/ to kombe there heare vp-
warde fro the forehead to the crowne.

Quidam ad rem medicīnālē/pertinere autu-
mant / capillū ad verticē versus pectere.

He is euer fraunchyng.

Perediæ deditus est.

He wyll nat cease fro surfettyng/ tyll he be redy
to parbrake.

Crapulari non desinit/ad orexim vsq;.

Lycureffe is good for the voyce.

Glycīrrhiza vocē alit.

It is nat good lettyng of bloode/ in chaungyng
of the moone.

Luna silente/non est tuta sanguinis missio.

An oynion encrefeth in the wanyng of the moone

and wytherth in growynge or in creasyng.

Cepe decedente luna reuifescit: et congerminat/ crescente marcescit.

Sette these waters a sonnyng.

Colloca has aquas in heliocamino.

Some do cures with rubyng and noyntynge/ some with diete and medicynes / some with launfynge/ serchynge / cuttynge/ rasyng/ boxynge / and cuppyng.

Ia traleptæ perfricatione/ et vnctionibus curant/ clinici diæta / et pharmacis medentur/ chirurgi/ siue vulnerarii lanceola/ specillo/ se- catione/ scalpello / cucurbitulis / et ventosis vtuntur.

The Aegyptions healed al sikenesse with fastynge and castynge/ perbrakyng/ or vomytte.

Aegyptij omnes morbos ieiunio/ et reiectu curabant.

A great parte of mannys lyfe hangeth of a good physicion.

Non modica vitæ humanæ portio/ a perito pendet medico.

Physicions / that be all sette to wyne money bye and fylle our lyues; and so oftē tymes we bye deth with a great and a sore pryce.

Animas nostras æruscatores medici negoti- antur. Ita necē nobis iplis ingenti precio sæpe emimus.

Manye a one / that hath be gyuen vppe of physy-

DE VALETVDINIS

cions and redy to the pytte: haue be relyued / and restored ageyne to helthe / without any coste with a fewē herbes.

**Pleriq; ægri iam conclamati / iam orco cādi-
dati remedio ab ortis quesito / sine impēdio
vitæ sunt restituti.**

Xenoful lyued a.CV. yere without any disease.

**Xenophilus sine vllō corporis incommodo:
quinq; supra centos annos vixit.**

Lothsomnes and abhorrynge of meate / is tokē of an yll digestion.

Fastidiū / et nausea' dispeptiæ est argumētū.

A feuer or an axis maketh one hote and colde.

Febris siue piretrus adfert horripilationem.

He fayled in lettynge me bloode / smytynge besyde the veyne.

**In phlegbotomia errauit / per scalprū venæ
male adactum.**

The conceyte of a sycke man towarde his phyfici-
on doth moche.

**Affectus in ægroto erga medicum / plurimū
habet momenti.**

Rubbe of the fenell seede fro the tufftis.

Diffrica maratrum e muscariis.

The caste skynne of a serpent is medicynable.

Vernatio serpentis est in medicinis.

Of bathes some be drye / some be wete or moyste.

Therमारū / aliæ sunt balneæ / aliæ sudatoriæ

Olde men and women loue to fytte a sonnyngē.

Senes cupiunt considerare in zetis.

This place serueth to chafe a man after his bathe

Sphæristerium est hoc.

He swonded in the bathynge vessell.

Liquit eum animus in solio.

Be well ware that those thyngs: that shulde helpe
and succoure in syckenes be nat wasted in helthe.

**Cauendū/ne in secunda valetudine/aduersę
præsidia consumantur.**

Colde drynkyng after swettyng for labour is ve
ry perillous.

**Ex labore sudanti/frigida potio perniciosis
sima est.**

He that is faynted with a new maner of labour is
refresshed with labour aft the olde fashen about
the same thyng.

**Quem nouum genus eiusdem laboris/p̄ssit
id/quod in consuetudine est reficit.**

Brede of yesterdaies bakynge: and a cuppe of gre
ne wyne/ that is his owne maner dothe a man mo
che good.

**Panis hesternus/vinūq; austerū / & meracū
hominem mirifice reficiunt.**

Some sickenes be holpe with purgacions vpwarde
some with downwarde.

**Quibusdā morbis auxiliatur vomitus/ quib
usdam deiectio.**

where dayes be of one disposicion: clere dayes be
moſte holsome / and. rayny dayes be better / than

DE VALETVDINIS

mysty or cloudye.

Vbi est equalitas/saluberrimi sunt sereni dies/meliores pluuij / q̃ tantum nebulosi / aut nubilí.

Practyse in physyke without speculation/ is maymed and feble.

Vsus in medicina/sine rationali māca est/ et debilis.

Practisars/ that do great cure be moſte sette by.

Empiricis plurimum tribuitur.

Speculacion in physike without practise dothe lytell auantage to mannys helthe.

Rationalis in medicinali disciplina/ sine vsu et experimentis/ parum leuat in homine valetudinem aduersam.

Sinarerars or bunglers of physyke take al at auenture/ that cometh to hande for a medycyne.

Adulteri medici agrotis quiduis incultant.

This medicine maketh a man costefe.

hæc potio premit aluum/aut sistit.

This medycine maketh a man laxe.

Hæc potio aluum soluit/ducit/mittit.

This malowe is good for euery sore.

Malua est omnimorbia.

Yll humours getherde to gether gendereth a byle or a botche/ or a blayne.

Abcessus versus in suppurationem fit apostema.

It is better to let the botche growe and waxe ripe

tyll he getther a heed/than lette it go in ageyne.

Satius est, vt suppuratus in saniẽ vertatur &
maturescat/ q̃ vt discutiatur/reuoluaturq̃.

The fore is full of matter or ater.

Vlcus est purulentum.

Vnwasshen wolle/ that groweth betwene the hym-
der legges of a blacke shepe is wonderfull medicyn-
nable.

Succida lana pulle ouis mirifice facit ad me-

I shall sende for a physicion.

(dicinã.

Accersam medicũ.

Go we to the pothecaries shope.

Eamus ad myropoliũ/siue vnguẽtariã taber

Brynge me my medicine boxe.

(nam.

Affer nartecium.

An oyntment boxe.

Myrothecium.

He hath a pleasure to bathe in colde water.

Psycholutris est.

It is no good phisike: that whan a man is fore cha-
fed with heate / for to cole hym with ventilacyon
of clothes.

Medicæ opis non est, vt quisq̃ estuauerit af-
flari aura curet.

Calle the pothecary.

Accerse myropolã vel medicamentarium.

I haue losse my plaster.

Amisi plastrum/emplastrum/malagma/vel
cataplasma.

DE VALETVDINIS

Surgyns occupye oyntmētis / saluis / and plasters.

Vulnerariū medicī vtunt̃ linimētis / & ceratis

Horse leches do moche ease to cowerse horses / yf
they be good and cunnyng.

Veterinariū plurimū auxiliij afferunt veteri-
nis / si ex arte et fide curent.

He smelleth all of oyntementis and preseruys.

Obolet vnguenta & antidota.

Lettyng bloode may do the good.

Missio sanguinis / tibi proderit.

I forbyd the all inwardis.

Interdico tibi omnibus interraneis.

Take so moche bloode out / that nature maye nat
be feblyshed.

Tantū sanguinis colligito / ne tum vires in-
termoriantur.

Thy sickenes must be holpe with holsome meate.

Vires tibi idoneo cibo / tuendæ sunt.

Etyng esith the ylike passiō and greueth the colik

Cibus iliacos / vel nephreticos leuat / colicos
aggrauat.

Coler helpeth to dryue downe fylth.

Bilis sua mordacitate / retrimēta præcipitat.

Take the whyte of an egge.

Accipe ouī candidū.

Ye muste eate nowe one meate / nowe an other.

Alterare cibū oportet.

woundis in processe close vp / and yf they be tou-
chyd vncraftelye out of season / they waxe angry.

and rauncleth.

**Vulnera cicatricem processu tēporis ducūt/
intempestiue contrectata crudescunt.**

All inwarde forenes of the body encreaseth in the wynter.

Omnis iternus dolor corporis hyemali crescit iniuria.

I am fore a ferde / leste ouermoeche boldenes wyll growe to a worse fore.

Male metuo / ne vitiū contēptus exaggeret.

I wyll no medycyne / but that is proued by practise

Fugio medicinam / nisi quam medēdi exploratio cōmendauit.

That is an holsome body / that waxeth whole / of his sykenes / or any medycine be applyed to.

Eucraticum est corpus: quod remediorū necessitatē spontanea incolumitate prēuenit.

Physicions heale fore sykeness with sharpe medycynes.

Medici / grauiores morbos asperis remediis curant.

De animi bonis et malis / circa potentias et affectus.

Caput. v.

Ome men be very clere of syght.

S Quidam acerrimi sunt vilis.

A man called Strabe i Cicilye sawe shypes cōmynge a rowe out of Chartage hauen / the

DE ANIMI

whiche is. CXXXV. myle. a twene.

Strabo in lilybeo Ciciliæ promontorio / nau-
es ex portu Carthaginis exeuntes: numero
prædicabat, oculorū acie in centum triginta
quinque passuū millia pcul excurrente.

Callicrat carued in Iureye pysmaries / and other
smalle bestis: that very fewe coude discerne some
of theyr partis.

Calcicrates formicas / et alia minuta anima-
lia in ebore sculpsit: quorum partes quedam
ab aliis cerni nequiuissent.

The noyse of warre / that was in the distroyenge of
Sybary was harde at Olympe.

Clamorem fragoris / cum Sybaris excideret-
tur / spectantes olympia audierunt.

Pescenius voyce / whan he spake abroad was hard
a myle.

Pescenius cū in aperto verba faceret / ad mil-
le passus audiebatur.

Canyst ran in one day. CXLII. myle.

Canistiū / vno die. CXLII. milia passuum
decurrit..

Some men haue had so great bodely strength that
it is wonder of.

Quibusdam pdigiosum / pmodū robur
contigit.

Mythrydate spake and determyd maters of suyte
to men of. XXII. rymes euery man in his owne lā-
gage without any spokisman

AFFECTIBVS

††

Mithridates duabus. & viginti diuersis nationibus, sua cuiq; lingua ius dicebat, et singulas sine interprete ꝑ cōtione affabatur.

Syre called euery man in a hoky host by his owne name: and Sipio euery man of Rome.

Syrus/oibus militib⁹ imensi exercitus nomē reddebat: et Scipio cuilibet populi romani.

A certayne felowe smete with a stoone forgate all that he had lerned in the boke.

Quidā lapide ictus, literas ꝑrsus oblit⁹ est.

A nother with a falle from an house / forgo^te his mother and his kynred.

Aliū tecto precipitatū / matris et ꝑꝑinquoꝝ rum cæpit obliuio.

Messall in a sickenes / forgate hym selfe and hys seruauentis namys.

Messale grauiter egroto / seruorū et suisꝑsius nomen excidit.

Lette them / that laughe at these thynges and be leue nat them blame Plynne / and other good authours / and nat me.

Qui hæc rara et insolita rident / vt fidem excedētia / Plynium / et alios graues authores / non me accusent.

They / that haue nat be trauelde in farre and many countrees: nor haue redde the maruayles / and the dyuersite of the warkes of god / and nature: but iudgeth all thyng by the groce brayne / and lytell reson and lesse experiēce weneth al thyngs.

DE ANIMI

to be lyes / that they se nat at theyr nose.

Qui / nec varia peregrinatione longinquas
orbis partes lustrarunt / nec legendo dei opifi-
cis / naturæq; mira opera didicerunt / sed
omnia / sua crassa minerua metiuntur / nihil
credunt non esse mēdacium / nisi quod quo-
tidie suis obuersatur oculis.

After reason / there is nothyng / that god hathe
gyuen man more precious / than remembraunce /
or memorye.

H Secūdū rationē, nīl dedit deus hominī me-
moriam sanctius.

Memory serueth for all maner of lernynge.

Memoria ad omnem eruditionem utilis / &
apta est.

Memorye is the trefure howse of all crafties: and
counnynges / that man hath foude with great stu-
dye and labour.

Memoria est omniū artiū / disciplinarumq;
studio et labore quesitarum thesaurus / & fi-
delissima custos.

Natural memory is holpe and incresed by craste.

Naturalis memoriæ beneficiū / arte augetur
et excolitur.

Be care lest thou ouer charge thy memory.

Caueto / ne memoriam impartunis imaginibus
obruas.

Nesynge is caused with bytē thrust in the nose.

Betonica nari inferta sternutamenta concitantur.

They that haue nostrellis strayght forth be good smellars.

Quib⁹ nares porrectæ sūt/ hii olfactu valēt
They that putte their hande afore theyr forheed
se farre.

Qui manū frontī admouēt/ longius cernūt.
They/ whose nostrels pepyllis be distēpered/ haue
pleasure in yuel sauours.

Quibus tuberculorum discrasia cōtigīt/ his
grauiter olentia grata sunt.

He is nat in his redy mynde.

Mens ei soluitur.

He is wonderfull forgetfull.

Ad miraculū lethargicus est.

He was besyde hymselfe with a fray of a sprite; or
a thunder/ or suche other.

Attonitus fuit maligni demonis/ aut fulminis/
aut id genus aliorum malorū occurfu.

He is euer an^r hungerde.

Intempestiua fames/ ei semper adest.

No mo lyue thynges sele tycklynge/ and lawghth
saue man; and that is caused of the subtilte of the
skynne/ and touchyng the place nere the mydryfe
as in the arme pyttis.

Solus animalū homo/ titillatū sētīt/ et ridet
quod euenit cutis tenuitate p̄sertim sub alīs
precordiorū attactu.

H.i.

DE ANIMI

Me thynke I se the fassion of a dragon.

Videre mihi videor draconis spectrum.

Ydell thought; wyll come vpon a man/whether he
wyll or no/for they lye nat euer in his power.

Vanæ imagines suaptæ natura inuolūtario
interdū occurrunt/nec semper humani sunt
arbitrii.

My braynes be shrewdly troubled.

Phantasmatibus vehemēter affectus sum.

I wotte nat what to do.

Consilij inops sum.

I am amased in my selfe.

Sensus/vel mens mihi confunditur.

Thou iudgest amyss.

Perperam diiudicas.

He is pyuysshe and raueth:and is out of his mynde/
or madde.

Delirus est/lymphaticus/& phreneticus.

A ryng sette vpō the synger somtyme serueth for
remembraunce.

Annulus digito iductus interdū reminiscē-
tiæ ancillatur.

Many there be that at a soden dashe in the face.
or soden wakyng semethe; that sparkeles of fyre
fleeth out.

Multis repentino in faciem ictu/ aut somno
protinus experrectis oculi scintillare vident
I knowe annenst his mynde by his loke.

Animi iudicia/magna ex parte mihi prodūt

eius oculi/atq; vultus.

He loketh vpon me meryly: but I trust hym neuer the more.

Blandis me oculis aspicit: sed nihilo magis ei fido.

He loked vpon me as he wolde ren thorough me.

Toruis ardentibusq; oculis trux me aspexit.

The hearynge begynneth / whan the sounde cometh to the rote of the eare.

Tum incipit auditus: cum sonus meningam tangit.

He that galpeth / or claweth his heed / or panteth hereth for that tyme but easely.

Oscitans / caput scalpens / aut labore vehementer spirans / eo temporis non pollet auditu.

whan a man pyketh or clenseth his earis he is styared to cowghe.

Aures purganti tussis excitatur.

Yf the herynge place be hurte with colde / moyste / and wynde: than commethe deffenesse / or it semeth hysslynge / hurrelynge / syngeyng / or such other.

Meninga humore / spiritu / aut alio tali affecta / sibulos / murmura / tinuitus ve / metitur.

Some wyll neuer be at one.

Quidam implacabili sunt iracundia.

Ley asyde all fere.

Discute metum.

H.ii.

DE ANIMI

He that is displeased or wyl mocke/ waggeth hys
noose.

Qui bili feruet/aut cui piā insultat:superi-
orum labrorum motu / globulum rugat / et
ventilat.

we blowe in and out and nese by the nose.

Naso aerem trahimus et reddim⁹/et sternu-
tamenta cientur.

Galien in a dreme was bedde do a thyngē and dyd
it and had his purpose.

Galenus in somnis/monitus est quippiā fa-
cere/paruit visis/et voti compos factus est.

I take great thought for the mater.

Ea res me habet sollicitum.

He felle a slepe.

Somno succubuit.

I wyl do it / though many mē holde there ageynst

Id aggrediar/etiam multis cōtra tēdentibus

Myne age wylle nat suffre me to take the laboure
vpon me.

Aetas mea par non est huic oneri suscipiēdo

He deceyued hymselfe by good crafte.

Ingeniose se circumscripsit.

Refrayne thy syght.

Tempera oculis.

Thy routtyngē awaked me.

Tuo stertitu expergefactus sum.

Thy routtyngē is harde hither.

Rouchus tuus huc exauditur.

AFFECTIBVS

47

Folowe nat the passion of thy wrothe.

Iræ noli indulgere.

He was neuer more sory for any mānis dethe / thā
for his yongest sonnys.

**Nullum funus acerbius / magisq; luctuosum
illi fuit: q̃ postremo geniti filij.**

Ley away all this longe mournynge.

Absterge omnē hunc diuturnum luctum.

He bereth out his mournynge with a mery chere.

Veris lachrimis simulatū gaudium / miscuit.

That seere turned to a sporte.

Id terrificum euentu fuit ridiculum.

Almoſte noman is content with his predeceſſours
actes.

**Nemo ferme preceſſoris exemplo contētus
eſt non predeceſſoris.**

He is wounded with dotage.

Amore ſaucius eſt.

A wyſe anſwer dothe ſoone confounde an haſtyng
queſtion.

Senfata reſponſio cauillum facile diſcutit.

wirh howe moche hatred and heuynelle Iacob de-
parted from his owne cōtrey: with as moche ioye
he came thether ageyne.

**Qz inuiſus patriā ſolum verterat Iacob / tā
iucundus eſt poſtliminio reuerſus.**

He is euer of one countenance.

Idem eſt ei ſemper oris habitus.

(uer

I take no thought for getherynge of golde nor ſil

H.iii.

DE ANIMI

Nullū est mihi auri/ & argētī parādī studiū.

It is harde truſte to an ouer ſubtyl wytte.

Male creditur nimis artifici ingenio.

He is a man of maruaylous paciens.

Homo eſt inſigni patientia.

Euery man toke hym for a ſaynt.

Sanctitatis opinione imbuūt oīm mentes.

Yf one enforce to be as good as a nother in vertue without enuye and detraction / he is nat to be diſcommended.

Sī quis/ procul odio/ et inſectatione aliquid ī alio/ quod iure laudetur/ emuletur/ verti illi vitio non debet.

I loue nothyng worſe/ than to be in dette.

Nihil minus volo/ q̄ debere.

I made hym cōe to his ryght mynde and auisemēt

Feci/ vt ei mens et ratio conſtarent.

Chriſte faſted, XL. dayes.

Chriſtus ieium i quadraſimum diem extendit.

Duns was wount to be in a tranſce.

Scotus animo linqui ſolitus fuit/ mente et ſeſibus ſopitis.

Some be ſo angry/ that they rage and ſeme madde
Pleriq; ira p̄citi adeo excaudeſcunt: vt furere et lymphari credantur.

This ſhall make the lerne to be patient.

Hoc te ad patientię cultū exercebit.

They that be full of malyce iuge vertu to be vice.
 Insania & furore adacti pietatem / pro noxa
 ducunt.

A mannis mynde is neuer more vnstable: than i so
 den chauncis / and soden bashement / specially / if
 the thyng that happeneth vnloked fore / causeth
 great harme / mysery / and wretchydnes.

In nulla re / mens humana minus sibi cōstat
 q̄ in subitis casibus / subitaq; consternatione
 presertim si res / quæ inopinata / et preter o-
 pinionem euenit / sit infelix / calamitosa cla-
 demq; secum afferat.

I am nat so leude : but I knowe or spye / what thou
 goest about.

Nō adeo sū iers: quīn, quid moliaris odoror.

No man can be sure ynough / ageynst all quarells
 that may happe / nor disceyt cōtriued by subtilte.

Nemo satis tectus esse potest / aduersus oēs
 fortuitas querelas / nec affectatas insidias.

whan it is faire wether my mynde is lusty: and whē
 it is cloudy wether / it is vnlusty.

Liquido mēs mihi niteſcit / coactis nubibus
 flaccēſcit.

I am wonderly set in reioyce with this tydynges.

Hoc nuncio glisco / gaudeo.

He that is well disposed oftentymes can nat putte
 hym selfe fourth for courteyse shame.

Modestū īgeniū verēcūdiā iterdū cōtrahīt.

Thou shuldest holde thy peace for shame.

DE ANINI

Obiectu pudoris taceres.

He spake so outragiously / that he shamede hym
selfe.

Cum detrimento frontis effluxit.

I greatly reioyce / that thou arte vpon mendynge

**Auctus sum gaudio / q̄ valetudo tecum re-
uertitur in gratiam.**

Owe hym good wyll and fauour.

Ei fautum velis.

wyse thoughtes alaye bodely peynes.

Fallitur doctis cogitationib⁹ sensus doloris

It is nede to take good hede.

Cauto opus est.

Remembre thyn age.

Annos ad calculum voca.

He chyd bytterly at the fyrste worde.

**Orationis principium, felle obiurgationis
imbuit.**

I forgyue the at this tyme vpon a condicion.

Tibi hanc veniam ita paciscor/vt.&c.

This maketh me sadde.

Hoc mihi animum contrahit.

He taketh great thought good man and heuynes
and is more aferde than nede is.

Inestuat/et pio metu anteuertit necessitatē.

Thou shalt speede better / than thou wenest.

Remunerabitur curam tuam melior euētus.

The rewarde of thy diligēce shal make the reioyce
herafter / that thou called peril.

Laudis tñæ fructus efficiet / vt sit tibi post
hac dulce timuisse.

It is nat worthy the while to loke for hym.

More precium nō est: vt expectes affuturū.

I am vtterly wery to tary for hym.

Soluoꝝ manendi fastidio.

Let remēbraunce of all olde trouble go and passe.

Euanescat omnium antiquarum sollicitudi-
num sensus.

Thou wylt take hede of this: whan thou arte bet-
ter auysed.

Redacta mētē i trāquillū / hæc cōsiderabis.

I am very sothe to tell suche heuy tydynges.

Horret animus loqui / tā dira memoratu.

It is nat accordyng or semytge / that he that is
charged with maters of great weyght / be ouer se-
en with voluptuose pleasers.

Par non est vt seriam curam sepeliant volup-
tates.

Yf god helpe me in my purpose, I wyl com.

Si destinata deus iuuerit / adero.

Leue thy dump: the thoughtes that wyl kyll the
and come amonge good company.

A funestis cogitationibus redi in officia vi-
uentium.

Dyscomfōrt nat hym.

Animum eius ne retundas.

I am nat a ferde to displease enuyous people.

Non vereor torquere corda iuentium.

D E A N I M I

He is nat a ferde to boost hym selfe.

Neuū iactantiæ non timet.

Angur prouoketh a man to strength.

Ira cos est fortitudinis.

Angur ought to be shorte/ and without hurt.

Ira breuis esse debet & innoxia.

I am nat well auysed.

Non sum mecum.

I am nat quiete in my mynde.

Non sum compositus/vel cōpositæ mentis.

I am all troubled in my mynde.

Sum turbata/vel perturbata mente.

Runnyng phantasies trouble me fore.

Turbidiores cogitationes me agitant.

He was in a passion.

Perturbatione affectus est.

He is a passionat man.

Perturbationib⁹/vel affectib⁹ obnoxius est.

He hath no wytte.

Nihil habet cordis.

He hath a lowryng and an heuy chere.

Ringitur/frontem contrahit/est nubila frō-
te/obducta fronte/corrugata/caperata/cō-
tracta.

Loke vp merely.

Explica frontem/exporrigere serenā frontem/
vel vultum.

He hath a daungerous loke.

Attollit supcillu/adducit/contrahit supcilia

AFFECTIBVS

50

He taketh great sorowe for losse of good.

Magno dolore afficitur / quod auri iacturam fecerit.

I am ashamed.

Me pudet / vel afficior pudore.

A quicke wytte perceieth anon.

Vigens sensus illico rem tenet.

He wylte nat what to do / and was almoste oute of his mynde.

Inops mentis erat / et pene sibi excidit.

what nede the to take so gret thought i this mat.

Quid tibi tantopere / cum ista sollicitudine.

I was sore aserde or frayde.

Prætrepidus fui.

I coude nat forbere wepyng to se that syght.

Lachrymis ad eam speciem temperare / non

potui.

He hopped and daunled for ioye.

Exiuit gaudio.

He was so abasshed that he swonded.

Collapsus est / animo male fracto.

Thou haste yet an olde grudge / or displeasure in thy mynde.

Habes adhuc residuum odium / vel residuum

iram.

I see thys felowe fyerse / and is myschyuously disposed.

Cerno hunc stolidè ferocem.

I was sore abasshed with that worde.

Hehementer eo verbo / percussus sum.

I.ii.

DE ANIMI

I am amased and at my wyttis ende.

Sum confusus, atq; inertus animi.

Caton kylde hymselfe / as excellēt. & mā as he was
in all other thynges.

Cato sibi manū intulit / vix cætera ægregius

He stode styll astonyed at the mater.

Admiratione rei / in vestigio setenuit.

I can scant by leue myn owne yies.

Meis ipse oculis parum credere possum.

He hath a rolling or chaūgable wytte or brayn.

Est ingenio versatili.

Ye trust vpon an easy and a pore confort.

Spem frigidam alitis.

He felle downe at his feete almoste deed.

Ad eius pedes facit inter mortuus.

He is madde for dotyngeloue.

Impotentibus amoris stimulis agitur.

He is so shāfully rebuked / that he dare nat shewe
his face amonge men.

Pudore victus / luce hominum abstinet.

I dremed a perilous dreame.

Vidi per quietem / rem terrificam.

Dreames be but phantesis for the moste parte.

Somnia / vt plurimū sunt fantasmata.

He is wonde to swonde.

Linqui animo solet.

I thaught I sawe in my dreame. ii. dragons.

Per quietem imaginatus sum vidisse me duos
os dracones.

AFFECTIBVS

51

I am wery and discomfort to thynke vpon the besynnes / that yet I haue to come.

Animus mihi fatigatur / admonitu residui laboris.

Thou arte out of mesure angry.

Iræ tuæ nimis indulges.

He went so far in his fury / that he strake his brother for his ennemye.

Eo iræ suæ indulgendo pcessit / vt hostis loco fratrem violarit.

He is out of his right mynde.

Exuit sanam mentem.

Thought and pensyuenes / is worse than fyckenes

Aegritudo deterior est ægrotatione.

Some men take so moche thought / that they dye / for sorowe.

Quidam despondent animum.

Thys byrde wyll dye for angur / if he be shytted in a cage.

Hæc auis despondebit animā / si cauea claudatur.

Put me oute of doubte / for I can nat be quiete in my mynde tyll I knowe it.

Exime hunc mihi scrupulum / cui par esse nō possum.

I tremble / whan I remembre dethe.

Contremisco admonitu mortis.

I begynne to be of good comfort.

Benesperare incipio.

DE ANIMI

He neuer or feldome laughed.

Agelastus est.

He is distraught or out of his mynde.

Est mente lapsus.

In my dreame I sawe many strange syghtes.

Secundū quietē/obuersatæ sunt mihi peregrinæ imagines.

He departed wery of hym selfe.

Abijt semetipse pertesus.

He had many dremes in his slepe.

Multa vidit per quietem.

Thou takest this mater to heuely.

Meroris impatiens es.

Some men loue stedfastly a woman/that is nother beauteous/nor lusty of age.

Quidā constantius amant foeminā/neq; facie insigni/neq; ætate integra. (thynges.

He slepeth noo swete slepe: but dremethe ferefull

Dormit non placida quiete: sed pauida/miris rerum imaginibus.

He is a great sownder.

Sintecticus est.

This remembrance of waylynge and sorowe muste be vtterly done away or leyde asyde.

Obliteranda est/hæc doloris memoria.

It was one of the greatest peynes/that Christ had that he knewe before howe moche payne and sklāders delynge was to come to hym.

Ea fuit Christo peculiaris exarnificatio/ q

quanta se poenarū acerbitas / et infamia ma-
neret / liquido antea prospexerit.

I haue (I thanke god) my wyttis perfecte.

Sum (deo gratia) integris sensibus.

Thou mournest vndiscretly.

Immodice luges.

He made all men fore a frayde.

Magna formidine cūctos affecit / vel cūctos
vehementer exterruit.

He is euer a ferde and mystrustyng.

Timidus est / et diffidens.

Leue thys wepyng / and this waylyng.

Mitte has lachrymas / & vociferationes.

He was weried with the vnmanerly callyng vpon /
shamfull rebukes.

Indignitate cōtumeliarū fatigatus est.

He ranne away shamfully a frayd.

Foedū in modum trepidus aufugit.

That same dreame had I.

Eadem species mihi obuersata est.

My dreame is nowe come to effekte.

Representata est mihi / somnii fides.

This dreame wyll turne to his distruction.

Hoc in somnium afferet ei perniciem.

This is but a feyned dreame.

Somnium cōmentitiū est.

Ydell dremes suffre me nat to haue rest.

Subuētanea sōnia mihi quietē intercipiunt.

A weris he felowe made al this besynes.

I.iiii.

DE ANIMI

Insulfus homo has molestias excitauit.

He laye as he were halfe deed.

Prope intermortuus iacuit.

He is scant in his right mynde.

Vix sibi ipsi constat.

He daunsed and clapt his handis together.

Exultans plaufit.

It is a rebuke for an honest man / at a great feest
to laughe vndiscretly.

**Sugillatio est viro spectato lautiori cōuiuio
effundi in chachinos.**

He loued that womā out of al mesure and reason.

Afflictim eam amauit.

He was all set a fyre in dotage.

Amore flagrantissimus erat.

This dotarde waxeth a childe agayne.

Hic senex ex dilirio repuerascit.

He is a ferre castynge man.

Homo callido ingenio.

Youthe is disposed or redy to yll or vyce.

Adolescentia est vitij obnoxia.

He deuysed a propre conceyte.

Commentus est rem non ineptam.

This goeth beyonde my wytte.

Superat meū ingenium vel captū.

Nede taught hym wytte.

Necessitas ingenium dedit.

I am farre deceued / but he meneth some wyle.

Oīa me fallūt / nisi doli quippiā meditetur.

AFFECTIBVS

53

He gate hym out by feyre and false traynes.

Per blādítias eū extraxít/vel euocauít.

He leste no poynt of subtylte vna sayd.

Nihil calliditatis aut doli/reliquit i expertū.

He is a close felowe.

Homo cretícus.

I study howe I may best do this thyng.

Helito/qua potissimū ratione hoc tráligā.

He began to take hede of hym selfe.

Ad suam salutem respícere cæpít.

This troubleth me many wayes.

Hoc me varie agítat.

Take no thought in this matter.

Mitte hanc curam.

This greueth fore my mynde.

Hoc animū meum vehementer angít.

I am nat yet at my hartis ease.

Non dum euthimiā sum affecutus.

He is fore discomfort and abashed or discouraged

Vehementer animū remísít.

I coude nat refrayne but I muste nedes be angrye.

Non potuí stomacho temperare.

Thou takest to moche pensyuenes.

Dolori nimium indulges.

There was great sorowe takyn through all the lāde at his dethe.

Eo extincto iustitiū fuit.

(of vs.

Vplandysshemē lyue more at hartis ease than som

Agricolę tráquiliore viuūt aīo/ḡ quidā nrm

DE ANIMAE

They somtyme take recreation.

Illi aliquando laxant animum a curis.

He lowreth on abateth his countenaunce.

Vultum submittit.

He wylbe better aduysed / whan he cometh to mā
nys age or state.

Rectius sapiet cū adoleuerit ætas.

Temptacions at the begynnyng be more lyghtly
ouercome.

Perturbationes / primo occurſu facilius op-
primuntur.

Euyll thoughtis ſhulde be caſt away forth with.

Mali cogitatus / ſunt ex obuiſo extinguenti.

He made me laughe with his mockiſſhe rymes.

Riſum mihi elicuit / expreſſit / uel extorſit io-
cularibus carminibus.

A newe fangled poynt ſarre ſet / is ſoone takevp.

Exemplū tranſlatitium cito aſciſcitur.

He hath deuysed a craſte to mocke my ſyght.

Oculorum ludibrium cōmentus eſt.

He is nat well auysed.

Parum animo valet.

Yf anger byte the brydell ſhe breketh out abrode.

Ira / ſi frenum momorderit euagatur.

whan wrathe is in hir fury / ſhe hath no regard of
god / ne man.

Ira / dum impetu fertur / diuina / humanaq;
confundit.

Al thy workes and wrenches be com to naught.

Omnes conatus tui irriti cesserunt.

I am vtterly sette rather to dye / or abyde all leop
p ardye; than do thys.

Certus sum vltima pati / q̃ hoc facere.

Be nat affhamed to do hym reuerẽs / that was ones
thyn owne felowe.

**Ne pudeat ei deferre cum quo olim ex equo
vixisti.**

He lashed ageynste the grounde the cuppe / that
I loued beste.

Scyphum gratissimi vsus solo afflixit.

Thou lackeste nothyng but wytte or good anyse
ment.

Nil tibi deest preter meliorem mentem.

He coude nat forbere / but laughed alonde.

Temperare nō potuit / quin risu solueretur.

He is feynte harted.

Subtimido est ingenio.

There was great and loude clatryng and prasyng.

Illic erat clara logomachia.

I hate cattis.

Horreo / aluros / siue feles / siue cattos.

His displeasure wyll abate by leyser.

Eius odium cum tempore remittet.

I praye the take nat the mater in the worste syde.

Oro / ne rem vitio vertas.

Some mēnys goynge is faste / some slowe / some gyn
gerly / some manerly / some out of all fashyon.

Incessuū / alius est celer / alius tardus / alius

DE ANIMI

**compositus/alius virilis/aut ordinat⁹/alius
incompositus.**

August toke nat althynge so heuy his owne dethe/
as the shamefull yfe and dealyng of his childre
and kynfolkes.

**Augustus aliquanto patientius mortem/ḡ
dedecora suorum tulit.**

He can nat refrayne his hastynes.

Parum potens est ira.

The man was ouercome with inportune prayer.

Affidua obtestatione victus est.

He can nat refrayne his dispocion.

Naturam prauam nequit inhibere.

He is wery of well Idoo or thrifte.

Despondit sapientiam.

His derhe techeth vs/ howe dylygently we shulde
take hede of vertue.

**Huius mors nos admonet/quantopere vir-
tutū studere debeamus.**

He hath no great mynde to come at festis.

Non libenter inire consuevit conuiuia.

He made hym selfe/ as he had be in a great wōder

In admirationē format⁹ ē/ vel sese cōposuit.

Thou playest the foble for a vauntage.

Imitatis stultitiam in tuam rem.

I can nat forbere laughynge/ whan then and then
I remembre the pageant.

**Temperare non possum/quin rideam/ cum
ex interuallo subinde facti reminiscor.**

These be playne tokens of madnes.

Signa sunt amentiae non obscura.

He caste out a worde in his dronkynnes.

Temulentus vocem iecit.

Lerne to lyue more wysely and discretly.

Disce circumspectius et moderatius viuere.

He in maner blameth the dede.

Subaccusat hoc factum.

I am lothe to be president in great shewes.

Tedet in spectaculis praesidere.

He can nat be alone or out of company.

Impatiens est secreti.

Conforte hym lest he waxe false harted.

Confirma eum ne labascatur.

I am neuer without thought.

Nunquam sum sine sollicitudine.

He rebuked hym of hys dastardnes and pekyshnes.

Eum securitatis et ignaviae arguebat.

He wyll disdayne to be controlled of hym.

Non est passurus se ab illo admoneri.

He is an harde vpright man.

Seuerus est.

He is a good sengyll soule/and can no harme.

Est doli nescius/non simplex.

As soone as he cam to hym selfe he repented hym.

Postquam resipuit/facti penituit.

Howe darst thou do this for shame.

Qua fronte/hoc audebis facere.

Howe mayst thou rebuke me in this thyng.

DE ANIMI

Quo ore me obiurgabis in hac re.

He is past shame.

Nihil habet oris.

He standeth well in his owne conceyte.

Tollit cristas.

I sette lytel by so shorte pleasure.

Nihil moror, tam momētaneā voluptatem.

A flaterynge tale is soone harde.

Adulatio pronis auribus exauditur.

He can suffre no man.

Vlcus est.

He goeth about his owne pleasures.

Suis ipsius voluptatibus inseruit.

Moche hurte cometh of wordly pleasure.

Voluptatē comitantur plurimā mala.

Shamefastnes is a good token in youthe.

Verecundia bone indolis est argumentum.

Malapert boldnes is a token of yll disposicion.

Impudētia p̄dite indolis est argumentum.

Thou oughtest to be ashamed of that worde.

Pudere te debet eius verbi.

I maruayle of thy haute and presūptuous lāgage.

Stupeo tuam rigidam / et prefactam orati-
onem.

I was as fory / as I myght be by reason.

Dolui eq̄ ac debui.

He came throstyng into the chambre lyke a mad
man.

Similis attonito cubiculum irrupit.

Ensayned or made hymselfe sicke for the nonis.

Inspeciē aegritudinis dedita opa sese cōpo-

He is a great grasfar. (sunt)

Pecuariā rē facit/vel exercet.

Some be so angry/ that they rage and seme madde

Pleriq; ira perciti adeo excandescunt / vt fus-

rere et lymphari credantur.

Hestode styl amased at that tydynges.

Stupore defixus stetit/accepto eo nuncio.

He was fore abasshed.

Vehementer perculsus animo / siue conster-

natus fuit.

He was so abasshed/ that he was almoste mad/ and

stode styffe a stownde.

Adeo collapsus animo est/ vt pene amēs im-

motus steterit.

Howe came it in thy mynde to do thys.

Vnde tibi natum hoc consiliū.

I am in a wauerynge bytwene hope and drede.

Fluctuo inter spem & metum.

I am oute of all hopeand comforte to haue my
purpos.

Absteci omnē spem voto potius.

I stande in doubte what is to be done.

Fluctuo quid sit agendum.

I am nat yet in a very certente.

Non satis mihi liquet.

Fro that tyme he caste all thynges in his mynde.

Nihil non ex eo cogitauit.

DE ANIMI

It was taken for playne madnes.

Aper te dementie datum est.

He wysshed or called vengeance vpon hym selfe/
if he dyd nat as he sayd.

**Diris se execrationibus deuouit: si nō dictis
facta æquaret.**

My mynde abhorreth to remembre those thynges
that wyll come.

**Horret animus admonitu eorum / quæ ven-
tura sunt.**

He lyueth vpon hope about naught.

Vanam spem alit.

Men that stode about wonderd in theyr mynde.

Subiit astantium animos subita admiratio.

It maketh me stande in doubte.

In dubium trahit me.

we vexe our selfe more in other mēys maters tha
in that / that is moſte behouynge to our selfe.

**Plus in alieno satagimus / q̄ in eo / quod no-
stra maxime interest.**

Some tyme he putteth me in good hope / and ſome
tyme in diſpeyre.

Spem meam nunc explet / nūc frustratur.

He wrought all this by ſubtyl craſte.

Hæc omnia / arte concinnauit.

He hydde it nat.

Non diſſimulabat.

He departed better content in his mynde.

Acquiore animo recedebat.

Thou muste take this worlde a worth / as it goeth.

Debes presentem rerū statū boni consulere

I am wery to here hym speke.

Eo dicente / nauseo.

I coude nat conteyne / but I muste out with theke wordes.

Tēperare nō potui / quin id verbū euomerē.

He hath me in no reputacion.

Nullō me honore impartit.

I haue gotten by good crafte, X. li. of hym.

Expressi ei decem libras.

I wolde suffre moche to haue peace.

Multa ferrem / pacis studio.

He toke the mater heuily / as it was accordyng.

Tulit rem æque / ac debuit dolenter.

Man is disposed to many straunge imaginacions / in so moche / that he wenethe / he seyth that / that may nat be sene / for it hath no body.

Homo ad nouas species effingendas / p̄nus est. adeo / vt quæ videri non possunt (vtpote incorporea) videri sibi quandoq; p̄suadeat.

His mynde goeth about to forsake his cloyster.

Consiliū agit / monasterio relinquēdo.

After I had ben shreue / I was neuer tempted in suche matters.

Post expiatum animum / nunq̄ fui eiusmodi casibus obnoxius.

Many straunge visions abasshe a man.

Multa terribilia animū hōi cōfundūt.

DE ANIMI

There is no man/ that wyll dwell i that house/for
it is full of yll spiritis

**Eius domus/cultus desertus est:q̄ laruarum
ambagibus obnoxia est.**

I stande in doubte or in a wauer.

Anceps sum consilii.

I laye in a great slomber.

Alto eram somno pressus.

I aduise the take no thought or doubte.

Hortor/vt a metu sis ociosus.

I am discoraged.

Remisi animum.

He hath an heuy and a gryme loke.

Est facie vultuosa/siue amarulenta.

He loketh grymly or angerly.

Intuetur vultuose.

He went with a styffe and stubburne coūtenaunce.

Incedebat ceruice rigida/& obstipa.

He went with an vnfarynge chere.

Incedebat vultu abducto.

His loke is horryble and gastfull.

Vultus est illi horridus/tetar/& illuuiosus.

He loked vgly a purpose.

Vultum efferat ex industria.

He loked vnfaryngly.

Truci fuit aspectu.

His loke is nat worste fauerde but lowrynge.

Seueritas vultus nō est tetra/sed tetrica.

He studied at a glasse/ to make his countenaunce

grymme and ferefull.

Vultum composuit ad speculum/in omnem
terrorem et formidinem.

I smell a shrewd fauour.

Offendor odore.

I smelle no yll fauoure.

Offensam non sentio.

I can the thanke sone for thy wyse reasonynge.

Maacte esto fili/tua ista disertatione. (sory.

I was sory aredy/and that tidynge made me more

Is nūtiūs/ægri animi auxit sollicitudinem.

Genty l myndes set asmoche by liberte/or fredom
as by theyr lyues:and be as redy to dye for it.

Generosi animi/libertatem vita æstimant
morte redimunt.

Yf my lymmes wolde serue me as well as my harte
I wolde be the firste/that shulde reuenge this.

Si membra impetum animi sequeretur/pri-
mus hæc vlciscerer.

¶ De animi bonis circa virtutes/et inibi de
moribus probis. Caput. vi.

OLDNES is a gret helpe i a mā's māf

b Fidutia plurimum confert in actio-
ne humana.

I anyse the take hede/ what thou auentrest.

Ammoneo vide quid ausis.

K.ii.

DE VIRTUTIBVS

Treuthe nedeth no peynted or colored termes.

Veritas sophistici fuci nō est indiga.

I shall lose my lyfe for the comen libertie.

Vitam profundam/in asserenda libertate.

He is a thryfty man.

Frugi homo est/non frugalīs.

Spye and chose out some man / that thou mayste
folowe in conducte of gesture and goynge and ma-
ner of clothynge.

**Delige tibi aliquem cuius motum habitum
et incessum imitere.**

Kepe sobour rule.

Cole frugalitatē.

He loued hym as a father shulde doo; but he was
fore miscōtēt with his maners / and bare greuouly
his malapert enterprisynge.

**Patria charitatē eū dilexit: sed eius vicis in-
fensus/et effrenā petulantiam grauatus est.**

He is a good and well disposed man: but nat poly-
ticke / or farre castynge.

Homo magis probus/q prudens.

He is a mery cōceyted man / disposed to gette loue
and fauoure.

**Homo amceno ingenio / et ad promerendā
gratiam comparatō.**

I wyll do it if I may honestly.

Rem transigam/si tamen officiū pmanserit.

It is nourture / to gyue place to your better / incū-
mynge and goynge.

**Decedere via/vel de via cedere prestantioris
bus officium est.**

He is nat but to courteyle.

Est preter modum comis.

It is mery whan men accorde together euery man
in his degre and order.

**Prosperum est / cum omnibus ordinibus p-
belle conuenit.**

This man is greatly chaunged.

Hic multum a se discessit.

That / that wyll nedes be / euery man muste obeye /
and take aworth.

Fatali necessitati / cuilibet est parendum.

I aske forgyuenes of my yll dede or wronge.

Iniuriam deprecor.

He gyded hymself vpright ynough tyl that tyme.

Aequis conditionibus ad eam diem egit.

I wyll nat replee or ageyne saye thy wordes.

Tuis verbis / non contra nitar.

I wyll auenture nothyng without my fathers coa-
sent / leue / or wyll.

**Nihil audebo: nisi autoritate patris / vel au-
thore patre.**

I was thanke worthy for that / that thou blameste
me fore.

Eo nomine me corripis / quo era laudandus.

Gyue rourne to thy better.

Concede meliori.

Speke ye the beste in the mater.

DE VIRTUTIBVS

Fauetelinguís.

I wyll nat multiplye wordes or thwarte with the.

Verba tecum non commutabo.

Thy langage muste be well and wysely bestowed.

Decorum seruabit oratio tua.

He is a well disposed man.

Homo natura bene instuta/vel morata.

Depart with some of thy goodes with pore men.

Facultates tuas pauperibus cōmunes facito

Iosephe entysed by hys lady to vnclene dealynges
styffely abhorred and denyed suche baudrye / and
fledde her company.

**Iosephus a dñā sua impudice appellatus in-
cestos foeminae congressus pertinaciter auer-
sabatur.**

I wolde that nothyng shulde be done / that shulde
disworshyp or abate the laude of thy dedes.

**Nihil fieri velim, quod actuum tuorum gra-
tiam deuenustet.**

Thou settest me awarke vpon a thyng / that I am
fayne and glad to go about.

Votiuo, ac felici negotio me exerces.

They that be honest and wel disposed be shamfast.

**Quorum mens honesta est / eorum & imbe-
cilla frons est.**

He is an excellent man in his conuersacion / and
all lernynge that longeth to a gentyl man.

**Est vita/et eruditione liberalium disciplina-
rum insignis.**

I wyll neuer be founde contrary to my promesse.

Me pmissis dissimilem/ nulla dies arguet.

I wyl deserue thy kyndnes If fortune be my frēde

Demerebor tuam humanitatem/modo fortuna
secundet optata.

Yt is no wysdome/ to be besy about pricis maters.

Principū res arduas excutere/ cautio nō est.

He is the more to be set by.

Prerogatiua dignus est/non præeminētia.

He setteth more by laudable delynge/ than by ge-
therynge of goodes.

Fortunæ tenuem opulētiam/ vilemque quæ-
stum laude mutauit.

I wyll nat commēde hym to moche/ lest I be hadde
suspecte.

Prolixo de eo non vtar testimonio/ ne suspi-
cionem incurram.

Take ye your selfe more and better profe of hym.

Ipse de eo iudices examine propensiore.

whan thou haste proued his maner/ than loke and
truste to my iugement.

Cum illius institutum probaueris/ periculū
iudicii mei feceris.

I take moore regarde of his vortues/ than of hys
rychesse.

Meritorum eius / q̄ fortunatū magis habeo

He is a fast and manerly frende. (delectū.

Est limatę probitatis amicus.

I haue gotten to'gether plere of wood i store ayenst

DE VIRTUTIBVS

the nexte wynter.

Sunt mihi largiter congesta ligna in proxima hyemis impendiu.

All the hope of this matter lyethe and lenythe apon the.

Huius negocii, tota spes in te recumbit.

Homelynesse comynge of a true harte / is a maner of vertue.

Fiducia de simplici affectione surgens / genus est virtutis.

He is well disposed and vertuouse.

Est bone indolis / et moribus defecatis.

Yf thou mayst nat come / let me wytte.

Si teneris fac sciam.

wysdome can nat agre with welfare.

Luxuries / deam sobriam offendit.

I vtterly forsake synne.

Nunciu viciis remitto.

A man shulde nat do his enmy wronge for wrong.

Non est hosti reponenda iniuria.

He bereth hym selfe vpryght / and well beloued of the comynalte.

Medium se gessit / et popularem.

I can the thake for thy kyndnes or good wyll; but nat for thy dede.

Probo pietatem / sed non factum.

wolde god ye coude be pacyent / or refrayne your selfe.

Vtinā velles stomacho temperare.

A gentyll man to deale wth the.

Vir placabilis ingenio.

He is so patient / that he suffereth m^e all to rayle
and rage vpon hym in tymes and quypies.

**Vsq; adeo patiens est: vt patiatur nomen fa-
mosis carminibus proscindi.**

I shall tell hym his owne / in a lytell byll of myne
owne hande.

**Breui / et acerbo chirographo / corripia ho-
minem.**

whan a man is sette in autorite / than shall his co-
ditions be spyed.

**Mores deprehenduntur / cum vita in illustri
est loco sita.**

He can behaue hym manerly.

Nouit seruare decorum.

Yf thou let nat thy good condicions appeyre and
perishe / I wyll loue the very well.

**Si virtutes tuas corrumpi non lines: vnice te
amabo.**

Yf thou continue styl in these vertues / thou shalt
do well.

Si has virtutes constanter tueris / felicitates.

He is euer redy to speke good of his frendes.

Pronus est in suorum laudem.

He is well taught or brought vp.

Bene aut diligenter institutus est.

He is shamefast but nat pekyssh.

Verecundus est sine ignavia.

DE VIRTUTIBVS

He is of a good graunte/ and yet nat daungers.

Grauis sine tristitia.

After the olde maner youthe dyd reuerēce to age.

More maioribus iuuenes maioribus natu dese-
rebant.

Thy mother was a vertuous & wel disposed womē

Erat tibi mater pientissima.

He waxed wyse in his later dayes.

Resipuit suis extremis temporibus.

I consayle the folowe thy fathers steppes/ or doo:
as thy father dyd.

Moneo/ vt te formes in patris mores.

He toke wronge manerly and wysely.

Iniuriam ciuilititer tulit.

He is waxed gentler than he was.

In mores faciliores sese composuit.

He was euer disposed to vertue fro childehode.

Ingeniū a teneris virtuti assuetum.

He is a very wyse and discrete man.

Est vere cordatus homo.

I pray the: that thou wyl loue me/ as I loue the.

Oro/ vt mutuo erga me esse velis animo.

Beware the company of comen women / that lede
a shamfull lyfe.

Vita probrofas mulieres.

I was aferde to displese you with ouermuche bold-
nes: confiderynge your kyndnes done a redy.

Verebar tuā in me indulgentiā fatigare.

I take all thyng well aworthe.

Omnia fufq; deq; fero/vel habeo.

He is a circumfpectt man in al matters that he de-
leth with.

Oculus eft/quibufcūq; rebus capeffendis.

A colde and a treatable man is well loued.

Cicur ingeniū plurimi fit.

It is a well ordered/ruled/or nurtured house.

Domus difciplinata.

In the greateft pange of all his fyckenes he kept
paciencie.

In acerrimo ipetu morbi/eq;uabilē fe pftitit.

Bydde euery of thy felowes farewell curtefely.

Singulos vale dicens/ciuiliter appella.

Mende this faute.

Corrige hoc erratum.

This wyll do the good and worfhyp.

Hoc tibi futurū ē emulumēto/ & ornamēto.

Beware the company of yll difpofed men.

Contubernium fordidorum hominum vita

whether thou do a thyng in iape or in ernest do it
manerlye.

**Siue remiffe, siue serio quidagas / serua de-
corum.**

This wyll kepe the from the vice of dronkynnes.

Hoc te abducet a vitio abrietatis. (drōkleu.

Take hede of the foule difhonefte of them that be

Intuere turpe dehonestamentū temulētōz.

I counfayle the/ lede thy lyfe more honestlye/ and
more to be allowed.

DE VIRTUTIBVS

Consulo vitam sanctius / pbatiusq; degas.

wolde to god thou woldest lyue / after thy fathers

Vtinā viueres ex p̄scripto patris. techynge.

He wyll waxe wyse in rype age.

Progressa ætate relipiscet.

I wyll nat do wronge for wronge.

Non retaliabo iniuriam.

Loke well vpon thyn owne lyfe or delynge.

Reuoca vitam ad calculos.

Make no reherfal of ylles paste.

Malorum memoriam ne refrices.

I confayle the refrayne thy selfe fro suche foule.
and rebaudry wordes.

Cōsulo / vt istis pretextatis verbis abstineas

He is nat so gentyll / and so courteyse / as he was
wont to be.

In clementiæ tenore / non permanet.

He was neuer gentyll in his lyfe.

Ab incunabulis minime ciuilis animi fuit.

This dede hath gote the a great name.

Hoc facinus nomē tuū mirifice illustrauit.

I wyll brynge hym in by a feyre meane.

Facili ductu eum alliciam.

Howe arte thou occupied a dayes tyme.

Quomodo tibi constat diurna ratio.

He may amende.

Patet ei ad penitentiam reditus. (hier hande.

Euer whan thou mettest thy better / gyue hym the

Ad omnē occursum p̄stantiori via decedas.

ET PROBIS MORIBVS 63

Of an vnrifte/ somtyme at length cometh an honeste man.

Ex improbissimo interdum/ longa cōsuetudine fit frugi homo.

A man muste euer thynke the beste.

Pia omnia mentibus sunt proponenda.

He is a bountise and a courteyse man.

Ampliter et prolixè/non maligne benefacit.

I forgyue all that is paste.

Veniam in præteritū dono.

They that brought vp maner and nourture firste: ornated mannys lyfe.

Ciuilis instituti authores/humanam vitam excoluere.

He receued me courtelly.

Comiter me accæpit.

A wyse man if he be out of the ryght way wyl cease/ whan he is warned.

Sapiēs/sui erroris admonit⁹ icepto desistet.

Some men counte them nygardis and hardheedis that wyl haue a rekenyng of expensis.

Quidam sordidos eos credunt / quibus impensarum ratio constat.

I set nat somoche by thy power and prosperite: as by thy stedfastnes and lyberalite.

Non sum adeo fortunam tuam secutus: q̄ fidem et liberalitatem.

Stydfast trustines and gētyl delynge be the pryncipal tresures: that longeth to the behauour of mā.

DE VIRTVTIBVS

Fides et liberalitas sunt præcipua humani animi bona.

He welcometh euery body courtesly.

Quemlibet benigne admittit.

Drawe to wyse and sadde men of authorite.

Versare cum probis/et probatis hominib⁹.

He goeth lustely and merely about his warke.

Impigre/ & alacriter rem capessit.

A man muste somtyme gyue and somtyme take.

Danda et accipienda/ inuicem sunt munera.

It besemeth the nat.

Non est ex tua dignitate.

He is a man of feyre and courteyse speche.

Homo comi/ ciuiliq³ sermone.

It was a sayenge full of louly courtesy.

Vox plena summissæ ciuilitatis.

There is nothyng moore of pryce / than to haue mennys louys.

Nihil est antiquius/ q̃ charum esse humano generi.

Yf euer any man kepte hym selfe from extorcyon:

Abstīnuit alieno/ vt si quis vnq̃. (it was he.

I wyll do nothyng without wytnes.

Nihil moliar/ nisi adhibitis testibus.

They be of one takynge.

Ambo simili sunt studio.

He is gentyl and courtesie to mete with.

Mitis est/ & blandus in occurfu.

Marke well that childishe behauour.

ET PROBIS MORIBVS

64

Rimare diligenter eius pueri indolem.

He is a man of great grauyte and wysdome.

Vir compositissimæ sapientiæ.

Beware of lycuresse harlottis.

Fuge dulciclunias meretrices.

That thyng that lacketh in body / is to be recom-
pensed with wyse delynge.

Quicquid corpori deest / virtutibus est redi-
mendum.

Sadnes wyll growe with age.

Maturitas / cum annis ventura est.

Folowe his mynde.

Morem geras ei / vel obsecunda ei.

He is a courteyse man.

Facetus est / et comes / non curialis.

I wyll nother aryse / nother do of my cap to hym.

Ei nec adsurgam / nec caput nudabo.

¶ De animi malis circa vitia: et inibi de mor-
ribus improbis.

Caput. vii.

H E D A R E nat come forthe amōge mē
to putte hym selfe in prece.

Vitat omnē publicū congressum.

The madnes of men wyll neuer be do.

Homīnum vecordia nunq̃ sistit.

He is become a beste.

Exuit hominem.

L.iiii.

DE VITIIS

He is a wretche of wretches / or at the vttermoſt a
Est egregiæ miser. (wretche.

where is thy wytte become.

Vbi est acumen tuum.

Hyghnes of mide hath vndo and brought to miſ-
chieffe many a man.

Fastus multos ægit præcipites.

A pyuyſſhe wytted ſelow.

Deliri capitis homo.

An excedynge ſtronge hore.

Mulier portentosa libidinis.

He hath defloured many women.

Multas foeminas incestauit.

He was homely with her or had to do with her.

Cum ea congressus est.

He was wanton and diſſolute amonge the maydēs

Puellarum insultabat virginitati.

A lecherous man,

Salax homo.

The loſte of maydenheed vnlaufſully iſs wors than
any beggrye.

*Muliebris pudoris iactura / omni ægestate
calamitosior est.*

It is a toun full of riotte.

Est oppidum illecebrarum plenum.

He hath brought all his heretage to naught with
myſrule.

Totum patrimonium turpiter prodegit.

A perilous woman of hir tonge.

Immodicæ linguæ foemina.

This one pageâr hath stayned al other honest ded;

Hoc vnum flagitium cetera vitæ ornamenta dehonestauit.

The vnhappynes of thy myscheuous delyng hath brought the to this wretchednes.

Furiæ scelerū tuo rum / te in has calamitates præcipitauerunt.

He entreated vnclenly / women that made sute vn to hym i theyr maters: and deflourid thē violētly

Adeuntium se pudicitiam petulanter incestu fuit. et ad stuprum violenter rapuit.

Fornycacion was forbydde to men / bothe of the olde lawe and the newe.

Fornicatio / antiquæ et nouæ pietatis gentibus interdicta est.

She lyueth by baudry.

Meretricatu producit vitam.

Great drynkyng of wyne maketh one redy to lechery: and smalle drynke pulleth it a backe.

Affiduus vini / in vetitam venerem præcipit / quam languidus potus inhihet.

Dronkynnes is a shamfull vice i euery parson but moſte of all in a woman.

Temulentia i omnibus mortalibus probrosum est vitium / maxime in mulieribus.

He craketh and boſteth his owne dedes: that a mā may be wery of it.

DE VITIIS

Facinorum suorum ad inuidiā est ostentator.

I was disceyued or dispoyned/ for he kept nat his
promesse.

**Ea res mihi fraudi fuit/ quoniam placitis nō
stetit.**

There is no man so perfecte: but in some poynt he
halteth or is fauty.

**Nemo est adeo virtutibus consummatus/ q̄
non idem quadam tenus claudicet.**

He made his berde of a great parte of catell/ and
houfolde stouffe.

**Magnam ab eo rei familiaris/ & stabulorum
partem compilauit.**

He quytte nat hym selfe a true man to me.

Fidem mihi non præstitit.

They/ that I dyd moche for in my prosperite: now
wyl nat knowe me.

**Quos/ integra fortuna benigne fouerā: mo-
do me non agnoscunt.**

Nature maketh no man fauty.

Nemo/ a primo ortu in vitio est.

A man is made naught by his owne faute.

Homo/ suo pte studio fit malus.

Comen women with ofte misvsynge of theyr body
be made barren.

**Meretrices assiduo congressu fiunt steriles/
vel infecundæ.**

There is but lytell truste in them/ that euer speke
feyre.

Quassa fide sunt/ qui iugiter blandiuntur.

Many one/ whan they growe in fauour / waxe presumptuous.

Pleriq; dextero successu insolescunt.

He is double/ or a variant man.

A propria descrepat sententia.

True excuses oftentimes allegid be takē for lies.

Iustæ excusationes assiduitate detrita/ in inuidiam mendacij sæpe recidunt.

I prey god/ that the sede of debate haue no power betwene you.

Oro/ ne quid in vos discordiæ fascino liceat.

These tydynges be farre from the treuthe.

Hij rumores/ a vero longe dissentiunt.

Leue thy flatteryng wordes / that goth aboute to pyke a thanke.

Parce verbis lenocinantibus/ et fuco oblitis ad gratiam comparatis.

Thou canst lytel good to handel a womans secret;

Parū ciuile te pbes mulieris naturalia cōtre-

He is a drōkleu and a madde felowe. (ctans.

Temulentus & insanus homo est.

He hathe an yll name / that he neuer shall clawe of or wasshe away.

Indelebili respersus est infamia.

A comen woman lyueth by her body.

Mulier vulgati corporis viuít meretriceo q̄stu

I wyll departe from all company.

E medio discedam.

DE VITIIS

He wanderde a brode in the wyldernes alone / lyke
a wylde beest.

Ferarum ritu soliuagus erat in heremo.

The vnhappy gydyng of fleshely pleasure / hath
caused nowe perilous sickenes.

Lasciua luxuriæ procacitas / novos / perniciososq; morbos peperit.

His owne behauour shewed what he was.

Suis coloribus / se pinxit.

wylt thou loke to be as good as thy maister?

Pergis ne dominum emulari?

He is more redy to make a fraye than a loue daye.

Seditioni magis q̃ pietati indulget.

He cōtrolled my lyuyng and gydyng in the shā-
fullest fassheon

Vitam et mores meos / omni verborum petulantia incessuit.

He was shamfully mocked / whan his subtylte was
spyed.

Fraude cognita / foede fugillatus est.

That was a wyly pageaunt.

Solers erat cōmentum.

This was a subtile and an haftyng poynt.

Astus fuit / et versatilis ingenii argumētum.

He is a hafter of kynde.

Est versutiæ ingenitæ homo.

Thou hast deceyued and mocked me.

Ludificatus es me.

I kepe neuer speke or meddyl with hym.

Eius congressum horreo.

He is a very cowarde.

Est iacentis et ignaui animi.

There be almost none of them that set theyr mīde
al to wordly thyngs. but other they wolde be fayn
out of the worlde / or sory that they maye lyue no
longer.

**Fere nemo est eorum / qui terrena curant / pē
dentq; ex vulgi iuditio : qui nō se / aut citius
extinctū malit / aut nō diutius vixisse doleat**

Al the worlde none except hath his haut beryng.

**Eius superbiam / vno ordine st omachantur
omnes.**

He is a foole / that can nat holde hym selfe cōtent
whan he is well at ease.

Temerariū est / secundis non esse contentū.

A man of out ragiouse riotte.

Homo intempestiuae luxurię.

He kepeth feestes out of season / and that tyl myd
nyghte.

Intēpestiua cōuiuiā trahit ad mediā noctē.

whan men haue plētīfully dronke wyne and made
good chere: thā they care nat what they do ne sey

**Cum homines sese largius inuitarunt: dicto
rum / factorūq; sunt securi.**

These wordes were all vncourtese and full of pres
umpcion / and disdaynyng.

Verba erant inciuiā et petulantia.

A ranke woman of hir body.

DE VITIIS

Femina viroſa.

He is as chaſte / as dogge at bytchewatche.

Adeo caſtus / vt canis catuliens.

He is a foole.

Putitiuſ eſt.

He defloured many women of great reputacion.

Adulterauit plures matronas.

He is a liar.

Vanuſ eſt aut mendax.

It is a lye.

Vanuſ eſt / aut mendatium.

She is paſte all honeſte.

Eſt proſtrata pudicitia.

His mynde was ſette to no ſadnes nor honeſte; but
all his lyfe was gyuen to wantonnes and ydelneſſe.

**Fuit ille animi fluxioris / & vitæ ad omne of-
fitium remiſſioris.**

His raſſe he brayne coude neuer be ſamed.

**Manſueſieri nunq̃ potuit / eiſ feruſ inge-
nium.**

There is no myſchyvouſe dede / but thou holde he
therwith.

**Nulluſ eſt non bonuſ exemplū / cuiuſ ipſe
fautor non ſiſ.**

Som wytt; be excedyngly diſpoſed to vnhappynes

Quædam ſunt portentofa ingenia.

He is the well and maynteyner of all myſchieffe.

Omnium malorum / eſt coaguluſ.

A myſchiuous man / hath myſſhyuous langage.

Homo capitalis capitalem habet orationē.

His patrimany is waitted to naught.

Abroſum eſt ei patrimonium.

Vnclelye langage / is the meſſanger of vnclelye mynde.

**Sermo inceſtus / ſeu impudicus / pollutæ mē
tis nuntius eſt.**

Thou arte farre out of the weye from the vertues
of thyn auncetours.

Degeneras a tuorum virtutibus.

Thou haſt all the vicis / that euer haue ben in thy
kynred: and thyne owne alſo.

Vitia tuorū omniū tradita / & igenita refers.

A werryſſhe felowe bare all the rule of his houſe.

Infulſus homo domi eius regnabat.

He ledeth a ſhamfull lyfe.

Vitam ducit flagitiſſimam.

with ſuche vngoodly delyngis and pagiant: / that
men were wery of / he gate the hate of all men.

**Per iſtiuſmodi dignitates / et tedia / omniū
in ſe conflauit odium.**

He ledde a ſhomfull lyfe: and made a more ſham
full ende.

Infamē vitā fedauit exitu inhoneſtiore.

He kepse his ſuſter openly / as ſhe had be his true
wedded wyfe.

**Sororem in modum iuſtæ vxoris propalam
habuit.**

DE VITIIS

He wasteth all to naught.

Omnia sumptibus importunis exhaurit.

He passed all other / that ever spylt theyr good in
waste or ryotte.

Omniū prodigorū ingenia superauit.

All that he wynneth a day he loseth at nyght.

Diurnum questum nocte consumit.

whoris caste away theyr children.

Scorta partū exponunt vel abiiciunt.

He was neuer acqueynted with the vnnamed syn.

**Auerse veneris vel prepostere / semper fuit
ignarus.**

He is a man gyuen al to dissolucion.

Libidinis est profusissimus.

He gropeth vncienly / children and maydens.

Pretextatos et puellas impudice cōtractat.

He hath a wanton yie.

Est illi oculus illex.

what medlyst thou with comen women?

Quid tibi cum scortis meritorijs?

He is a surfettar.

Comessator est.

He is a whelp of a shreude heare.

Germen improbum.

Many men in theyr talkynge / make but tryfulles
and iapes / of those thynges / that stande theym to
great hurte.

**Plerique supine / & stulte cauillantur in sua
mala.**

This is pyuysshenes or madnes.

Delirium est.

Thou arte sone redy to breke a promesse.

Facile fidem præcipitas.

He is a gedy braynde felowe.

Vertiginosus est: etiam studio.

They that pryuely drawe out of cōpany go about
some disceyt full poynt.

Qui/a cætu furtim secedunt: aliquod subdo-
lum cōminiscuntur.

He can do nothyng manerly: for his disposicion
is vnfarynge.

Nihil e dignitate facit: ob ingenij secordiã.

He sayd all the shame and worst by hym.

Proscidit eum maledictis.

Fauour and affection led hym out of the hye wey.

Priuate amicitia transuersum eū duxit.

They putte all the faute on thy couetyse.

Omnia/in tuam auaritiam reiiciunt.

He careth nat what he spendeth.

Est facili/ac prodigo animo.

He spendeth without any mesure.

Sumptum facit/nullo adhibito modo.

This childe wyll nat be ruled.

Hic puer/in offitio non potest contineri.

A shreude boye must be beate.

Irequietus puer cædatur oportet.

He geteth his lyuynge by flatteryng.

Vitæ stipendia/p assentationē sectatur.

M.i.

DE VITIIS

The yonge mānys leude and rasſhe gydyngē hath
vndone hym and all his frendis.

*Immaturi iuuenis temeritas totam domum
euerſit.*

I hate thy chourlyſhe condicions.

Odi in te barbaros mores.

Extorcionars gapyth for pore mennys good.

Rapaces inhiant fortunīs pauperum.

Flaterers vndo thē / that be nat ware of them vnder
the colour of loue and good wyll.

*Aſſentatores circumueniunt incautos / ſub
ſpecie beneuolentiæ.*

The wyly theſſe Cacus / drewē the oxe into his coſt
tage bacwarde by the taylor.

*Callidus fur Cacus / auerſum bouem cauda
traxhit in caſam.*

Here euery man is lyke hye : or none heyer than a
nother.

Nic nulla eſt ordinum diſcretio.

This ſelowē is farre of an other diſpoſicion than
he makethe hym ſelfe or pretendeth.

*Hic longe alius eſt ingenio / q̃ cuius ſimula-
tionem induit.*

Go hardely / take for a treuthe: the tyme wyll cōe
that it wyl repēt the ſul ſore and pauētūre to late

*Age modo / citoq; futurū: vt horū omniū ſis
producturus penitentiam / vel ſeram.*

He toke nat the thyngē moſte manerly.

Parum ciuilit̃er rem tulit.

ET IMPROBIS MORIBVS 70

what maner of man is this / that craketh so.

Ecquis hominum hic est / qui ita impudenter se iactat.

He setteth naught by father and mother al i lyke
Vtrumq; parentem iuxta aspernatur.

Pollynge and oppressyng of good men wyl nedis
haue a vengeaunce.

Bonorum dereptio vltionem flagitat.

This money was falsely conueyed or myscaried.

Hæc pecunia interuersa erat.

He is a man fore disdayned / and hated.

Inuidia multorum / odioq; flagrat.

He shewed openly his entent : or howe his mynde
was set / or was disposed.

Non obscure præ se tulit studium suum.

He is nat aferde to face or brace with any man of
worshyp.

Nullius viri magnitudinē allatrare dubitat.

I shall make serche of thy delynge and / maner of

Inquiram in tuam vitam. (lynynge.

Compare nat with thy betters.

Certare noli / cum maioribus.

He all to chydde me / for my slackenesse and loyterynge.

Segnitiam meam proscidit.

He hath gote aboute hym / a sorte of seruantes /
knaus and dryuellis of euery fasshion.

**Conflauit famulatum / ex diuersa hominum
colluione.**

DE VITIIS

I am a frayd lest he wyll bryng the out of the right waye.

Vereor/ne te transuersum agat.

I comende or alowe nat this dede.

Factum parum probo.

where euer he cometh/ he wyll pycke away som ge-
bet/ of meate/ clothe/ or some other thyng.

**Vbiq; suffuratur frustulū carnis/ panni/ aut
id genus.**

Thou arte very malapert.

Odiosus es.

Thou waxeste malapert.

Pergis vel incipis odiosus esse.

Thou arte a chourle.

Barbarus es.

The prouder thou arte/ the more I sette lasse and
lasse by the.

**Quo es superbior: eo minus/ minusq; impē-
dio te respicio.**

He stole a cowe: and within a lytell whyle after: he
was take/ and put into prison.

**Bouem abegit: et paulo post deprehensus in
carcerem coniectus est.**

Thou hast stayned thyn honeste.

Maculasti tuam existimationem.

I can nat make hym leue his custome of lyenge.

Abstertere eū neq; ab assiduitate mētiēdi.

A flatteryng hafter/ is soone espyed of a wyse mā.

Sedulus captator/ sapiēti facile dephēditur.

ET IMPROBIS MORIBVS 71

Thou arte a smaterer in euery mannys mater and
bryngeste nothyng to passe.

Ardelio es/nihil transfigens.

Thou arte contrarye in thyne owne sayenge.

Pugnantia loqueris.

Thou euer checkest me with that worde.

Hoc me verbo semper premis.

There is no faute rather spyed in a mā./ than pre-
sumptuous ignoraunce.

**Nullum vitiū facilius deprehenditur in ho-
mine/ q̄ arrogans ignorantia.**

Fury and fumysshnes is the blynde snare of right
iugement.

Iracundia/est veri iuditij verum tricarium.

Thou arte a rauenar of delycatis and a francher.

Es cupedinora/comedo/et ganeo.

He gaue curste and styngyng answers.

Verba aculeata refudit.

Thou arte vnkynde.

Male gratus es.

I hate thy maners and condicions.

Odi mores/et instituta vitæ tuæ.

There is nothyng moore sette by nowe/ than sub-
tyle hasters.

Nihil hoc tempore callidis illustrius.

That was vndiscretly done.

Hoc intemperanter factum est.

Thou canst nat agree with thy selfe.

Nescis /ipse tibi constare

M.iii.

DE VITIIS

I had neuer phantasie / or mynde / or allowed hys
condicions nor behauour.

Neq̃ mores/neq̃ ingeniū eius pbauī vnq̃.

I was vtterly wery of his weywardnes/and dogged
nes growen to the bone.

**Pertinatiam/ & igenitā animo seuitiam per-
tesus sum.**

This was vncourtesly done.

Hoc inciuiliter factum est.

Thys is nat courtesye delynge.

Hoc parum ciuile exemplum est.

This maner of delynge pleseth nat me best.

Hoc exemplum mihi non satis placet.

He wyll neuer pay them/ that he leyth wager with

Consponsoribus/ fidem nunq̃ soluet.

It semeth: that I am thy sole and laughyng stocke

Apparet me tibi esse ludibrio.

At the begynnyng: I hadde wente thou haddeste
iapydde.

Ab initio/ te putauī ioco fecisse.

why puttest thou that in my tethe.

Cur hoc mihi exprobras.

Thou doest nothyng with discrecion.

Nihil satis temperate agis.

He kepeth the noo ordre / nor honestye in all hys be-
hauoure.

Incomposite uiuit.

I vtterly hate berers of talys.

Dælatores infense odi.

These. if kynredes be euer at bate.

Hæc duæ familiæ sunt semper diuersæ factionis.

He is euer in my topde: and for no cause: but only for malyce and euyl wyll.

Semper est mihi infestus / solum odium pro causa secutus.

This maner of delynge may nat longe lacke sorwe and trouble.

Non possunt hij mores diu carere similitate
I haue spyed all thy subtylties and wrenches.

Omnes technas tuas deprehendi.

There is none so great a lye: but some wyll holde therwith.

Nullum est tam impudens mendatiū / quod non aliquem habeat patronum.

I can sufferre no longer thy importune cryenge aspon me.

Haud vltcrius ferre possū postulatiōis tuæ intemperiem.

The one fore hatethe the other.

Alterum / alter infense odit.

This large tounge wyll coste the the settynge on.

Hæc verborum intemperies / haud tibi gratuita erit.

No vyce dothe somoche hurte abrode as enuye.

Nullū vitiū / minus oblcure ledit / q̃ inuidia.

He prouokethe me: with hys shamsfull and curste wordes.

DE VITIIS

Probros & maledictis me exagitat.

It shulde seme: that thou begynnest to take ouer
moche vpon the in thyn office.

Hæc tua potestas videtur nimis feroscere.

Thy stomacke is hygger than thy myght.

Plus est tibi animorum, q̃ virium.

A felowe well shaped to breke a loue day.

Homo factiosus.

Se the subtylte / of the myscheuous knaue / or fe-
lowe.

Vide facinorosi hominis ingenium.

Yf thou wylte byde or contynue styll in this myn-
de or entent: we wyll be no good frendes: or parte
frendeshyp.

**Si porro ire tendis / soluam tecum amicitia
iura.**

They / that be promoted to great estate / be had in
great disdayne of many / yf they be statly.

**Qui dignitate eminent: inuisi sunt multis. si
fastidiose agant.**

His owne kynrede and seruauntis hate hym.

Domesticis flagrat inuidijs.

I am sory and woo / to se the maner of thy gydyng
and shamfull lyuyng.

Fœdissimum vitæ tuæ institutū aspernor.

He is but a dreuyl: and out of all fasshion of a mā

Portentum hominis est.

He is gyuen to myscheue and manslaughter.

Ingenium fœdum / & sanguinarium.

ET IMPROBIS MORIBVS 73

He regardeth or setteth no more by hym self: thā
he were a dryuyll or a drudge.

Homo, vsq; ad seruilē patientiā demissus.

Men bere heuely thy presumption.

Homines tuā impotentiam habēt inuisam.

Thou arte neuer wery of playnynge/ grudgeynge/
and chydynge.

In assidua quærela nunq̃ raucescis.

He is dysposedde all to fylthy/ and cruelle condy-
cyons.

Est foedo, & carnifici ingenio.

He was disposed to be somewhat enuyous.

Erat subinuido ingenio.

Thou hast neuer done with thy braulynge and ba-
ckebytynge.

Nunq̃ desistis ab ista insectatione.

I am sore miscontent with thy outrageous laugh-
ynge afore the peple.

Auersor te solutius in publico ridentem.

He taketh no regarde of hym selfe i his delynge.

Vir liberalioris naturæ.

He was couetous: and more ouer excedyng cruel.

Fuit auarus, & ad hoc eximia feritate.

There was none ende nor mesure i his couetisnes.

Vir inexhaustæ auaritiæ.

He is rounne so farre in riotte/ that he careth for
no man.

Ad id licentiæ peruenit / vt neminē respicit.

He is to be/ rekened amonge the worste and vnfa-
rynge: that euer nature wrought.

N.i.

DE VITIIS

Inter tetra naturæ monstra numerāus est.

Thou hast a foule maner of lawghynge.

Rides incompōsite.

He strawed the wey with sande and goldē powder.

Viam / aurosa harena instrauit.

He that hath lost his good name lyueth wretched
ly all the dayes of his lyfe.

**Semel nomine diminut⁹ / miser uiuit ad ex-
tremum.**

He is the out caste of his kynne.

Omni domo sua exact⁹ est.

He kepeth no true wedlocke.

Non præstat iugalem fidem.

My doughter was intysed of hym to do lechery.

Abeo / filia stupri appellata est.

whan he came through the gate / he bowed downe
his heed: lyke a goose: lest he shulde knocke hys
heed ageynst the ruffe vaute:

**Intrans portam / in morem anseris ceruicem
inclinauit / ne caput fornicibus impingeret.**

He is a great prater or claterer.

Logomachus est.

This was vngoodly done.

Extra numerum factum est.

I hate detracters and backebyters.

Odi calumniatores.

He bereth malyce ageynst me.

Inferus est mihi.

He is a man paste all shame and honeste.

Propudius est.

This was a proude and a presumptuous worde.

Insolens erat dictum.

He is a great mouthed mā / a claterar / a chaterar
full of wordes: a talkar / a boostar / a crakar. &c.

**Est loquax, linguax, lingulax, locutulens, li-
gulaca, blatero, blactō, blactero.**

He dyd thynges / that maye nat be spoke by reue-
rence.

Præfanda cōmisit.

He is of an vnmanerly disposicion: and a raffe:
and a perillous mynde.

Est ingenio fordido & feroci.

He maketh great booste of hym selfe.

Aretalogus est, uel suæ virtutis iactator.

I hate this flatteryng speche.

Abominor hunc fucum, et prestigias.

Reuell bryngeth many yonge men to naught.

**Popinatio, siue helluatio, siue aletæ popini
ones ad pernitiem trahunt.**

Those condicions / can nat lyghtly be chaunged:
for they be growen: as it were of nature.

**Hij mores, facile non corriguntur, quia ge-
mini sunt.**

There was no poynte of a man in hym / saue only
fashion of his lymmes.

In eo nihil fuit hominis preter effigiem.

That dede hath sore abated thy credence.

Id facti vehementer tibi fidem elenauit.

DE VITIIS

He delyd / nother accordyng to the maner of kyn-
rede: nother after theyr deseruyng.

**Propinquos / et amicos tractauit: neq; p ne-
cessitudinis iure / neq; pro meritor; gratia.**

He is a man paste all shame and honeste

Homo premortui pudoris.

This is a shamfull maner.

Obscenus modus est.

Thou gyuest men a cause to laughe the to scorne.

Præbes hominibus te deridendi materiam.

He gaue me a cause to smyte.

Præbuit mihi ferendi materiam.

Thou arte very slowe.

Segnis es.

He is named dronkeleu for to do any good.

Ebrietatis nota laborat ad quicqd strenuū.

He hath a great name of riotte and mysgydyng.

Corruptelis famosus est.

This was negligently done.

Somniculose factum est.

He is a man of an hye loke.

Homo superciliosus est.

He delyth nat very honestly in his gydyng.

Non satis / honesta moderatione agit.

Thy vnclenlye and leude laughyng dysworshyp-
peth the.

Risus indecens et effusus / te dehonestat.

That is a foule anger: in the whyche the mouthe
foometh: the nostrellys droppethe: and the tonge

happarthe.

Ea turpis est ira / in qua spumat rictus / hu-
ment nares / plectra linguæ titubant.

He is a cruell man and redy to fyght.

Seuus est et sanguinarius.

He spake beyonde his bondis.

Intemperantius loquutus est.

He is a man of maruaylous indiscrecion.

Homo est miræ incōsideratiæ / vel ableptiæ.

These thynges become nat a man / though he were
of the loweste degree.

Hæc in priuato etiam deformia sunt.

I shall tell the the sylthy cōuersacion of the wret
chyd man.

Exponam tibi vitam impuram / nequissimi
homínis.

He hadde a shamefulle and a synnefull maner of
lyuyng.

Erat ei dedecorosa / & probrosa viuendi for-
mula.

There is no substance in hym / and he is all dispos-
ed to cruelte.

Vir / neq; satis constans / & ingenio truci.

He is a waster.

Profusus et prodigus est.

He is to be shonned at all poyntes.

Homo ex omni parte detestabilis.

After suche warnyng / he was ruled neuer the bett.

Post tot admonitiones: nihil modesti⁹ vixit

N.iii.

DE VITIIS

Nowe thou haste shewed / thy myscheuous dyspos
sycyou.

Prodidisti / nature tuæ immanitatem.

He is proude of his bouſſhe.

Superbit pinguissima coma.

Al thy cōuerſacion is amonge brotels and drudg

Verſaris inter ſeruitia / & ſordidam plebem.

Thys is a ſhamfull ryotte.

Fœda luxuria eſt.

All his honeſte is bought and ſolde.

Pudor eius nundinatus / atq; venditus eſt.

He is a popte ſole or a ſtarke ſole for the nonys.

Homo fatuitate monſtrabilis.

He is all ſette to yll maners.

Accommodatus eſt ad corruptelam.

He is redy to do a ſhreude turne.

Proclinis eſt ad nocendum.

This is a maddde and leude anſwere.

Friuola / ſutilis / vel ridicula reſponſio eſt.

It is a man all full of ſhamfull'lyuyng.

Homo omnibus probris contaminatus.

He is an haſty and an hedy man.

Cerebroſus ē / et moroſus: poti⁹ / q̃ capitoſus

He is a raſſhe felowe in-all his delynge.

Immodeſtus eſt / in agendi ratione.

He is an vnhappy man / and yll manered.

Diſcolus eſt.

He is euer curſyng and bannyng.

Semper mala impræcatur / vel deuouet.

ET IMPROBIS MORIBVS 76

He is a great swerar: and also wyll swere false.

Deierare solet: atq; peierare.

He is an hye mynded and a styffe man.

Homo præfractus et pertinax.

He is vntreattable in all poyntes.

Adamātem/silicem/ferrū/robur/vel cornu
gestat in pectore.

There is no fauour nor good maner in hym.

Humanis caret affectibus.

what soeuer commeth to his mynde in anger oute
it goeth.

Quicquid ei suggerit splendida bilis euomit

I can nat a wey with suche daungers felowes.

Ferre non possum horum superciliū, vel sus-
perciliosos/arrogantes/fastuosos/vel arro-
gantiam/aut fastum talium.

He is euer coūtrollynge.

Est impendio tetricus/& durus exactor.

He wyll faute asloone ageyne.

Mox relabetur.

Thou rebukest hym/that wyll neuer amende.

Castigas incorrigibile ingenium.

He is paste all cure.

Morum intractabilitate medelā recusat.

He dryueth me forthe with tryfullis.

Quisquilijs me trahit.

He is a very dryuell.

Sterquilinium est.

N.iiii.

DE VITIIS

He is a great iangler.

Impendio loquax.

He faceth the mater, and maketh great crakes.

Tragice loquitur, & ampullosa verba pūcit.

He is a starke sole.

Margites est.

He craketh aboue his power.

Superbius, q̃ pro viribus loquitur.

He is gyuen all to slowth and sluggyshenes.

Contemptissimæ inertia homo.

This thyng is so foule: that it oughte nat to be cronacled.

Tam foeda res est, vt in literarum monumēta mitti non debeat.

He syndeth quarell of warre, one vpon a nother.

Bella bellis ferit.

He dothe or goeth about this at other mennys entyfyng.

Alienis stimulis incitatus, hoc molitur.

He was euer gladd to be there, where was execucion of deth done.

Animaduersionibus gaudebat interesse.

He doth nothyng with aduysēmēt or deliberaciō

Nihil ex destinato aggreditur.

Leue thy iapys in a matter of ernest.

Mitte nugas in re seria.

He wyll nothyng do after me.

Mihi nequaquam obtemperat, aut auscultat.

Yf thou wylte nedes be stobberne and styffe, in the

mater: beſhr we thy ſelfe/ if thou ſpede amylle.

Si tandē contumax eſſe pergis in hac re: tibi
imputa/ ſi quid ſecius/ ac ſperabas eueniat/
Yf thou wyllt be ruled by reſon as I bydde the and
be nat ſtoubburne and frowarde: thou ſhalte haue
all thy wyll.

Si dicto audiens cōtumax eſſe nolueris: om-
nia ad votum/ tibi reſpondebunt.

I dyd amylle: but I ment no gyle or harme.

Erraui/ led fraus aberat.

Euyll goten ryches wyll neuer proue longe.

Predacea opulencia/ nō diu erit incolumis.

He coude nat bere or abyde ſo ſhamfull a rebuke.

Tantæ contumeliæ erat impatiens.

He came forth with an haſtyng poynt.

Cauillio leſe ingeſſit/ vel obiecit.

This iapyng may mene ernest.

Diaſyrticus iocus eſt.

That worde may haue double tendement.

Verbum diaſyrticum eſt.

Company nat with vnthriftis.

Noli cum prauis conuerſari.

I wyll nat of thy company.

Fugio conuiſtum tuum.

Many be occupied vncomly/ and vnaccordynglye
about childrens maters.

Pleriq; indecore/ et intempeſtiuiter puerili-
bus ſtudijs detinentur.

DE VITIIS

He bare hym an hande: that he was vnstedfaste of
his promesse.

Obiecit lubricum fidei.

He sheweth that he is ambitious.

Obolet ambitiosum.

A fullen place gyueth boldnes to do yll.

Liber arbitris locus dat peccandi audatiam.

That disworshyp coude nat lyghtly be done away

Ea macula non poterat facile abluī.

Nyght is a tyme to aduenture inconuenientis.

Nox est licentiosa.

Secretnes is the intyfer to do wronge.

Secretum est peccandi stimulus.

Thou gatest no worshyp by thys pageant.

Hoc facinore nihil dignitatis es assequutus

He behaueth hym selfe nat very honestly in hys
delynge.

Non satis honesta moderatione agit

He speketh of moche wysdome / police & nourture

Iactator ciuilitatis est.

He suffered hym selfe to be ledde out of the ryght
wey: by his wyfe.

Vxori se abutendū permisit & tradidit.

Yf a man haue lost his credence: he is halfe vndon

Homo / labefacta fide pene nullus est.

It becommeth nat the / to lyue by suche wretched
wayes of wynnyng.

**Non te decet / ad mangonicos quæstus de-
scendere.**

It is an opyn harlotte.

Diobolare scortum est.

She/ or he is baude to an hoore.

Aquariola/vel aquariolus est.

Thou arte a stronge harlotte.

Prostibula es.

She is past all shame.

Exhausti ruboris mulier.

It is lighter to comaunde or byd than do a thyng.

Facilius est præcipere/ q̃ præstare.

They be nat well disposed in lyfe; that occupy su-
che odors and oyntementes.

**Non sunt compositæ vitæ / qui exoticis vn-
guentis vtuntur.**

Thys felowe is a tryfullar/ leude / of no truste/ or
reputacion.

Est vappa/ triobolus/ gerro/ nebulo.

Rauenars haue very wyde throtis.

Lurcones admodum capacis sunt gulæ.

Smellefyes/ lycke dyffhes/ and franchars come
vncalled.

**Lemargi/ catillones/ et degulatores adsnut/
haud inuitati.**

Dylycate meatis/ and confectyons/ styre a man to
lecherye.

Satyría ad libidinem hominem excitant.

Vncleue womē of theyr bodyes/ dwelle afore haūt
of Ynnys/ for the more lucur.

Prostibule/ siue prosetæ/ ante diuersoria/ vel

DE VITIIS

stibula habitant maioris quæstus causa.

That is a myflyuynge woman.

Est scortum meritorium.

He is a great lyer.

Holophanta est.

He setteth nat by his owne lyfe.

Est animæ prodigus.

They be fylthy folke.

Sunt/turpis vitæ homines.

He made many of the comynalte cokoldis.

Priuatīs domibus illudebat.

She is a woman wel borne and of great kynne: but
a stronge hootē.

Fœmina illustris, sed pfligatæ pudicitie.

He kepeth other mēnys wyues.

Aliena matrimonia corrumpit.

He was so sore intangled and incumbred with the
synne of the flesshe: that he losse all/ that his aun-
cetry wonne.

Vsq; adeo libidinibus est addict⁹ / vt omne
patrimoniū a proauis traditum decoxerit.

A great pykar maketh a profer to a stronge
theffe.

Furax gradum facit ad insignem latronem.

He is all set in flaterye.

In adulationem compositus est.

He putteth a fether in his throote to haue vp all/
that he hath eate.

Pinnulā in os dimittit vel indit ad reiectū.

They/that be blynde with ambition: vnderstande
nat/ that thy that bere them vp/ and make moche
of them: thynke farre other wyse.

Quos occæcauit ambitio/parum aduertunt
longe dissentire / ab animis gratulantium
vultus.

He weneth/ that euery other mannys worshyp/ is
his disworshyp.

Suæ demptum gloriæ existimat/ quicquid
aliene cesserit.

Some be better disposed in trouble and warre thā
in peace and prosperite.

Quidam laboris/ & rerum militariū: q̄ quie-
tis/ & ocij sunt patientiores.

Some as soone as they be out of holde and trouble
falle to vyce.

Quosdam/ vt primum instantibus curis lax-
atos/ excipiunt voluptates.

The takynge of thy pleasure of surfettyng / and
bollynge / and watcheynge : hath broughte the to
naughte.

Intempestiua conuiuia / et perpotandi/ per-
uigilandiꝑ insana cupido : te pessum æge-
runt.

DE SCOLASTICIS

¶ De animi cultu / p eruditionē / et doctri-
nam: vbi de scolasticis institutis / et eius su-
pellectili / et armis. Caput. viii.



Know nothyng: that I am more bou-
de to thanke god and my frēdes: thā
that I was cristened and set to scole.
Nihil habeo / quo nomine deo
magis parentibusq; gratulari o-
portet / q̄ q̄ christianismo sim initiatus libe-
ralibusq; studiis traditus.

There is no nere way to come to counnyng: than
to rede good authours / aud drawe to lerned men:
and be p̄sent when they be getherd i cōmunicac̄o.

Nihil efficacius reddit eruditum / q̄: vt quis
probatos legat authores: et in celebri docto-
rum hominū cātu versetur / & in circulis fre-
quentioribus inferatur.

Eloquens is moſte allowed and made of amōge al
other ſcience of the people.

Studia humanitatis / ſūt alijs diſciplinis ma-
gis popularia. (a dayes.

I reioyce in the encrease of cunnyng: that is now
Presens studioꝝ ſuccellus cordi mihi eſt.

Laten ſpeche: that was almoſte loſte: is nowe after
longe abſens recouered and come ageyne.

Latinam linguam / quæ firme perierat / qua-
ſi quodam poſtliminio recepimus.

The gentyll reherfall of so many noble men: courageth me: and quickeneth my spiritis.

*Iucunda nomenclatura tot virorum illustris-
um/animus tangit.*

I am very gladde/ that thou goest so lustely to thy booke.

*Voluptati / vel volupte est / q̃ tam a uenter
studeas.*

By redyng of substanciall authours: thou shalt/ bryng about or atteyne to speke elegant and substanciall latyn.

*Legendis clarissimis authoribus adipisceris
grauitatem/candoremq; sermonis.*

Papir fyrste was made of a certeyne stuffe like the pythe of a bulrush in Aegypt: and syth it is made of linnen clothe soked in water / stäpte or grüde pressed and smothed.

*Chartæ / seu papyri vsus / olim ex Aegypto
petebat / fieriq; caput ex papiro frutice. æuo
autem nostro ex macerato lino / vel canabo e-
tritis et pertulis panniculis.*

The principall comēdation of papir is / that it be thynne harde whyte and smothe.

*In chartis spectantur tenuitas / densitas / cā-
dor et leuor.*

The greattst and hyeste of pryce : is papir impe- ryall.

*Augustissimum papyrum imperiale / vel hi-
eratum dicitur.*

DE SCOLASTICIS

Papyr royall is nexte.

Papyrum regium / vel regale / claudianū / vel macrocolum est ei secundum.

There is other fyne and thynne papyr / seruyng for myssyue letters : but it wyll nat bere lynke on bothe sydes.

Est papyri genus / quod dicunt augustum / cæteris tenuius / et epistolis dicatum / q̄ tolerandis non sufficiat calamis / ad hoc tramittens lîteras.

There is other cours papyr / that wolde serue for no wryttyng; but for marchandis / and pedlars to wrappe thyr stouffe in.

Emporetica charta scribendo inutilis est: at inuolucris cartharum segestriumq; in mercibus vsus præbet.

Blottyng papyr serueth to drye weete wryttyng lest there be made blottis or blurris.

Charta bibula atramentū sorbet / siccandæ scripturę utilis / ne fiant liture.

That stouffe that we wrytte vpon : and is made of beestis skynnes : is somtyme called pchement / somtyme velem / somtyme abortyue / somtyme mēbraan. Parchement of the cyte : where it was first made. Velem / bycause it is made of a caluys skynne. Abortyue / bycause the beest was scante perfecte. Membraan / bycause it was pulled of by hyldyng fro the beestis lymmes.

Ea materia / quam ad scribendum pecudum

pelles nobis suppeditant / interdum perga-
menū dicitur / a Pergamo oppido: vnde pri-
mum eius vsus / copiaq; manauit. interdum
vitulinum a vitulo, interdum abortiuū / ab
immaturitate partus. membranū / q̄ ex mē-
bris animalis detracta fieret.

Tables be made of leues of yuery / boxe / cyprus / &
other stouffe daubed with waxe / to wrytte on.

Pugillares: qui cære appellātur / fiunt tabel-
lis eboreis / bucceis / aut citreis cæra litis.

I lacke a poyntell.

Deest mihi stīlus / vel graphium.

The papyr syllar hath none of this quantite.

Chartularius / vel chartopola / nihil habet
huius formulæ.

This parchement hath be wrytten vpon a fore.

Hoc pergamenum palimpsestus est.

Here be many rollis wrytten on bothe sydes.

Sunt plurimi hopistographi.

Many byllys and scrowes.

Plurimæ scedæ / vel schedulæ / vel philluræ.

we vse to write with pennys: where as grekes, and
romannys wryte with redis.

Nos / scribendo vtimur pennis: cum græci et
romani calamis vtantur.

Poyntyllis of yron, and poyntyllis of syluer / bras
boone / or stoone: hauynge a pynne at the ende / be
putte in theyr case: and penys of fethers and rede

DE SCOLASTICIS

In theyr case.

Graphia ferrea/ et stili argentei/ erei/ ossei/
vel lapidei/ aculeati cōduntur in graphiario
pennæ et calami in theca calamaria.

Myn ynkehorne runneth out.

Atramentarium perfluit.

wrytters ynke shulde be fyner than blatche.

Atramētū scriptorium lectius esset lutorio.

Redde ynke/ is as moche to saye as redde blacke:
and so other.

Rubeum incaustum pollet rubeum nigrum
et id genus.

There shulde be foure or fyue and twenty sheetes
in a queyre: and twenty queyris in a reme: though
the olde waye were other.

Aequum poscit/ quatuor / aut quinq; supra
viginti plagulas in scapo/ inter se iūctas / et
in summula: scapos viginti/ q̄q̄ numeri ratio
ab antiquo decessit.

Roughnes is smothed with a tothe: but than the
letters be made caduke.

Scabritia leuigat̄ dēte/ sed literæ fiūt caduce

Scryueners write with blacke/ redde/ purple/ gren
blewe or byce: and suche other.

Librarij/ siue bibliographi scribendo vtūtur
atramento/ seu incausto vtuntur / & minio/
cinnabari/ purpurisso/ prasino / lasulina/ vel
sapphirino colore et aliis.

This boke is goodly lymmed.

Hic codex eleganter miniatus est.

He that writteth vpo his knee/ hath more labour than he/ that writteth vpon a writtyng bourde.

Grammatocyphon fatigatius scribit/ q̃. qui pluteo vtitur.

This leffe muste be scraped with a pēne knyfe and smothed with a pomys.

Hæc pagina / scalpo librario radenda est, & pumice leuiganda.

Parchement leues be wonte to be ruled: that ther may be a comly margēt: also streyte lynes of equal distaunce be drawe withyn: that the writtyng may the we feyre.

Pagingē lineis vel filis discriminant. vt decēti margini suus pateat locus. intra etiā p̃trahūtur paralleli: vt versus sint rectilīnei.

There is a writtyng downward: that stais vsed/ a purpose: the whiche in greke is called tempecon. Est genus scribendi deorsum versus: quo (de dita opera) vtebantur principes: quod græci dixerunt tæmpecon.

The prynters haue founde a crafte to make boks by brāsen letters sette in ordre by a frame.

Chalcographi artē excogitauerūt imprimēdi libros/ qua literæ formis æreis excudunt.

Pryntyng / hathe almooste vndone scryueners crafte.

Chalcographi librarioꝝ q̃stū pene exhaustit

DE SCOLASTICIS

Thy copy is myn owne hande.

Exemplar tuum est nostrum chirographū.

Yf thou wylte wryte for me: and loke to haue any thanks: take good hede of thy copy/ and do there after.

Si mea scribis/et gratiam exspectas/exemplar diligenter intueberis/eodemq; nitere.

This papyr is to thynne to wryte vpon.

Nimia huius chartę tenuitas/tolerandis nō sufficit calamis.

This papyr renneth throughe: and is redy to stroy the wryttinge on the other syde.

Hoc papyrū literas transmittit/lituręq; metum adfert aduersis.

This papyr sheweth the wryttinge vngoodly / by twene the lyght.

Hoc papyrum lituras indecore visu/p transflucidum representat.

wrytte nat to shorte/nor to rasshely: bycause that thou woldest shortly make an ende.

Noli in transcurso/compendium querere.

I wyll truely ouer se and serche euery worde/syllable/and letter/ to the vttermost.

Solerti indagine/omnia rimabundus inspiciam/nihil pretermittens.

This is cunnynly and wysely copied out.

Hoc scite/accurateq; transcriptum est.

No man kepeth his copy better than thou.

Nemo te castius typum imitatur.

Lende me a copy.

Commoda mihi exemplar/vel exemplariū/
non copiam.

Thy copy is very true.

Exemplarium tuum est sincera veritate in-
corruptum.

This copy is truly correcte and without fautes.

Hoc exemplarium est castigatum/et emacu-
latum.

Thou shalt nat fynde one faute.

Non offendes vnum mendum/non defectū

This boke is horrible false or faulty.

Liber est mendosus / non defectuosus / nec
falsus.

Yf he that maketh the boke writte false: who shal
blame the copyar?

Si author mēdose scribit: quis accusabit trā-
scribentem?

Yf the boke/ that the author made be false: the co-
pye muste be false: but if the wryter spye and mēde
the faute.

Si authographus mendosus est, exemplar
mendosum sit oportet/ nisi transcribens de-
prehensum errorem castiget.

The firste copy is wont to be truest.

Idiographus / prototypus / vel archetypus /
solet esse fidelissimus.

Virgill made. iiij. bokes of the georgikes.

O. iij.

DE SCOLASTICIS

Virgilius scripsit/vel conscripsit quatuor libros georgicorum.

I haue wrytten Virgill.

Descripsi/exscripsi/vel transcripsi virgiliū/non scripsi.

I shall shewe thyne owne hande writtyng vpo the matter in wytnes.

Exhibebo syngraphum tuum.

I wot nat whiche is the beste of these thre: to scrape out the worde/ or to streke hym through with a lyne/ or to blotte hym all out.

Ambigo quodnā triū sit satius/eradere mendosum verbū/an inducere/an expungere.

There be in this warke / manye true wordis of the author done awaye : and bastarde wordes sette in theyr place.

In hoc opere sunt plurima natiaua verba subducta: et eorum loco supposita / vel subdita collocantur.

I haue restored the true worde.

Restitui natium verbum.

Make a marke like a sterre / that here lacketh som

Fac asteriscum. (what.

Make a marke lyke a nedyl: that here be ydel / and mo wordes: than the author ment.

Fac obelum.

Boughtes: whether the be hole or hoked set to gether in ordre make a quyre.

Chartæ complicatæ/seu iustæ/seu vncę sint

quaternum conficiunt.

Though there be fewar or mo bought; in a quays
yet it is comly called a quayre.

Complicatorum numerus/seu quaternario
minor seu maior sit: quaternus tamen solet
appellari

A whole boke is commenly called indifferentlye a
volume/a boke/a coucher: but proprelye/they be
dyfferent.

Frequenter/his tribus p̄miscue vtimur, vo-
lumē/liber/& codex: sed ex arte differunt.

A volume is lesse than a boke; and a boke lesse thā
a coucher.

Volumē proprie libro minus est/et liber co-
dice: vt liber in volumina diuidatur / et in li-
bros codex.

A tome proprely is but a peace vnpfecte of a boke
neuer the lesse/ it is taken for a great quantyte of
a whole warke.

Tomus proprie est libri fragmentum, siue
volumen imperfectum: vsurpatur tamē qui-
busdā p̄ iusta pte totius codicis, vel operis.

The berer of thys lettre shall shewe you moore of
my mynde.

Tabellio/vel tabellarius: plura te docebit.

I wyll offer vp a supplicacion to the kynge.

Offeram principi libellum, supplicem, vel
petitorium.

DE SCOLASTICIS

I hadde leuer haue my boke sowed in a forel: than
bounde in bourdis / and couerde and clapsed / and
garnysshed with bolyens.

**Malo mihi liber cōsuatur in cuculli iuolucro
q̄ / vt tabellis cōstringatur / corioq; in sculpto
vestiatur / additis fibulis . et vmbilicis .**

I haue the kyngs great chartre with his great seal
**Habeo diploma regium / eius signaculo mu
nitum .**

All my lytell bokes I putt in almeries.

**Codiculos meos in scrinijs chartophilacijs
forulis . vel armarijs recondo .**

All my greatter bokis / I put in my lyberary.

**Maiora volumina repono i liberaria / vel bi
bliotheca .**

All my munymentis / and letters of dedes and ma
ters of the lawe: I ley vppe in a feuerall almarie.

Omnes tabulas / in pinacotheca recondo .

Some children be well ruled for loue: some for fe
re / some nat without bettynge or correction.

**Quidam pueri / amore in offitio continētur:
quidā metu / quidā nō / nisi celi et cimultati .**

Some be so shreud to theyr gyders: that they must
nedes be all to beate.

**Quidam / monitoribus tā sunt asperi: vt eos
oportet insigniter verberari .**

I haue made halfe my pytyll.

Epistolam perduxī ad vmbelicum .

Thou makest this childe duller than he was: by o-
uermoche and to fore callynge vpon.

Tarditatem ingenij huius pueri præmis.

Thou stryest the childes wytte.

Vigorem naturalem/pueri extinguis.

Me thynke I begynne to take sauour and increace
in grammer.

Blanditur mihi profectus in grammatica.

Olde or dotyng chourles can nat suffre yōge chil-
dren to be mery.

Recocti senes morose ferunt puerorū lusus.

My boke hathe be fought and better foughte: but
he can nat be founde no where.

Liber meus studiose requisitus/ nusq̃ extat.

He begynneth to tell shrewed talys vpo me to the
maister.

Adoritur me apud præceptorē in simulare.

Gentyll mennys children shulde be most courtesē
and redy to do well.

Ingenui pueri essent ad officiū paratissimi.

He was foule entreated and sore beate.

Multa cum indignitate est flagris admotus.

He made a sore complaynt and shewed openly his
naked body al to bete.

**Multis q̃rimonijs terga vibicibus foeda nu-
dabat/ ostentabatq̃.**

There was seen but very fewe scolars in the scole.

**Insignis paucitas auditorū in gymnasio cō-
specta est.**

Sette the leues in ordre,

DE SCOLASTICIS

Redige folia in ordinem.

The begynnynge of the boke is flourishedde with redde ynke / and lymmed with golde.

Caput libri minio efflorescit / et auro illinit.

Bynde this boke and garnysse the hym with bullyns.

**Texe hoc volumen / et cornibus / vmbilicisq;
excolito.**

The moste parte of techers of grammer make most of the worst authors.

Bona ps triuialiū pessimos authores maxime mirantur.

Some cōmēters hurte the texte; and make it more darke or blynde.

Quidam glossematarij authoribus officiunt / et tenebras offundunt.

I were sore and shamefully to blame / but I loued my gentyl maister reuerently.

Essem odio dignus ni humanissimū preceptorem colerem.

Contrary authors do agre sometyme: or in some thynges.

Pugnantibus authoribus in aliquo cōuenit
I am founde aswell as my felowes.

Eodem cultu / cum equalibus alor.

As one as I am somewhat of age: I wylbe more at my lyberte.

Vbi primū adoleuerit etas paulo liberius viuā
I go to Oxenforde for my lernynge.

Oxoniam peto ob animi cultum.

He hath told many shrewed talys vpon me to the
mayster.

(status.

Multis criminib⁹ apud p̄ceptorē me est infe-

The rediar; that a childe is to take and to bere a-
wey: so moche ought more hede to be take; that he
lerne nothyng; that afterwarde must be vnlearned

Quo facili^{or} est ductus memoriaq; tenacior

eo magis adnitendū: vt tantisper dū puer est

nihil discat / quod sit postea dediscendum:

A man can scant beleue: how great a let and hyn-
draūce is wronge and fylthy lattē or other speche
to yonge childrens wyttis / and in especial in theyr
fyrste settinge to scole.

Vix credas, q̄ rudibus igenijs barbaries ob-

stet: p̄sertim in primo literarum tyrocinio.

It were more a vaūtage and profit by a great dele
that yonge childrens wyttis were other wyse sette
a warke: than nossel them in suche errour: that af-
terwarde muste be taken from them agayne: with
chydyng and other whyle betyng: for in that de-
lynge is great lost of tyme / and the lerner priuely
brought out of comforte into dispayre.

Multo cōducibilius est aliud agi / q̄ ea tene-

ris mētibus inculcarī: quæ nō paruo tēporis

dispēdiō / tacita discentiū desperatione p̄ mi-

nas & verbera sint interdū animis abolenda

The falsenes of copies stroyeth the moſte parte of
lernynge in al marner of faculties.

Corruptela exemplarium confundit variis

studioꝝ prouectū.

DE SCOLASTICIS

Ys there no faute in this latyn?

Est ne hic quippiam vitij?

A principal poynt of a scole maister is to discern the difference of wyttis in childrene; and to what thyng euey wytte is best disposed.

Virtus preceptorum est ingeniorum notare discrimina / et quo quenq; natura maxime ferat.

Lende me thy Terence for this seuynnyght.

Mutua mihi Terentiū ad velin septem dies non pro.

Lende me thy Terence for my brother.

Mutua mihi terentium pro fratre.

This childe wrytteth quickly.

Hic puer celeriter scribit / non presto.

Of .xiiij. decadys of Titus Liuius / we haue / but thre leste.

Quatuordecim decadum Liuij / extant nisi tres / non decadorum.

Gyue me my boke / or els I shall make the.

Redde mihi librum / sin minus cogam te / nō sin autem.

Assay who is better lerrned of the bothe.

Fac periculum vter sit doctior.

Send me thy Tully; and thou shalte hate hym as none agayne.

Mitte ad me Ciceronem / et curriculo ad te reuertetur.

I put to the this ryddyl.

Obiicio tibi hunc griphum.

Geue me a byll of remembraunce.

Da mihi cōmentarium.

I haue leste my boke in the tennys playe.

Reliqui librum in pilatorio.

This man is singularly well lerned.

Hic est egregie/vel impense doctus.

we haue played a comedi of greke.

Representauimus fabulam palliatam.

we haue played a comedy of latten.

Representauimus fabulam togatam.

An acte or a procedyng in diuinyte/arte/lawe. &c.

Comitia in theologia/philosophia/iure &c.

This ynke is no better than blatche.

Hoc atramentum / scriptorium vel literariū

non est atramento sutorio præstantius.

Alfons the .x. made the mappe and the tables.

Alfōsus decimus: generalē & tabulas edidit.

Frobenyes prynt is called better than Aldus: but yet Aldus is neuer the lesse thanke worthy: for he began the fynest waye: and leste faūple/by the whiche other were lyghtly prouoked and taughte/to deuyse better.

Officina chalcographica Frobenij vulgo fertur aldina præstantior: sed is / non inferiorē laudem meritus est : quādo primus tam elegantē formulā posteris reliquit / vnde facile possent argutiora cōmentari.

DE SCOLASTICIS

Let yonge children be wel takē hede of: that they
lerne no latyn/ but clene and fresshe.

**Pueris sumopere sit cautum: vt nihil discāt/
quod non latinum sit & elegans.**

Thou hast but bodchyd and countrefeat latten.

**Latinitate non nisi imaginarię/vmbratilisq;
figurę vteris.**

I am nat well content with the caste and maner of
thy style. (schema,

Subdisplacet mihi orationis / vel stili tui

I intende to rede you Tully/ god spede vs well.

**Ego (quod mihi/vobisq; feliciter vertat) pa-
ro Ciceronem enarrare.**

He hath made a gay laude/ vpon kynge Henry.

Edidit egregiū epycedion in regē Henricū.

He brought hym selfe out of his mater with ouer
moche rageynge.

Perturbauit institutam orationem ferotia.

This place of the story is interrupte or lacketh.

Hic locus historię interpolatus est.

Laten speche is almoſte marrred/ by proude folis
presumynge to teche or euer they lerne.

**Latina eloquentia pessum init / culpa arro-
gantium, qui antea pfitentur, q̃ didicerint.**

I speke nat so straytly and precysely of the mater.

Non ita rem ad viuū refeco.

I wyl spare no labour or peyn: so that I may haue
lernynge.

Nullis deterrebor laboribus/ modo cultum

anímí assequar.

He hath good and plentyfull fyndynge.

Copíosa ei suppetit alimonía.

My felowe hath gyuen vp grāmar: bycause he can
nat away with it.

Socius meus despondit grammaticen tedío
affectus.

I was ones your scolar.

Olim tibi dedi operam.

Thy maner of wryttinge is darke: with ouer mo-
che curiosite.

Stilus tuus / affectatione obscuratur nimía.

He spekethe or writteth better and more comelye:
at a soden blusshe: than with a visement.

Maíor / atq; grátior est extemporalis / q̄ pre-
meditatus.

He wrote eloquently: but vndiscretly.

Scrípfit eleganter: sed inepte.

I am Arystotillys man.

Aristotelicæ sum sectator displínæ.

He hath a speciall grace to speke in a mater with
out any warnynge.

Habet extemporalem dicendi facultatem.

Many men / with resonnynge and wyse dyspycions
haue be conuerted to christen feythe.

Multi dissertatíone ad christíanam fidē con-
uersi sunt.

I can nat but nappe / whyle he precheth.

Non possum nō obdormiscere illo clamāte.

P.iiii.

DE SCOLASTICIS

He hath founded a reder in greke for a.C. ducatt;
a yere.

**Profitenti græce annua centena ducatorum
constituit.**

He is syngularly well lerned in greke and latyn.

Latinæ græcæq; impense doctus est.

The maister hath vndone oure rennyng into the
towne.

preceptor ademit nobis discursū in oppidū.

I haue losse a lettre.

Interciderunt mihi literæ.

I haue forget my lernyng: or my lernyng is gone.

Interciderunt mihi literæ.

I go to scole with my felowes or as my felowes do.

Ludum literarium cum æqualibus frequēto

This writyng is pouderde with golden duste.

Hoc scriptū est aurea scobe aspersum.

I care nat whether I oppose other answere.

Aequo duco perconter an respondeam.

He was greatly desyrous to study in philosophy.

**Liberalium artium studio haud mediocriter
trahebatur.**

My eldest brother sent me this same boke.

**Frater meus natu maximus, hunc ad me co-
dicem misit.**

whan I am in a straunge countrey: there is nothyng
that easith my longyng to be at home: as moche
as redyng in bokes.

Cum perigrinor nihil æque mihi patriæ de-

syderium leuat/ac assidua lectio.

In serchyng & notyng I haue spied many thynges

Multa perquirendo/obseruandoq; notaui.

It is nat myn entent to gether all thynges.

Non est mihi consilium omnia complecti.

I let go a syde a purpose many thyngis.

Multa de industria prætermisi.

I bestowed moche labour and study/ to gette myne
authours to gether.

**Plurimum laboris/ac studiij impendi/in con
gerendis authoribus.**

It coste me more labour to chose and discouffe my
authours/whiche were beste.

**Plus laboris exhausti in prudenti iudicio ele-
gendis præstantioribus authoribus.**

Many noble warkes of Tully and Lyuy be losse vte
terlye.

**Multa egregia opera Tullij et Liuij interci-
derunt.**

Gaye wyttis be nat sette awarke.

Probis ingenijs præmia cōstituta non sunt.

I reporte me to them/that be well lerned.

Ad eruditorum iudiciū prouoco.

I was of his syndynge/ and bryngyngevp.

Fui eius alumnus.

Men go about to repayre the decay of latē speche

**Adnituntur quidam/linguæ latine intertri-
mentum resarcire.**

DE SCOLASTICIS

Thy maner of wryttinge is plesaunt; and nat with
out good sentence.

Figura orationis tuæ suavis quidem est/nec
interim ociosa.

Study after noone/hurteth sore some men.

Studium pomeridianum quibuldā est per-
niciōsum.

The tytyl of the boke must be gayly flourysshed.

Index libri elenchis illustrandus est.

I wyll speke but generally of it.

Non/nisi vniuersum de eo dicam.

Dantes Patrarcke/Boccalfe/Chaucer/Gowar/and
Lydgate were goodly makers of feyned narratiōs

Dantes Patrarcha/Boccatius/Chaucerus/
Gowarus/et Lidgattus fuerunt egregii lo-
go graphi.

Aesope and Apuleie were maruaylous feynars of
morall talys.

Aesop⁹ & Apuleius fuerūt miri logodedali

I can nat construe my latten.

Nescio præscriptum ordinare vel explicare.

Recorde thy latten.

Meditare dictatum.

He is a rennar away or a mychar.

Desertor aut fugitiuus est.

He is a starter a fyde or a lurkar.

Erro est/aut emanfor.

I wrote this with myn owne hande: for my scrybe
was awaye.

Litera mea est/ quia abfuit amanuensis.

Thou shalt occupie my boke and cost the nothyng

Habebis vsum libri mei gratuitum.

Thou arte to curiouse in wryttinge.

Cacozelus es.

A man hath nat lyke courage at al tymes to write
or studye.

**Non est homini par semp voluntas / aut in-
citamentum / scribendi / aut studendi.**

Ye may go to your boke with me: and no mā shall
trouble you.

**Studijs apud me / sine interpellatore incum-
bas licebit.**

Men that be well lerned in these dayes / take vppe
many thynges: that were of antiquyte.

Neoterici multa repetunt ex antiquitate.

He had an oration all to flourished.

Habuit orationem bracteata.

wryttinge crafte is almost sette asyde: bycause of
pryntynge.

**Notariorum ars scribendi iam fere desita est
prærogatiua artis chalcographæ.**

I haue ben a great whyle from any lernynge.

Omnia studia longo interuallo intermisi.

My felowe doth wonderly well all that he setteth
his harte to.

**Socius meus egregiæ facit omnia / quæ qui-
dem digna statuerit / in quibus elaboret.**

I fere nat to speke before a great prese of peple.

DE SCOLASTICIS

Non timeo dicere/aut habere orationem in maxima corona.

The ranke fauour of got; is applied to them that wyll nat come out of theyr baudy latyn.

Fetutiua tetri odoris natura illa caprag: illis cōmodatur/qui barbariē nunq̃ exuunt.

I shall rede openly a lectur of greke/ if so be / that honest wagis be assigned out for the yere.

Publice grāce profitebor modo honestū salarium/ siue honesta annua mihi cōstituant.

This maner of writyng is to exquysite/ and to moche labourde; and so is darke an vnsauery.

Hęc oratio affectata est/ & nimis morosa p̃ inde obscura & putida.

The langage of suche mē soden without warnyng is more comely.

Oratio talium extemporaria aliquanto prestantior habetur.

He wrote all thynges breuely.

Strictim omnia scripsit.

This was the sentence of Scenola.

Hoc fuit responsum Scenolæ.

They bare them selfe bolde vpon theyr cunnyng.

Habent fiduciam studiorū suorū.

Thou shalt pronouce bett; if thou kepe thy chaste

Sonorius dices/ si lateri parces.

The olde men dyd nat set by the smothe an floryshed style/ the whiche is nowe moche made of.

Prisci/leuius et comptius scribēdi genus cō-
templerunt/quod tamē modo in precio est.
My lorde chaūceler hath many sctibes vnder hym
Dominus archigrāmateus habet / a manu
plurimos grāmateos.

He dothe better in prose than in meter.

Felicius scribit prosa oratione/ q̄ carmine.

He all to rated hym in his letters.

Lacerauit eum literis.

Liberal science cause men to be moche set by.

Discipline liberales/maximā mortalib⁹ cō-
ciliant dignitatem.

without lernyng/ thou canst neuer com to any ho-
norable rouse in the cyte.

Sine literis/non poteris assequi/aut tueri cō-
spicuum/vel eminentem locū in ciuitate.

This is a playn and a clenly maner of wrytting.

Hoc est apertum et nitidum dicendi/vel scri-
bendi genus.

He is a very cunnynge man/as this worlde gyueth
or as was any/that we remembre of.

Vir memoria nostra doctissimus.

There were. vi. proceded doctours of dignite. iiii.
in the lawe ciuyl. v. in the lawe canon / and. xxx.
maisters of arte.

Descenderunt candidati/in comitia scolasti-
ca. vi. theologie/quatuor iuris ciuilis/vel Cē-
sariani/pōficij quinq; liberaliū artiū trigita

There be many: that yet abyde faste by the olde errors of lernynge.

Super sunt adhuc plerique: qui veteri & molito in literis errori sunt addicti.

He was incorporat maister of arte.

Extra ordinem magistris artium addictus est

He hath gyuen vp his lernynge.

Destituit inchoatum studium.

A disputer ought nat to be vexed in hym selfe. nother impacient / nother a criar.

Altercator esse non debet turbidus / nec iracundus / neque clamorosus.

Lerne nat oonly for a vauntage: but also for hope of honoure.

Disces non minus compendij spe / quam gloriæ.
It is a vacacion.

Vatatio est literaria / vel feriæ literariæ.

Some haue leste in wryttinge: that the grekis neuer destroyed Troy.

Aliqui prodidere grecos Ilium nunquam evertisse
He is vtterly sette to lernynge.

Pertinaciter studiis liberalibus deditus est.
He applied hym self with great diligēce to greke.

Græca studia ingenti cura secutus est.

I haue hym in a special fauour: for his studye and myne agreeth.

Est mihi iocundissimus / communium studiorum commercium.

He had a long speche without any interrupcion.

Habuit perpetuam orationem sine interfa-
tione.

The scole of Oxforde begynneth to wake freshe.

Museum Oxoniense nitescit.

I comende thy iugement.

Laudo cognitionem tuam.

I haue nat written my laten.

Prescriptum non descripsi.

I began to haue a courage in redynge.

Inuitat me progressus legendo.

I haue had a feruent mynde to lernynge of huma-
nite fro my firste age.

Ab ineunte ætate flagraui / studio humani-
tatis.

Geue me some profe of thy lernynge.

Da experimentum tuæ eruditionis.

He is noone of them : that dothe any good to the
latyn tonge.

Inofficiosus est miles linguæ latinæ.

Oxforde is a vniuersite.

Oxonium est vniuersale gymnasium studi-
orum / non vniuersitas.

what degre haue you take?

In qua studiorum dignitate es / vel quā dig-
nitatem nactus in literarum studijs / vel quæ
insignia meruisti in literaria militia.

Hast thou take any degree?

Es ne aliqua dignitate insignitus.

DE SCOLASTICIS

This langage is to exquisite.
Sermo affectatus est.

Ye peynt your maters with colours of rethoryke.
Pigis orationē figuris oratorijs nō colorib⁹.

I am prepositer of my boke.

Duco classem.

He is a mychar.

Vagus est/non discipulus.

It was a goodly oration.

Festina & lepida fuit oratio.

This is well and cunnyngly done.

Graphice factum est/

Hets a profounde grammarian.

Grāmaticus est vel literatus.

He is a smaterat of grāmar.

Grāmatista est/vel literator.

This is a good glose.

Glossa/cōmentū/vel glossema est idoneū.

Some glossers distroye the texte.

Quidam glossematici literam foedant.

This is a perfecte table.

Absolutus index est/non tabula.

He is metely lerned.

Mediocriter doctus est/non competenter.

He speketh well in his mothers tonge.

Eloquēs est in lingua vernacula:nō materna.

I haue made versis.

Feci carmina/non metra.

The later lerned men be bolde to blame the olde.

Neoterici vel recentiores audent maioribus
obstrepere/non moderni.

The wey of the nomynallys and reals is dyuers.

Secta vel heresis nominalium / et realiū dis-
sidet/non via.

My syster maketh versis well.

Soror poetria est.

I haue gone to schole at Paris.

Studui Parrhisijs/non Parrisiis.

I shall make a reherfall.

Faciam anacephaleosim/potius q̄ recapitu-
lationem.

I haue redde ouer both the testamētis of the bybil

Perlegi vtrumq; instrumentum.

I am a scholar of lawe/arte/or diuinyte.

Artibus/legibus/vel theologiae operor/vel
operatus sum.

I haue lerned the.vij.science.

Edidici.vij.liberales artes nō triuiales/neq;
quadruuales.

My doynge plesse them that be gyuen to pure and
elegant laten.

Lucubrationes meae placent politioris lite-
raturae candidatis.

There coude neuer mā atteyne/ to make suche me-
tre:as dyd Pyndar.

Pidarici carminis venustatē nemo ē affecut⁹

I haue nat brough my warke to an ende.

Q.i.

DE SCOLASTICIS

Opusculum ad calcem non perduxí.

He is a man of subtile iugement.

Est homo nasutus / vel emuncte narís,

He can no skyle to iuge.

Est mucosē narís.

These versis be very naught.

Hæc carmina putent.

I spied anoon whose they were.

Primo gustu deprehendi authorem.

I sende you a lytell experience of my lernynge.

**Mitto degustationem / vel degustatiunculā
studiorum meorum.**

It is harde to content all mennys myndis.

Difficile ē oīm palatis seruire vel satissacere.

This lettre smelleth p̄sūpciō or a touch of youth.

**Hæc epistola sapit arrogātiā / vel iuuenile
quiddam.**

Blunte felowes take no regarde of suche thynges.

Crassi / talia illotis pedibus prætereunt.

He is of a sure and clere iugement.

Est iudiciij excussi / atq; exacti.

what aylethe the; that thou canste nat cunne thy
lessen.

**Quid tibi accidit? quo minus ediscenda me-
moriter teneas.**

He can countrefeat all maner of handis.

Imitatur quæcumq; chirographa.

I wyll sende the a boke; as soone / as I can get one:
that wyll bere it.

Mittam ad te codicē: vt primū inuincero ali-
quē/qui non grauetur ferendū munus.

Me semeth I haue spied the maner of his wrytyng
Annotasse videor eius characterem.

I haue gotten a boke for the: a mā can nat deuise
or wysse he a better.

Exploratum habeo tibi codicē, quo melior
ne fingi quidem potest.

Some children wylbe negligēt: but if they be euer
called vpon.

Quidam nisi institeris erunt remissi.
Some disdayne to be correcte.

Quidam imperia dedignantur.

Some be gyded with fere/ and some be discōforted

Quosdam continet metus/ quosdā debilitat
Styll callynge vpon dulleth some childe: and ma-
keth some couragious.

Continuatio alios extundit: in alijs plus im-
petus facit.

There muste be a measure in gyuyng of remedies
or sportyng to chylde: lest they be wery of go-
yng to theyr boke/ if they haue none: or waxe las-
cke/ if they haue to many.

Modus sit in remissionibus oportet: ne/ aut
odium studiorum faciāt negatē/ aut ocij cō-
suetudinem nimie.

A chyldis tatches in playe: shewe playnlye what
they meane.

Mores pueri int ludēdū/ se simplici⁹ detegūt

DE SCOLASTICIS

A dogged mynde is the worse for betyng.

Mens illiberalis ad plagas duratur.

what deuyl made the renne away?

Quæ mala ratio te fugere coegit?

Many techars: for vayn glorious spedyng of their scholars/begynneth with them backward: and whyle they make them apere gaye in flouryslyng ware: with theyr hast they bryng them backward for lacke of theyr prynciples.

Pleriq; ambiciofa festinatione a posterioribus incipiunt: et dum ostentare discipulos/circa speciosiora malunt cõpendio moratur

Make a lytell poynt: and thã a myddel poynt: and than a downe poynt.

Primum/suspende spiritũ/secundo loco verum distingue/tercio claudatur sensus.

Yf thou be mynded to renne away: make hym nat of thy counsell.

Si fugam meditaris/nõ adhibeas eũ consciũ
I wyll dryue away these longe nyghtis in redyng.

Prolixas noctes legendo circumscribam.

My course is to rede: and thyn to here or harken.

Mihi legẽdi partes traditæ sunt/tibi auscultandi.

without doubt he is the better clarke.

Nihil obscure illẽ doctior est.non clericus.

For whose sake do you play to day.

In cuius gratiam feriatis/aut ociamini.

Alexander set moche by Homere.

DE SCOLASTICIS

55

Homero multum ab Alexandro datum est.

He is all sette to the study of diuynite.

Diuiinarum literarū studia operose exercet.

Geue thy scholars some recreaciō fro theyr bokys.

Da discipulis tuis aliqd a studijs laxamēti.

He maketh exclamaciō in his sermō: and rageth in the pulpytte: the whiche pleseth moſte the laye peple: and displeth wyſe and well lerned men.

Ille inter agēdum/vociferatione vtitur/pul-

pito diſcurrēs: quæ res: vt plebi maxime pla-

cet. ita cordatis et doctis maxime diſplicet.
I wolde nat that this lytell treattise be marred by the negligence of the prynter.

Minime vellem hoc opusculum calcographi negligentia periret.

Putte nat your trust i a bunglar of prynters craft

Mancipem librariæ officinæ/ne sequaris.

Yf the prynters take more hede to the haſtyngē: than to the true ſettyngē of theyr moldis: the warke is vtterly marred.

Si/qui libros formis excudūt/ ſint in operis properationem/ q̄ typorū iuſtam legē attētiōres/ ipſum opus funditus periſt.

Theſe be baudy and ſtynkyngē wordis in laten.

Opica et fetutiua verba ſūt i latino ſermone

Aſlonge as I am at my boke: ſo longe I fall at bate with no man.

Quantenus in literis verſor/cū nullo habeo

Q.iii.

DE SCOLASTICIS

simultatem.

Sometyme plentye of propre wordis / come to my mynde; as I wolde haue it. and some tyme I lacke stoore.

Quandoq; verborum vsus / ex sentētia mihi suppetit: quorum alias supellex mihi desit.

Lacke of vtteraunce / and weriffhe sentence / make the to hate rethorike.

Arens infantia reddit tibi oratoriam inuisā.
I wyll pay thy shorte wryttinge with as shorte.

Angustiam literarum tuarum paris breuitatis talione mordebo.

A langage fulle of wordes without sentence pleaseth nat me.

Cassa rebus oratio / haud mihi placet.

The feat conueyans of a speche: that soundeth well to the eare / is well allowed.

Argutiae plausibilis sermonis / multitudini gratæ sunt.

Thy lernynge geteth the great loue.

Literæ tibi magnam pariunt gratiam.

As ofte as thou mayste cōueniently / wryte to me.

Quoties vsus tulerit / ad me scribito.

I pray the take myn excuse: that I wrotte nat many dayes.

Longi silentij defensionē quæso / suscipe.

My sylence hath many lafull excuses.

Silentium scribendi plurimis iustitiæ patrocinijs abundat.

I can nat tell / who cometh and goeth bytwene.

Profectiones cōmeantiū mihi haud sūt notę
In thy pistyl there is gay glistering of wordis: and
no grauyte of sentence.

In tua epistola / magnus est verborum appa-
ratus: in sensibus neruorum nihil.

I kepe thy pistyllis for a jewell.

Epistolas tuas condo /
we shall haue a playenge daye.

Habebimus pueriles ferias.

Many remedies make easy scolars.

Mineruales feriæ crebriores / ineruditos pæ-
riunt scolasticos.

A commensment sheweth many mennys
cunnyng.

Mineruæ sacrum aut solempne / quantū plu-
rimi profecerint edocet.

Feythefull acqueyntance abateth nat with seelde
writtyuge or sendyng.

Amicitia memoria / temporali silentio non
consenescit.

I wyll bolde hym to writte agayne to me.

Incentiuo mutuo scribendi: eum animabo.

He vttereth goodly his greke.

In eius ore vernat musa cecropia.

I shall make a shorte rehersall of all.

Omnia in transcurso repetam.

They / that wolde fayn be oratours: chose out som
one oratour / whose crafte they wyll folowe.

DE SCOLASTICIS

Dicendi cupidi. vnum aliquem feligunt ora-
torem/cuius imitentur eloquentiam.

This boke hath a false or a wronge tityl.

Hic liber falso inscribitur/potius q̄ intitulat
Many one be better at a soden and rashe speche:
than with auysment and gteat warnynge.

Pleriq; repentina: inconditaq; oratione sunt
elegantiores/q̄ meditata/atq; preparata.

The schole strete in Oxforde is full of scholys: to
rede/ and dispute in euery facultye (or scyence to
pocede in.

Mineruium Oxoniense numerosum est dia-
tribis: in quibus pfitentur & disputant om-
nium scientiarum/et liberalium artium prin-
cipes et candidati.

It is a shame that a yonge gentylman shulde lose
tyme at the dyce/and tabuls/cardis/ and hasarde.

Dedetet ingenuū adolescentem tesseris / &
alueolo / tabellis pictis/aut alea diē pdere.

I shall teche the to ley asyde ydelnes.

Docebo te ocium exuere.

Let no day scape but thou lerne somwhat.

Nullum diem intermittas/in quo non aliqd
eruditioni tuæ adijcias.

Many one set naught by losynge of tyme: but wa-
steth it: as it were of no valure/ and at theyr owne
wyll whan theyr owne lyfe is but borrowed of god
as longe as pleseth hym.

Pleriq; temporis iacturam naucifaciētes/ eo
tanq̃ gratuito abutuntur/ cum ipse spiritus/
homini datus est precario.

He is the better spokyn man.

prelatus est eloquio.

I wylbe redde after Dunsis wayis.

(Scoti.

Volo precepta mihi tradi / sed ad instituta
wordis of ferne yeres / so that they be nat to olde /
and out of knowlege / nor stude for a purpose / nor
to ofte brought forthe: make the langage substana
ciall and plesaunt.

Verba a vetustate repetita / modo non sint
ab vltimis / & obliterated adscita tēporibus /
neq; manifesta / neq; crebra : orationi maie
statē afferunt non sine delectatione.

Of newe wordis the oldest be beste: and the neweste
of the olde.

Vt nouoꝝ verborum optima erunt maxime
vetera: ita veterum maxime noua.

He wyl byde at his boke skant an houre in an hoꝝ
le daye.

✶ Solido die / vix vnam studet horam.

They that breke of theyr study sal backe and must
begynne ageyne farre afore.

Qui studia interrūpunt: recidunt, et altius
inchoata repetant necesse est.

Tell me in laten: what he sayeth in greke.

Quod græce dicit / latine mihi interpretare.

R.i.

DE SCOLASTICIS

It were as pleasaunt / and as good to teche an asse
as hym.

Aequè iocundum / atq; opere precium est illi
præcipere: atq; asino.

what shalle a man lose his labour aboute suche a
dullarde?

Quid attinet in tã stupido operã pfundere?
Be euer occupied in redyng of good authors: and
thou shalt come forwarde maruaylously.

Exercitare legēdis authorib; / & mirifice p-
ficiēs.

Yf thou take hede it is lyght ynought to be vnder
stande.

Si animū intēdis: res est captu satis facilis.

He that neuer went to scole may parceyue this.

Literarum penit9 rudis / hoc potest animad-
uertere.

¶ De non nullis: quæ ad scientias / artisq; li-
berales / & alia philosophica spectāt. Ca ix.

H E R E I S mo thynges longes-
ynge to grammar: than semethe at
the fyrste.

T

Grāmatice plus habet ī recessu /
q̃ fronte promittit.

He that wylbe taken for a very grāmarion must be

well broken in all faculties of lernynge.

Grāmaticí veros titulos ambiēti excuciēdū est omne scriptotum genus.

Olde grāmariōs toke vpon them / nat only to marke verfis of thefte / or false putte in / with a stryke of controllynge : and to sette asyde out of authorite bokis / that had wronge tityls : but also some makers of bokes / they set lower in authorite : and some anullyd vriterly.

Veteres grammaticí / non versus modo / censoria vírgula notare : et libros / qui falso viderentur inscripti : tanq̃ subditicios summouere familia sibi permiserunt : sed authores alios in ordinem redegerunt / alios omnino exemerunt numero.

It is no lytell poynt to vndertake to wryte or speke laten or gteke wordis couenyent to the matter withoute manglynge of wordis of other langage : and without false ortography and profody.

Non est vulgaris eruditionis / præstare sermonem a barbarismo purum.

It is nat lytel maistry to speke / and write promptlye lattyn / or greke withoute any incongruyte / or discorde.

Non est exigua eruditionis dicendū / et scribendo solacismum effugisse.

They haue nede of great eloquence : that shall reason of euery thyng accordynge : and at the vtter mooste.

Q.ii.

DE PHILOSOPHICIS

Eloquentia eis opus est nō mediocri/qui de
vnaquaq; rerum in concione proponenda
proprie/copioseq; dicturi sunt.

Viiij. furlonges maketh a myle.

Octo stadia conficiunt miliare.

I haue gone. iij. myle and. iij. quarters i an houre

Ambulaui parasangam vna hora.

XXII. yere be past syth I sawe my brother laste.

Alter et vicesimus annus transijt ex quo fra-
trem proxime vidi.

without knowlege of musyke grammar can nat be
perfecte.

Citra musicen grammaticē perfecta esse nō
potest.

Yf one can none astronomy he can nat vnderstan-
de poytis.

Si quis rationem syderum ignoret / poetas
non intelliget.

A grāmarion muste be aqueynted with philosophy
for many placis in the most pte of poetry be groun-
ded vpon hye philosophie.

Grāmaticus philosophiæ ignarus essenon
potest/ ppter plurimos in omnibus fere car-
minibus locos ex intima quæstionū natura-
lium subtilitate repetitos.

Let no man call hym selfe a diuynes: that knoweth
nat the figuris of constrction and locucion: and
specially allygoris: and tropologies: & anagogies

for scripture is full of them.

Theologi nomen sibi non vsurpet: qui schemata tropos/metaplasmata non callet/& in ijs allegoriam tropum/et anagogiam/ quibus sacræ literæ scatent.

An hayle leste nothyng alyue in that quarter.

Grando eo loci/nihil reliquum fecit.

The clypse of the mone is caused: whan the erthe is betwene the sonne and it.

Deliquium lunæ fit/interuentu terræ.

The clypse of the sone was so great: that it semed all moſte nyght at myd noone.

Sol ita insigniter defecit: vt meridiana lux non/nisi vespertinam pre se ferret.

A wouderfulle clypse was/ whan Christe suffered his dethe.

Prodigiosum deliquiū fuit Christo passo.

Men that be nat lerned/ wouder vpon the clypse of the sonne and the moone.

Rudes artium homines solis et lune deliquium stupent.

The sonne was clypsed soone vpon noone so darke that there appered some steris.

Sol defecit secundum meridiem/ tantis tenebris: vt interlucere non nullæ stellæ.

There was seene/ and marked a blasynge sterre of many men.

Stella crinita, multis obseruata est.

R.iii.

DE PHILOSOPHICIS

There be mo sterris in the skye than can be tolde.
Plures sunt in octaua sphaera stellæ / q̄ quarū
numerus iniri possit.

The day and the nyght be of one lengthe.
Aequidium / vel æquinoctium est.

The leuel of the yere is nowe.

Aequidiale / vel æquinoctiale temps est.

The day appereth.

Diluculum est / vel dilucescit.

Many sterris make one sygne i heuyn as the dragō

Multæ stellæ conficiunt vnum sydus / vel a-
strum / vt draconis.

The fyre sprang vp and gaue a great lyght.

Ignis pertinaciter luxit.

The apperyng of the blasynge starre meneth som
great thyng: that wyll fall.

Exortus crinitæ stellæ / aliquod stupendum
portendit affuturum.

The blasynge starre is nowe gone.

Cometes iam excessit.

It was a token of dethe.

Erat mortis præfagium.

The sonne sheneth al day.

Sol est perdius.

The moone sheneth al nyght.

Luna est pernox.

The moone is at the full.

Luna est semestris.

The nyght is seyre starre lyght.

Nox est subluſtris.

This was the greateſt clypſe that euer was ſene i
any mannys dayes; that can be ſpoken of.

Hoc fuit tam tretrū deliquiū / q̄ nullū aliud
hominum memoria fuit obſeruatum.

There was neuer longer daye: that men wotte of;
than Iofue made with his prayer; as bolde as a cō
maundement.

Nulla hominū memoria longior dies terris
affulſit: q̄ Iofue audaci voto impetrata.

Cāmels wyll neuer haue to do with theyr dāmys.

Cameli matres nunq̄ ſuperueniūt.

Foullys that haue hoked talantis / and ete fleſſhe
drynke nat: as an egle.

Carniuora adunca non bibunt: vt aquila.

Strayght foted drynke.

Rēctungula bibunt.

A pecocke / before the thyrde yere ſpreddethe nat
his taylor.

Pauo ante trimatū caudā non expandit.

An oſtrege is greateſt of all byrdis; and eteth and
dygeſteth yron.

Struthiocamel⁹ / magnitudine cæteras aues
vincit / & ferrum deuorat / coquitq̄.

The cocke parteth the tymes of the daye.

Gallus gallinaceus diei horas diſtinguit.

Byrdys vſe the waggyng of theyr rumpe / to gyde
theyr flyght: as dothe the ſterrne of a ſhyp to gyde
the ſaylyng.

R.iiii.

DE PHILOSOPHICIS

**Volucres vropygij flexu ita vtunt̃/ad dirigē
dos volatus/quēadmodū temonis nauigia.**

A cocke after he is carued ceaseth crowynge : and
his combe waxeth whyte.

**Gallus castratus/definit cucurrere / cristaq̃
ei pallefcit.**

Hennys batheth / and waloweth them selfe in the
duste.

Gallinæ sunt pulueratrices.

The larke / partridge / and other / wyll flouter in the
grounde.

**Alauda / perdix / & quædam aliæ aues sunt
humiuolæ.**

The turtyl / that hath losse hir cocke sytteth euer
vpon starke braunches.

**Turtur marito vidua / siccis dumtaxat insi/
det ramalibus.**

The thrushe hath a whyte brest spotted with blake

**Turdus pectore est albo/nigrātibus macu-
lis variegato.**

The popyniay hath a broode tonge: and therfore
he is more apte to speke.

**Psyttacus pre cæteris linguam habet latiorē/
ideoq̃ ad loquendum absolutior est.**

Pyes haue a plesure in theyr speche: and it is kno-
wen by experience: that they wyll dye: if they can
nat brynge about a worde.

Picæ verba quę loquuntur adamāt/cōstatq̃

difficultate verbi victas emori.

Pyes be dyuerse colored.

Cittæ sunt varie.

In my countrey be called rauyns.

In terra mea sunt phalaracrocoræ.

Rauyns lone deed carren.

Corui/morticina carne vescuntur.

Chowghis and staris flee to gether in a flocke.

Graculi/& sturni volant cateruatim/gregatim/agminatim.

The blackmacke or an osyll fleeth alone.

Merula solitarie volat.

The wrenne leyeth mo eggis: than a swanne.

Trochilus plura ædit oua/ q̄ cygnus.

The martlettis haue no feet almoſte to go with.

Hirundines sunt apodes/ siue cypseli.

**Euery grayne in a pome granat/ is parted from o-
ther with a thyn skyn.**

Singula grana apirini secludit cicus.

Brynge some orynges.

**Infer mala cotonea/ siue cydonea. pleriq; au-
tument hæc eadem dici citria/ siue cidria na-
rantia/ et medica. Sed multis rationibus ad-
ducor: vt credam his nominibus significari/
longe alium fructum asiaticū: de quo Virgi-
lius, Plynius, Dioscorides, & alij.**

There be. iiij. sortis of oryngs: some be colored like

DE PHILOSOPHICIS

golde ryuyld and playted: some rathest ripe / and
swete of taste: some very late ripe / lytell of quan-
tite: but hauynge a stronge sauoure or an aire.

Cotoneorum tria sunt genera. Chrisomela
striata / siue incisuris distincta. Mustea / siue
mellimela precocia. Scrutea minora quidem
sed odoratius vibrant serotina prouentu.

I shall make good sauce of orynges.

Faciam cydonitem / siue cotoniatum.

Lytell appullys of lowe trees: be somtyme better:
than very great.

Nana mala interdum pregrandibus prestāt
Tode stolis / that be gethered fro the tree be good
to eate. Swyne wrotteth vppe them that growe on
the grounde.

Tuberes / qui ex arbore leguntur esui huma-
no sunt. at tubera sues ex tellure rostro eruūt
whan appullys falle from the stalke: they be very
ripe.

Mala pediculis / siue petiolis decidua: perq̃
sunt matura.

It is a wounder to consyder the dyuerse paiauntys of
nature in byrdis and beestis.

Stupori adsimilis est variorum animantium
consyderatio / quibus documētis suum pro-
dant ingenium.

Fysshes / that be set / to set a lepe or a sprynge: bo-
weth them selfe: as playces.

Pisces resilire nitētes sese curuāt: vt pectines.

The wether is ouer caste.

Cæli acies mutata est.

The skye is full of cloudis.

Cælum vestiunt nubes.

There rose sodenly an horryble smoke / with spar-
kes of fyre amonge.

Obortus est horrendus atror / fuliginibus in-
termicantibus.

Fayre wether is come / holde if it wyll.

Differenauit modo / si prestat.

They saye / that all the kynnered of theym : that
kyllyd saynte Thomas of Caunturburye / haue the
wynde and wether ageynste them / where som euer
they go.

Fertur gentile esse familijs eorum / qui diuū

Thomā Cantuariensem trucidarunt aduer-

so vento quaqua agere.

The tems is hye.

Tamesis multus fluit.

The tems is ryfen.

Tamesis accreuit / vel intumuit.

The tems is ouer the bankis.

Tamesis alueū egressus est.

It is a raynny day.

Pluuus est dies.

The wether is waxed clere.

Serenum affulsit.

The house was sette a fyre with lyghtnyng : and
quickly burned vp.

DE PHILOSOPHICIS

Aedes/de cælo tactæ continuo deflagrarūt.

This was a very hye tyde.

Fuit decumanus estus.

The Tems is fore ryfen aboue the bankis.

Tamesis latæ restagnauit.

The grounde is sonke with a great erthe quake.

Horrendo terremotu tellus subsedit.

The hyll kepeth of the northe wynde from vs.

Mons aquilonem nobis defendit.

It is of treuthe and openly knowen / that oftē tymes it hath raynned froggis.

Satis constat/sæpe pluuisse ranunculis.

The Tems is wounderly ryfen; and couerethe all aboute.

Tamesis prodigioso auctu circumiecta loca inundauit.

The Tems goethe into the see.

Tamesis in mare euoluitur.

Great and hougvy stonis be dygged out of quarreís

Ingentes lapides effodiuntur / vel eruuntur ex latomíjs.

whan the wether is boystouse : I am lothe to come abroode.

Turbatiore cælo inuitus prodeo.

In a great tempest bestis drawe to couert.

Seuiente tempestate/pecora refugiunt in o-pertum.

The tems hath set aflote al about beyōde al wont

Tamisis insolito auctu oia sibi vendicauit.

An excedynge colde countrey.

Regio immensis damnata frigoribus.

In that erth quake/there was a great hurlyng and iustynge of one house ageynst an other.

In eo terræ motu/magna fuit concurrentiū/
ædificiorum arietatio.

There rose a fore tempeste.

Fœda tempestas exorta est.

The aire is naught there.

Inclementia cæli illic noxia est.

Colde and hunger neuer abateth there.

Hyems et fames illic nunq̃ remittunt.

That great fludde dyd marchauntis, XX, thousād
pounde harme.

Ea inundatio / siue is cataclismus . XX. M.
pondo decoxit negotiatoribus.

The water is so clere: that a man maye se the bot-
tome.

Aqua ita est perspicua / vt ima stagna p̃spi-
cere liceat.

It is a water en maner of a ponde.

Sunt aquæ in speciem stagni.

This is a feruent colde wynter.

Magna est huius hyemis inclementia.

A great parte of wynter is nowē paste.

Pars hyemis/non parua iam exacta est.

Halfe haruest is nowē past.

DE PHILOSOPHICIS

Medius autumnus iam exijt.

It is pilous swymyng nere the fall and the swepe
of the water.

**Periculosa est natatio prope fluminis catha-
ractas.**

This yron is rousty.

Hoc ferrum rubiginem contraxit.

This corne is blyght.

Seges rubigine facta est.

This brasle is cancarde.

Hoc æs eruginem contraxit.

That lande hath myendys of yron / brasle / syluer /
and golde.

**Ea terra fodinis ferrarijs / ærarijs / argētarijs
et aurarijs prædita est.**

This muste be made faste with soulder.

Hoc ferrumine firmandum est.

A childe was slayne with an yse dagger.

Paruulus stiria occisus est.

It proferth as we shulde haue a shower.

Substillum est.

It is swely hote.

Estus est.

There is so great scantenesse of water somewhere:
that men serue oonly / to gether it here and there
whan it raynneth / and at other sprynges.

**Tanta est alicubi aque penuria / vt soli aquæ
legio: quidam seruiant aquileges cum pluit /**

et ex alijs scaturiginibus.

I go aboute to gete an issue of water oute of thys roocke.

Studeo aqueliciū fodere ex hac rupe.

Some lyue thynges be genderde in the iyer; as cre kettys.

Quedam animantia nascūtur in igne/ vt pyrales siue pyraustæ.

The trees boudde oute.

Arbores gēnascunt.

wynter begynneth to rathe.

Hyems prælyderat.

The ende of the olde yere is the begynnyng of the newe; and therfore he is peynted lyke a dragone/ eatynge his owne taye houe wyse.

Anni acti obitus: nascentis est principium/ adeoq; pingitur orbiculari draconis iffigie/ propriam caudam vorantis.

There be nat full ye. XXX. dayes | in euery moneth.

Luna non explet trecenos dies singulis mensibus.

Sommer is almost gone; and haruest is at hande.

Estas vergit in autumnum.

I do nat counte the tyme at the straytteest/ nor at vttermooste.

Non refeco tempora ad vnguem.

Yff I ouer lyue my father: thys shall be amendyd.

DE PHILOSOPHICIS

Si patri ero superstes, hoc splendescet.

It is a whole yere paste : sythen these wordys were spoken.

Exactus est annus ab his verbis editis.

Maye is the lustyft tyme of the yere:

Maius est totius anni tēpus maxime vegetū

A plentifull yere: make some to take lytel hede of theyr thryfte.

Abundus annus / quoldā sui prouectus facit negligentiores.

There is no difference in one day and an other.

Nullum est dierum discrimen.

Loke howe the wethercocke standeth.

Contemplare pynnā volaticā: siue pteron.

This water is relent fro froste.

Aqua egelida est.

I sawe flakis of snowe / as brode as an ynche roude aboute.

Vidi niuium villos latitudine giralis vnciæ.

Rammys hornys be wrynkelde.

Arietū cornua sunt in amfractū conuoluta.

Dere haue caste hornys.

Dammæ habent cornua decidua.

I haue a tame harte.

Habeo ceruum cicurem.

This beest is halfe wylde halfe tame.

Animal semiferum, hoc est ex fero et placido genitum.

Al spyders make theyr webbe lyke wyse.

Omnes aranei suam araneā pari lege texūt.

There is suche hatrede betwene the dragone / and the elephant / that one wyll kyll the other.

Inter elephantem et draconē est insitū odiū et interneciū bellum.

Margaritis be called pearles / of a mountayne in the see of Ynde called Permula : where is plentye of them.

Margaritas / vulgus appellat perlas a Pirimula promontorio Indiæ / quod margaritis abundat.

As longe as a pearle is in water he is tender / and whan he is taken out he is harde.

Vnio in aquis mollis est / exemptus p̄tinus durescit.

All the pryce in a pearle / standeth in his quantite of gretnes / roundnes / shynynge / bryghtnes / smothernes / and payce.

Omnis dos vnionis in magnitudine / orbe / candore / leuore / et pondere collocata est.

Those pearlis / that be rounde / saue a lytel coped / lyke the bud of a rose : be called elenkis.

Vniones fastigiata longitudine / alabastrorum figura / elenchi dicuntur.

Moste oryent pearlis be of moste pryce.

Vniones exaluminati præstant.

Pearlis wyll abyde no crafte : but anone theyr orientnes flytteth.

S.i.

DE PHILOSOPHICIS

Vniones artis sunt impacientes: quia euestigio deficit fulgor.

All preciouſe ſtonys may be made ſhaſt wyſe/ſaue pearlys.

Omnes gemmæ teretes fieri poſſunt / extra vnum vnionem.

Some precious ſtonys be whyte and drawyng thetherwarde: as cryſtall / adamant / magnes.

Gemmarum / quædam ſunt coloris albi / et affinis / vt cryſtallus / adamas / ſyderitis.

Some blacke and drawyng thetherwarde: as geet and ſome ambre.

Quædam nigri / vt ſuccinum ambrum.

Some blew: as a ſaſyr / a iaſpis.

Quædam cerulei / vt ſapphirus / iaſpis.

Some grene: as ſmaragde / and berell.

Quædam praſini. vt ſmaragdus / berillus.

Some of redde / and drawyng thetherwarde: as a carbunculus / corall.

Quædam rubei coloris et affinis: vt carbunculus / corallium / de quibus et alijs alibi.

Pearlys and ſmall riche ſtonys be called litell ſtonys of pryce: but they / that be of greater quãtyte be expreſſy called precious ſtonys.

Tam margaritæ / q̃ gemmæ lapilli dicuntur: et ſubauditur præcioſe. Sed maiuſculi præcioſi lapides dicuntur.

Men haue. XXXII. tethe: womē nat paſt. XXX.

Viris attribuuntur tricenī binī dētes foeminis

non amplius / q̄ tricenī.

Thys preciouſe ſtone maketh a man well come to ſtatis.

Hæc gēma mulcet aditus poteſtatum.

Of poyſons: ſome ryd a man at ones / ſom be ſlowe

Venenorū / quædā ſunt p̄ſentaria quædā lēta.

An oyſter is thyn & lene i the wanyng of the mone

Oſtrea eſt tenuis et exucta luna ſeneſcente.

At Bryſtrowe is the beſt water to dye redde.

Briſtollie / eſt aqua ruſſādo velleri aptiſſima.

There was borne a childe with two hedīs.

Natus eſt infans biceps.

Byrdis / that lyue by carren be naughty mete.

Aues carniuoræ non faciunt ad cibum.

A byrde called ficedula / is a gay dyſſhe in Italye.

Auis / cui nomen ficedula / vel melancriſus /

vel atricapilla in delicijs eſt Italīs.

Somwhat bronne colour / becomeh ſom man beſt.

Subaquilus color / quosdā imp̄ſe. venuſtat.

Byrdis be freſſhely peynted of nature.

Aues / natiuo colore pulchre amiciuntur.

The foullys of the ſee / gete them fro the depe vns

to the ſee banke / to pycke and refreſſhe them ſelfe

Marinæ volucres / ad littus ex alto ſe recipi-

unt / ubi apricentur.

I haue taken a heed fyſſhe.

Prehendi decumanum piſcem.

Brute beeltis cheriſſhe vp theyr kynde : thoughe

they be lymtake / or be nūmed.

DE PHILOSOPHICIS

Muta animalia etiam si quid minus prospere
natum est tamen alunt.

The stalke of this appull falleth of by hym selfe.

Huius mali/pediculus sua sponte decidit.

They seye / that the wayys of the spaynysshe see,
breke nat.

Feruntur vnde maris hispanici non dissilire.

That is a tossynge see.

Pelagus vndosum est.

That see maketh many surgis.

Mare vndiuomum est.

A rorynge see is token for a tempest comynge.

Vndisonum mare impendentis tempestatis
indicatuum est.

The crekis of the see come farre into that countre.

Estuaria maris penetrant in penitissima eius
terra.

There is come a scoolle of fysshe.

Adest examen piscium.

See water is turned into salte.

Vnda marina concrescit in salem.

Three furlonges of the ground is wonderly sonke.

Terra trium ingerum ingenti cauerna desedit

I can nat tell howe the daye goeth : for lacke of a
diall or a clocke.

Lux est mihi indiscreta / defectu horologii
solaris.

This darke day kepeth the soone from vs.

Hic nubilus dies solis splendorem nobis intercludit.

The tems is frome ouer with yse.

Tamesis glacie concretus est.

The water of Nyle ones ran full of bludde.

Nilus olim cruentus fluxit.

Ones all the ægyptions were taken with the lousy yll at ones.

Quōdam omnes ægyptij / indígenas vno tēpore phthiriasis corripuit.

Butterflyes destroyed all the corne and frute.

Locustæ agros depastæ sunt.

Arismetrycke is necessary for a countynge and rekenynge of costis / byenge / sellyng / and bargenyng

Arithmetica utilis est / ac necessaria ad supputationes sumptuum colligēdas / ad rationes permutationes / atq; conuentiones transigendas.

The grounde sanke downe into a gapyng swalowe

Terra subsedit in patentem hiatus.

He was all to tossed with the wynde / and throwen downe of the hylle.

Ventorū turbine rotatus / monte deiect⁹ est

This well sprynge euer renneth.

Hic fons perpetuo manat fluxu.

Melody made with mannys naturall voyce / welle tuned and proporcyoned / is swetter: than any melody by instrument.

DE PHILOSOPHICIS

Melos assa voce modulatū/suauius est: quo
uis organico.

A songe is better iuged a farre than nere.

Concentus liquidius diiudicatur in celestio-
mia/vel recessu/ꝯ prope.

This is good descant.

Hęc est mera symphonia/vel modulatus cō-
centus.

Contynual syngyng dulleth the voyce and restyng

Continuus cantus vocē in pri- (refressheth.
mis obtundit/cessatio reficit.

Stylle musyke/ is lytell sette by.

Occultæ musicæ/nullus est respectus.

He sange out all the selfe parte.

Nomon peregit.

The guyere answarde.

Antistrophī alluserunt.

Yf I wete my mouthe/or my whystyll: I shall gyue
a crasse) or a fyttē of myrthe.

Si subbibero aliquid suaue tinniam.

Speke or syngē louder.

Auge: uel intende vocem.

I wyll syngē for myne owne plesure/ and exercise.

Mihi/et musis cantum ciebo.

A certen stone at Megar soundeth lyke harpyngē:
whan so euer he ryngeth with a knocke.

Megarīs saxum ad ictum cuiuscunq; pulsus
fidicinat.

Byrdis fleynge in the aire/ and bestis on the grūde
haue made batellis in aray lyke men.

Aues in cælo volucres/ & quadrupedia i ter-
ra aduersis inter se agminib⁹ more hoīm cō

That clap made mē a ferde and a stonyd. (fixere.

Illud tonitruū mortales metu/ et pauore de-
The place maketh an hauen hym selfe. (fixit.

Locus suapte natura portū efficit.

Here is a wery she songe.

Inconditum est carmen.

He is an organ pleyar.

Hidraulis est.

The trompettours blowe a fytte or a mote.

Eneatores dant classicum.

He pleyeth well on the bagpype.

Scite tractat vētriculū/ vel musam cornutā.

He is a bagpyper.

Est ascaules/ vel vtriculari⁹/ vel proxeneta.

Boxen pypes be lyghtlyer tyrd through/ or made
holowe: than yuery pypis.

Fistulæ buxæ facilius excuantur: q̃ eboreæ
vel eburnæ/ non eburneæ.

Ye folowe nat the poyntis of the harpe.

Recedis a p̃scripto legis citharæ.

Two rāmys rēnyng together on a frount: gyue a
great crashe with theyr stroke in theyr metyng.

Duo arietes/ inter se ex aduerso concurrētes
in assultu crepitum ædunt.

The lampe is calde a glouberd: bycause he geueth

DE PHILOSOPHICIS

lyght in the night: as that worme doth ī the darke
Lucerna pēsilis a cicindula/ siue cicindela no-
men mutuatur.

God forbyd/ that this yere shulde be lyke the last.
Absit / vt presens annus imitetur fortunam
superioris.

Nature gyueth it: that one good turne shulde ha-
ue a nother.

Natura cōparatum est: vt beneficium bene-
ficio retalietur.

No craft can make a thyng so plesānt as nature.

Nullum artificium/ gratiam genuinā equa-
re potest.

The mouthe of the welle is mossye.

Os putei est muscosum.

water of the well spryng is better/ than well water

Aqua fontana præstantior est puteana.

A flye or a worme called a glouberde / or a glouse
worme by the openyng and closyng of his iethers
in the darke: shyneth bryght lyke a lampe.

Lampyris/ siue cicindula / vel cicindela / vel
noctiluca: in tenebris pennarū hiatu/ et com-
pressu refulget/ vt lichnus.

Grounde & water snayles haue noo yes: and there-
fore/ whan they come out of theyr shell they stret-
che forth theyr hornys to grope the waye.

Conchæ/ tā terrestres: q̃ aquaticæ oculis ca-
rent: ideo/ cum se domicilio exerunt: cornua

protendunt: quibus iter explorent.

Crabbis put theyr meate to theyr mouthes / with
theyr forked feet or armis.

Cancrī cibum orī acceptabilis admouent.

Elephantis haue neuer but one calfe / or yong one

Elephantes sunt vniproles.

The elephante hath a longe nose lyke a troumpe /
pliant hither and thither: with the whiche / he taketh
meate & drynke: and delyuereth to the mouth: and
therefore it is called his hande.

Est elephanto proboscis, siue p̄muscis / siue
naris p̄longa / & in amfractum flexibilis /
qua cibos et succos colligit / et orī admouet.
vnde & manus dicitur.

The lyon knoweth / and marketh / and reñeth vpon
hym / that smytte hym.

Leo percussorem agnoscit / & ex obseruato
inuadit.

A tyger is of a shenyng golden colour myxt with
blacke strakis: the whiche appereth plesantlye.

Tigris fuluo nitet colore / qui nigricantibus
segmentis / internudatus: imp̄suis oblectat

The lyon with his roryng awaketh his chitt; that
laye lyke deed.

Leo rugitu / suos scymnos quasi morte sopi-
tos excitat.

He slepeth open yied.

Dormit corybantie obnoxius.

T.i.

DE PHILOSOPHICIS

Fylde myesse be shorte taylde.

Myopiæ sunt castigatiore cauda.

They that haue alayde bloode / be ferefull: as pe-
kysshe and shepisshe men / dere / haris / &c.

**Qui diluto sunt sanguine: sunt timidissimi: vt
pusillanimes siue mycroplici / dāmc / lepores**
Yrchyns or hedgehoggis full of sharpe pryckillys
whan they know / that they be hunted: make them
rounde / lyke a balle.

**Herices / spinis aculeatis horrentes / vbi sen-
serint se peti a venatoribus. contractis ore et
pedibus conuoluuntur in spheram.**

Porpyns haue longer prykels than yrchyns: and
whan they stretche theyr skynne: they prykyllys
flee oute.

**Histrices longiores / q̃ herices habent acu-
leos: & cum tendant cutem missiles.**

The ape is snatte nosed / and lacketh a tayle.

Simius siue pithecus est sim⁹ / caretq; cauda

The marmeset hat a very longe tayle.

Cercopithecus / siue Cebus: p̃longa ē cauda.
woode wofis be vpwarde nostrelde.

Satyri sunt filii.

whan maris couette to gendre / they forsake theyr
cōpany: and ren towarde the southe or the northe

**Equæ quoties equiunt / relicta societate dis-
currunt / vel ad austrum / vel ad aquilonem.**

Marys wodde for loue: gēdreth a poysons / called
hyppomanes.

Equæ libidine coeundi stimulata: virus/cui
hyppomanes nomen ex inguine emittunt.

Swyne wode for loue groyneth/and let passe from
them a poyson called aprine.

Sues libidine furentes subant/ virusq; emit-
tunt/cui nomen apria.

My dogge proferth to the saute/or bytchewatch.

Canis meus catulit.

I knowe his age by his tethe.

Estatem eius/docent me gnomones.

Camels of Araby/haue. II. boſches i theyr backe
camels of Baſtry but one.

Cameli arabici/bina in dorſo habent tuber-
cula. baſtriani ſingula.

CDe corporis cultu pbo et improbo: quo
ad vestes/inceſſum/et reliquam eius curam/
& neglectum:et inibi de peregrinis corporis
figuris/& vario ritu.

Caput. X.

T H E R E was done on vpon Chriſte
a garment of purple veluet for a mo-
cke and a ſcorne.

Purpurea veſtis / Chriſto ad lu-
dibrium inducta eſt.

Purple veluette of ynde:that hath the coloure of
morelle / or vyolette / or rouſty yron: is mooste of

T.ii.

DE CORPORIS

pryce / or moſte ſet by.

**Ferruginea / purpura / ea indica / in maximo
eſt præcio.**

Ye ſhall nat knowe the one from the other / by his
rayment / nor by his ſpeche.

Sunt habitu et lingua indiſcreti.

My ſyſter hath ſent me a ſtomacher of pure dama-
ſke ſylke.

**Soror miſit ad me thoracem hoſericū da-
maſceni operis.**

He hath a gowne of chaungeable ſylke.

Habet veſtem ex ſerico verſicolore.

Clothyng of chamlet is greatly take vp. (vſu.

Veſtis vndulata: vel cymatilis eſt i frequenti

The brotherer hath nat yet made an ende of your
gowne.

Phrigio non dum veſtem abſoluit.

A garment of neddel warke becometh no pore mē.

Phrigia veſtis humiles dehoneſtat.

wewers of golde and ſylke aſke moche coſte.

Barbaricarij / magnum ſumptū poſtulant.

They that make garmentis of tiſſue / and cloth of
golde may do great harme / if they be nat true.

**Segmentarij plurimum iacture afferūt: niſi
fide polleant.**

The purſul of the garment / is to narowe.

Segmentum veſtimenti eſt iuſto auguſtius

They that worke vpon ſylke and golde / be dere to
dele with.

Plumarij / et polymitarij / & patagearij plurimum impense exhauriunt.

This veluet is derely bought.

Hoc sericum villosum est caro foro emptū.

He hath an ouche of golde garnished with ptecyouse stonys.

Habet aureum monile gemmis cōmunitū.

I wyll were no ryngs / but I may haue them on and of lyghtlye.

Non vtar annulis / nisi facile exemtilibus.

He set on his rynge vpon his fynger.

Annulum digito adaptauit.

He pulled of his rynge for a token.

Annulum sibi detraxit / ad adstruendā fidē.

My mother hath a ryche ouche hangynge aboute her necke.

Est matri p̄ciosum segmētū collo suspēsum.

He went in a grene gowne at myddel wynter.

Vtebatur prasina veste medijs frigoribus.

He wolde were no blacke in any case.

Ab atre vestis vsu p̄tinacissime abstīnuit.

He was cladde in a matte for no pryde.

Operiebatur papiriceo cucullo procul fastu

He was clad al i whyt as though he wold sey masse

Albis vestib⁹ cult⁹ ē: tanq̄ numini operatur⁹

He hath a fyne gowne of orient colour.

Habet vestem canusinam.

Somtyme mē were coppid cappis like a suger lose.

T.iii.

DE CORPORIS

Olim vtebantur fastigiatis pileis / vel figura

A garmēt of here serueth for wailing tyme. mete.

Vndulata vestis tēpori seruit lugubri.

Fette me my cloke for the rayne.

**Adhibe penulā / vel lacernā ad defendendū
hymbrem.**

Gyue me a warmer gowne / for I am a colde.

Da vestem pinguiozem / quoniam algeo.

He goeth wel arayd: but nothyng of his owne cost.

Incedit bene cultus / sed alienis impensis.

I wyll nat go forthe without an heed carchesse.

Non prodibo sine flammeo / vel rica.

A longe sleued gowne was dispised of the romans.

Vestis manuleata erat romanis contēptui.

This gowne muste be newe dressed.

Hæc vestis est interpolanda.

Lette vs ley a syde all garded clothynge.

**Ponamus / vel deponamus omnem vestem
syntesiātam.**

He was so madde / that he powderde his hear with
golde duste.

**Adeo dementiuit : vt cæsariem aureo scobe
suffunderet.**

He setteth moche by his aray: and nothyng by the
wele of his soule.

Corporis cultui indulget plurimum. ai nihil.

A galāt dasshed i silū / sūtyme hath litel i his purs

Argyraspis inrerdu crumenā gestat inanē.

A galāt daffhed i golde, hath moch els oith moch.
 Chrifoaspis/plurimū aut habet / aut debet.

He setteth moche by his twynded lockis.

Cincinnis suis multum tribuit.

He hath a plesure in geagged clothynge.

Lasciuiosa veste plurimum oblectatur.

He goeth arayed in all his clothynge / nother af-
 ter his countrey fasshion / nother after the towne
 that he dwelleth in / nor lyke any resonable man.

Vestitu/calceatuq; et cætero habitu/neque
 patrio/neq; ciuili / at ne virili quidē / aut de-
 niq; humano vtitur.

Clothes be nat set by nowe: but if they be garded.

Vestes/nūc in precio nō sunt: nisi segmētate

London speche and raymēt is far syner thā Yorke

Sermo/et cultus Londoniensiu est longe ac-

curation: q̄ Eboracensium.

Some people go naked / and yet be nat a colde.

Quædam gentes nudī agunt: nec tamen fris-
 gori succumbunt.

Some go arayed lyke dyuels: and wene; that they
 be goodlye.

Quidam furiali sunt habitu: quem tamē sibi
 persuadent esse cultissimum.

The fasshiō of clothynge is take out of one cōūtre
 to a nother.

Vestit? figura i his. aut illis gētibus trāslati:

He letteth his heare and his berde grow. (tia est.

Capillum & barbam promisit.

T.iiii.

DE CORPORIS

He hath an hore berde kembed downe to the brest
Fert canam barbam ad pectus propexam.

Roūded heare becometh mē: and vnrouded womē

Cæsaries viris/ coma mulieribus aptior est.

His lockis be trayled/ and dressed to the purpose.

Capilli eius sunt calamistrati/vel annulati.

Yonge felowes haue a pleasure in wrythed and cut
led lockes.

Iuuenes studiose ferunt cincinnos in plexilē
modum tortos.

I wyll lette my berde growe styll / tyll I haue done
my pylgremage.

Summittam barbam/vsq̃ dum peregrinati-
one sim functus.

He were a busshe of heare made by crafte: but he
was spyed.

Vtebatur capillamento: sed manifestarię p-
ditus est.

Myn hosen and shone be al to torne: that I maye
nat go forthe.

Calciamenta sunt attrita/ quo minus in ap-
tum prodeam.

Thy crowne is ouer growē while thou were i warde

Verticis capillus altiuscule renatus est/ dum
custodia te coeruit.

Naughty perlis be folde somtyme for great price.

Physmata interdum plurimi veniunt.

Ladis of Inde were preciouſe stoonys and ouches
in theyr earis.

Dominae et matronae indicæ elenchis & cro-
talijs ab auribus suspendunt.

Maydens were sylken callis: with the whiche they
 kepe in ordre theyr heare; made yelow with lye.

Puellæ reticulis bombicinis vtuntur: quibus
comas lixiuio ruffatas / siue rutulatas, in le-
ge et statione, ne fluant continent.

She wereth an apron hemmed with golde.

Vti semicincto, siue vëtrali auro fimbriato;

She wereth corked slippers to make hir tal & feet

Vtitur crepidulis suberatis ad supplendam
corporis formam.

The apparell of a riche woman; maketh her apere
 more by halfe; than she is in dede.

Apparatus, matrona dimidia maiorē refert
Kerchēsis of raynes and shyrtis be instrumētis of
pryde and lechery.

Sudaria setaba / et eiusmodi intusia sunt fo-
menta superbiæ et libidinīs.

He hath a very course shirt for suche a mā's sonne

Habet crassum intusium / si ad patris opulē-
tiam respicitur.

I haue lost my napken with shakynge of myn arme

Amisi riculā: vaga brachiū ventilatione.

Geue me my heare strige for to trusse vp my locks

Da crinalē vittā: q̄ fluētes capillos cohībā.

Do on my shoo without straynyng of my tooys.

Induc calceū p̄ter digitorū ex carnificationē;

DE CORPORIS

I haue borne my hosen to mendynge / and go bare legged the whyle.

Dedi tibialia mea sarcinatori / iterea ipse nudipes / non caligas.

I haue losse my shois or slyppers / whyle I ranne to take hym.

Amisi caligas / dū cursu nitor eum prehēfare
Bere thy shone to the coblars and be nat ashamed to were them.

Da calceos veteramentorio / nec te pudeat eorum vsus.

Geue me my hodde / to ley vpon my shulders.

Da capitium / capidulum / vel caliptram / ad ambiendas scapulas.

Let vs haue a place to ley our clothis on / while we

Detur nobis spoliariū / vel apoditeriū. (bath.
Here cometh a great meny clad in blacke.

Aduentat turba pullata.

Vncleue lyuyngē women shewe out theyr brestis.

Meretrices pectus expapillant.

womē occupye pynnis to araye them.

Fœminæ vtuntur acubus in summo pilulatis ad ornatum.

Some cherisse theyr buffhis of heare with moche kymbeynge and æsshynge in lye.

Quidam capillicium / siue capillamentū assiduo pexu et lixuuici curant.

He wereth a shyrtē of raynis / whan curser wolde serue hym.

**Vtitur intusio de tela ri hemensi / cum multo
crassius par sit meritis.**

He wolde se hym selfe in a glasse / that all thyng
were seet.

**Faciem in speculo querebat: vt nihil esset in
compositum.**

Hortēs toke gret hede of his clothyng to go clēly
**Hortensius: vt bene amictus iret: vestitus
erat curiosus.**

He toke good hede: that his playtis shulde be gy
dyd to hym selfe / nat flagyng as they sell: but set
in ordre / with a clenly knotte.

**Curabat / vt vestis rugas non sorte: sed indu
stria locatas / artifex nodus adstringeret.**

Take hede of thy countynance in a glasse / and or
dre thy selfe therafter.

Ad speculum vultum compone.

They that be fulle of swete fauours aboute them /
do plesure to other: that com nere them and haue
leest parte them selfe.

**Odoribus / et vnguentis delibuti voluptatē
alijs parāt / cui⁹ ipsi pene sunt exortes.** (bare

This was ones a lusty gowne and nowe it is threde

Hæc / quæ olim pexa vestis: nūc est depexa.

wyse men of the olde worlde: made theyr iourney
clokis of lether / to bere of the werher.

**Prisci penulas faciebant scortas / ad propul
sandam imbrium iniuriam.**

DE CORPORIS

Somtyme gyrdellys were full of stodis and barrys
or bolyons.

Superiore euo/zonæ bullis erant stīpatæ.

A buckyl of brasle/ doeth as good stede : as one of
syluer or golde/ to gyrd with.

Fibula ænea æque facit ad cinctum/ ac argē-
tea/ vel aurea.

I haue founde a newe wey to gyrd and vngyrd.

Commentus sum nouum fibulandi/ & diffi-
bulandi modum.

Some bruffhes be made of hethe busshe: and some
of brystyls.

Scopinæ/ siue muscaria fiunt quasi ex lobis/
partim setis suillis.

Men sey that gyantis dwelled in Englande at the
begynnyng.

Perhibēt gigātes fuisse in Anglia indigenas
Yt is reported of olde / that the first dwellers of
Englande were giantis.

Proditum est memorie/ ab originēs Britan-
niæ fuisse gigantes.

The cornyshe and welshe mēs speche is almost one
Sermo cornubiensium et wallensium est pro-
miscuus.

It shulde seme: that iryshe men came firste out of
Hibernici/ ab hispanis esse videtur. (Spayne.
Scotlande lyeth towarde the northe.

Scotia ad septentrionem obuersa est.

The tracys be a fierse peple / and redy to a fray or
a ryfynge.

Thraces sūt hominū genus ferox & rebellē.

My countrey speche is but homly.

Sermo meus patrius simplex est.

The brytannys say: that they cam of the troyans

Britānī a troianis originem repetunt.

A very lytell water / departethe Englande frome
Scotlande.

Paruus admodum fluuius / Angliam a Sco-
tia discriminat.

Yf wollen clothe be nat taken hede of / and shaked
and bruffhed: they wyl be moth mete / and al to ete

Si vestispex lanicio confectas vestes diligē-
ter / nō excutiat / & scopina verrat: tineis im-
pendiæ rodentibus pabulum præbebunt.

Ther be many thynges vsed i Englande: that were
taken or fette out of other landis.

Pleraq; vsurpantur in Anglia ex alijs terris
translaticia.

Olde men bruffhed theyr dustye clothes with cove
tayles: as we do with hear bruffhes.

Antiqui puluerulentas vestes / muscario bu-
bulo purgabant. vt nos setaceo.

He wereth an oystrigis fether.

Fert struthiocameli pennam.

There be in Ynde: that eate mennys flesshe.

Sunt in India anthropophagi.

DE CORPORIS

Men talke of many diuers peple of wōder faſſhiō.
Feruntur diuerſi populi/monſtroſæ figuræ.

Some wonder / howe there may be men in a nother
worlde / tredynge agenſt vs fote to fote.

Quidam mirantur eſſe antichthones.

Some peple eate only fiſſhe.

Quidam dumtaxat ſunt Ichthiophagi.

A certen peple called budyns eate lyeſſe like apis.

**Bubini/ quædā gēs ſunt phthirophagi mo-
re ſimiorum.**

Some haue fete like a horſe.

Quidam ſunt hipopodes.

Some haue one fote ſo broode; that couereth / and
ſhadoweth all the body.

Quidam ſunt ſciopodes.

Some be of both kyndis or ſexus; as hermophrodī-
tus / and machlyes.

**Quidam ſunt androginæ: vt hermophrodī-
tus / & machlies.**

Some peple let theyr heare growe downe behynde
theyr backe; and ſome afore theyr forheed.

**Quædam gentes ſunt hopiſtocomæ / comā
poſt terga fuſam alentes / quædā acrocomæ
antias caproniasve / in frontē dimittentes.**

He is my countrey man : and therfore I loue hym
the better.

**Eſt mihi gentilis / vel vernaculus / ea propter
mihi charior.**

He maketh his heare yelow: bycauſe he wolde ſe

me lustye.

Rutilat capillos/vt vegetus appareat.

He hath a berde lyke a greke/ to be takē for a mā.

**Barbam graio more alit: vt grauitatis opini
onem comparet.**

His heare was lyght ambre/ and somewhat curled.

Capillus ei erat subflauus/et leuiter iflexus.

After the olde maner/ men had longe berdís.

Veteri instituto viri alebant barbas.

He goeth stalkynge lyke a crane.

Ingreditur suspensis vestigijs more gruís.

He goeth statly/ and disdaynyngly.

Fastuosus/ & turgidus ingreditur.

He was dysgyfed in a pore mannys wede.

Veste seruli in dissimulationē cōpositus est

He wered a muffulde hoode lest he shulde be spyed
or knowen.

Cucullo vtebatur/ ne agnosceretur.

He goeth as though he were an englisshe mā/ whā
he is a playne scotte.

Agit se pro anglico: cū sit manifeste scottus

He was crowned with a garlande of rosis.

Corona rosea euinctus est.

Kembe your heare: that it may sitte backewarde.

Come tibi capillū: vt sit reličiu⁹/ siue refug⁹.

He is my countre man: as he bereth me an hande.

**Est ciuis/ municeps/ popularis me⁹: vti mihi
vult persuasum.**

DE FORTVNA

¶ De fortunæ indulgentis bonis / puta clā-
ro stēmate / amicis diuitijs / et id genus pro-
speris.

Caput. XI.



Am alye to the kynge.
Sū inter regis ppīnquos.
He cometh of a noble kynne.
Honestis parentibus / vel
maioribus prodijt.
I aske these thynges the more
instantely: bycause they were

myne auncetres.

Hæc eo impensius peto / q̄ erant maiorum
meorum.

This shall do the good and worshyp.

Hoc / tibi rei et gloriæ erit.

He is ryche in coyne and plate: but nat in lyuelod
Diues est ære / vel argēto signato et rudi / sed
non locuples.

I lyue in very good hope.

Alo optimam spem.

Some men wolde be alone out of all forow and rū-
byll of the worlde: that all other suffre.

Quidam / haberi volūt extra hominum for-
tem soli.

we be in good and prosperous case: thāked be god.

Nostræ opes dei benignitate florent.

I am nat able at this tyme to do better for the.

Pro habitu p̄sentis fortunæ, gratificari magis tibi non possum.

I neuer dyd the good ne plesure.

Nihil tibi sum gratificatus.

He is an odde riche man.

Amplas possidet opes.

He is well coyned.

Diues est in re nummaria.

Ryche in catell.

Diues in re pecuaria.

A straunger dyd me best helpe.

Peregrinus p̄sentissimā opellā mihi attulit.

whan a man goeth aboute his besynesse hym selfe:
than doubtles it shall go forth spedely & be done

Cum res in ipso iam vertitur / cuius est negotium/procul dubio peragetur.

There is no loue more tender; than the mothers.

Nullus amor est materno indulgentior.

I loue the as myn owne yen.

Amo te oculitus.

I loue the as myn owne soule and hartely.

Amo te animitus.

I loue the with all the veynes of my harte/or marrowe of my bonys.

Amo te medullitus.

They do for eche other/or holdeth vpeuer other.

Tradunt mutuas operas.

DE FORTVNA

He loueth hym passyng well.

Oculis eum fert.

He badde me be of good comforte.

Iussit me bene sperare.

Thou hast comforted me well with these tydyngs.

Hoc nuncio me plurimum exexisti.

I auise the forsake nat or let nat go this profer.

Moneo te / suadeo tibi / ne presentem occasi-
onem sinas / vel patiaris e manibus elabi.

I counsell the forsake nat my profer or offere: lest
herafter thou beshrewe or blame thy selfe.

Auctor tibi sum / ne quam sero respuas / aut
reijcias conditionē / ne post hac tete accuses.

By ouer moche castyng' of parell and dryuyng fore
the of tyme: thou hast lost thy purpos.

Ambigēdo / trahendoq; rem plus iusto voto
excidisti.

Now fortune is thy frēde / and offreth her selfe to
the: as thou woldest deuise and haue it thy selfe.

Nunc fortuna tibi satis indulget / seq; offert:
et ingerit ad votum.

The thyng / that thou hast so sore longed fore / is
nowe brought aboute.

Res quā tāto opere / aut tāto studio optasti iā

One good turne wyll haue a nother. (conficitur.

Gratiam gratia parit.

He spake well / and dyd better.

Belle dictis facta amicia adiecit.

INDVLGENTIORE 118

I haue a maruaylous fauour and fantaſy / to that
mānys condicions and behauour.

Miror et vehemēter p̄bo illius hoīs ingeniū
I am ſory / and bere it heuily / that ye be diſpleſed
or myſcontent with me.

Doleo et acerbe fero q̄ mihi ſis fact⁹ alienior
He hath euer in all maters be the louer / aider / and
protector of my welthe and helthe.

Vbiq̄ meam ſalutem / vitamq̄ beneuolentiā
præſidio / cuſtodiaq̄ textit.

Thou ſhalt tary with me tyl this feruēt cold abate
Subſidebis apud me / donec hoc vehemens
frigus remittat.

Thou ſhal haue my ſon with the with a good wyl.
Habebis bona venia filium apud te.

I haue gote the leue to go.
Impetraui tibi veniam abeundi.

I haue gote the leue to departe.
Impetraui tibi liberum cōmeatum.

I was neuer ſo ſory for mannys dethe / as for his.
Nullius æque ac eius interitu affectus ſum.

I founde the my moſte frende in my trouble / and
great aduerſite.

Expertus ſum te mihi amiciffimum in tem-
porum meorum nouitate.

I beſeche the let all trespas : that I haue done to
th. s day hyter be forget / and forgyuen for euer.

Peto / ne quæ ad hoc tempus geſſi mihi in fu-
turum ſint fraudi.

DE FORTVNA

Nexste my father / I loue the best.

Secundum patrē / te amo maxime.

Thy kynde and true harte dyd the lytell good.

Pia fides tibi parum felix fuit.

He receyued me courtesly: and dyd me great chere

Comiter me accēpit: magnificeq; tractauit.

Thou shalt lacke nothyng as longe as I lyue.

Nihil me viuo desyderabis.

Take it for the beste: or take it well a worthe.

Boni consulas.

I am glad: that thou hast sped well at this tyme.

Gratulor tibi presentem sortē / vel fortunā.

I haue no fantesye to be in company with any man
more than with the.

Nullius consuetudine magis teneor / q̃ tui.

A noon vpon this daye twelue moneth: I shall se
the agayne.

Vertente anno statim te visam.

I haue surely promysed hym my deuer.

Operam meam illi deuoui.

what soeuer thyng please the beste / do ther after.

Quæcūq; res tibi magis cordi est / eā sequere

I auyse the a while / kepe the out of mennys syght

Auctor tibi sum paulum fugiendi aspectus
hominum.

I shall deserue thy gentylnesse / if I lyue.

Demerebor officiū tuū / superet modo vita.

He cherysheth my children the tenderst wyse.

Tuetur mihi filios insigni pietate.

I haue loued the specially sith childehoode.

Amaui te vnice a pueris.

I can nat be fro my maister for loue.

Absentis dñi desyderiū ferre nō possum.

Yf that I be cald for or lacked; sey that I am syke

Sí mei presentia requiratur/díc me egrotū.

God make the of a better mynde or disposicion.

Dent tibi dij meliorem mentem.

The mother all to basseth her childe.

Mater natum dissuauíatur.

I wolde thou dydest well.

Volo tibi consultum.

I am bounde to the : for thy great kyndnesse shew-
wed to me.

Debeo tibi plurimū pro officio in me tuo.

I wysshed often tymes wepynge for the.

Sæpete lachrimis requirebam.

I shal go with the other like a felow or like a wayt

Ego me tibi adiungā, vel sociū/vel comitē.

Yf thou owe me good wyll / or woldeste I dyd well:
let this mater procede or go forthe.

Sí mihi consultū velis/sine hæc procedant.

There is no matter;but I haue hadde happily thy
helpe in it.

**Nullum est negotium / in quo tua opera nō
sum feliciter vsus.**

I prey the become my frende.

Oro complectere meam amicitiam.

He is good maister ynoughe to me : as longe as he

DE FORTVNA

taketh nothyng fro me by extorcion.

In eo satis mihi æquus est: q̄ nihil ex rapto
sibi vendicat.

I know wel ynough thy feithful mynde toward me
Sigularē i me fidē tuā habeo satis exploratā
I am at one with the,

In gratiam tecum redij.

This mater requireth a diligēt wyll & spedy hast.

In hac re/voluntate & maturatione opus est

I can nat tell howe I may make the truste me.

Nescio quo pacto/fidē meam tibi probem.

I cōmende or preyse thy wytte.

Exosculor tuam indolem.

I shall faue / or maynteyne thy worshyppe / at all
tymes.

Tuam tuebor in omnibus dignitatem.

I haue putte the in truste of many great matters.

Multa et magna tibi credidi.

There is nothyng that I sette more by / than the
playne delynge of men.

Nihil antiquius habeo / q̄ simplicem fidem
hominum.

I shal assay to brynge hym to a better mynde and
ayse.

Tentabo eū ad sanitatē retrahere / vel reducere

I dyd it well: and as it shulde be done. (cere.

Recte et ordine feci.

It is an almes dede to helpe hym.

Officium pietatis est ei subuenire.

I shall leue no poynt of dylygence vndone in hol-
pyng of that mater.

Nullū in ea re subleuanda officiū p̄termittā.

Christen princis coude neuer be ouer come / if they
wolde holde to gether.

Christiani principes essent inexpugnabiles
si ipsis de summa rei conueniret.

They were glad of the dede.

Gaudere facto.

I haue euer done all my diligens to plesse / or to be
ruled by the.

Studiosē semper tibi obtemperaui.

I wyll do some good for englishe men.

Aliquo beneficio anglū nomē demerebor.

Yf thou wylt nat be our frende: be nat our foo.

Si nō amice: nihil hostile in nos moliaris.

I dyd it for a good intent / good wyl / or courtesye.

Modestie studio / id feci.

He wolde nat be counsayled : to behaue hym selfe
manerlye.

Noluit verecundiæ admoneri.

I shall do the beste I can to plesse the.

Summa ope contendam tibi placere.

He was vnkynde to his seruaunt / that hadde done
hym good and true seruyce : and put hym selfe in
iepardye for hym.

Ingratus fuit seruo / vsus eius opera naua et
strennua.

There is no maner of expensis more goodly & cō-

DE FORTVNA

mēdable: than vpon vertuous dedis and lernynge
Nullū est impendiū genus dignius, q̄ in offi
cijs et cultu animi.

I shall gyue the a brachlette.

Dabo tibi dextrochirium.

My seruant shall bere lyght afore the.

Seruus prælucebit tibi.

Yf I cōe where thou hast any land: I wyll nat fayle
but I shal come spie out where thou dwellest.

Agros tuos preteruehens non committam/
quin vbinam sit tibi domicilium constitutū
fuero exodoratus.

Me thynke it is acordyng to honeste to kepe a pro:

Officij duco promissum seruare. (mis.

well: let hym go: though he haue deserued to be
other wyse handled.

Abeat licebit vtcumq; meritis.

All olde displeasures must be set a syde and forgotē
Simulctates priores oblitterandæ sunt/ & ob
liuione abolendæ.

He is a frende at all assayes.

Omnium horarum amicus est.

I shal bere al the harme that thou haddest in brē
nyng of thy house.

Incendiorum damna tibi supplebo.

Many honeste men were come of courtesye: to do
theyr duyte.

Officij causa/ conuenerant spectati viri.

Beware what thou spekest at souper.

Dispice quid super cenam loquaris.

I wolde be lothe to displese you.

Nolim te inquietare / aut tibi molestus / aut importunus esse.

My seruantis dyd hym seruis plesantly.

Famuli ei gratifice ministrabant.

It is an honest desyre or wyssh.

Honestum est votum.

He was my great succourer & gote me gret fauour

Is fuit mihi presidio & gratiæ.

He sette me at his owne bourde.

Familiaribus epulis me interposuit.

He badde me be of good chere and bolde.

Hortabatur / vt auderem.

He is neuer out of my mynde.

In oculis mihi est vel oculis meis obuersatur

I wyll loke vpon myn owne auantage.

Rebus meis prospiciam.

why makest thou so moche of hym

Cur illum ita suspicis?

Do so moche for me at this tyme.

Gere mihi morem hoc tempore.

I take the for myn owne father.

In te patrem effingo.

He made moch of hym; and toke hym for his owne darlyng.

Eum coluit / et in delicijs habuit.

DE FORTVNA

At thy wordis I am well comforted.

Te interpellante / animum resumpsi.

Be ye nat feynt harted at these tydyngs.

Ne deficias accæpto hoc nuncio.

I brought hym vp of a baby cast out i the hye wey.

Educaui proiecticiū.

Thou puttest me in better cōfort of tyme to come.

Spem cōmodiorem in posterum mihi facis.

It is pyte to cherishe the that waxe wors therfore

Indignum est eos fouere: qui / vel ideo fiunt deteriores.

One good dede is quytte with a nother.

Munus munere expungitur.

Thou presumest to moche vpon my pacience.

Abuteris patientia mea.

I shall do the as good a turne.

Remetiar tibi gratiam / vel remunerabo beneficium.

This is euen as good a turne.

Aequilibrium officij est.

I knowe nothyng why I am bounde to do for the.

Nihil habeo quare te demerear.

I do it that thou shuldest be boude to me.

Facio vt beneficio mihi te obligem / vel adstringam.

The cost greueth nat me nor I am nat greued with

Non grauor impensam. (the coste.

I shall defende the and maynteyne.

Protegam te/atq; alam.

I wyll byde all ieopardies.

Omnes subibo casus.

I auyse the be nat to bolde amonge sycke men : in this pestylence.

Hortor/ne temere tete ingeras in hac lue.

A rebuke done wesely and in due season oftenty mes synketh in to a mānys soule or cometh to his mynde in good season

Tempestiua exprobratio sæpe animum feliciter subit.

I gate hym at auantage/that I myght haue done hym a shrewed turne but I dyd nat.

Ex occasione eū sum adeptus iniurię obnoxium:sed abstinui.

This dede shalbe alyue:and a remembrance whan ye be deed.

Hoc vel extincti monumentum erit.

Ther is no mā:that I wolde dyd better than thou.

Nullius incolumitas mihi suauior/q̃ tua.

I haue holpe the many tymes at thy nede.

Sæpe te desyderijs leuauī.

Yf god sende vs prosperite after this harde season I shall loke better vpon the.

Si deus secundis amara mutauerit vberius, tibi prospiciam.

Yf he thryue or prospere / my parte is therin/ or I shall fare the better.

Prosperos eius successus in meo aere duco.

X.ii.

DE FORTVNA

Loue maketh me bolde.

Amor mihi fiduciam nutrit.

In certayne delynges: a man may tel one his owne
without brekyng of charite.

In quibusdam negotijs esse potest/postula-
tio/ sine labe concordie.

I pray the be my good loue and frende.

Esto benigna in me voluntate.

I do that: that is thy dute to do.

Fungor partibus tuis.

There is no man: that doth well/ but he shall haue
a rewarde for it.

Nemo exortem premij sentiet industriam.

whan they/ that do well be rewarded therfore: tha
they/ that study to do lyke be couraged.

Cum dignis fructus tribuitur eandem viam
capeffentibus spes paratur.

He is a true harted brother.

Viget in eo vena fraterna.

I am glad of thy promocion.

Gaudeo te honore esse auctum.

He and I be great to gether: and moche boude one
to a nother/ or frendis.

Summa mihi cum illo est officiorum famili-
arium societas/

I knowe my selfe vnable euery wyse to thanke the
accordynge.

Agendis tibi gratijs vsquequaq; me impa-
rem sentio.

INDVLGENTIORE

123

Harty loue/ loueth nat many wordis.

Sincerus amor lingue assertationē indignat

Let this be for gyuen and forget.

Hoc antiquet obliuio.

I rekyn his promocion as it were myn owne.

Eius ornamenta in meo ore duco.

I prey you consider my good wyll/ nat the thyng.

Oro/ vt animum non rem intuearis.

what so euer thou haue to do cum to me/ and lette
me alone with all.

Ad me omnia desyderia tua referes.

Often tymes/ that thyng: that partemele is hyn-
deryng: is auantage: whan it cometh all to all.

Quod per partes nō nunq̄ est detrimētum
in summa compendiosum est.

He is come of good and noble kynrede.

Nobili loco ortus est.

Fortune laweth vpon the.

Fortuna est tibi prosperorum munifica.

Somtyme yll turneth to good.

Interdum mala in bonum cedunt.

There was no harme or wronge done.

Temperatum est iniuriæ.

Vse my seruyse of duty as thou wylt.

Vtere mea opera tuo iure.

I shall recompense the for this gentyll dede / if I
lyue and be able.

Referam tibi gratiam pro tali merito/ modo

X.iii.

DE FORTVNA

superet vita et vires.

Holde with vs for the comen wele.

Esto a nobis in rem publicam.

**There is a muttrynge and rumour / that he shalbe
bysshoppe.**

Est non nullus odor episcopatus ei cōferēdi.

I wyll holde with the in ryght / but nat in wronge.

Adero tibi in recte factis / nō autē in pperā.

I wyll nat be hehynde / if I may do any thyng.

Occasionibus non ero imparatus.

They kepe mery company by them selfe.

Amœnos secessus celebrant.

**I delyuer this thyng to the of myn owne wyl and
for speciall fauour.**

Hoc tibi sponte / & ingētis meritī loco trado

He is nat yet at the hiest of his mynde.

Non dum fortuna se eius animo superfudit.

¶ De acerbæ fortunæ vicibus / vbi de inimicis casib⁹ / infortunijs / et periculis. Ca. XII.

H O V shalt nat go quytte or scotfre
in this ieopardy.

T **Nō eris extra periculī aleam.**

**The sonne layeth wayte to distroy or
vndo his father.**

Filius patris capitales molitur insidias.

He thruste out his yie with a litell wande.

Oculum virga exclusit.

He putteth hym selfe to moche in aduventure.

Nimis obiectat se periculis.

He lete hym selfe downe with a rope made of vyne
braunches.

Vitiginea reſte ſe demifit.

It is nothyng accordyng to here that thyng ne-
gligently that may turne to a mannys great hurt/
or vndoynge.

Non decet hoc per contemptū audire quod
in perniciem verti potest.

I am vtterly betrapte or betrayed.

Circumſcriptus ſum.

He kepeth mete and drynke fro me.

Subducit mihi alimenta.

He putte me in to the yttermoſte ieopardye of my
lyfe

In apertum vitæ diſcrimen me adduxit.

He was brought in a playne ieopardy of his lyfe.

In apertum vitæ diſcrimen adductus eſt.

They: that be ſure: that they ſhalbe put to dethe,
ſette lytell by theyr iudge.

Deſtinati capitis/contemnunt iudicem.

He lepte downe from a very hye rocke.

Ab eminentiſſima rupe ſe precipitauit / vel
deſiliit.

All his houſolde and counſell hated hym.

Domesticis flagrauit odijs.

DE FORTVNA

Euery man was were and lothe of the foule maner
of his lyuyng and delynge.

*foedissimum vitę institutū aspernatī sunt ad
vnum omnes.*

I was fayne to eate the stouffynge of my matresse
Tomentū e culcitra mandere coactus sum.

Many men enforse them to bere vp and maynteyn
theyr maisters estate and quarel: and vndoth hym
and them selfe also.

*Pleriq; dum student' domini sui opes tueri/
ipsum & sese pessum ire cogunt.*

I haue a very truste and hope: that I shall skape
this parell.

Alo spem fore/ vt hoc periculum effugiam.

I shall holde styffely myn owne neuertheles.

Nihilo secius contra tendam.

It turned to Amons great shame / that he had to
do with his owne syster.

Amoni sororis incestum probro vertit.

My substaunce is brought lowe inough: I prey the
vndo me nat vtterly.

*Res meę accisę satis sunt/ oro ne me fundi:
tus perdas.*

I was punyshed lyke a knaue.

Mulctatus sum inciuiliter.

An horryble and myschyuous dede.

Lemniacum scelus. i. foedum/ tetrum.

His body was dygged out of christen buryall.

Cadauer eius ex sacra humo refoffum est.

A myschynous dede done at home hath let all my
entent and purpose.

**Domesticum scelus / optimis consilijs meis
interuenit.**

He stoumbled at the thressholde: and felle flat on
the face.

Offenso lumine in faciem procubuit.

He tombled downe to the grounde.

In terram deuolutus est.

He had a great squatte ageynst the grounde.

Humi afflictus est.

He was drowned in the poole and apered nomore.

Vortibus absorptus haud extitit amplius.

He was ledde through the cyte with full manye a
scorne or mocke.

**Per mediam urbem deductus est cum mul-
ta sugillatione.**

He hydde hym selfe i a corner pryuely / and wolde
nat be sene.

Illatebrauit sese / nec prodire voluit.

Men in theyr trouble or aduersite ought nat to be
scorned or reuyled.

**Homínibus in auersa fortuna non est insul-
tandum.**

I was shamfully deled with / or entreated.

Ignominiose habitus / vel accæptus sum.

He is vtterly set to famyshe hym selfe to dethe.

Decretum est ei inedia perire.

My brother died i his moste prosperite & lussy age

DE FORTVNA

Frater desijt in humanis esse cum celebritate
floreret et ætate.

This money is by subtylte myscaried.

Hęc pecunia fraude itercepta ē; vel iteruersa

He was slayne with chokynge and styeffelynge.

Intercluso spiritu necatus est.

He choked hym selfe at the bourde with gorgynge.

Cibi redundantia/in cena periit.

Yf I may gette me at my liberte I wyll set naught
by you all.

Simulac in tutum me recipere dabitur / vos
omnes nihil respexero.

I can nat bere or abyde the daūger of so great hur
tis or harmys; and shamfull checkis or rebukis.

Ferre haud possum molem tantarum cladi
um / foedarumq; sugillationum.

Foure dayes or he dyed; he laye spechelesse.

Quatriduo q̄ vita decederet iacuit mutus.

Foure dayes after he dyed he lay vnburied.

Quatriduo q̄ vita decessit iacuit inhumatus

He kylled his bother with poyson at a great feste.

Frequēti cōuiuio fratrem veneno sustulit.

He laye deed with starynge yies.

Iacuit extinctus rigentibus oculis.

He is departed without shryfte and housyll.

Vitę renūciauit sñ sacroꝝ p̄sidio aut viatico

The theuys were scatered into the woddis.

Latrones erant in syluas passim dissipati.

Theuys make that wey very ieopdous to go by.

Latrones illud iter valde infestum reddunt.

He came stalkynge vpon me.

Irrepsit mihi suspenso gradu.

That house was a fyre and brent to ashes.

Ille ædes deflagrarunt.

The churche waxte a fyre.

Phanum incendium contraxit. (therwith.

The fyre dyd fore harme: bycause the wynde stode

Incendium secundo ventorū flatu grassabatur.

He sought wrenches to saue his owne lyfe by ren-
nyng pryuely away.

Salutem tacita fuga moliebatur.

It lyeth in my power to slee the.

Mihi integrum est te occidere.

He pulled out his throte bolle and kylled hym.

Eliso gutture eum necauit.

The fyre begon coude nat be quenched.

Incendium contractū nō potuit restingui.

whan my neybour's house is a fyre: I cā nat be out
of thought for myn owne.

Vicinis tectis flagrantibus, non possum de
meis non esse sollicitus.

My hous scaped harmeles.

Meæ ædes euaserunt incolumes.

The brydge of Tymbre felle and dyd great harme

Pons sublicius ingentem traxit ruinam cum
plurima clade.

DE FORTVNA

In that fyre.iii.houses were brēt smoth vnto the
grounde.

In eo incēdio / tria domicilia solo sūt æquata

The fyre hath pytously disfigured the cyte.

Faciem vrbis miserabili modo deformauit/
incendium.

The fyre encreased by a lytell and a lytell.

Ignis paulatim serpendo sese aluit.

That cooste of the see is full of robbers.

Ea maris ora est piratis infesta.

The robbers of the see: skymmeth ouer the see:so
that true marchant; may haue no pesable passage

Piratae habent mare adeo infestum: vt nego
ciatoribus non pateat tutus cursus.

In that whorlynge of the worlde / I wiste nat what
to doo.

Ea temporum nouitate eram inops consilij

He was slayne with a downe falle.

Præcipite lapsu extinctus est.

with great and cōtynual wepyng: he wexed blynde

Affiduo fletu / oculos amisit.

He kyled many: and spared nat yonge innocent;.

Plurimos occidit / nec innoxiae parcēs ætati.

He is vtterlye dystroyed: and vndone / wyth that
delynge.

Eius res eo conatu sunt accisæ.

I coud nat suffre that maner of vngoodly delyng.

Eam rei indignitatem ferre haud potui.

He made his owne mother to be drowned.

Matrem propriam mergendam curauit.

He oweth me but easy good wyll.

Parum amico in me est animo.

There was nat so myscheuous a dede done: that as
ny man can remembre of moche.

Rara hominum memoria tam atrox facinus
euenit.

He set dogges / that were mankynde vpon the man
to be all to torne.

Hominē canibus efferatis laniandū obiecit.

He leyeth wayte to vndo me.

Mihi capitaliter insidiatur.

This mā was vndon by false menys of his enemies

Inimicorum perijt fraude /

These two can neuer well agree.

Hīs duobus nunq̃ probe conuenit.

I wyll neuer cease to do the sorowe.

Nunq̃ desistam te infestare.

Thou art redy to fyght at the firste worde.

Ad sermonis principium vim paras.

This auersite or mischaunce / is come to me later:
than I loked for.

Excæpit me / q̃ speraram / vel spe lentius hoc
malum.

He is fore displesed with me.

Plane mihi infensus est.

I shall vtterly vndo the.

Exteram te vt pinum.

DE FORTVNA

Thy selfe alone art moſte ageynſt me.

Tu vnus omnium es mihi maxime infeſtus.

He ſent hym worde ſharpeſy.

Minaciter ei denunciauit.

Iueſ hate vtterly chriſten peple.

Iudei chriſtianos inſenſe oderunt.

I ſhall ſette the better a warke.

Maius tibi negotium intendam.

A knauyſſhe and a pillous byll was ſet on the gate
but no man can tell who dyd it.

**Libellus infamiſ valuiſ affixuſ eſt . incerto
tamen authore.**

They coude nat ſcape pryuely.

Occultam moliri fugam nequiuerunt.

I pray the let me nat fare the worſe / though I ha-
ue be ageynſt the before thiſ.

**Non ſit quaſo mihi fraudi / ꝓ hactenus tibi
ſum aduerſatuſ.**

I am nat able to bere thy maugreſe.

Impar ſum inuidiaꝝ tuaꝝ.

He iſ ageynſt me for a pryuy hatred.

Eſt mihi inſenſuſ priuato odio.

He ſhall nat ſcape vntolde of it.

A me tacituſ non feret.

I ſhall diſpoynt thy purpoſ that thou goeſt about

Conſiliuſ tuuſ deſtituam.

I wolde thou kneweſt: I owe the no good wyll.

Ex profeſſo ſum tibi hoſtiſ.

Pryue ennemiſ muſt well be take hede of.

Occultí hostes sunt vigilanter cauendi.

By symulacion of loue there is moche myschieffe wrought.

Amicitia cuniculis multa fraus grassatur.

I parte frendshyp with the.

Amicitiam tibi remitto.

I am redy to fyght for lyfe and deth with the.

Paratus tecum certare spōsione atrocissima.

I am nat able to holde myne owne / ageynste suche a knotte / or a bende of felowes.

Non sum par illi aduersæ factioni.

I discharge the of that laborous besynesse / of takynge my parte ageynst them.

Remitto tibi laborosam istam simulctandi prouinciā mea causa.

Thou tokeste that besines on hande on thyn owne fre wyll.

Prouinciā tua sponte adisti.

Yf thou be nat able to defende my matter : I had leuer thou woldest leue warke ; rather than stroye the matter.

Si assertorem agere nō potes / malo desertorem agas / q̃ causam prodas.

Beware of suche brygous matters : for thou mayst nat / nor oughtest nat to holde courrishly ageynst thy maister.

Abstineas moneo omni calumnia : nam preceptorem infectari non potes / nec debes.

He toke hym faste with a smythes tungen.

DE FORTVNA

Prehendit eum pyrolabe.

He smytte hym with a smythes hammer.

Percussit eum pyrobola.

They haue brokē vp and robbed the tresour hous

Diripuerunt ærarium.

He hath brought vp a sclander vpon me.

Intendit mihi calumniā.

He pryched me in the yie / with the berde of an ere
of whete.

Arista triticea mihi oculum pupugit.

He was sette at naught or all to scorned.

Habitus est ludibrio.

He begynneth to pyke / or fyndeth a quarel of my
wordes.

Pergit sarcire de verbo calumniā.

He goeth about to put me out of fauour : and dy-
stroye my good name.

Estimationem meam conuellere studet.

He came vpon me in the deed tyme of the nyght.

Adortus est me sopora nocte.

All the worlde hateth hym pryuey and pert.

**Omnes publice et priuatim ei⁹ nomē odisse
pro oderunt.**

They bere heuy: that fortune went styll with hym
in all matters.

Perpetuam felicitatem inuidebant.

He goeth about to pycke some quarel ageynst me.

Res nouas in memolitur.

He draweth out his daggar or whynarde.

Pugionem exerit.

I shall dispoynnt the of thy purpose.

Conatus tuos frangam / aut frustrabor.

Thou prouokest me with thy wordis.

Verbis me laceffis.

He kepte or parfourmed nothyng of his promes
or bargyn.

Nihil pacti redditum est.

I wyll recompense the with a labell.

Reponam appēdice quadam.

I shall thanke the and I lyue.

Reponam superet modo vita.

I haue many quarels ageynst the.

Sunt mihi plurifariā quærelæ aduersum te.

Yf I may catche the at auantage it shal repēt the.

Sí te innucauero penitebit.

I shall quytte the as well.

Par pari referam.

Yf it come to my lotte I shall quyte the.

Sí per occasionem dabitur reponam.

Thou goest aboute to sette vs at bate.

Studes nos committere.

Thou makest men gase or wonder on the.

Facis me conspicuum.

I shall tame the with a peyre of fetters.

Coercebo te compedibus

was there diligent and sure watche leyde.

DE FORTVNA

Custoditū ē ne vbiq̃ satis adhibito studio!
whan he was putte out of office: he bare hym selfe
cowardly / in all his wordis and dedis.

**Cum primum dignitate spoliatus est: ægit
non modo priuatum: sed etiam trepidum &
abiectum / et seruilem / & obnoxium quicquid
diceret / aut faceret.**

He wouled hym with a boutchers knyfe / or an axe
Secespita eum sauciauit.

Yf he hate me: I hate hym.

Inuicem eum odero.

He rebuked and rated hym sore.

Pluribus verbis eum infectatus est.

He is nat content to be so ofte called vpon.

Offensus est se toties interpellari.

He set hym faste in yrons.

Coniecit eum in vincula.

Great shame was spoken abrode of hym.

Turpi infamia flagrauit.

There was a shamful rekenyng: by leyenge of syl
thy thynges to eche others charge.

Fuit illic mutua flagitiorum exprobratio.

He seytheuer the worst by hym.

Illi semper obtrebat.

He leyeth falsely to my charge: that I was dispo
sed to flee.

**Calumniatur me fugere voluisse / aut fugæ
studuisse.**

Thou hast made al the worlde to crye out vpo me.
Reddidisti me omniū criminibus obnoxiiū
 vel obuium.

He is priuely leyed awayte for.

Illī nectantur insidiæ.

Thou neuer ceasist to prouoke some man with thy
 wordes.

Nunq̃ desinis aliquem verbis incescere.

Some were correcte and were not gylty.

Animaduersum est in quosdam infantes.

He went about a rysynge.

Res nouas moliebatur.

He crucified the truest seruant: that he hadde.

Fidelissimum seruum ægit in crucem.

He is a man all wrapped in myshieffe and shame.

Flagitijs coopertus est.

He pulled hym well by the lockis.

Cincinnos illi vellicauit.

Yll happe come to these nyce and womenly men.

Male eueniat istis effœminatis.

I coude nat do it for lacke of oportunitie.

Nequiui rē transigere per inopiā occasionis.
 whan he was ones suspecte: he vnderstode that he
 was borne very heuy.

Suspectus/inuifum se sentiebat.

He hath caused me to be had in great disdaynyng

Magnam fecit mihi inuidiam.

He hath gote me great hatred.

Magnum conflauit mihi odium.

DE FORTVNA

He hath sette euery man in others toppes.

Cōmīsit omnes inter se.

They were agreed / to come vpon hym syttyng at the bourde.

Placuit eum aggredi accumbentem.

He hath rayled vpon me with all shame.

Denotauit me omni probro.

He thrust hym through the breste.

Ex aduerso traiecit pectus.

He thrust his swerde through his secreties.

Per obscena ferrum adegit.

They that wolde departe fyghters / and make peas oftentymes be slayne them selfe.

Sedatores innoxij / interdum trucidantur.

He was almost slayne.

Parum abfuit quin occideretur.

He ieoparded his lyfe.

Vitæ periculum adiit.

He bryngeth vp false accusacions vpon me.

Calumnias in me struit.

Thou hast deuyfed a false accusar.

Subornasti delatorem.

He toke his deth manly.

Mortem excepit animo virili.

He was lothe to profre his necke to the stroke.

Ceruicem mollius ad necem præparauit.

The swerde ran into the wounde vnto the hylt.

Vulnus gladium ad capulum absorpsit.

He goeth about my derthe.

Meam necem deposcit.

She all to cursed / and banned hym / with poyson

Diris execrationibus eum incessit. (wysshes.

He crached me cursedly about the chekis.

Vnguibus non leniter mihi genas / vel malas perstrinxit.

He hath crached my face.

Vnguibus mihi faciem laníauit.

The countrey rebelleth.

Prouincia tumultuatur.

It was a shamfull checke.

Fœda erat iugillatio.

why doest thou maynteyne myn ennemies?

Cur/inimicos foues meos?

A peare throwen vp / and receyued with gapynge
mouthe: choked Druse.

**Pirum in sublime iactū / hiatuq; oris excæp-
tum Drusum strangulauit.**

He goeth about to kyll hym selfe.

De morte sibi consciscenda cogitat.

He hath a pleasure in other mēys tourment.

Delectatur aliorum tormento.

He was taken with an hydde dagger in the princis
chambre.

**Depræhensus est cum ferro in principis cu-
biculo.**

Thou bryngeste vppe this : to make men hate me.

Ad inuidiam hoc fingis.

DE FORTVNA

I scapedde/ and dispoyned his leyenge of watche
for me.

Euasi irritō eius conatu.

He gaue hym poyson: that wolde doo hym lytell
harne.

Venenum minus noxium ei temperauit.

He made hym go asyde and gyue hym the wey.

Coegit cum via sibi decedere.

I sette naught by thy mockis.

Ledorias tuas nihilipendo.

He cursed: and had many perillous wyffhes agent
his brothers mariage.

Coniugium fratris denotationibus petiuit.

Thou arte fore ageynst me.

Grauiiter me præmis.

If thou curse me I shall make the blesse me ageyn

Si me deuoues vel execraris cogā: vt resecres

Pore men were tormented forthwith.

Tenuioribus statim irrogata sunt supplicia

He all to reuyled hym at a metynge.

Ex occurſu maledictis eum incessit.

He corrected vs in the cruelst wyse for neuer so ly-
tell a faute.

**Quibuscūq; de caufus/ q̄ seuiffime/ et trucu-
lentiffime nos coerces.**

He is wont to lyfte a man out of his heritage.

Captator est.

He hath brought hym fully in anyll mynde of me

Suspicionibus illum de me implicuit.

He seyð fore vnto hym.

Acerbe vectus est in eum.

He hath geuen me a playne mocke and serued me
Fucum mihi fecit. (of truste.

Me semeth I fele gyle in these crasty wordis.

Olfacio dolum in hac verborum techna.

I haue welle lyghtned my stomake in vtteryng of
that greffe.

**Leuauí animum exponēdo ex eo bilem / vel
miseriam.**

He seyð all the shame that he coude to me.

Maledictis me consputauit.

who coude nat be myscontent herynge it.

Quis poterat non stomochari audiendo?

Noman taketh regarde of me.

Nemo me respicit.

I wyll nat meddyl with suche felowes.

Nō est mihi ratio cū huiusmodi hominibus
wretched cayttyues somtyme do put wor ihypfulle
men in trouble disease or besynes.

**Putidi homunciones: magnis aliquando vi-
ris facessunt negotium.**

They were fore and shamfully spoken to.

Male audierunt.

It greued me the wors that he specially shuld spe

Id impatiētius tuli. quod is dixerit. (ke so.

I ran after hym: but I coude nat ouertake hym.

Cursu eū sum secutus / sed nō affecutus sum.

DE FORTVNA

I shall fyght with the and neuer flee abacke or ge-
ue the a fote.

Dímicabo tecum pugna stataria.

That stroke made hym stagre and redy to fall.

Ictus hominem genibus submitti coegit.

He came runnyng vpon me lyke a wylde bore.

Agrestis apri ritu in me irruit.

Haddest thou leuer to here more of thy fautis / or
bestyll.

**Mauis ne criminibus tuis accedere cumulū,
an quiescere?**

He hath broke myn heed with a stone.

Caput lapidis ictu confauciauit.

There began a fray or they went to gether.

Ad manus ven tum est.

A lytel afore his dethe / he sent for the.

Sub exitu vitæ accersit te.

He yete a poysonde apple.

Comedit medicatum malum.

He is fore displeased with the.

Est tibi offensior.

The rollynge and wauerynge of mynde at this tyme
myll nat suffre me to deuise what is best to do.

**Præsens animi fluctuatio / non sinit me sta-
tuere / quid factu sit optimum.**

whan all other stagerde / and hadde done with the
mat. ij. me toke it in hande and brought it about

Cūctatibus ceteris duo cōsiliū cōmunicarūt

perfeceruntq̃.

I shall gyue hym as good a checke.

Retaliabo cōuitium.

He had hym asyde vnder a colour of communica-
cion and slewe hym.

Per speciem colloquij abductū obtrūcauit.

Yf thou wylte haue my gooddis : saue my lyfe I
preye the.

Si me spoliās mortem depræcor.

He whyrled date stonys at me.

Incessebat me ossibus palmarum.

He bete me cursedly with a rod as it had ben ī iape

Flagro me acerbe cecidit velut per ludum.

I am come to a beggars state.

Ad extremas rei familiaris angustias decidi

I am nat able to quyte my selfe free / fro the dette
that I am bounde to the kyngis cheker.

Ob ligatā ærario fidē eximere me non possū

This countrey is full of loytrers and ydell people

Hæc prouincia est cessabundis plena.

He is fore in dette.

Laborat ære alieno.

My fortune is nat luckye.

Fortuna me destituit.

That towne is almost desolate.

Oppidum desertum et infrequens est.

Thou hast had moche plesure in thy dayes.

Pluribus voluptatibus fruitus es.

Nowe take displeasure well a worthe.

Z.i.

DE FORTVNA

Iam deteriora boni consule.

I truste to ouercome this peynfull besynes.

Deuorabo hoc tedium / vel absorbebo hanc molestiam vti spero.

I haue ouercome: that wery besynes.

Concoxi eam molestiam.

Vpon hope of a better lucke I am come hither.

Ad occasionē maioris spei huc me transtuli.

He gaue hym a scornefull buffette.

Contemtim ei colophum incussit.

He gaue hym a blowe on the mouthe.

Os eius pugno perstrinxit.

we be vtterly vndone.

Res nostræ penitus accisæ sunt.

There was an horrible fray begonne.

Nouus terror exortus est.

I was hardly deled with at my comynge: and worse intreated after warde.

Infense accæpt⁹ sū / & multo infetius vexat⁹

He leyeth a wayte to slee me.

Vitam meam petit.

Nero made hauocke of the senatours: & excedyng ly fautles men went to wracke.

Nero in senatores grassabatur / & cædes per innocentium capita plus nimio vagabatur.

I am thyn ennemy: and that I wolde thou knewest

Sum tibi ex confesso inimicus.

He came vpon me lyke a fierse ennemy.

Hostiliter me adortus est.

He hath made me voyde the countre.

Aegit me extorrem.

It is a straunge thyng for a man to forsake his aū-
cien dwellynge.

Durum est patrias sedes relinquere.

I wold haue kylde hym: if I myght haue gote hym
at auantage.

**Extremo eum supplicio affecissem: si nactus
fuissem ultioni obnoxium.**

I breke of / and renounce all the bonde of frendes
shyp bytwene vs both.

Omne ius amicitiae tibi remitto.

I can nat let his purpose.

Conatibus eius ire non possum obuiam.

The Phelisteis hated the Iuys by kynde.

Philistei iudæis erant sua sponte infensi.

He wyll neuer cease to be in my necke: whyle he lia-
ueth.

In me seuire non / nisi cum morte desinet.

I had hym: where I mygth haue slayne hym.

Habui caedi opertium

I am dispoyned of my purpose.

Consilio sum destitutus.

He hath kylde all the issue of that stocke.

Omnem eius domus stirpem sustulit.

The babyes coude do no harme.

Ab infantium ætate lōge abfuit omnis culpa.

He can neuer owe me good wyll.

Z.ii.

DE FORTVNA

Nunq̃ in me esse potest animo pacato?

He called me all to naught.

Iecit in me maledicta et probra virulenta.

A man can nat haue a perfytte plesure of thyngis
wel and happely done: but enuy wyll pynche at it.

**Nemo potest solidū fructū ex rerū successu
percipere/quin affiliat/et mordeat inuidia.**

The childe in the cradell was slayne.

Puer in crepundijs interfectus est.

Thou wylt make me thy dreuyll and drudge.

Vt lixam et calonem me tractas.

whan agrement was made they began a newe plee.

**Re pactionibus terminata : ea in quæstionē
reducta est.**

whan the stryfe was made peas : he made a new be-

Finem iurgij/secunda lite cōmutauit. (synes.

Caste away false talys / that be brought to the styl

Despue mendatia: quæ tibi inculcantur.

I am in an harde case.

In discrimen adductus sum.

He cometh of a lowe stocke.

Humili genere procreatus est.

He came of a naughty stocke.

Pudendis parentibus ortus est.

The halle was brent by fyrynge of the chymney.

Flagrauit triclinium cōcæptu camini.

I shall let the of thy purpose.

Conatibus tuis obuiabo.

I shall assay it with force: if I may nat be suffered
with good wyll.

Vi contendam/si bona venia non licebit.

These.ij.men haue ben longe at debate.

Hij duo longas exercuerunt similtates.

This debate may be leyde asyde for a tyme: but it
wyll neuer be ended.

**Heæ discordiæ comprimi possunt restingui
minimæ.**

He promysed hym that he wold take part ageynst
hym or be his foo.

Indixit ei similitatem.

He entysed me to do the dede.

Ille me pellexit/vel illexit ad facinus.

Yf I lacke that I am shamed.

Si mihi desit ea res afficior dedecore.

They were redy to fyght or lye by the earis / but if
I had parted them.

Iam ad rem ventum erat/nisi interuenissem.

I shall paye hym the same wyse if I lyue.

Redhostiam factum modo suppetat vita.

Thou hast disclosed my secrefye vngoodly.

Violasti arcanum contra officium.

I am nat able to matche with the.

Tecum congregi non possum.

These debates wyll vndo them.

Exitiales sunt ei/heæ discordiæ.

Serche his clothes or he come in.

Excute eius vestes ante intrandum.

DE FORTVNA

Shamfull rebukis be more than wronges.
Contumeliæ/ grauiiores sunt q̃ iniuriæ.
There was none hurte/ or wronge done hym here.
Nulla vis hīc ei illata est.
There is a great ferche for that man.
Ingens est de eo disquisitio.
The debate is newe vp ageyne.
Redintegrata est dissensio.
There is harte burnynge bytwene them.
Est inter eos emulatio.
He is runne in a great displeure.
Grauissimam contraxit offensam.
He shorted his owne dayes by that pageaunt.
Eo facto maturauit sibi exitium.
He came home with a face all to bouncd.
Domum reuersus est facie contusa.
He hath be so longe kepte lyke a drudge that hys
lusty or gentyll corage is gone.
Turpi seruicio occalluit eius animus.
He commaunded all his neyghbours to kepe/ or
holde theyr peace.
Viciniae silentium Indixit.
Thou hast naught to do with me.
Ditionis in me nihil est tibi.
I wyl assay if I can synde hym/ and if I do: it shal
cost hym his lyfe.
Ad supplicium eum requiram.
I shall make hym stoppe/ and cease frō that/ that
he goeth so faste about.

Executiam eum suo cursu.

An hangeman or an heeder is odiose to loke vpon
Carnifex visu est odiosus.

Yf there come any thyng other wyse than good
to hym I am vndone.

Eo periclitante perij.

There came no great harme of it.

Ex eo nihil atrox fluxit.

There is no place that thou mayste fuerely abyde
on: if the kynge be thy heuy lorde: but he wyll ser-
che the out.

**Si princeps tibi sit infensus / nullus est locus
ab eius infectatione / non tibi infestus.**

He had dyed without doubte: but if he had ronne
away betyme / and skyfted for hym selfe.

**Haud dubie perierat / nisi matura fuga sese
periculo subtraxisset.**

Some horses with a soden startyng abacke ouer-
throwe them: that sytte vpon theyr backe.

Quidam equi / subito resultu sessores tergo

Maximyne with his fyst: smote [deiciunt.
an horse tethe out of his heed.

Maximin⁹ equū pugno pcussū nudauit dē-

He is vtterly sette to vndo me. [tibus.

Imminet mihi capitaliter.

He was bete with a whyppe of bull is lether.

Taureis cesus est.

I scaped hardly fro brekyng of my leggs or shyns

Egre crurifragium effugi.

DE FORTVNA

In stede of them / that be worthy : presumptuouse
men haue all the thanke and rewarde.

Virtutis præmia occupat ambitio.

I fell into a fyssh pole or ponde.

Decidi in piscinam / vel itchthiotrophium.

His heed is all to crused.

Caput ei displosum est.

In tyme of nede fewe frendys and kynsmen be rea-
dy to helpe.

**Virgente rerum discrimine pauci necessario-
rum / et affinium sunt obsequiales.**

He was all to curried for that tydynges.

Male habitus est ob eum nuncium.

He was slayne with .XXX. woundis.

Triginta vulneribus confectus est.

He slewe hym selfe in wyldernes.

Sibi manum intulit in solitudine.

Thou calleste for helpe or reskewe of thy neyghes-
bours in vayne.

Frustra vicinorum fidem imploras.

Nero left vneth .ij. of his frēdis alyue i good state

**Nero / ex omnibus amicis vix duos incolu-
mes præstitit.**

His heed was borne about vpon a stake.

Caput palo affixum circumferebatur.

He taketh boldely all vpon hym selfe.

Omnia aperte ad se trahit.

He lyueth lyke a cayttyue and a prisoner.

Viuit in mancipio.

Man is taught to loke vpon hym selfe / with many
forecallynges vpon.

Homo multis malis amouetur sui.

He toke all his liberte away from hym.

Omnem libertatem ei ademit.

I wolde be fory: if thou shuldest fare the worse for
my sake.

**Molestte ferrem / si tua salus ob mea causam
esset infestior.**

He goeth about a ieopdous and a prillous mater.

Consilium capit periculosum.

Thou shalt sweare as I bydde the / or I shall thrust
this dagger through the.

**Iurabis in verba mea / sin minus hoc pugio-
ne te transfigam.**

There is a great debate fall amonge the lordis.

Hostile odium inter principes exarsit.

Those rebukis went to his harte.

Ea probra mentem hominis perstrinxerunt

He was hyllid out of the place with shame ynough

Exibilatus est probro coopertus.

He was boxed out of the place: as he had be a star-
ted hare.

Explosus est non segnius ac exagitatus lepus

Euery man is in my toppe.

Omnibus sum infestus.

I am had in no regarde.

Habeor pro contempto.

Thou makeste of me as it pleaseth the: or setteste

DE FORTVNA

naught by me.

In ordinem me cogis/vel redigis.

Noman stryeth with deed men/ but ellis.

Cum mortuis/non nisi laruæ luctantur.

He hath a shreude name abroad.

Infamia resperfus est.

He kylde or trode to dethe a childe/ with fettyng
vp his horse.

Puerum citato equo obtriuit.

He is thaught vnable to any office: wheter it be
at home or in the comynalte.

Nulli publico/ priuatoque muneris habilis ex

He euer toke me for a dryuell. [istimat.

Pro despiciatissimo me sēp habuit

He hath an yll name of an extorcioner.

Grassatoris infamiam subiit.

He feyned fauts and delte cruelly with innocēt.

Afficto crimine seuebat in innoxios.

The nobles were forborne for a whyle.

Aduersum illustres dissimulatū est ad tēp⁹.

Anon after the displeure apered by peyne.

Mox odium redditum est supplicijs.

He is oute of his ennemyes daunger/ with harde/
and sharpe.

Recæptus est ex hostibus ancipite marte.

He is in duresse for dette; and yet he spareth nat
to spende.

Nexus est ob æs alienum/nec tamen pfundere
desinit.

There is but lytell hope of my lyfe.

Exigua spe vitam traho.

Let vs pyke vs hens pryuely lest we be spied.

Tacito digressu abeamus/ne vim patiamur

Fortune and lucke: hitherto hath but easely regarded the.

Fortuna fuit adhuc tibi parum prospera / vel propicia.

There rose sodenly a great fyre.

Incendiū confestim conflatū / vel ortum est.

Serche the chambre and the matresse: and fether beddis: and other beddyng.

Explora cubiculum / culcitra / plumaceas / et laneas, & reliqua stragula.

He coude nat bere or abyde so shamfull a rebuke.

Tantæ contumeliæ erat impatiens.

Other whyle it is a releffe of mysery to a man: to knowe what case he is in / or the vttermost.

Interdū calamitatis solatiū ē nosse sortē suā wepyng and waylyng was harde in euery place.

Gemitus et eiulatus ubiq; exaudiebatur.

I wyl geol thy heed and the buckeler to gether.

Caput / scutumq; tuum collidam.

I geolled my heed ageynst the walle.

Caput parieti illisi.

Nowe thou settest naught by me: and a lytell before thou were fayne to crouche and prey me.

Iam tibi vilescō / quem paulo ante venerabū dus obsecrabas.

It is an haynyſſhe cruelre / to ſlee babys / and womē
with childe.

**Infantes / & vterum ferentes trucidare / dira
eſt humanitas.**

I haue a ſhreude turne: though I make no booste.

Damnum feci / etiam ſine querimonia.

Auaunte knaue.

Quin abis peſſimum mancípium.

Yf I wolde do with theſſ I may thou ſhuldeſt dye.

Sí arbitrio victoriæ vtí vellem periíſti.

**¶ De domeſtica actionis / et adminiſtrati-
onis / ſupellectilis / & inſtrumentí varia ra-
tio.**

Caput. XIII.

M A N N Y S dwellynge ſhulde be
choſen out: if it maye be / where is an
A hoſſome ſoyle bothe wynter & ſómer
**Domiciliū hominí (quoad fieri
poteſt) illic eſt optandū: vbi víta**

lis et perennis eſt ſalubritas.

It is nat good dwellynge on the ſee coſtis.

Non eſt ſuauis habitatio in maritimis.

we dwelle in the myddis of the yle.

Mediterranea inſulæ incolimus.

I had leuer dwell ferther in the lande.

Malo habitare in recessu.

They dwell in a mery and a plentious countrey.

In molli/geniosaq; terra degunt.

I haue chose my moſte a bydy ngeat London.

Optauí mihi ſedem Londini.

He ſelleth away his houſolde ſtouffe.

Diuendit inſtrumentū domesticum.

He wolde nat thus do away his goodis: but he ſpi-
ed auantage therin.

**Rem familiarem non ita diſtraheret/níſi in-
uitatus lucro.**

He gydeth ſhrendly his houſolde.

Rem familiarem male adminiſtrat.

Kepe thyn houſolde or a porte/ after thyn eſtate.

Pro cenſu paſce familiam.

The yrons of the pompe be broken.

Ferramenta antliæ rupta ſunt.

Some ſyll the boket with a rope ſlydyng in a pooly

**Quidam / fune in troclea ductario hidriam
implent.**

The whele full of bokettis and drawen by tredyng
or by the ſtreme/ caſteth water into the ceſterne.

**Rota calcatilis / aut flumine verſatilis aquã
modiolis collectam in caſtellum/vel craterã
effundit.**

Some of ſuche bokettis ſyll: and ſome receyue.

Huiusmodi modiolorum quidam ſunt eros

DE DOMESTICIS

gatorij/quidam accëptorij.

The buckette is of fro the swope or flayle and falsed into the welle.

**Vrmila ciconie/siue teloni excidit/deciditq;
in puteum.**

I haue nede of an hoked pole to fet vp the bucket

Opus est harpace ad extrahendum situlam.

Shytte the gate lest he breke within the dore.

Claude ei ianuam/ne in hostium irrumpat.

Locke the gate: but open the wyket.

Obsera ianuam/at thyridion reuera.

They thrust ageynst the sydes of the gate.

In antas siue parastatas impetu ruebant.

Locke the dore with the key.

Obde pessulum hostio/vel opeffula hostiu.

Barre the dore: with the dore barre.

Obde vectem ostio/vel offirma ostium.

Shytte the dore with the crosse barre.

Obduc repages/vel repagula.

Make faste the dore with sumwat.

**Aliquo obice/clatro/claustro/vel vncino/
firma hostium.**

Sette vp the gatis a wyde: that they may come in.

Diduc fores/vt eis pateat introitus.

They brake downe all the furnysshyng of the gate

Antipagmenta reuellerunt.

Gates that folde inwarde be more profitable: thā they, that open outwarde.

Valuæ sunt foribus vtiliores.

He scaped by a posterne gate.

Per posticum / siue pseudothirum aufugit.

I may nat lacke a backe gate to haue in my corne.

Postica mihi deesse non potest ad importandas fruges.

The yron hyngis felle of.

Planulae ferreae exilierunt.

I haue .ii. water condutis: one in my garden: and another in my kytchyn.

Habeo duos euripos alterum in horto / alterum in coquina.

My place is moted rounde aboute.

Aedes meae sunt stagnis circumfluae.

That locke hath .iii. boltis.

Ea sera vel patibulum tres habet pessulos.

I stumbled at the tressholde.

Impegi in hypothyron / siue limen.

I hytte my heed ageynst the soyle or transumpt.

Illisi caput in hiperthyron / siue supliminare

The cranys in the myddys of our cloyster: fetchemadde chases.

Grues in peristylío siue circūcolūnio nostrę porticus lasciuos cient giros.

Moche of the showre felle into the louer: but moche more into the barton.

Multū imbris decidit in impluuiū / sed multo plus in cauedium.

we haue none other water: but that: that fallethe

DE DOMESTICIS

vpon the house and renneth into a great troughe
by droppynge downe.

**Nobis non est aqua viua: sed ea dumtaxat/
quam e tectis defluentem concipit cisterna/
sub stillicidio posita.**

The water fylleth this trough euer: and neuer ren
neth ouer.

**Aqua: hanc cisternā semper implet/ & nunq̃
redundat.**

A great yele stopped the issue of the condute: that
the water coude nat come out at the cockis.

**Decumana anguilla / iter aquæ præcluserit in
epistomio / siue siphunculis / atq; nauicellis /
quo minus aquam fundere possent lingulæ
papillæ / vel mamillæ.**

I can nat drawe water with one hande.

Non potis sum aquam antlare altera manu

There is no water in the lauer.

Siphon aqua destituitur.

what stoppeth the condute / that it renneth nat.

**Quidnam diuidiculum occludit / quo minus
fluat aqua.**

An hey house nere a stable / bredeth parell.

Fœuile prope equile periculum inuitat.

This testament was writte with his owne hande.

Holographum est testamentum.

After the firste nyght / that I lay with my wyfe: I
went in to Fraunce.

Post primos cōiugis thoros profectus sum
in Franciam.

The fyrst nyght that I laye with thy father / thou
were begoten.

Prima nocte / qua patris tui thoros passa sū
genitus es.

My father made moſte of my yongest brother / and
had hym euer at hande: and wolde nat ſende hym
forthe from home: without a great cauſe.

Pater natus minimū mihi fratrem / pene vnū
intuebatur: vnum penes ſe habebat: nec te-
mere procul ablegabat.

I wyll prouyde for me / and myn heyris.

Mihi et poſteris cauero.

I haue. VII. men children: and. V. womē children
Sunt mihi virilis ſtirpis liberi. VII. foeminae
quinq.

I hadde went my ſonne had ben vtterly loſte: and
gone for euer.

Filius mihi p amiſſo et deplorato habebat.

There is a faute in rulyng of that houſe.

Illic viciū eſt in domestica diſciplina.

A well ruled houſe muſte be without ſclaunder.

Domum bene inſtitutam / ab omni labe p-
cul abeſſe oportet.

A ſhamfull dede done in an houſolde / or a kynred
muſt be quickly reformed.

Domesticū ſcelus celerrime eſt abolendum.

DE DOMESTICIS

He had. III. bastarde sonnys.

Tris filios habuit ex pellicatu.

Some loue theyr lemmans better / than theyr true
wyfe.

Quidam pallacas charius / q̄ legitimam con
iugem amant.

Thou haste the better parte of my gooddis a great
dele.

Habes bonorum meorum partē multo max
imam.

I can nat tame the wyldenesse of my sonne.

Nequeo filij intemperantiam cohibere.

My brother is leste at home.

Frater domi subsedit.

I am wery of thy seruice.

Me tui famulatus piget.

That stocke hath ben shamfully stayned with ma
ny myscheuous chaunfis.

Ea domus atrocibus / et pluribus sugillata
est probris.

They gree well ynought together.

Satis cōmode inter se agunt.

Many noble kynredis or stockis haue ben vndone
and vtterly destroyed by debate amōge themselfe.

Multæ p̄clarissimæ dom⁹ intestinīs diffidiis
atrocissime sunt conuulsæ / atq; accisæ.

Abraham feyned hymselfe to be his wyf's brother.

Abraham / pro coniuge fratrem ægit.

Of all my daughters take one : whiche thou wylte
to thy wyfe.

Ex omni filiarū genere / sponsam tibi opta.

He was better beloued of all men / whan he dyed:
than whan he lyued.

Perijt omnibus multo charior, q̄ vixit.

He entreteth my syster vnmanerly and vngoodly.

Soror mea ab eo indigna patitur.

He made hym his heyre of all his goodis.

Hereditatis decus illi statuit ex affe.

I let out my lande to the / bycause thou shuldeste
make it better: but thou arte a shreude husbände
that hast made it worse.

*Locati tibi agros meos i emphitheosim: sed
tu malus emphitheota eos reddidisti steri-
liores.*

Ny lande is fall in decaye by thy myspendynge.

*Patrimonium detritum est / tua remissa ad-
ministratiōe.*

I am out of all care for gydyng of my housolde
as longe as I haue suche a wyfe.

Domestica cura sū vacuus tali fretus vxore.

I haue hole gyuen my selfe to quyetnes.

Ad ocium totus concessi.

I shall hyede my selfe in som pryue cornar / in the
countrey.

Delitescam in aliquo ruris secessu.

I wyll lyue at lyberte on myn owne.

Vitam ociosam in priuata re agam.

DE DOMESTICIS

I came nat abroad a great whyle for the rūblynge
of the worlde.

**Diu publico abstinui / tumultuatione ciuili
deterritus.**

This bredde is mouled or hore for longe keepyng.

Panis mucidus est nimis diutino situ.

The dore felle of from the pouncheon.

Fores cardini exciderunt.

Tary in the vtter court tyl thou be sent for.

Sta in atrio vsq̃ dum accersare.

The stewarde of the house is harde and toughe.

Dispensator, siue epistata difficilis ē & tenax

I wyll haue one houre in the daye: for myn owne
leysure.

Secretum horarium quotidie mihi captabo.

He fareth well and lyueth at his owne wyll. 91011

Opipere, et genialiter uiuit.

He is stewarde / boucer / or suche other.

Oeconimus / dispensator / vel questor est.

All the lande that lyeth aboute the place is myn.

Omnis ager / ædibus circūiectus meus est.

He hath leste me nothyng of surete to holde to.

Nihil mihi / quod tutum sit reliquum fecit.

He hath founde more thryfte in that towne.

Vberius cōpendiū in eo oppido nactus est.

Yf I be rewarded for my labour: I wyll do the dede

Res mihi / si præmio stet rem transigam.

Dele so with thy seruañt; that thou nether make
them proude and malapert: nor dastars & drudges

Cum seruís ita versere: vt eos neq; tumidos/
& contumaces/neq; abiectos sinas euadere.

An house wolde be made profitable & cōmodious
accordynge to the state of the dwellar.

Ad vsum accōmoda est ædificandí descrip/
tio/ & tamen adhibenda dignitatis/cōmodi
tatisq; iusta diligētia.

He made a special ordinaunce in his testament.

Testamento cauit.

He bequethed in his testament / to the churche all
his goodis.

Omnia bona sua ecclesiæ testamēto cōsciuit

He was brought into the graue or toūbe worships

In coditorium illatus est honorifice. (fully.

I haue leyde a feyre marble stone vpon my fathers
graue.

Elegantem tabulam marmoream busto pa-
tris imposui.

His burials were costly done.

Funus eius sumptuose curatum est.

He muste go to the dirige feste.

Eundum est illi ad silicernium.

He was but porely buried.

Translaticio funere elatus est.

Pore men be suffered to be buried in the grounde.

Humiles terra condi sinuntur.

The body was leyde on the bere.

Cadauer capulo impositum est.

&.iii.

DE DOMESTICIS

A coūtrefette corse was borne forth: but the bo-
dy was buried afore.

Fun⁹ imaginariū elatū est cadauere sepulto

He lay in a noble hyrst or herse.

Iacuit in accuratissimo suggesto.

He seled vp his testament.

Testamentum consignauit/vel obsignauit.

There was made a noble hyrste.

Honorificus tumulus extructus est.

It longeth to the good man of the house / to kepe
all his housolde in due order and rule: and haue
them at his commaundement.

**Patrifamilias est ipsam familiam/in officio
continere/et dicto habere audientem.**

The good man must sette a warke his seruauntis:
and the good wyfe her maydens.

**Vt seruis paterfamilias/ita ancillis materfa-
milias suum præscribat munus/opus est.**

It is a plesant place of soyle and holsome ayre.

Est regio inclyta cæli/ac soli / cōmodis.

The hylly countrey rounde about vs kepeth away
parellous wyndis and pestylent infections.

**Colles/qui salubri apricitate vndiq; sec⁹ ob-
ijciuntur/afflatum noxium arcent: et auras
pestilentes prohibent.**

I haue bydden all my neyghbours to a dynar.

Corrogaui vicinos ad cenam.

He is euer vp afore day or sonne ryfynge.

Lucis ortū vigilia semper anteuertit.

¶ Nuptialia/coniugialia/et liberorum cura
& educatio, cū seruorū operis. Cap. XIII.



N L A V F V L maryages
proue shreudely.

Incesta coniugia / male
exeunt.

Thou mayst nat bestowe thy
doughter i wedlocke on hym

Non potes matrimonio

ei locare filiam.

I haue brought about this mariage.

Confeci has nuptias.

My syster was the brynger aboute of thys
maryage.

Soror erat harum nuptiarum consiliatrix.

Thou shalte come to dynar the morowe vpō: that
I am maryedde / or weddyd : with myn other com-
panyons.

Venies ad repotia cum sodalibus.

This mayde is nat yet able to be married.

Hæc puella immatura viro est.

Gyue rouse to the bryde grome: that he maye go
forthe semely.

Cedo neogamo, vt in mediū decēter pdeat.

She is betrouthed to one : that is come of a noble
stocke.

Sponsa est iuueni claro stēmate nato.

DE CONIVGIALIBVS

what shalt thou haue with her?

Quam dotem accipies cum ea?

He is neuer from her helis.

Eius gressibus adherescit.

Thou shalt loue without any geolousye / or rione
for me.

Amabis vacua emulatione / quod p me stet.

A woman able and lyke to bere children.

Fœmina ex parte fecunditatis integra.

He hath nobly married his daughter with her dower
and apatell.

**Filiam splendidissime maritauit / dotauit / &
instruxit.**

Longe motte your wedlocke holde.

Stabile et mansurum connubiū sortiamini.

He hath a wyfe after his owne mynde.

**Habet vxorem bene conuenientem sibi / vel
ex animo / vel sententia.**

My father was in a straunge countrey whan I was
borne.

Proculus / vel proculeus sum.

He was cutte out of his mothers bely.

Cæso est.

She kepeth true wedlocke.

Vnicula est.

She had neuer but one husbände.

Vniuira est.

He was borne in true wedlocke.

DE CONIUGIALIBVS 145

Constanti matrimonio natus est.

I ley apart al my thoughtis and caris: and cōmytte them to the.

Cogitationes intimas inte vno depono.

My father by. If I wyues hath had. XIX. childrē.

Pater ex trib⁹ vxorib⁹ suscepit. XIX. liberos

There was a straunge chylde leyde in the cradell stede of herie.

Subditicius partus cunis impositus est loco proprij.

They can nat lyue in rest: tyll they be departed in matrymonye.

Quiere agere non possunt nisi diducto matrimonio.

After that womās derhe he had no mo wyues.

Post eius mulieris excessum perstitit celebs.

My mother had/or bore one chylde at London.

Mater Londini vnum passa est puerperiu.

He hath dryuen away his wyfe.

Procul domo vxorem exegit.

His wyfe hath made hym pyuysh and madde/with her flykerynge inty fementis.

Illecebris vxoris dementatus est.

My mother is great with childe.

Mater fert aluum/vel vterum/vel mater gestat ventrem vel aluum.

My mother is delyuerde of two at one burden.

Mater enixa est gemellos vno partu.

DE CONIVGIALIBVS

My mother dyed in trauell of childe.

Mater medio nixu periit.

She had a childe before her tyme.

Ante exactos maternos menses enixa est.

Some women be delyuered pryuely.

Quædam vtero soluuntur.

She gaue the ctyeng baby souke / to lyght her tete

Mammā siccandā vagienti puero exhibuit.

It is spied / that she is with childe.

Deprehensum est eam vterum ferre.

Many women be delyuered of a deed thyng / and dye them selfe.

Pleræq; matronæ obortum emuntur / ipsæ exanimatæ.

I was present in all the besines of her trauelynge.

Affui medio puerperio.

She begynneth to trauallye or labour.

Nixu incipit laborare.

It was opynly reported : that this was brought about by the subtylte of the myd wyfe.

Prædicabāt fraude obstetricis hoc esse factū

He is departed from his wyfe: for her slypper and weywarde maners.

Cum vxore diuortiū fecit ob illius intēperiē.

He lyued with his wyfe: and agreed passyngly well tyl the laste day of his lyfe.

Cum vxore coniunctissime vixit / vsque ad exitum.

Her housbande dyed: whan she was great.

Maritus homine decessit ea ferente v̄trem.

whan a woman begynneth to trauell: ageynst deli-
uerance: it shal ease her to kepe her breth styffe.

**Cum prope ad liberandū vterum / venerint
momenta maturitatis: euitenti, spiritum re-
tinere plurimum congruit.**

My mother was delyuered at mydnyght.

**Mater in tempesta / vel connubia nocte par-
tu leuata est.**

I shall go to her churchynge.

Ibo ad eius diem lustricum.

The good man and the good wyfe be made at one.

Vir cum vxore rediit in gratiam.

His wyfe gaue hym suche a drynke: that he losse
his wytte.

Ab vxore propinatus memoriam amisit.

My mother i lawe or steppe mother / ruleth so myn
olde father: that there is no truste or stedfastnesse
in hym.

**Nouerca adeo sibi patrem iam seniore v̄-
dicauit: vt parum sibi constare videatur.**

I requyre the by the bonde of wedlocke / kepe thys

Oro te per iugalem amorem (secretelye.

tecta / signataq; sint hæc.

His children came about hym.

Filij ei circumfusi sunt.

His mother felle downe at his feete.

Mater ad eius pedes prouoluta est.

DE CONIVGIALIBVS

After he had ones layne with his wyfe: he neuer wolde more after.

Ab vxoris cōgressu post primos thoros pertinacissime abstīnuit.

He laye in his mothers bely almoste .X. monthes.

Gestabatur in vtero matris per tempus ferme decimestre.

She is full of children or hat many children.

Est leta sobole.

I muste bye cradell clothes.

Emenda sunt mihi stragula cunalia.

Of an olde custome or ordynaunce / the wonan stā deth on the ryght hāde of the man / whan they be maryed.

Veteri et patrio instituto vir in nuptijs stat leuus vxori.

He goth about to wedde or mary: but I wyl stoppe the maryage or torbydde the banys.

Nouo cōnubio indulget / sed nuptijs intercedam.

Yf chyl dren be nat kepte vnder awe: they wyl be wanton.

Si pueri metu non contineantur lasciuiunt.

wylt thou nat be ruled by thy father & obey hym

Non cedis patri?

Children farre fro home thryue best.

Pueri procul domo magis proficiunt.

He is at bate with his mother.

Cum matre simulctatur.

I wyll bye a rattell to styll my baby for cryenge.

Emam crotalium ad pacandum paruulum.

I am older than thou by. II. yere.

Biennio sum te natu maior.

He was well bete of his father.

Flagris obiurgatus est a patre.

My fathr neuer spekethe to me / nor gyueth me
any counsell.

Pater me neq; affatur / neq; monet.

I can nat tell howe my father is sette.

Nescio / quid pater constituerit.

His father lefte hym great substaunce.

Pater rem florentissimam illi reliquit.

He founde a ryche house of a longe succession.

Rem familiarem accæpit florentissimam per
manus traditam.

I commytte the baby to the to be well nourished
and also to be taught.

Infantem probe alendum / et instituendum /
tibi committo.

He is but a yonge childe.

Puericia eius nec dum matura est.

This baby hath many gayes hangyng at his necke

Hic ifas multa crepudia habet collo appesa

Here was I fosterde in myn yonge age.

Hic locus est incunabulorum.

Thy father lefte the bothe wodde and erable lade

Pater tibi reliquit agrum et consitum et sationalē.

DE CONIVGIALIBVS

I begot the/the first night that I lay with my wife
Prima nocte/qua coniugali thoro dedi ope-
ram te genui.

She felle sodenly in trauell: and was delyueredde
of a childe and dyed in the delyueraunce.

Doloribus subito obortis repente partu so-
luta est medioq; nixu extincta.

This was my mothers conueyans.

Hoc maternis artibus confectum est.

The nurse had almoste choked the babe with por-
rynge of mete into his mouthe.

Nutrix infantem pene suffocarat: turnudas
eius ori infartiens.

Styl the childe i the cradel with rockynge & song.

Infantē cunarum motu/et cantu demulce.

Childrē/ that be past. II I. yere olde: with ouermos-
che eatynge and reste/ be dulled and vnlusty: and
yll of growynge in stature.

Pueri/qui trimatum excessere immodico ci-
bo/et quiete fiūt hebetiores tardī minus p-
ceri/et male adolefcunt.

Easly agrement foloweth: where women be married
nat for loue:but for good.

Languida succrescit cōcordia/vbi nubūt fœ-
minæ non moribus/sed præmijs.

My seruantis sette me at naught.

Sum seruis meis despiciatui.

My seruantis be occupied dyuers weyes.

Serui mei sunt in vsu promiscuo.

I wolde haue it done at ones without any tarynge
Iunctim fieri volo.

what wagis takest thou?

Quantum/vel quanti meres?

I coude scant gete out of his seruyse.

Vix eluctatus sum/ex eius famulicio.

He dyd but leudly his errande or cōmaundement.

Parum nauiter fecit imperata.

A waytynge seruaunt is but lytell at reste.

Puer a manu vix ociatur.

My maister dyd entreate me roughly.

Ab hero indigne sum habitus.

Paye hym his dayes wagis.

Perfolue illi diarium.

I shall do the seruyce: if I se: that my reward stāde
nat in only hope/ and feyre wordis.

Seruiā tibi / si animaduervero me pracio spō
non emere.

Yf I be axed or called fore: sende for me.

Si mei præsentiā requiratur: accerseme.

He is a profytable seruaunt: and nothyng stoube
burne.

Est frugi/et minime contumax seruus.

A seruaunt may nat eate and drynke for naught.

Non oportet seruum gratuitam consumere
annonam.

He made so moche of his seruaunt: that he waxed
hayle felowe with hym.

DE CONIVGIALIBVS

Adeo seruo idulſit/ vt cū eo ex equo viueret
Yll ſeruauntis do many ſhrewed turnys in a houſe
ſolde: if the maiſter be ſycke or impotent.

Serui / per occaſionē valetudinis dominorū
graſſantur in familia.

women that be out of all beaute: bye theyr houſe
bandis with ryches

Fœminæ/ quas formę præmit dedecus / do-
tibus emunt/ quibus coniungantur.

I lacked my houſolde ſeruauntis.

Eram deſtitutus atriensibus.

He is my ryue and bayly.

Inquilinus eſt prædiorū vrbicorū/ et ruſticorū

I can take to my lorde a man of my countrey: but
no ſtraunger.

Domīnū indigenam patior exterū minime.

I came vp or ſpent my youthe in great labours.

Aſſiduis laboribus traduxi iuuentam.

Thou ſhalt touche no meate: tyll thou haue done
the thyng.

Nullum cibum continges/ niſi re perfecta.

The fyrſte childe: that I bare: was a mayde childe.

Primum puerperium fuit fœmininū.

The mayde that kepte the childe/ let hym fall.

Gerula paruulum ſibi excidere permīſit.

A childe is ſwathed as ſoone as he is borne.

Puer recens natus obligatur.

She drewe to her firſt houbande ageyne.

Repetiuit vſum prioris mariti.

DE CONIVGIALIBVS 149

Yonge age wolde be brought vp in nourture: and garnysshed in vertues.

Tenella etas excolēda ē: & virtutib⁹ poliēda

In a good house beware of lyeng: for he that lyeth wyll pleye a false caste.

**In bene instituta familia absit mendacium/
nam qui mentitur pergit fallere.**

Out of the doris with all rybaudry/ and naughty langage.

Omnis turpītudo et maledicentia eliminanda est.

All swerynge by god or his seyntis i iape is synful

Omnis nimiū attestatio per iocū improba est

Lette downe the bucket into the welle: and drawe hym vp full.

Dimitte situlā in puteum/ et plenā extrahe.

who shall stryke the house with a besom: and bere out the fylthe.

+ **Quis edes verret scopa et purgamēta efferet**

Bere out the duste in this fygge frayle.

Asporta cinerem in hoc fyrisco.

Maydens: that cary geere vpon theyr heed putte a wrethe of hawe betwene the vessell and theyr heed to stay it from goglynge.

Puellæ capiti / et eius oneri interpouunt cesticillum:

Thou shalt nat drynke: tyll thou haue sponne all the wolle vpon the rocke.

Non prius bibes, q̄ pensum neueris ex colu.

DE CONIVGIALIBVS

I wotte nat where is my spyndel with the wharowe
Nescio/vbinam sit fufus cum spondilo.

Thyn office shalbe to sette water; and scoure the
vessell.

Tuum erit aquari/et vasa extergere.

Fet a stone to smyte fyre: for the fyre reked is out

**Da lapidem ignarium / quādo ignis in foco
sepultus/non exstat.**

Brynge tynder to maynteyne the fyre and encrese

**Da ignis fomitem / quo tremulus alatur / &
augeſcat.**

This wyll sette it a fyre/or nothyng els.

Hoc id ignifaciet/alioqui aliud nihil.

I wolde haue the occupied honestly aboute some
maydens warke; that myght be of sadnesse / and
profytable.

**Velim te honeste et ingenuae puellarum ali-
quod opus obire / atque id serium / & con-
ducibile.**

This clothe is styfe froren within halfe an houre.

Vestis gelu riget intra semis horam.

I can bothe carde wolle and kembe it.

Noui lanam et carminare/et pectere.

This dough was neuer well kneded.

Hæc farina nunq̃ fuit diligenter subacta.

Hew alketh the horses swettyng downe ryght.

Equos multo sudore fluentes liccat ducendo.
waſhe the horses: and cory them.

Ablue sudorem equorum / & eos distri- ge.

This vessell lacketh a couer.

Vas operculo caret.

Couer the vessell / with what some euer commethe
to hande.

Opercula vas / quocunq; tumultuarie repto
Some seruauentis be plentyful of delyuerance; but
shreud keepers or storiars.

Seruorum quidam sunt alacres promi / sed
malí condi.

Geue me my dayes wagis: and farewell.

Perfolue diurnum et valeto.

He owethe me a monthes wages / or a yerys wagis.

Debet mihi salarium / menstruū / vel annuū.

Thou haste a buss hell and a pecke by hepe.

Habes modium / et modíolum cumulate.

Loke who is absent: and let hym be called at ones

Require / quí snā absit / et incūtāter accersat.

Loke whether he be absent sycke in dede / or pleye
the treuant.

Explorato utrū aduersa valetudine inhibít⁹
restiterít / an pígricia delítescat.

Yf ye spie one sicke / thoughe it be but feyned: yet
anon haue hym to the infirmary.

Si cōperies vel simulantē languorē cunctatí-
one in valetudinarium ducatur.

It is better: that he that is werid with labour take
his rest a day or twayne: vnder kepyng / or attens-
daūce / thā to drope away and waxe worse in dede.

DE CANIVGIALIBVS

Præstat opere fatigatum sub custodia requi-
escere vnum aut alterū diē q̄ pressum animū
nimio labore veram noxam concipere.

I loke for no children / nor care for any.

Nec votum / nec spes est mihi liberorum.

Of suche honest cherisshynge groweth good loue:
and better wyll to labour.

Ex huiusmodi cura nascit̃ beneuolentia: nec
minus obsequium.

whan sycke mē be cherisshed / they study to do true
seruice whan they be hoole.

Cum ægrotis adhibira est diligētia fidelius
q̄ prius seruire student / cum conualuerint.

The infirmary whan it is without sicke men: must
be than and than opened and made clene.

Valetudinariū cū vacat ab imbecillis. identi-
dem est aperiendū / et inmundicijs liberādū.

Make the housolde seruāntis to haue out the clo-
thes: and scoure and make bryght the brasen and
yron vessell.

Insiste atriensibus: vt suppellectilē exponāt:
et ęramenta / ferramētaq; rubigine et erugi-
ne liberentur: et deterfa nitidentur.

He is my nere kynsman.

Est arcta propinquitate mihi coniunctus.

She wexeth great / rather than she was loked for.

Vtero grauescit / expectatione præsentius.

She was delyuered of childe the seuenth monethe

and that was very rathe.

Vterum ei liberauit septimus mēsis / qui est
properatio.

Hasty delyueraunce cometh forthe with sū faute.

Festina maturitas / et precipitata fecunditas
informes creat partus.

She is quicke with childe.

Fetus animale trahit spiritum.

I had no childe by my laste wyfe.

Ex vltima coniuge nullum pignus sustuli.

Pēnaria / pīstrīnaria / molēdinaria / & pma
ptuaria. **Caput. XV.**

HE H Y E S T P R I V E

loste serueth for to lay in riche
plate and clothyng. A drye and
stanche barne for corne. A cold
cellar for wyne. & a place that
is well lyghted for britel ware.

Quod excellissimum est cō
clauē: prāciolissima vasa &

vestem desyderat: quod horreum siccū / atq;
aridum: frumentis habetur idoneum. quod
frigidum cōmodissime vinū custodit. quod
bene illustre: fragilem suppellectilem.

DE PENVARIIS, PISTRINARIIS

Yf there be no prouysion made to kepe store of vye
tayle: that / the whiche wolde last an hole yere: wyl
be wasted in a monethe.

**Si conseruandæ annonæ non fuerit prospere-
ctum: sumptus annuus fiet mensiuus.**

The place / that the mete shulde be kepte in store:
shulde be very colde and drye: and out of the weye
of the sonne: lest suche placis waxe filthy & foylly

**Locus / salgamis seruandis idoneus parari de-
bet a sole auersus / frigidissimus / et siccissimus
ne situ penora mucorem contrahant.**

The vessellys / that serue to kepe meate in stoore:
shulde be of erthe or glasse / and nat great: but ra-
ther many and lytell / clene or well pytched. And
a purpose with a wyde mouth and equall downe
warde to the bottom: and nat like a tonne: but so
that whan the meate is taken out: that / the which
is lefte may synke streyght downe.

**Vasa salga / salgamis condiendis idonea / fi-
ctilia / vel vitrea / plura potius q̃ ampla esse
debent: et eorum alia recte picata: non nulla
tamen pura: quæ dedita opera fieri oportet
patente ore / et vsq̃ ad imum æqualia / nec in
modum dolioꝝ formata: vt exēptis ad vsum
salgamis: quicquid supereft / equali pondere
vsq̃ ad fundum deprimatur.**

I haue. II. spensis: one for euery day: a nother for
store of all vitayle / tyll newe come.

Sunt mihi duo victus repositoria / alterum

MOLENDINARIIS ET pistrinarijs 152

cellariū, i quo quotidiana: aut paucorū dierū
seruatur alimonia. Alterū pen⁹/ siue penua-
ria cella/ in qua penuarium reponitur.

That is a leude spēce/ larder/ or butttrye: that hath
no meate ne drynke.

Misera est cella/ vel ieiuniū cellariū: vbi nec
esculētæ/ nec poculentæ res sunt reposite.

The cellar is vanted aboue.

Cella est tecto cominato.

He that kepeth a great housholde: muste haue ma-
ny dyuers placis: as one to put in wyne: a nother
fleshe: and suche other.

Qui lautam alit domū/ habeat oportet cellā
vinariam/ carnariam/ et id genus alias.

I wyll go downe to the wyne cellar.

Descendam in apothecam.

He hath a large store house. [ma eutheca.

Est ei capacissimum horreum siue amphissi-

In placis vnder the groude is yuell dwellyng and
kepyng of geere/ for soyler and moyler.

In hypogeis: ingrata est habitatio/ et rerum
repositio/ ob viginis madorem.

Olde men kepte theyr wyne in vessellis of erthe.

Prisci vina in testis adseruabant.

Fet me the vessell with, I Learis.

Affer diotam.

wynde flexe about the spygotte lest the tappe / or
faucette droppe.

DE PENNARIIS/PISTRINARIIS

Spinam stuppa inuolue ne fistula perstillet.

As for store of vitayle and fruytis I am as wel pur
ueyde/ as some of my neyghbours.

**Quod ad omnem penum/ salgamaq; condi-
tanea attinet/ mihi: vt vicinorum non nullis
prospectum est.**

Placis to kepe all maner of fowle be requyred in
a good vianders house.

**Orinthones siue auaria requirunt in domo
dapsili.**

I haue. XX. fatte geese in a coupe or a penne.

Sūt mihi viginti pingues anseres i laginario.

This vessell is broke and renneth out.

Vas pertulum est et perfluit.

we haue nede of a couper to sette on a houe.

Opus est nobis viatore ad circulum indēdū

This botell is nat well pytchyd.

Hic vter non est bene picatus.

This bottell lacketh an hyngill.

Vter amicio caret.

we haue nede of a tonel to fylle this vessell.

**Infundibulo nobis opus est ad explendum
hoc vas.**

A drousen tubbe: and a swynes troughe / be fayre
vessellis to serue swyne.

**Aqualicus/et aqualiculus sunt idonea vasa
quæ suis offerantur.**

This mylke is sowre or turned.

MOLENDINARIIS ET pistrinarijs 113

Oxigala est.

This chese is ful of yles for lacke of pressynge.

Caseus est fistulosus / q̄ parum sit pressus.

Shypmens brede or bysket lasteth longe.

Panis nauticus / aquaticus / militaris diu adseruatur.

There is nothyng in gydyng of an house more to be taken hede of: thanne to prouyde / where euerye thyng shulde be leyde vppe.

Nihil in œconomia magis curandum est / q̄ præparare / vbi quidq̄ reponas.

In delynge with houfolde stouffe: negligens causeth more labour: than dylygence hath.

In re familiari / negligentia laborosior est / q̄ diligentia.

He gryendeth his whete with an hande mylle or a quorne.

Trufatili mola triticum terit.

I come fro the mylle with myn asse lade.

Kedeo a moletrina / potius q̄ molendino cū onusto asino.

The lower stone can do no good without the hyar.

Catillus / sine meta nihil operatur.

A fyne sarcer maketh smalle powder.

Tenue incerniculum subtile reddit puluerē.

The baker hath hette his ouyn.

Pistor / vel pistrinarius / furnum / clybanum / vel testum percalfecit.

DE PENVARIIS PISTRINARIIS

warne the at the ouyns mouthe,

Ad præfurnium caleſias.

Bacars craſte may nat be forborne.

Panificium non poteſt oblegari.

A baker or backſtres muſte be well ware: that a ſta-
cke or a pyle of wodde be nat nere the fyre.

**Panifici/ſiue panifico/ aut panifica diſpici-
endum eſt: ne igni lignile temere ſit viciniũ.**

Stere the fyre with a pole.

Rutabulo ignem agita.

Sette in the bredde with a pele.

Infurnibulo panes immitte/et diſpone.

The ouyn blyſter the.

In clybano aſſurgit hecſte.

He became a bakers ſeruaunt.

Operam piſtori locauit.

Yf any thyng be brought home: a good houſwyfe
wyll anon loke and ſerche/ whether it be whole/ or
any thyng fylched and taken away.

**Si quid domum inferatur/ frugi materfami-
lias illico illud diligenter inſpiciet/ ſit ne de-
libatum.**

Yf any thyng be hurte / leye it aſyde: to be fyrſte
ſpent: and that/ that is left ſounde/ leye vppe and
brynge it forthe at nede.

**Si quid violatum eſt: id ſeperato primum cõ-
ſumendum: et quod ſuper fieri poteſt: cuſto-
di/ vt cum opus erit promatur.**

MOLFNDINARHS ET pistrinarijs. i s +
Ley all thyngis of one kynde or sorte to gether in
one place: that whan it is nede/ it be redy.

Suo quidq loco generatim dispone/ vt cum
postulabit vsus, præsto adsit.

I kepe partriches in a mewe. ageynst your comyng
Reseruo perdices in viuario in tulum aduen-
tum. Ita de piscium/et aliorum custodia.

**Coquinaria / culinaria / macellaria/et ea/
quæ attinēt et affinia sunt ijs. Caput. XVI.**

H E R E A S a flynt or a nother
stone/ to smyte fyre/ can nat begote
it muste be done: with rubbynge of
II. treen pecis to gether.

**Vbi/ silicis/ aut alterius viui ig-
nigeni/ siue ignarij lapidis non
est occasio / lignorum attritu / ignis elicien-
dus est.**

I shall gette me drye tode stoolis/ or fyne lynnē
clothe/ halfe brent: to make tynder of.

Conquiram fungos aridos / aut semiuustum
xilinum/ ad excipiendas e silice scintillas.

DE COQVINARIIS

we lacke matches to take fyre of the tynder.

Desunt sulphurata: ad excipiendos ignigena semina.

The crekette lyueth in the myddis of the feruent fyre.

Pyralis/vel potius pyrotus /in ardētis ignis medio viuide agit.

I lacke a fyre pan/and andyars to bere vp the fuel

Careo ignitabulo/et alarib⁹/vel ypopyrgijs quibus cōburenda sustententur.

Make a fyre in the furnes and in the ouyn.

Accende ignem ī camino/ vel fornace/et clybano.

Caste char cole or see cole in the herthe.

Inice in focum carbones vstiles/aut fossiles.

The shanke or tonel of the chymney voydeth nat the smoke.

Infumibulum/siue fumarium male fumum emittit.

Lette the wodde berar brynge no wodde / but that that wyll nat smoke.

Ne inferat calo ligna/nisi/ quæ sunt acapna

Haue out that fyre bronde/lest he smoke.

Aufer/ vel extingue torrem / ne fiat titio fumigans.

Brennynge colis of palme tre:kepe fyre longe:but geueth lytell heate.

Prunæ ex palma sunt viuaces:sed lentæ.

who hath take away the fyre pan or shouler.

Quis batillum abstulit?

Gether shyppis and lytell styckis to fede the fyre

Collige assulas/et alia cocula i fomitē ignis.

Dresse vp the pottis and pannis.

Cura omnia cocula.

For lacke of beloves:blow with thy mouth.

Deffectu follium esto suffitor.

Brynge the tongis.

Affer formucales/siue prunicipes.

These benys / peson / wortis wyll be ynough anon.

Coctium olus/aut legumen est.

Brasen vessel lyned within with tynne maketh the meate better sauored;and kepeth the vessell from canker:and maketh them weye neuer the more.

**Incoctilia vasa/quibus stannum illitum est
saporem edulij gratiorem reddūt/ærugine
compescunt:nec pondus augent.**

Hange vp this vessell with the pott hokes.

Vncis hoc vas suspende.

The potte setheth nat yet.

Vas non dum feruet/aut bullit.

The meate is ynoughe/as I wene

Cibus percoquitur:vt mihi fert coniectura.

Stue me this cocke/in an erthen potte.

In cucuma/siue testa/hunc gallum gallina-

ceum mihi coque/velelixa.

This bore muste be sodde in a great caudron.

DE COQUINARIIS ET

Hic aperire incipio coquendus est.

Sethe this in a pan for the more spede.

Coque hoc in ahenō ad maius compendū.

Seth this in a poffenet by hym selfe.

Coque hoc in arxilla seorsim.

Set here a treuet to bere the vessel.

Siste hic tripodem: siue chytropum ad sustinendum aënum.

Let vs haue trypis / chetterlyngis / and tryllybubys ynough.

Suppedita nobis aulicocctia ad satietatem.

This is meate for a pope or a kxnge.

Placidia sunt.

The kyngis chiefe cokis dressed his dynar.

Edeatra conuulium regi curauerunt.

Se we lacke no meate.

Vide/ne nobis desint edesmata / siue pulmē-taria.

Ley this flesshe in bryne: lest it be losse.

Conde hanc carnem in muria ne rancescat.

A few herbes wel chopt to gether wyl make a messe of good pottage to an hungry man.

Pauca olera minutim concisa / minutal faciunt esurienti dulce.

Pyll sū clowes of garlyke and stāpe them. [tūde

Allij nucleis mēbranulas detrahe / et eos cō-

Pyll this onyon: and all to choppe hym.

Detrahe tepe taliā et ipsū minutim cōcidito

Shyttet he ouyns mouthet to haue the bakynge.

Occlude præfurnium ad maturadā cocturā.

There be no herbis in the herbe market.

Non sunt lachana in lachenapolio.

Drawe it through a strayner ones or twyse.

Transmitte id per cetaceum semel aut iterū

Bye a dosen ropes of onyons: and laye them vp in store.

Eme. XII. resticulas ceparum/et conde in o-

portunos vsus.

He thynketh no meate dressed so well at home as at the open rokis.

Existimat nullos cibos eque scite in coquina

ac in popina curari.

That that my coke cannat doelt the bome coke shall fulfyll.

Quod me⁹ nequit coquus popinio suplebit

This meate is all to brent.

Hic cibus ambustus siue pyricautus est.

was he all the grevy dyshes and vesselles in the led caudron or pan in hoot water: and set them cleene vpon the squylery boude:

Omnia vasa escaria epulis vncta calda laua-

to in caldario quolebete miliario siue hipno-

lebete/et diligenter terfa in lauatrina siue vi-

uario collocato.

Take a wyspe of strawe and asshes: and scour this potte.

DE COQUINARIIS

**Cape manipulum stipulaceum cum cinere/
et fricando cacabum tergito.**

Set the erthen pottle by hym selfe for brekyng.

Ollam seorsum statue/ne allidatur.

See that we lacke neuer a vessell full of cleane wa-
ter at handes.

**Vide/ne desit aquarium / aquariolum / siue
sitularium in promptu.**

I wolde haue a vyse and an ingyn : to drawe water
lyghtly / and plenty fully.

Requiro hydraulica organa.

These raggis wyll serue for kytchyn clothes.

Hec lacera fragmina peniculis sunt vsui.

Ley this meate in trayes and flekis.

**Repone hos cibos in conchas / siue aludos /
vel aludolos.**

Make cleane the pastre bourde.

Emunda alueolum.

Make paste of this floure / or knede this dowe.

Subige hanc farinam in massam.

Geue me the oyle vessel.

Da guttum lechitum vel capsacem.

The coloppis cleued faste to the fryenge pannys
bottom for lacke of oyle droppynge or butter.

**Offæ / vel offellæ fundo sartaginis heferunt
olei distillationis / vel butyri desiderio.**

Thou shalt haue a cake baked vnder a pan.

Habebis panem testuaceū / siue clybanitū.

Lay colis vpon the pan.

Congere prunas super testum.

Illoue no meate dressed vnder a bake pan.

Recuso testuacea.

Caste stekis vpon the grydyron.

Conijce pulpas / vel pulpellas in cratem:

A soudear / for lacke of a broche or a spyt / rosteth
his meate vpon his wepon made lyke a broche.

Miles loco veru / cibum veruto torret.

Stere the potte with the ladyll.

Verfa / vel agita cibos tudicula.

These dysshes wolde be marked / with a markynge
yron.

Patmæ / vel patellæ tudicula signandæ sunt.

Fet the flesshe hoke.

Da creagram / siue fuscinulam tridentem.

Fet the powder boxe.

Da pixidem / pixidulam / siue pixideculā aro
matariam.

The dressynge knyfe is dulle.

Culter popinarius hebet.

This is a very sharpe grater.

Tyrocuestis asperose foraminatur.

Geue me grated bredde.

Da distritum panem.

The mortar is brashe or coper: and the pestil is yro

Mortarium est ex ære cyprio / pistillū ferreū

Bete these almons in the stone mortar.

Tunde / & tere has amygdalas in lapidīo

DE COQVINARIIS

mortario.

Of. IIII. or. V. thyngis betyn smalle together in a mortet / and well spyced: may be made many dyuerse seruyfes / subtylteis / and cōceytis with ther brothes and faucis.

Ex quatuor aut quinq obsonijs / in coquina rio / mortario pila minutatim distritis / fiunt plurifariam / moreta / embammata piperata cum intinctis / intritis / et saporibus.

Mustarde is made in an hande mylle or a querne. Sinapiū fit molis manuarijs / trusatilibus: si Some loue garlycke fauce / some ue chiromylis vinaker and peper with rost byte

Partim alliatim / partim piperatim carni bus balæ toste adhibent.

Here is a good sauer of mete.

Suauis est hic prandij nidor.

He is a bocher able to brayne a calse with his fyst Lanius est / ad pugno excerebrandum vitulum potens.

Great authors wryte of the office of a baker / coke and cellerar: determynnyge / that they / that doo this offices shulde be chaste: and contynent. And therfore cuppis and meatis / shulde nat be hādled but of children / virgyns / nat yet hauynge a berde or of hym that lyueth very chaste. And if man or woman shulde do it: firste to be wasshed in rēnyng or welsprynge water.

Grauiissimis authoribus placuit. eū / qui pi-

storis/coci/aut cellarij officiū suscepit/ ca-
 stū esse/ continentēq; oportere: quoniam totū
 in eo sit: ne cōtrecentur pocula vel cibi/ nisi
 aut ab ipube virgine: aut certe abstinentissi-
 mo reb⁹ venereis. quib⁹ si fuerit operat⁹ vel
 vir/vel foemina: debere eos flumine/aut per-
 enni aqua/priusq; penora contingant abluī.

Gyue me some larde to baste this meate.

Da succidia ad imbuendum hoc obsonium.

Make a soft fyre: and fede it with drye stickis: and
 stere the potte with a potte sticke while it setheth

Ignem lentū aridis lignis foueto / & in aeno

calfactū obsoniū ferula cōmoueto dū coquit

Yf the potte renne ouer: alaye it with a lytel colde
 water.

Si efferuere ceperit vasculum/ aquæ frigidaē

rore bullitionem compescito.

Pulle away the stickis: and the boylyng wyl abate.

Subtracto igne in se redit exundās feruor.

Skeme the potte with a skemer.

Despuma redundantes feces despumatorio

Se the spicis be pounce: and sarsed: and brought
 into smalle powder.

Curato: vt hec aromata tundantur/ et cribela

lata ad leuissimum redigantur.

Labour this slouffe without any ceasyng.

Diutissime hanc rem agita.

DE COQVINARIIS

Let all your leere pottis stande the mouthe down-
warde.

Ponantur omnia vasa inania penitus iuerfa

Dresse your meate thus; and ye shal haue a wound-
der pleture therin.

Sí ita cibos curaueris miraberis.

Take suche apples / that be fautelesse.

Elige mala sine vicio.

Apples that lacke theyr stalke; can nat dure longe

Poma petiolis vidua / haud diu viuunt.

Yf ye kepe fruyte: beware the one touche nat the
other.

**Sí seruandos fructus statueris / caue alter al-
terum contingat.**

All to washe this meate in water.

Aqua hoc obsonium vexa.

Pare and pyke out the core and rotte out of these
peris clenly.

Hec pira diligenter purgabis.

Cutte this fleshe into daleys.

Concides has carnes in tessellas.

Empte the boket into this cauderne.

In hunc cacabum vrnulam exinanito.

Vnsette lekes be of more vertue: than they / that
be sette.

**Porri requietí translaticijs / præstant in me-
dicina.**

This stouffe muste be spredde very thyn abrode.

Hâc materiã perq̃ tenuatim p̃duci oportet.

Dyppe these herbes in scaldyng water.

Hec olera in aquam caldam submitte.

Mynse all the thryfte of the fleshe: and mengle it with the spice.

Compedium pulpe concide / et aromatibus commisce.

Throwe them into the mortar: and stampe them: and than let them boyle to gether: and if ye wylle caste spyce therto.

Conijce ea in mortarium / et contrita simul ferueant / et si libitū fuerit adiciēs aromata.

Take onyons and choppe them small: and strayne them: and caste them into the brothe.

Cepas concisas / et expressas in ius mittes.

Caste a handefull of salte into the potte.

Pugnum salis in vas indito.

Put a very lytell dele of oyle to it.

Olei pauxillum subinstillabis.

Do nat only stampe the almons: but also grynde them / with ruffhyng and rubbyng rounde.

Amygdalas non solum tondes / sed etiam rotando perfricabis.

Some wodde maketh no affhes or emers.

Quedam ligna / nunq̃ cassescant in fauillas.

The fyre is almoste out.

Ignis tabescit / vel tabuit.

Mynse them bothe to gether: and they wyl make good meate.

Ea cōminuta misce / et fient dapes.

DE TRICLINIARIBVS

¶ Triclinaria et conuiuialia / cum hijs / quæ fieri sæpenumero solent ibidem loci. Caput XVII.

HEY THAT COME TO

a feste: make daungerous courtesye

T howe they shall sitte in order.

Initurū conuiuium / adhibēt vr-

banam quandam cunctationē /

de accubitus ordine.

Sey grace afore dynar / or supper.

Conlectra cibum / vel dic pias imprecationes

Sey grace after dynar / or supper.

Age deo gratas.

He is so gredy on his meate: that he wyll nat aby-
de waffhyng and grace.

Ventris impulsu deuorat epulas / non expe-
ctatis cerimonijs.

He shewed many goodly poyntis of nurture.

Exhibuit plurimas elegantiolas.

He brought forth a wrethed cake: with fyne chese

Striblitam apposuit / cum lectissimo caseo.

The dysshes of his table were tree.

Vasa esculentaria erant lignea.

Thou geuest me one cuppe of drynke for a nother.

Subicis mihi pro vno poculo alterum.

Let vs haue a salet.

Parentur nobis acetaria / vel paretur nobis

exybachon.

Fet a faucer to parte this sauce.

Affer acetabulū ad hoc cōdimētū diuīdēdū.

Fet a voyder to haue a wey this scrapelettis.

Affer analectariū / ad ablegandas ciborum
quifquiliās.

I wyll haue none oyle in my falet for reioyntynge
of my stomacke.

Reculo oleū in acetario reducatie vitade cā.

I yete rye bredde for no nyggyshenelle : but for a
poynte of phyficker.

Velcor filigineo pane non auaritiæ / sed tu-
endæ salutis gratia.

Let vs haue chekyns in pyke sauce.

Sint nobis pulli gallinacei in oxigaro.

Geue me of your houfolde bredde.

Date de pane secundo / vel cibario / vel secū-
dario / vel plebeio.

I loue syder / for I was brought vp with it.

Amo pomaceum / quia est mihi quasi gemi-
nus potus.

I loue wyne with suger / or any other ingredyent.

Amo merum meracurn.

This wyne is done or paste the beste.

Vinum eructum est / aut vappa. (yere.

This is gtene wyne : and may be kepte tyl a nother

Vinum austerū est / et in aliū annū recōdi
potest.

DE TRICLINIARIIS

This is rype wyne; end muste be dronke at ones.

Vinum molle est, & propere erogandum.

This is a stronge wyne and nedeth to be alayed.

Vinum plenum est, et aqua diluendum.

This is a course wyne or feble; good for a sicke mā in his recouere.

Vinum tenue est, conualescenti dandum.

Houfolde wyne; ought nat to be stronge.

Cibarium vinum, plenum esse non oportet.

This is freshe wyne; and very swete.

Frescum vinum est, atq; odoratum.

Here is leude or naughty wyne.

Vinum illaudatum, vel spurcum.

This is but rochel and rascall wyne.

Tortium vinum est.

This is fyne wyne of the grape hym selfe.

Protropum vinum est.

This is true malmessey.

Creticum vinum est.

This is muste boylde to the halfe.

Defrutum est.

This is muste boylde to the thirde parte.

Sapa est, siue hepsema.

This is no natural wyne; but made by crafte.

Hoc vinū nō est naturę: sed ingenij op⁹ est.

Grene wyne be stoppynge.

Austera vina, ad cōtinendā aluum faciunt.

All swete wyne is litell of flauer.

Omne vinum dulce, minus est odorum.

The thynner wyne the more it is of flauer.

Vinum, quo tenuius, eo odoratius.

This is very grene wyne: good for medycynes.

Omphacinum vinū est medicamentis vtile.

Grene oyle good for phisicke.

Omphacinum oleum medicinis conducens.

wyne of the fyrst pteffynge must rest or it be pfecte.

Mustum stet oportet ante maturitatem.

wyne of the seconde / or thirde pteffynge: is good for seruantis.

Lora est, siue deuteria operis distribuenda.

This is true wyne / but very smalle.

Villum est, sed minime adulterinum.

The draffis of the wyne be medycynable.

Flores ad medicinam conferunt.

Racked wyne may be dronke streyght after the carryage.

Defecatum vinum a vectura bibitur.

This wyne drynketh of the lyes.

Fecatum vinum, siue trigmon est.

This wyne is vtterly gone: & serueth for nothyng

Vappa est nulli vsui apta.

This wyne is turned and foysted.

Vinum acet et mucet.

In the begynnyng of the worlde / men dyd eate as cornis.

Mundi rudimento homines querna glande

Geue me my brekefaste.

[vescebantur.

Da silatum, vel ientaculū.

DE TRICLINIARIIS

I loue roste meate without sauce.

Amo assum procul condimento.

we wyll suppe without vnder the eyre.

Cenabimus sub dio/non diuo.

This bourde standeth euer without the house.

Hæc mensa subdialis est.

I wyll suppe in the sommer parler.

Cenabo in dieta/vel cenatione.

I wyll geue the one days meate and drynke.

Suppeditabo tibi vnicam dietā/vel diariū.

He can eate no meate: but deynste meate.

Is cupedijs/aut cupis velsitur dumtaxat.

Yf thou wylt none of this meate go to the cokis.

Si hos cibos fastidis/ito ad cupediaríos.

They that fede gredely: and gete them a great be-
ly: become with childe with dethe.

Qui pinguem/et turgentem aqualicū/vel a-
qualiculū studiose alunt: mortē parturiunt.

we were serued with nutte shalis.

Apposita sunt nobis nucum putamina.

I had leuer haue a fatte trype than a capon.

Omasum apud me præstat capo.

I haue but martylnas befe/ bacō/and suche other

Non est apud me edulium/nisi succida.

It is a token: that thou were nat an hungerde.

Indicio est/te fame non fuisse stimulatū.

The cater byeth very dere catis.

Obsonator caro foro emit obsonia.

Put rosmary into the cuppe.

Inde rorem marinū poculum

I hate whisterars; and specially at the bourde.

Odi sub millim fabulantes presertim i mēsa.

Ye suppe to longe; and hurte your nature.

Cenam protrahitis i valetudinis detrimētū.

He sate beneth his wyfe.

Cubabat sub vxore.

He sared well; but he yete his meate raskely.

Conuiuabatur large: sed raptim.

I may nat come tyll the halle be serued.

Venire mihi non licet / nisi cibis per vniuersam

aulam appositis.

He occupied no syluer vessell or plate.

Nullum vas argenteum in vſu habuit.

He sate in an yuery chayer.

Consedit in cella eborea / vel eburata / vel ex

The suppynge place is redy. [lecto elephante.

Cenaculū est instratum.

I shall seeſt the.

Lnuitabo te / vel conuiuio excipiam / nō cō-

uiuabor / vel conuiuabo.

I wyll be at thy seeſt.

Conuiuabor apud te.

I shal geue veniſō at supper through all the halle

Dabo cenā rectam ex venatione.

There were many deynty dyſhes and delycatys.

Illic erant peregrine dapes / et cupidie cibos

DE TRICLINIARIIS

There was costly fare / or dysshes and plente.

Preciosa obsonia illic erant / et ea copiosa.

The halle is of great largenes.

Triclinium ample est laxitatis.

I loue no redde herynge or sprottis.

Non gusto fumosos pisces.

Ye shall eate parmeson chese.

Edetis caseum parmensium.

This bredde is olde and venyed.

Hic panis cariola est vetustate affectus.

we were serued with ysynges / blodynge and other
podyngis.

Apposita sunt nobis isicia / sanguinuli / et
alia farcimina.

Haue this rosemary out of my cuppe.

Exime libanothimum poculo.

Shelle fyssh be beste / whan they be with spawme:
and scale fyssh be worste: though the comon people
thynke the contrary.

Concharia / crustaq; intacta. tū sunt optima
cum grauida. squamosi pisces cum ferūt: de-
teriores habentur. esto vulgus cōtra sentiat.

The male fyssh is bett thā the female saue a few.

In piscibus / mares foeminis sūt meliores ex-
tra paucos.

Ther be groūde snaylis: and freshe water snaylis.

Sunt limaces / siue chersiuæ. sunt et emydi /
siue lutariæ.

Some loue to eate snaylis.

Sunt chelonophagi.

These apples dure an hole yere.

Hec mala perennant.

These dure a yere and an halfe.

Hec sesquianno durant.

Corne that is late ripe maketh nat the best brede.

Cordum frumentum, suspectū reddit panē.

He loueth softe chese very well.

Fiscellus est.

I yete nat a morsel of bredde to day.

Ne vnam quidē panis buccēā gustauī hodie

In wynter I sytte in a lowe parler: in sommer in an
hyghe.

Per hyemem prandeo in diēta: vel cenatione

per æstatem in coenaculo.

The table clothes be all to torne.

Mappæ tricliniāres sunt laceratæ.

In the rouffe of the halle hangeth a lanterne ha-
uyng many corners: in euery corner a matche brē
nyng, or a candell.

In lacunari triclinij dependet polimyxos.

In stede of a burnyng matche in a lampe: we vse a
candell in a brasen canstycke.

**Loco elichnij / in lychno vtimur candelabro
orichalceo / et pensili.**

He waketh by candell: and slepeth a day

Lychnobius est / et ad solem stertit.

Snoffe the candell: and do out the snoffe.

DE TRICLINARIIS.

Emunge candelam/et restringue fungos.

He hath a great coupbourde of plate.

Est ei abacus argenteis/et aureis vasis onust⁹

Brynge a bassen and an ewar.

Affer malumū/et gutturnium aquiminariū
vel manalem.

Haue a key all: that is vpon the bourde.

Aufer omnia epitrapezia.

I haue a bourde of cyprys.

Est mihi mensa cupressina.

Smelle feests come vncalled: but they wyll paye
naught.

Cenipetæ/et acleti accedunt non vocati/ sed
abeunt a symboli.

Ye shall eate bredde of newe whete.

Ederis panem citanium.

This floure was syfted: but neuer bulted.

Hæc simula cribro farinario/ sed nūq̃ excus-
sorio secreta est.

The capon wolde haue had sauce with soppis.

Capo postulabat offas iussulatas.

He brought with hym .II. flagons of redde wyne.

Attulit duo gestoria/ vel bācaria vini rosei.

The tauerner hath deceyued the.

Oenopola tibi imposuit.

I come at no wyne tauerne or vyntage.

Non subeo œnopoliū.

The ewar maketh a great bublynge.

Gutturium magnum reddit phoesbum.

Sauce was founde by glottony.

Promullis inuentum est gulæ.

Fette a saucer: and thou shalt haue parte.

Affer promullidarium/et pars tibi cedit.

Put that henne in a platter.

Transfer gallinā in paropsidē/nō parapsidē

Gete fruters and pan cakes.

Inferte crispas/globulos/siue lixulas/et la-
gana.

Brynge fyggis and raysons.

Inferte ficos et marcentes vuas.

Brynge pome granatis.

Infer mala pyrīna/punica/siue granata.

He lacketh datis.

Desunt caryotæ/siue caryotidæ.

Here is a feyre clufter of grapys.

Elegans bumāma siue bumastis est.

These grapis be very erly rype.

Vuę precia/atq; iuliatice sunt.

Put thy loues in a portpayne.

Cōde panes in panario/vel canistro/vel ca-
nistello.

Set vp this veneson for gestis. [dā.

Repone hāc venationē aduētorib⁹ apponē-

Ye shal haue no dynar: but a brekfast or a pytāce.

Nō apponetur tibi meridianū: sed prandiū.

This is no brekefast: but a morsell to drynke with.

DE TRICLINIARIIS

Non est prandium/ sed prandiolum/ siue iē-
taculum.

In the olde worlde they yete no sod mete but roste
Heroicis temporibus carnæ vescebantur nō
elixa/ sed tosta.

Some drynke neuer but water.

Quidam sunt hydropotæ.

This is very fyne and costly cakebrede.

Spongiatus et piperatus panis est.

He is a frauncher and can nat refrayne hym selfe

Ganeo est et comedo/ neutiq; sibi imperans

He hath eate all the braune of the lopster.

Comedit totum callum locustæ marinæ.

Begynne to me I pledge you.

Propina mihi/ redostio.

Thou fareste neuer but very well.

Sunt nunq̃ non esculentiora cibaria tibi.

Geue me of a suckynge lambe.

Dato mihi de agno subrumo.

No meatis maye be sette afore hym: but if they be
exquysite: and knackis deuysed.

Nulla possūt ei apponi/ nisi edulia ganeata.

I shall brynge a deynte dyffhe.

Afferam matteam.

I hate these festis out of season.

Odi intempestiua conuiuia.

He was brought a slepe with eatynge of mylke.

Lactis haustu demulctus/ atq; soporat⁹ est.

I loue no chese: whether it be softe or harde.

Non amo lac concretum / seu tenerum / seu duratum.

This is good holsome meate.

Hic cibus vitalis est.

This is parellous meate.

Cibus mortiferus / aut letiferus est.

Vitelars thryue: by getherynge of good felowes that haue swete mouthes.

Cupediarij dītescunt concursu sodalium.

The sylle mōgers wynneth this lente.

Cetarij rem augent hac quadragesima.

For lacke of tethe I cham my meate but easely.

Dentium defectu cibum ægre conficio.

The mōkis of charterhouse: neuer ete fleshe mete

Chartusienses carnarium nunq̃ gustant.

I loue well ryse fodde in almon mylke.

Libenter vescor alica amygdalino lacte concoctam.

Rere suppers slee many men.

Comesatio plurimos occidit.

I eate no white meate to day.

Non comedo lactaria hodie: non lacticia.

we shall drynke methe or metheglen.

Bibem⁹ mulsum / uel mulsam / vel hydromel non medonem.

He drynketh wyne alayed

Bibit vinum dilutum, non lymphatū.

DE TRICLINIARIBVS

He drynketh wyne vnalayed.

Bibit vinum meracum vel meracum per se.

Drynke wyne mesurably.

Bibe modicū vinum. non parū/vel paruum.

I haue gethered hasylle nuttis.

Collegi nuces auellanas/prenosticas/vel pō
ticas.

I haue getheted walle nuttis.

Collegi iuglandes/vel basilicas.

I haue bought almons.

Emi amygdalas: vel nuces grēcas: vel thassas

I haue getherde chesten nuttis.

Collegi castaneas/vel heracleotas.

The butler wyll geue me no drynke.

Pocillator mihi negat potum.

Ye shall drynke good maumsey.

Bibetis probatissimum passum.

Haste thou dynyd? Ye.

pransus es? Etiam/ non immo.

He loueth well to be at good fare: but he wyll pay
no scotte.

Venatur pinguia obsonia: sed symbolū de
trectat.

we shall haue a iuncket after dynet.

Apponetur secunda mensa/bellaria/vel co
piecorum.

This fyssh he fylleth a charger.

Piscis namozanum opplet.

He fareth all at luste and plesure.

Opipare/et genialiter uiuit.

He fareth well at other mennys coste.

Laute victitat immunis.

I allowe nat this dyete.

Non probo hoc genus victitandi.

I dare nat medyl with salte fyssh.

Non ausim attingere salsamenta.

This fyssh is nat waterde.

**Hoc salsamentum non est mature/ vel plene
maceratum.**

Lette vs kepe some of our dyner tyl supper.

Aliquid prandij reponamus in cenam.

He kepeth rere suppers tyll mydnyght.

Comelationes ad mediam noctem extendit

He loued that meate beste.

Auidissimus erat eius cibi.

Serue me with pochyd eggis.

**Appone mihi oua aquæ feruefactę ex testis
iniecta.**

This is good nuriss hyng meate for an hole man.

Est cibus euchylus homini salutis compoti:

It is queysy meate for a sicke man.

Est cibus cacochylus homini valetudinario

An henne egge newe and rere/ is one of the chieffe
meatis: that be made of.

**Ouum gallinæ recens et sordibile inter ganea-
tos cibos numeratur,**

DE TRICLINIARIBVS

The yolke is better than the white.

Luteum/aut vitellus oui/albumini/ vel candido præfertur.

Of all spicis I loue a nutmygge beste.

Omnium aromatum / nucem myrificā / siue muscatam habeo: vt præcipuam.

The confectiō house smelleth well of swete spice

Cella pigmētaria fragrantis odoris aromata spirat.

I came a lytell to late to supper.

Paulo serius ad cenam occurri.

I haue ben at a wonders great feest: and a banket.

Interfui cœne adijciali/atq; pollucibili.

Some preyse chese/some blame it out of shedis.

Casum quidam præcant / quidā execratur.

Preciouse cuppis be made of bugull hornys.

Sumptuosa pocula fiunt vrorum cornibus: non bubalorum.

I wyll no drynke: that cometh fro standynge water

Recuso potionem e pigri humoris stagno/ haustam.

¶ Cubicularia/vbi etiam de andronite bib=

liothea/gynæcio/seu gynæco=

nite. Caput. XVIII.

HE BEDDE SYDE bora
dis fell from the feete.

Fulcra clinepodiiis exciderunt.

T

This bedde lacketh stouffynge.

Hæc culcitra tomento caret.

Some beddis be stouffed with wolle / some with flockis / some with coton / some with fethers of swāne goose / or pultre.

Quædam culcitræ infarciuntur lana / quædā tomento e pannis raso / vel tonso / quædam gossipio / quædam pluma / olorina / anserina vel gallinacea.

The bolster is to harde stouffed.

Cernical nimio tomento est infertum.

The pelowes be of fyne downe.

Puluini / siue puluilli sūt ex plumea lanugine

The quyscions be to harde stouffed.

Puluinaria sunt cōtumaci tomento referta.

So that my shetis be clene I care nat: though they be nat very fyne.

Modo lodices mihi mundæ sint: mea nō refert / etiamsi syndones lecticariæ non sint.

Ley the blankettis nexte the shetis.

Linteolis in sterne plagas / vel plagulas.

Ley vppermoste a couerlet of tappestre warke / or arasse.

Superne distendito tapetem pictum vel beluatatum.

DE CVBICVLARIBVS

My bedde is couered with a daggeswayne: and a quylte.

Lectus mihi integitur gaufape & centone.

Some dagswaynys haue longe thrūmys and iaggs on bothe fydes: some but on one.

Gaufapū alia sūt amphimalia alia hethero- mala.

Some carpettis haue cotton on bothe sydis: some but on the one.

Tapetium: quidam sunt amphotapetes: quidam hetherotapetes.

Al the chābre is hāged with arasse & tapstre warke
**Totum cubiculum attalicis / babyloniciq;
tapetibus est ornatum.**

The baudy thrūmys of the carpettis toke me false by the teete.

**Sordidi tapetium / et gaufapiū fratilli pedes
mihi implicuerunt.**

Fuery beddyng was rycher one than a nother.

Queq; thoralia erant alia alijs preciosiora.

Some haue curteynes: some sparuers aboute the bedde to kepe a wey gnattis.

**Quidam curtinas velares / quidam conopeū
lecto circumspargunt / ad arcendos culices.**

The hangyng of the palayce was of purple / and chaungeable colour.

**Omnia aulea / siue peristromata / peripetasma-
mata erant purpurea / et versicoloria.**

All my bedde is take away.

Tota stragula vestis mihi ablata est.

I go into my chambre by a wyndynge steyar.

Adscendo in cubiculum per cocium/vel sca
las annulosas.

I lacke beddyng for. IIII. chambres.

Careo instratu/vel istrato ad. IIII. cubícula.

My bedde is made in a very narowe corner.

Cubile instratū est in angulo angustissimo.

The lampe hath no matche.

Lucerna non habet elichnum.

I lacke a wete drafte in my chambre.

Non est mihi in cubiculo colluuiarium.

I haue a stewe / or a drye bathe ioynned to my
chambre.

Est mihi vaporarium/vel hypocaustum cu
biculo adnexum.

Make my bedde clenly without any playte or wrin
kylle.

Lectum mihi concinna sine plica/vel ruga.

Hange a courtayne before the doore for lokynge/
or porynge in.

Appendē cīpariū ostio/ad auertendam cu
riosam obseruationem.

He stalked to his chambre at mydnyght.

Obrepsit in eius cubiculum concubia nocte

Ryppe thys shyрте: for he is mysshapt and sowed.

Resue interulam/quia perperā concinnatur.

DE CVBICVLARIBVS

Bere the same smocke to my syster for a token.

Fer hanc subuculam sorori loco xennij.

Gette a sponge to do this away: for it fyleth the garment.

Adhibe spongiam deletilem: quia vestē de-
uenustat macula.

Haue away this spotte with a sponge out of thys garment.

Emacula hanc vestem spongiā.

The lampe of oure chambre dothe vs moche com-
forte: whan the matche gyueth lyght.

Lucerna cubicularis / magno est nobis sola-
mini / cum lychnium emicat.

The snoffe acombeth the matche: that he cā nat
burne clere.

Fungi elychnium obsedent / quo minus cla-
re lucem fundat.

Se / that I lacke nat by my beddis fyde a chayer of
easement: with a vessell vnder: and an vrnall bye.

Caueto / ne mihi prope lectum desit sella fa-
miliaris cum subiecto / lasano / siue scaphio.
ne ve matula matella / siue matellio longius
absit.

women couette to sytte on lowe or fote stols: men
vpon twyse so hye.

Foeminæ hipopodij's suppedaneis / siue sca-
bellis cupiunt insidere. viri scannis.

Let vs nat be without a vessell of clene water.

Ne destituamur aquali matula/matella. &c.
 Leye these munymētis sure/ in the almery of my
 studye.

Reconde hec monumenta in tablino/ vel pi-
 nacothea.

It is cōuenient/ that a man haue one seueral plas-
 ce in his house to hym selfe fro cōbrance of womē
Par est/ vt homini in ædibus sit andromatis
 vbi versetur/ sine interpellatione mulierum.
 women muste haue one place to them selfe to tyffil
 them selfe and kepe theyr apparell.

Habēda est mulieribus gynæconitis/ siue gy-
 neciū: vbi se tricēt et mūdū muliebrē recōdāt
 Some haue great mynde to women: and some hate
 them as moche.

Quidam sunt gynæphili/ quidā misoginæi-
 an in eas exercent.

I haue an hyred chambre at London.

Est mihi meritorium coenaculū Londini.

He that sawe som women out of theyr aray: wolde
 haue lesse corage to be ennamored vpon them.

Qui quasdam fœminas cultu spoliatas intu-
 eretur frigidius ferretur in earū concupitū.

They whyte theyr face/ necke/ and pappis with ce-
 russe: and theyr lyppis and ruddis with purpurisse

Candorem oris colli/ et papillarum cerussa
 mentiuntur: ruborem labiorum: et genarum
 purpurisso.

DE CVBICVLARIBVS

They fylle vp theyr frekyllys: and stretche abroad
theyr skyn with tetanother: and plucke out theyr
hearis with pynchyng yrons / and stylathre.

*Faciei cutem tetanothrís erugant. pilas vol-
fellis psillothroq; euellunt.*

They chaunge the naturall colour of theyr heare
with crafty colour and sonnyng.

*Comæ/natium colorem adulterinis / et in-
solatione permutant.*

Honest womē that vse none of these be more good
ly: and cōmended in theyr natural beaute with so
bre delynge and good maners.

*Honestæ matronę nullis vtentes lenoceniis
genuinis dotibus cū modestia i rebus / et bo-
nis moribus / plus laudis indipiscuntur.*

CEquile / et plurima / que ad id spectant: vbi
etiam de quibusdam sordidioribus: vt de clo-
acis / et id genus alijs.

Caput. XIX.

A C R A F T Y breker of an horse with
crafte and dylygent applyaunce wyll
make an horse amble.

*Peritus equiso/arulator / siue co-
cio: arte et industria / mollē gra-*

duſ glomerationem equis dabit.

I haue boughte a geldynge: that wyll bere me
through thycke and thynne.

Emi cantherium/qui me per æqua et iniqua
innoxie vehet.

This is a great kykar or a flyngar: and therfore I
wyll nat come on his backe.

Calcitro est:ideo eum non incendam.

Haue the horses into the stable: and put hey into
the racke and maunger.

Coge equos i p̄sepe/et foenū cōijce i p̄sepiū.

Tye vp my horse to the stay that he wander nat.

Religa equum ad vacerram/ne erret.

Geue me a doūge forke to haue out the dounge.

Da furcillē ad fimum expellendum.

Geue me an hay forke or a prōge / to tosse the hay
and pytche it.

Da furcam/furculam/aut furcillam ad ven-
tilandum/et transferendum foenum.

My horse lacketh lytter to lye vpon.

Deest equo meo stramentum/quo cubet.

Horsis:that muste renne for a wager:or for a gret
erande be fedde with chaffe and barly bredde.

Barbarici paleis et zeatico aluntur.

Geue myn horse. III. horseloues.

Da equo meo tres panes farragineos.

The later hey is feynt for horsis prouender.

Coredū foenū lāguidū est ad equinū pabulū

I lacke a combe to cory my horse.

Deest strigilis/qua poliam equum.

He that corid my hors or mule hath stole my half,

Equotriba vel mulotriba capistrū est furat⁹

DE EQVILIS

Yf I haue a saddell/brydel/a rayne/ a paytrell/and
a croper/ and gyrthes: I care for no traper.

*Si mihi fuerint ephippium/frenum/retina-
culum/ antilena / postilena/ et cingulæ: non
moror phaleras.*

who hath taken away myn horse harness? .

Quisnam strata equi abstulit?

The forstall is full of gylte bollyons.

Frontalia sunt auratis bullis stipata.

I can nat rule the wyldnes of myn hose without a
snafulle.

*Equi mei tenaciam coercere nequeo sine po-
stome.*

Caste all this fylthe into the synke.

Abijce has sordes in lacunam.

A man may trace hym out: by the lettynge fall of
his squyrte draffe.

Vestigatur eius itus per foria.

A segehouse wolde be vnder the open aire betwene
two wallis.

Latrine subdiali esse debent inter andronas

The cōueyāns of a pryue draught is made through
wallis by erthē pypis: voydyng the filth into a synk

*Cæcæ latrine fiunt tubulis fictilibus per me-
dios parietes excrementa in cauam lacunam
deducentibus.*

Thou hast nat coryed and dressed myn horse.

Non distrinxisti mihi equum.

Spourre thy horse; but beware of lyfte and a caste.

Incita equum/sed caueto/ ne ex eo effūdaris

I haue an ambler: that ambleth with the wynde.

Est mihi tollutarius/ qui tollutim carpit iter

I haue losse my saddell clothe for slacke gyrdyng

Dorsualem amisi per laxiorem cinctum.

I haue made in euery place gutters and synkis/ to auoyde filthe.

Colluuiaria vbique statui/atque cloacas.

The fylthe stycketh faste and can nat passe forthe

Colluuiis heret/nec protrudi potest.

I coude nat come to any wete draught or sege.

Nancisci haud potui latrinam/aut foricam.

He hath all to be smered the sete: that a nother cā nat come at it.

Sedem conforiuit/ quo minus alius oportunē accedat.

They make me drudge: for to do al the fylthy warke in the house.

Constituunt me mediastinū ad obiectiora/ quęque obeunda.

¶ Hortēsia tam ad vtilitatem/ q̃ ad voluptatem: vbi de holeribus/ et alijs herbis/ florib⁹ fructibus/ et ratione holitoria. Caput. XX.

DE HORTENSIBVS

THE OLD world made nothyng
more of: than of gardyng.

T Antiquitas nihil prius hortorū/
cura mirata est.

Tybery the emperour had a meruaylous pleasure
in cucumers / in so moche: that theyr gardens / by
craft rennyng vpo whelis: were had out a sōnyng
in fayre wether, / and ageyne in stormy wether had
in / vnto glase couert.

Tiberio principi / cucumeres / mira volupta-
te fuerunt expetiti: pensiles eorū hortos / pro
monētibus rotis olitoribus / rursusq; hyber-
nis diebus / itra specularium munimenta re-
uocantibus.

Cucumers lackyng moysture: crepe by them selfe
to water beyng in mesurable distaūce: and as mo-
che fleeth oyle.

Cucumeres defecti / ad aquas modice distan-
tes adrepunt / contra oleum refugiunt.

Aleys in gardens / couered with vynes: and rayled
vp with wythe stakis vaute wyse: do great pleasure
with the shawdowe in parchyng hete.

Subdiales ambulationes / siue hypetræ / for-
micatis vitibus / salignis pedamētis innitēti-
bus opacata ex vmbra voluptatem afferunt
torrido sole.

A vyne cleuyng to his raylis / with his twyndyng
stryngis: and lette hangyng downe his clusters of

grapis: maketh a plesaunt walkynge aley.

Vitis clauiculis capreolis / ve pedamētis ad-
herens / demittensq; luxuriātibus botrioni-
bus vuas pergulam instruit ad voluptatem.
Vynes of pryce: that for pleasure shaddowe aleys
shuld be lopped or cut about the .xx. day of march
Generosæ vites / quæ ad voluptatem pergu-
læ accommodantur: quinquatribus sūt pu-
tandæ.

Vynes that serue for profite / muste be kepte lowe.

Vites / quæ ad prouentum seruntur: ad hu-
militatem sunt castigandæ.

In some groude quicke settis with theyr owne rote
proue beste / i some a ioynt cut of: with the spryng.

Alicubi viuiradices felicius proueniunt / ali-
cubi mallioli.

A pychefette of wythy: groweth anon.

Talea salicina illico facit radices.

Vessels made of the vyne tre haue dyuers vertues

Vasa vitiginea / multa pollent virtute.

Yonge sprynges oute of kernellys / or other wyse
made: make good plantys: if they be transposed.

Seminaria / siue plantaria: si transferantur plā-
tas feraces subministrant.

The knotte garden serueth for pleasure: the pottle
garden for profite.

Horti seruiunt voluptati / hortus holitorius
vtilitati.

DE HORTENSIBVS

It is wedynge tyme: for they come faste.

Exherbationis est tēpus, quia scatēter salūt

Let vs walke into the knotte garden.

Ambulemus in xysto/vel paradromide.

The herbis be eaten with wormes.

Holera campis et erucis arrosa sunt.

Some herbis dure but a yere / some bere yerely.

Quædam herbæ eodem anno intereūt: quædam sunt annuifere/siue annuicaules.

Zenuy fede ones sowed wyll neuer almoſte oute of the grounde.

Sinapij semine semel ſato / vix eſt locum liberare.

Colys after the fyrſte cuttynge growe the better.

Brassicæ a protomo viuacius creſcunt.

Cabages be wonderſly curledde: and haue greate rounde heedis.

Lacuturres et ſabellici / vſq; ad admirationē criſpantur capite in orbem porrecto.

The mo clouys a garlycke heed hath: the bytterer hit is.

Quo plures nucleos habet alliū eo ē aſperi⁹.

Garlycke ſet and plucked vp in the chaūge of the moone ſhall nat ſynke.

Allium interlunio poſitum/et auulſum odoris foeditate carebit.

I haue loſte my ſettynge ſtycke: but if any mā hath take hym awei.

Amiſi taleam/nifi quiſpiā eam ſubduxerit.

A leke with ofter remouynge gethereth a gret heed
Porrum frequenti translatione in caput ro-
tundatur.

wylde frute be made gentyl by tranposynge of the
 and graffynge diuerse wyse in gentyl trees.

Mala / pira / et alij fructus e siluestribus fiūt
mitia per adoptionem / surculi insitione / in-
oculatione / et emplastratione.

I wyl go into the horde house to loke whether the
 apples rotte.

Ibo in pomariū visum / si putreant poma.

I wyll go into the orcharde / to dryue awaye apple
 stelars.

Ibo in pometum ad abigendum pomis insi-
diantes.

Here be feyre graffynge twyggis.

Elegantes calami / vel tessellæ sunt.

This tree bereth twyse a yere or thryse.

Arbor bifera / aut trifera est.

Shytte the apple house or frute house: lest childre
 make hauocke there.

Claude oporotheca: ne pueri illic grassentur
 who shall haue the kepyng of the apples.

Quis preerit oporophilatio!

These apples wyll nat laste an hole yere.

Hec poma non perennant.

A crabbe is a course apple and lytell sette by.

Vuedo est pomum in honorum.

DE HORTENSIBVS

There be lurkyng theuys about our garden.

Dietarij hortum exercent.

I haue paled my garden rounde about.

Pluteis hortum sepsi.

The gardyner hath al maner herbes for the potte

Holitor habet omnifariam lacana.

These herbis muste be waterde.

Has herbas oportet adaquari vel rigari.

I haue a gappe with a scluce to let in and oute the water fro the streme to my garden.

Est mihi incile cum septo ad admittendam / continendam / et trāsmittendam aquam fluuiale.

Some herbes haue but one braunche or stalke.

Quædam herbæ sunt vnicaules.

Some haue many stalkis.

Quædam sparguntur in plures ramulos.

My garden is well waterde: for a well sprynge renneth in to hit.

Hortus meus est irriguus / quia fons eum irrigat.

wede my garden for it is hye tyme.

Ortum sterilibus herbis repurga / quia perq̃ tempestium est.

This herbe is holsome ageynst many dileasis.

Hæc herba prodest ad multiplex præsidium sanitatis.

Rei rusticæ multiplex actio/et suppellex:
vbi de agricolatione/de pastu pecoræ:et aliis
nonnulla/vt occurrerint. Caput.XXI.

H E F A V T E T H A T T H E
grounde geueth nat so moche fruyte:
T for mānys fode/as it dyd in i the olde
tyme / some ley it vpon the barrennes
of the groude: bycase it hath borne
so longe plentyfully:and is now wasted. Some vpō
the vnkyndenes of wether:but i very dede a great
cause is for lacke of good housbandry.

Quæ agri pristina benignitate mortalibus ali-
menta non præbeant/quidā eorum infœcū-
ditatī acceptum ferunt/ꝓ existiment / vber-
tate nimia prioris eui defatigatū / et effœtū
solum.quidam cælo / et intemperiei frugib⁹
noxie.Sed re vera maxima ex parte id accidit
colonorum vicio.

He that letteth his lāde to an yl housbāde deliue-
reth it as it were to a turmēter to be al to rent.

Qui agros seruilī animo cōmittit excolēdos
eos velut carnifici noxie dedit.

The husbande man cometh truly by his lyuynge:
and so it stycketh by hym.

Agricolā pius q̄st⁹ stabilissimūꝓ cōseqtur
Take hede by what weyes thy neyghbours thryue.

Quo pacto niteant vicini aduertito.

DE RE

After the maner of the soyle/ so muste the rent be
loked fore.

Pro ratione soli sperandus est fructus.

Thoughe the grounde be good of hym selfe : loke
whether it be costely in maynteynyng/ of repara-
cion:and implementis;for these thynges wyl eat
out the wynnyng.

**Sí solum quæstuosum est/videto tamē sum-
ptuosum quoq; ne sit/et instrumenti magni
ne sumptus quæstum voret.**

Call thy seruauant to a sure reckenyng : where a-
bout he hath bē occupied;and how moche he hath
done.

Seruū ad operū/operarūq; rationē reuoca.

Scoure that olde dyche : and dygge hym lowar.

Veterem eā fossam terge/et altiorē infodito

This is a groude good to bryng v p catel in.

Terra alendo pecoris utilis est.

This is a gentill and a mery soyle.

Hæc terra suauiter aprica est.

This grounde was neuer housbanded or tylde.

Hoc solum est purum ab humano cultu.

I dwell in a poore and wretched soyle/ for it is bar-
ren and drye.

**Habito in solo minime inuidioso/vtpote a-
rido/et siticuloso.**

I dwell in a ranke and plentyfull contrey.

Habito in solo pingui/fertili/et irriguo.

A ranke grounde with yll housbandry is loste.

Terra feracissima male colendo sterilefcit.

Euery eere of that lāde bereth at the left. l. cornis
Singulę spicę eius terre: vt minimum ferunt
grana quinquaginta.

I wyl eare: where neuer was ered before / or brekvp
Nouellabo in solo / nunq̃ antea profcisso.

we haue many dykis for maris and muddy groude
Sunt nobis plurimæ fossæ ob solū vliginosū
Set raylis on bothe sydes for fallynge.

Fige hinc inde pticas ad sistendū agentes.

He goeth to husbandry: and hath forsake scole.

Cultui agrorum studet / abiectis literis.

Howe depe shal this trenche be

Quantum erit hæc scrobs fastigiata?

I haue in myn haruest safe.

Recepi fruges incolumes.

Myn hey is made in cockis / what so euer wether cū

**Fœnum in metas digestum est / qualiscunq̃
ingruat tempestas.**

The wodde lopper fell downe and brake his legge.

Fron dator decidit / defraeto crure.

Make me this stake sharpe: that he may be dreuen
downe depe.

**Dola mihi hunc palum in acumen: vt in ter-
ram altius adigatur.**

what shal I pay for a perche at a great?

Quātum dabo pro decēpeda in vniuersum?

I haue gotten a swarme of bees / with knockynge

of brasſe pannys.

**Nactus sum examen apum pullandis æreis
vallis.**

The barrenesse and rankenesse of a lande is to be
take hede of.

**Agri sterilitas/et feracitas/est diligenter cō=
templanda.**

This corne is almost redy to be reyt/ for the earis
beckethe.

**Hæc seges matureſcit/ ad messem nutanti=
bus ſpicis.**

My catell is falsely chaunged in the dryuynge.

Pecus mihi interuerſum eſt inter agendum.

It is a good hors for the cart but nat for the ſadel

**Eſt equus carpentarius: ſed ad geſtationem
incommodus.**

we lyue with martylmās beſe and bacon.

Lardo et ſuccidia victitamus.

Take away with a rake theſe hay ſtrawes: that be
leſte behynde.

Raſtillo haſ feſtucas abraſe.

The tuſtis of graſſe: that the mower leſt behynde
in the meddowe: muſte be had away with a ſyeth.

Prata ſicilienda ſunt falce.

Hay is made vp in lytell cockis: and than in great
cockis or great hepis ſet arowe.

**Fœnum colligitur i metas/ſtrues: uel cumu=
los/deinde in ſtrigas.**

Lammys to late yenyd be feble and ſhort lyued.

**Cordi/ siue ſocordes agnī ſūt inualidī/ et ma-
lignioris vitæ.**

Poore men haue leue to gether corne and grapys
leſte behynde.

**Pauperibus / permiſſum eſt ſpicilegium / &
racematio.**

He hath moche pultry and other in his yerde / or
courte place.

**Sunt ei in corte/ ſiue ornithotrophio multa
altīlia.**

Geue the offe corne to the hennys.

Da gallinis excreta tritici purgamenta.

I haue. C. fatte wethers.

Sunt mihi. C. pingues verueces.

I wyll nat ſylle my ſtalant.

Non vendam equum admiſſarium.

A dogge hath all to haled my gelded bore.

Canis maialem vellicando lacerauit.

whan the broode henne hath leyed an egge or wyll
ſytte/ or hath hatched: ſhe cakelth.

**Matrix/ cū ouū edidit: vel ouis icubatura eſt
vel excluſit/ glocit/ ſiue glocitat.**

The hennis and other pultre be gone to rouſte.

Gallinacię et alię cortis aues abierūt i petau-

The henne hath. X. chekyns.

Gallina habet. X. pullos gallinaceos. [rum.

Truſte nat vpon thy neyghbours: for hauynge in
of thy corne.

Ad amicos messem ne reieceris.

This chariat muste be vnlade.

Hic currus exinanendus est.

These be feyre and well farynge oxen.

Heæ sunt hilares et nitidæ boues.

These be famysshed oxen and pyned away.

Heæ sunt deformi macie confectæ boues.

Douys that brede in holys of the doue house haue
pyleons monethly.

**Columbi cellares in loculamentis peristero-
trophij nidificantes / menstrua fetura sunt
foecundi.**

This pultre must be cherished with fattyng mete

Altilia turnudi s saginanda sunt.

Lytell hennys be moſte leyars.

Pumiliones gallinæ sunt foecundissime.

An harwe is full of yron pykis to breke cloddis.

**Pecten rusticus / est cratis stilis ferreis deta-
ta / ad disterendas glebas.**

whan haruest is home; than begynneth pore mens
getherynge of grapis; and leasyng of corne earis

**Conuectis frugibus / incipit pauperum ra-
cematium et spicilegium.**

The good man must dele easely and courtesly with
his hyred men.

**Comiter agat cum colonis paterfamilias fa-
cilemque se præbeat.**

Let hym call more straytly vpon them / to applye

theyr warke/ than to do theyr taskis: for it displeaseth them lesse: and yet more profite cometh therof in effecte.

Auarius opus exigat. q̄ pēliones / quoniam et minus id offendit, et tamen in vniuersum magis prodest.

Be nat to straye in exaction of thyngis of lytell a uantage nother all carelesse.

Nefueris vrgentior in paruīs accessionibus exigēdis / neq; rursus in totū est remittendū

Oste setting out of a ferme or a tenāry is naught

Res mala est frequens fundi locatio.

He that letteth oute his lande to hym / that comemytteth it to a nother: shall haue plee instede of payment.

Qui fūdum ei locat/ qui per alios eum colit/ pro mercede litem sibi intendit.

There is nothyng better to charme one/ be he neuer so yll: than to se/ that he do his due warke.

Nulla est maior/ vel nequissimi hominis custodia/ q̄ operis exactio.

Crafty husbāde men sey: that there be thre maner of landes/ playne/ bowynge/ and hylly.

Rusticarum rerū callidissimi/ tria dicunt esse terreni genera/ cāpestre/ colliuū/ & mōtanū.

That fielde is beste: that is nat playne euyn / and leuell: but somewhat pytchyng.

Campus prestantissimus est/ non equissima situs planicie/ nec plibrata / sed exigue pna.

DE RE

That grounde boweth beste : that is easely stykell.
**Collis est optimus: qui clemēter / molliterq;
adsurgit.**

Beste hylly grounde is nat that: the whiche is hye
vpright/and skragged:but that / the whiche is ful
of wodde/ herbes/ and grasse.

**Mons est vtilissimus/non sublimis et asper/
sed nemorosus/et herbidus.**

Some holde more with drye grounde: some with
waterishe.

**Quidam siccaneum / quidam riguum solum
magis probant.**

The husbandynge of a lande/is none other:but to
eare it and seson it well.

**Colere terram / nihil est aliud: q̄ eam probe
resoluere/et fermentare.**

That lande/ that is fatte and rotton/ is best: for it
requyreth leest labour and coste: and yeldeth most
profite/and auantage.

**Ager idē pinguis/et putris/prestantissimus
est/minimū enim poscit / et quod postulat:
exiguo labore/atq; impensa conficitur. plu-
rimum autem reddit / et maximos quæstus
præbet.**

Thycke grownde and fatte: rewardethe the tyller
for his coste and laboure:with great encrease and
geynis

Solum pinguis densum: impensam coloni

laboremq; magno fetu remuneratur.

There is no worse lande / than that / the whiche is bothe dry and thycke: and also lene: for it is harde to tylle: and whan it is tyled: it auantageth nat the tyllar: and if it be lette ley: it maketh no suffy ciēt medowe or pasture: and therfore whether it be tyled / or vntyled: the tyllar wyll repente it: and thone it as poysonde leyre.

Nullum deterius habetur soli gen⁹ / q̄ quod est siccum pariter et densum / atq; macrum: quia cum difficulter tractetur: tamen nec tractatum quidem gratiam refert: nec relictum pratis / vel pascuis abunde sufficit. Itaq; hic ager / siue exercetur / seu cessat colono est penitendus / ac tanquam pestilens refugiendus.

Lande welle watred withoute any coste may be profitable.

Locus rīguus: sine impensa fructum reddere potest.

Poyson causeth dethe: a naughty groude causeth hunger: the whiche is dethis companyon.

Venenum mortem affert: terra sterilis famē, teterrimam mortis comitem.

Yf thou wylte make erable lande of wylde lay lande: marke thy lande wel / whether it be dry / or watery she / ful of treis / or itony / ouer growē with ry she and reede: or with gresse terne / brake / broume / or other bushes.

DE RE

Si incultam/siluestramq; regionē in agrorū
formam redigere pergis: locū consydera. sic-
cus an humidus / ne morosus arboribus / an
lapidibus cōfragosus: iuncone sit / an grami-
ne vestitus: ac silicibus et miricis / alijs ve fru-
tetis impeditus.

Yf the grounde be moyste of moche matesse: first it
moste be dried with dykis pryuey or open.

Locus abundantia vlginis humidus: primū
fossis cæcis / aut patentibus siccandus est.

The growynge of ferne brakis / is destroyed by dyg-
gynge or earynge: and specially / if streyghte after
the grounde be doughted / and sown with lupyne or
benys: and so the groude shalbe amēded: and some
auauntage come of it besyde.

Viuacitas silicis absimitur arando: maxime
si eodem tempore stercores et lupino / vel fa-
ba conseras. Ita cum aliquo reditu: agri me-
deberis vicio.

Take a lytell pece of erthe / and spryng it with wa-
ter / and labour it in thy hāde: than if it be gluishe
and with neuer so lytell touchynge cleueth to thy
fingers lyke pytche / and squatted on the grounde
scatereth nat: it is a token of a fatte grounde.

Per exiguiam glebā / aqua conspergito / ma-
nuq; subigito: tum / si glutinosa est / et quī
leuissimo tactu pressa inherescat / inq; picis
morem ad digitos lentescat habēdo / eadēq;

illis a humo nō dissipetur: pinguis soli argumentum est.

He hath made a balke in the lande.

Scannum fecit / siue crudum solum / et in mortuum reliquit.

That grasse / that of his owne kynde cometh vppē with his owne moysture: is accōpted for better / thā that: the whiche cometh vp by waterynge.

Fœnum / quod suapte natura succo suo gignitur melius habetur / q̄ quod irrigatu aquis elicitur.

I haue lodged the hey in the losse.

Fœnum composui in tabulato.

I wyll nat purchase an vnholosome dwellyng ground: though it be plentyfull: nor an holson ground that is baren.

Nec fecundissimis locis insalubrem agrum nec effœtis saluberrimum mihi parabo.

Some thyngis muste be done for profite: and some for pleasure.

Quedam vsu fructus / quedam voluptatis ratione fieri oportet.

Ther is no place holosome to dwell i: but it be holosome all tymes of the yere.

Nihil loci salutate est / nisi quod toto anno est salubre.

The ouerlokynge of the owner is better / than the hyrynge by informacion.

Frons domini plus prodest / q̃ occipitium.

Some husbādis haue more gaynis of a very lytell
groūd thā his neyghbours of moche more groūde.

**Fit: vt aliquis in paruo admodum agello lar
gioris multo fructus percipiat / q̃ ex amplis
simis vicinitas.**

Loke that where thou entendest to set vp husbans
dry / the ayre be holsome and lusty: the water kynd
and lyght to come by: the soyle great of growynge
and commodious.

**In eis locis quæ colere destinabis / spectare
oportet: vt aer sit salutaris et clemens / aqua
salubris / et habitio facilis / terra foecunda / et
situ commoda.**

Placis that be nat acombred with depe valeys / nor
cloudy darkenes: be token of holsome ayre.

**Loca ab infimis vallibus libera: et nebula
rum noctibus absoluta: aeris benignitatem
pollicentur.**

Let the water be very clere without any yll tast or
savour: nor come from puddyls: or standyng water
or veynis of metall.

**Sit tibi aqua coloris perspicui / id est nullius
nec vlllo aut sapore / aut odore viciata: proinde
de nec a lacunis / aut palude ducta: neue de
metallis originem sumens.**

Somtyme / the elementis seme outwarde holsome
ynoughe: and yet a pryue disposicion / may haue a

noysome proprete.

Interdum salubritas ad speciem seruatur in
elementis, et nihilo secius occultiorem noxā
tectior seruat natura.

Feble syghte / dull herynge / and harde takynge of
brethe be tokens of an vnholosome ayre to dwell in
Offensum lumē oculorū, auditus haud pur⁹
et fauces comeatum liquidæ vocis ægre exer
centes: noxiū cæli spiritum confitentur.

Selde or no playnynge vpon the lounGIS / and the
breste: is token of holosome water.

Rara aut nulla in pulmonibus / aut thorace
caulatio / puro aerī attestatur.

This is the beste ground / or nexte the best.

Hic ager est p̄stantissimus / aut secūdi meriti
Ne that letteth out his lande to hym that boun
dethe vpon hym: studeth to do hym selfe a shreud
tourne: and to go to plee for his owne good and
ryght.

Domino vel colono confinia possidenti / qui
fundum / vel agrum suum locat: damnīs suis
ac litibus studet.

Playne groūde yeldeth more wyne: and mesurably
hyllly better. The north wynde maketh vynis plē
ty: the south good: and so it lyeth i our choce whe
ther we had leuer haue moche wyne or good wyne.

Campi largius vinum: colles nobilius fe
runt. Aquilo vites sibi obiectas foecundat.

DE RE

auster nobilitat. Ita i arbitrio nostro est plus habeamus an melius.

A good husbāde man wyll wysely ouerse his flocke
Frugi pastor gregē diligēter oculis lustrabit
I haue bought a cowe with calfe; I wotte nat whe-
ther she be good of mylche.

Emi, fordam. nescio an abunde lactiferam.

Perauenture the oxe is gone that wey / or thither
from whens she came.

Forte bos eo tulit vestigia vnde adducta est
A staffe / a slynge / and a shepe hoke; be the harneys
of a shepeherde.

Sparus / funda / et pedū sunt arma pastoralia
Here be wounders feyre and large oxen : whether
they be stole / I wotte nat or doubte.

Boues miræ speciei sunt, an furtim abactæ
hesito.

He hath chosen all the feyreste and largyste bestis
out of my herde.

Eelegit eximium / quodq; pulchritudine pe-
cus e grege.

Haue hens these bestis lest they be losse with ouer-
moche pasture.

Pelle hinc pecora: ne nimia sagina pereant.

Putte the bore into the styre for to make brawne.

Recluide aprū in haram : vt callū contrahat.

Haue the oxen & other suche catel ito the stallys.

Age boues / et reliquū pecus in mandras.

He hath bought rascals; and other shepe.

Reiculas emit et promiscuas oues.

The beestis drawe to shadowe for the feruent hete
Pecora succedunt ad æstiuā p̄ torridū æstium.

I haue, X. fatte oxen in my stalle.

Sunt mihi decem obesæ boues in saginario.

This beest is starke and swounded for colde.

Iumentum frigore torridum est.

Dryue the pultry out of the house into the court.

Abige altilia ex ædibus in aream.

I wyll make a doffe house with bredyng holys.

**Exædificabo peristerion/siue peristerophiō
cum columbarijs.**

I maye nat lacke muys / and suche other placis / to
kepe fesaūtis / partridges / and other pultre.

**Deesse mihi haud possunt ornythones, siue
ornythotrophia.**

The eggis were losse for faute of a good henne.

Oua perierunt defectu bonæ matricis.

The henne sitteth. XXV. dayes before she hatche

**Gallina viginti quinque diebus oua incubat/
anteq̃ pulli excludantur.**

This is a cockis egge naught of meate.

Subuentaneum ouum est/esui inutile.

The cove herde was from his beestis: whan the the-
uys draue them awey.

**Bubsequa aberat ab armēto / cum pecus ab-
igei abducerent.**

Yf these oxen were fatted: they wolde yelde moche

g

(money,

DE RE

Sí hīj boues saginarentur plurimī venirent.

A man muste sette hym selfe awarke; and occupye the tyme in husbandry: as the wether wyll geue.

Sic temporibus / accommodanda sunt ruris opera: vt permiserit status cæli.

It is nat ynough for a cowherde to haue / wyt and cunnyng in his occupacion: but also he muste be drad of his beestis: for his cryenge voyce / and sturdy stature / and aray.

**Nō satis est bubulco índoles mentis / nisi eū vastitas vocis et hábitus metuendum pecu-
dibus efficiat.**

For all that: he must tempre and withdrawe harde delynge / with fauour and discrecion: and be more dredde than cruel: that they may be ruled by hym and abyde the longer in good plyte: and nat worse ne away with trouble of labour and betyng.

**At bubsequa / vires temperet clemētia: quā-
do terribilior esse debet q̄ senior: vt et obse-
quantur eius imperijs / et diutius perennent
boues / nō confecti vexatione simul operum /
verberumq̄.**

Ye dwell in very corrupte ayre.

Mephíticam plagam incolitis.

After. XX. yere caste vp this horse for a stalant.

**Post annum vigesimum / mitte hunc equum
ad sobolem reficiendum.**

He wyll serue to renne at maris.

Proficiet ad gregariam venerem.

The better and lustyar horse : the dypper he wyll
drounde his nostrellis : whan he drynketh.

**Quo quis acrior fuerit equus, speiq; maioris
profundius nares meritat in bibendo.**

Coltis conceyued with wynde : neuer ouerlyuethe
thre yere.

**Pulli ad ventum concepti: nunq̃ vltra trien-
nium, æuum trahunt.**

That leese is stynkyng: and full of sharpe prickis
at the ende.

**Id folium aculeatum est / et spinulentis fasti-
giis hispидatur.**

This is a good mylche cowe.

Est bos plurimo lacte rigua.

This oxe is fatted to the hiest grece.

Hic bos facietate vltima extuberatur.

Yt the catell sometyme be nat kepte fro the leese:
they wyll be in parel of brastyng / for porryng.

**Pecuaria, nisi interdum a pastibus arceantur:
in periculum aget saties.**

Corne sowed there: geueth for euery one a hūdred
Iacta illic semina / cum incremento cētesimæ
frugis renascuntur.

**¶ De principis ornamentis / et honestamen-
tis / et inibi de magnificentia / et magnificis
operibus.**

Caput. XXII.

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS



R A V Y T E i a prynce maketh hym to be hadde i great reuerence: and wyse kepyng of his dygnite maketh hym full armydde.

Authoritas in príncipe venerabilem eum facit: et maiestas armat.

Goodlynnes of parson encreaseth authorite.

Dignitas formæ cumulat authoritatem.

A wyse prynce wyl as moche as he may shewe liberalite/bounteousnes/ and sober behauour.

Probus princeps/neq; liberalitatis/neq; clementiæ/nec comitatis quidem exhibēdæ ullam occasionem omittet.

Our pryncis goodnes is surer to hym: than harnessed men/ or a garde.

Benignitas príncipi nostro firmior est custodia, q̄ laterum stipatores

He bare hym selfe lyke a laudable prynce.

Agebat príncipem non penitendum.

The fame of his noblenes sprange through the reas

Nomē ei⁹ popolare erat vbiuis regni. (alme.

He is promoted as hye as he may be.

Ad fastigium dignitatis euectus est.

Noman may meddyl or controll that office.

Ille magistratus inuiolabilis est.

The embassaddours be sente to the pope/ to shewe hym/ that the kynge is gladde: and thanketh god

ET DE HONESTAMENTIS 183

that he is chosen pope.

Missi sunt legati a rege ad summum pontificem/qui ei dignitatem gratularentur.

The tyme that he regned was at rest and peas: and all thyng was well.

Fuit ei⁹ principat⁹ suauissimus et eque pba:
He graunted all thyng bounteously. [tissimus.

Omnia benigne concessit.

The kyng suffereth the people to se hym: whan he taketh his recreacion.

Rex / ad varias exercitationes suas plebem admittit.

The kyng rewarded the bassadours with gret giftis
Rex legatos: splēdidis donis et lauticijs muneratus est.

He shewed many poyntis of a noble prince.

Egregij principis, multa dedit documenta.

He gaue her an ouche couched with pearlys: and precious stonys.

Dedit ei monile margaretis et gēmis cōfertū

He came into the cite with trūpettis blowyng.

Vrbem ad classicum introijt.

That was a kyngis rewarde.

Congiarium erat.

I was at the solemnyte of his consecracion.

Interfui solēnib⁹ suæ creationis: nō solēnijs.

He dubbed many knyghtis.

Insigniuit cōplures eqtes auratos. nō q̄ plu-

g 3

[res.

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS

The duke of Bokyngham / keketh a noble housfolde
Comarchus Bukinghamiæ alit splendidissimam familiam.

He is very pope / that is chose by the college of cardynallys.

Illi ratum est summi pontificis imperiū / quē legit cardinalium senatus.

The ianuays / became vnder the protection of the duke of Melayne.

Genuenses venerūt in fidē ducis Mediolani
Ancus was chose and made kynge by the comynalte: but the plamēt cōfirmed & aproued the electiō
Ancum regē populus creauit / vel scinit: patres fuere authores.

This is the chieffe embassaddour of all.

Hic inter legatos nomen est.

He forbare nat: but in the chieffe of all the perlasment he sayde.

Non temperauit / quin frequēti curia diceret
He is euer at hande with his lorde.

A studijs est domino suo.

Pharao let Iosephe alone with all maters / that lōged to his realme.

Pharao rerū omniū sūmam Iosepho pmissit
He is set a syde fro the counsell.

A cohorte amicorum eiectus est.

He is admytted one of the kyngis counsell.

In amicorum regis hortem receptus est.

ET DE HONESTAMENTIS 184

The chauncelers office is a great rome.

Archigrāmatei mun⁹ āplissimę potestatis ē
In the kyngis cheker al thyng is payd forth with
in redy money.

**In filco regio omnis pecunia numerato rep^{re}-
sentatur.**

He comynge towarde Oxenforde was mette and re-
ceyued with all the hedis and the rulers of collegis
and principallys of hallys: and al doctors and gra-
duatis / and theyr officers: and the other multytude
de of scolers / and other in the solemnest wyse.

**Illi Oxonium venienti / a magistratibus / et
gymnasiarchis / et omnifariam professorib⁹
ingentiq^{ue} officiorum / frequentia populosaq^{ue}
multitudine itum est obuiam.**

He came rydyng throughe London lyke a cōque-
rour in the syght of all the cite.

**Venit Londinum more triumphantis / ante
totius ciuitatis oculos preteruectus.**

This shal make the spoken of for euer.

Hoc tibi in æuum famam propagabit.

The quyene of Saba / gaue kyng Solomon great
gyftis: and she was rewarded of hym with greater
**Regina Aethiopum / Solomonem amplis
muneribus donauit / et ipsa multo ampliori-
bus aucta est.**

Solomon regned without any trouble.

Solomoni regium in offensum mansit.

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS

Hed fysshes muste be presented to the kynge.

Pisces eximii/offerendi sunt principi.

They that aduysse great pryncis to vertue and honour: be the causers of a mery worlde.

**Sūmis imperiū moderatoribus pia et decora
suadentes instrumenta sunt boni seculi.**

Great maters nede moche cōmunicacion.

Magnis negotijs plura verba cōueniunt.

The kynge hath lette the scottis go withoute any harme: and geuen them money to bryng thē home

**Rex scottos dimisit incolumes: viatico etiam
eos profecutus.**

Ther was neuer mā that euer shewed that liberalte

Omne exemplū liberalitatis transgressus est

He was wouderfly commended and allowed / at his commynge.

Exceptus est effusius sub ipso aduentu.

The feyre and flatteryng behauour of a tyrant / is nat wonte to be without some yll ende or intent.

Comitas in tyranno non solet esse gratuita.

The debate betwene christen pryncis / hath almoste vndone christendome.

**Dissidium christianorū principū: res huma-
nas apertum traxit in discrimen.**

He badde hym holde his peace / and thretted hym with prissonment and dethe.

Indixit ei silētiū: cū vinculoꝝ / mortisq; minis

They sought occasion to sette hym awarke / vpon some newe mater of warre.

Quærebāt/quo illum nouo/et eo bellico ne-
gotio implicarent.

I haue a yerely fee:geuen out of the kyngs cheker.

E fisco cōstitutū est mihi annuum.

The kynge repareth his palayce.

Rex instaurat augustale vel pretorium.

wyse and sobre behauour dothe moche to make a
prynce to be greatly set by.

Modesta grauitas in principe potens est ad
eius amplitudinem tuendam, vel obtinendā

The hye grauite and authorite in man that setteth
mennys mynde in a wounder / synketh in plesāntly
and swetely.

Maiestas admirationis pretexta velata: gra-
to et iucūdo introitu animis hominū illabiť.

Ther is no fouler vice than couetise: specially in
pryncis: and them that haue rule of the comen
welthe.

Nullū vitium turpius est/ q̃ auaritia. prefer-
tim in principibus/et rempub. gubernātib⁹.

Takyng the rule of the comunalte/ to the entent
to be enryched/ is nat only chamfull; but also wy-
ked and myscheuous.

Habere quæstui remp. non modo turpe est/
sed sceleratum/etiam et nefarium.

There is no wey better to get the fauour and loue
of the comynalte: than absteynyng from extorci-
on and rape/ or slyper lyfe.

Nulla re cōciliari facilius beniuolentia mul-

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS

titudinis potest, q̄ abſtinentia et cōtinētia.

The temptacion of lechery and couetyſe; be lyke a frenlike madnes: and therfore it muſte be kepte out from noble mēnys brestis / with the brydell of reſon and diſcrecion.

Libidinis et auaritiæ impetus / furori ſimilis eſt: ideoq; ſummopere ab illuſtriū virorum pectoribus conſilio, ac ratione ſummouendus.

where fleſhly luſt and auerice haue no rome / there ſhall a proſperous realme contynewe.

Vbi minimum virium veneris / pecuniæq; cupido ſibi vendicauerit / illic regnum æterno in gradu ſteterit.

where bodely plesure and inordinat couetyſe (that be the vttermoſte vndoers of mankynde) haue gotten faſtenynge: there wrōge bereth a rule / and ſhā full report ſpredeth abrode.

Quo uenus et pecuniæ fames / certiffimę generis humani peſtes penetrauerint: ibi iniuria dominatur / infamia flagrat.

Nothyng becometh a man more: than to do good dedes / and be wyſely free.

Beneficentia / ac liberalitate nihil eſt naturæ hominis accommodatius.

Lyberalite hath many circumſtauncis to be taken
Liberalitas / multas habet cautio= (hede of,
nes. non cautelas.

ET DE HONESTAMENTIS 186

He that doth any thyng for an other manns pleasure / vnder the coulour of frendeshyppe: the which turneth to his hurte: that it is done for: is nat to be counted for a benefactor or liberall: but for a myscheuous flaterer.

Qui gratificatur cuiuspiam: quod obsit illi / cui prodesse velle videatur: non beneficus / neque liberalis / sed perniciosus assentator iudicandus est.

There be many: that for to be seeng gay & glorious take away one mans goodis to reward an other with
Sunt multi splendoris et gloriæ cupidi / qui eripiunt ab alijs / quod alijs largiantur.

Hit is no lyberalite / to robbe Peter / and enryche Paule.

Ad liberalitatem non spectat cum alijs adimuntur / alijs condonantur pecuniæ.

Let thy liberalite be no more: than thy power wyll well stretch.

Ne sit maior tua benignitas / quam facultas.

A great / and a wyse consyderacion is to be hadde how we bestow our gyftis and rewardis accordynge to the dyguite and the deseruynge of the receuer.

In beneficiorum collatione delectus habendus est dignitatis.

He is his secretary / and maye nat be longe absent
Ab epistolis / vel a comentariis est ei: nec inutile abesse potest.

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS

He is his auditour : and therefore he muste be wyse
in accompte.

A rationibus est ei/vnde supputandi oportet esse peritum.

Nero came forthe dyshonorynge / and shamyng
his hys dignyte.

Nero pcessit/nō sine maiestatis sugillatione

He coude nat well and craftely vndo / or open the
letter or boke.

Libellū non satis cōmode potuit euoluere.

There is nothyng / that hurteth a pryncis prospe
rous estate so moche / as dothe cruelte and couetis

**Nihil principū opibus æque obest / atq; ty-
rannis et auaricia.**

Newe tydyngis were brought houre by houre.

Nuncii in horam afferebantur.

There was an open proclamacion sent out.

publicum edictum propositum est.

He came and fell downe at his knees.

Accessit ei ad genua.

The kynge hath made a newe statute / ageynst out-
ragious araye.

Rex luxui vestium legem interposuit.

Tybery made open slaughter of the citezens.

**Tiberius / manifestam ciuium carnificinam
exercuit.**

Money sorted to certeyn sūmis / and boūde faste in
baggs is leyd vp in priue and strōge trefure housis

Pecunię i certas nūeratiōes deuolutę et fiscis

ET DE HONESTAMENTIS 187

siue fiscinis, siue fiscellis/ impactæ/ trahuntur
in occultiora/ et tutiora fisci loca/ et ea pecu-
nia confiscata dicitur in ærario.

The kynge hath made a proclamacion.

Princeps edicto monuit.

He was receyued with goodly lāgage spokē aloude
Festis vocibus exceptus est.

There was none on the other syde: but all wente
with hym.

Nullo in diuersū authore/ illū secuti sūt oēs.

He spake goodly to the people aboute.

Circumfusus populum benigne appellauit

The pope doth great labour and dylygence: to set
Italye at reste.

Papa enixe studet/ res Italiæ componere.

The emperours power hath none hyar.

Augustus imperium habet sine appellatio-
ne/ et sine prouocatione.

The emperour is aboue other kyngis and pryncis.

Augustus aliorum principum: regumq; ex-
cessit fastigium.

Iustynyan made Cōstātynopole almost as good as
Rhome in quantite and goodlynes of buyldynge.

Iustinianus cōstituit Cōstātinopolim Rho-
mæ emulam magnitudine/ et ædificiorum
apparatu.

Alrede was the firste kynge of all Englande.

Aluredus erat primus Angliæ monarchus.

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS

Many emperours haue takē selowes to helpe them
to rayne.

**Pleriq; imperatores assumpserunt collegas/
in partem rerum. i. principatus.**

These armys be of great antiquite/ and auncient.

Hec insignia claros proauos referunt.

He had. VII. kynges of his auncetours.

Septem regibus prognatus est.

This is a kyngis doyng or buyldyng: as it appe-
reth by the stouffe.

Materiæ apparatu augusta est structura.

His mule hadde siluer shone.

Mulus habebat soleas argenteas.

That acte was done with great and solemne circū
staunce of seruyce.

Id multa cerimonia actum est.

He dyd the dede of his owne charge.

Priuatīs auspicijs hoc transegit.

He kepte a great feest. VII. dayes to gether.

**Exhibuit solemne cōuiuium septem diebus
instauratum.**

His daughter was wedded to the kyng.

Filia eius regi matrimonio locata fuit.

There were made many gay pageantis and pleasu-
ris: for loue of the kyngis cōmyng: and some deuie
sed one thyng: some an other.

**Ludi/ in regis gratiam instructi dabantur: et
alij alia spectacula cōmenti sunt.**

He was receyued with the best of the cite & a great

fyght of the clergye.

**Accēptus est cum primoribus ciuitatis / et
frequente clero.**

There was an hoky dele of mony spēt about that.

Ingens aurī profusio in id facta est.

All these be myn auncetours ymages.

Hec omnia sunt domestica signa.

I haue suffred all this hitherto more of myn owne
good wyll: than that it became me so to do.

Hec haētenus magis humaneq̃ honeste tulī

Take these rewardis or gyftis a worth as the tyme

Accipe hec munera p̃ p̃sēti fortuna. (gyueth.

He dyd lyberally to them: and more ouer promy-
sed many greater thyngis.

**Præsenti liberalitati / addidit multo maiorū
pollicitationem.**

In the worshyp of hym were made bōfiers through
the cyte: with many dyuers flauours.

**In eius gratiam / excitati sunt per vrbē ignes
varijs odoramentis grati.**

The meyre with all the craftis receyued hym.

Pretor cū oībus ciuitatis collegiis eū accepit.

He made a great distribucion or dole.

Congiarium dedit.

This is a kyngis coste.

Impendium regale est.

He was receyued a purpose with shoutis.

Studiosius illi plausum est.

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS

I wyll nat lette the passe vnrewarded.

Te non transmittam immunem.

There was a rayment that passed all other.

Excellentissimus fuit illic cultus.

He hath founded an hospitall for sickemen.

Nosocomion condidit.

He hath made an hospitall for pylgryms.

Xenodochium condidit.

He hath made an hospitall for beggers.

Ptochodochium condidit.

He hath made an hospitall for fatherlesse childre

Orphanotrophium condidit.

He hath made an hospitall / for chyldren that be

Brephotrophium condidit. (cast oute.

He hath made a leper / or a lasar house.

Hierocomion condidit.

It becommeth a potestate / to haue his seruauuntys
about hym.

Decet magistratū hēre officiales ī prōptu.

The horse was trapped hith gay badgis and armis

Equus erat instratus decoris in lignibus ar-
misq; non insignijs.

He made a dole of money.

Donarium largitus est.

Prety smalle images were sette here and there.

Sigilla et imagunculae passim erāt disposita.

He lete make his owne ymage lyke hym selfe.

Curauit iconium faciendum / ad expressam

sui similitudinem.

He resyned his office with right good wyll.

Spōte se abdicauit magistratu, vel magistratu abiit.

He was deposed ageynste his wyll.

Redactus est in ordinem.

The bysshop hath a great meyny goyng before hym.

Pontifex habet cōplures anteambulones.

I shal do as moche as may be done by māns deuet to releue them of thier myserye.

Satagam / quantum humana ope prouideri potest, ad leuandam hanc cladem.

I am vnworthe to bere suche an office or suche dignytes.

Impar sum tali magistratu, vel tali honor.

He is serued in syluer dayly.

Argentea vasa habet in ppetuo vsu.

There were. IX. dyffies at the first course.

Inferbantur nouem fercula prima missione vel primo missu.

There were. V. coursis in the feet: and as many p iantis in the pley.

Erant in conuiuio quinque missus / et in ludis totidem.

He made an ende of it of his owne coste.

Priuato sumpturem absoluit.

Kyng Crese had more riches thā a mā wold beleue.

Cræsus habuit diuitias haud credendas / vel

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS.

opinione maiores.

By curours and postis may thyngis farr done be
shortly knowen.

Angartione multa longius gesta compedio
noscuntur.

Brynge forth the register of this.

Profer in mediū rationariū actionū vel fastos

That lorde hath ben preferred from many leop-
dyes of his lyfe wrought by treason.

Ille princeps multis capitalibus in fidem ser-
uatus est.

There shalbe a great parliament.

Erit celebris procerum conuentus.

An acte of parliament is nat of strengthe / tyll the
comynalteage theto and allowed it.

Senatus cōsultū nō ē ratū q̄ plebs nō sentierit.

There ought to be made a prouysion and rotegre:
for the that be robbed on the se or hault shipwrake

Cautū oportet pyratīcā passis / aut naufragi

The kynge rydeth vpon a myghty and a wel made
horse and in good plyte to loke vpon.

Rex insidet equo statura et habitu visendo.

There was no kynge an hole monethe to gether at
Rhome.

Interreguū fuit mēsurū vī mēstruū Rhomē

I was abasshed: whan I sawe the multytude / that
sate rounde aboute.

Vīso confessu / consternatus sum.

He offred me that dignyte: whā I medled nothyng

nother thought on it.

Detulit mihi id muneris quiescenti.

He put hym in the next tome of authorite to hym

Proximo sibi fastigio eum collocauit. (Vellse.

He was somewhat a strayte lorde; but he wolde se
that we had no harme / ne wronge / ne fare amyse.

Duriusculus erat dominus: sed nos omnes i-

columnes prestare voluit.

I shall promote the: that thou shalte passe al thy

Ornabo te ita: ypoibus getib? pluceas. (kyn.

The parlament gaue hym it.

Senatus id illi ratum fecit.

I was let in to the closet or counsell house.

Admissus sum in conclaue.

The brydge shall be made / by leynge of euery man
somwhat therto.

Pons edificabitur collata in medium stipe

There were many presentis sente to hym.

Multa apophoreta illi sunt missa.

I shall bere the coste.

Suppeditabo expensum / siue impendium.

After god: I may thanke the kynge of my lyfe.

Secundum deum impensis principis admu-

nero vitam meam.

Let me into the parlament house.

Admitte me in gerusiam.

The embassadours had pryuy cōmunycacion with
the meyre.

Legati occulte cū p̄tore in colloquiū venerāt

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS

There was no poynt of the olde manhed in hym.

Nihil in eo fuit prisca virilitatis.

They be worshipfull men.

In sublimitate/vel dignitate sunt.

They that receyue legatis/ muste be diligent. (tet.

Xenoparochinos officio diligētes esse oportet.

His peticio was herde with great fauour & allowas

Eius petitio fauorabilis erat et gratiosa.

All that kynred is almoste worne away.

Ea domus prope afflictā est.

He dothe me no reuerence.

Mihi non assurgit vel defert.

He geteth fauour with all the wrenches.

Omnibus lenocinijs fauorem colligit.

He begynneth to growe in honour.

Auspicatur honores.

The kyngis grace hath put me in this rounge.

Indulgentia principis hoc muneris mihi cessit.

The parlament hath made an acte.

Senatus sanxit.

He is ruled by his counsell.

Arbitrio amicorum agit.

He bereth a rule and no man lyke in fauour.

Flagrantissima gratia pollet.

A myscheuous dede may put the in surete: but nat
out of care.

Scelus te tutum reddere potest, at nō securū

He hath borne many officis of honour.

Amplissimas honores percurrit.

ET DE HONESTAMENTIS 131

There was founde moche store of vitayle leste.

Inuentum est multiplex penus reliquum.

He is a man of worshyp and good authorite.

Homo fortunæ/et existimationis integræ.

He was taken in great reputacion and fauour.

Magnæ dignitatis est habitus.

He is redy to go about chaunge or rysynge.

Pronus est ad res nouas.

Those thyngis that were nat well done: were nat so moche accept or alowed: as those thyngs that were yll done/ were borne heuely.

Recte facta nequaquã tam grata erant/ q̃ inuisa: que secus fierent.

He can good craste to haue the good wyll and fauoure of men.

Callidus est/ ad retinendum hominum studiũ et fauorem.

One swanne is ynoughe to fyll a charger.

Vnicus cignus minosomũ cõmode implet.

He is maister of all kere suppers/ iunkettis/ and bakettis/ and suche other pleasuris.

Est præpositus a voluptatibus.

He made vs a deynthe and a costly supper.

Apposuit nobis opiparam et salia rem cenã.
we had a great supper.

Lautissima cena accepti sumus.

we hadde many straunge dysshes: and connynglye dressed.

Apositæ sũt nobis epulæ exquisitissimę/ ac

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS

curatissimeq; instructæ.

Let vs thanke the master of the feast.

Agamus gratias architriclinio/vel symposi-
archæ.

Get vs coumfettis/wafers/and suche knackts.

Inferte bellaria/tragemata pennuata.

He dothe excedynge coste vpon festynge.

Edit profusissimos obsoniorum apparatus.

Marchauntis of London/haue goodly placis vpo
the lande.

Mercatores Londinieneses / villas habent in
agro magnifice excultas.

The thyng is greater: than can be expressed.

Rei magnitudinem nō æquat oratio.

They/ that be very honorable of them selfe / nede
no helpe of purchased fauour.

Sua luce cōspicui precarijs testimonijs/ non
iuuantur.

I am nat able to commend hym; as he is worthy.

Merit is eius laudibus nostrū cedit ingeniū.

Let a man so speke as becometh his degre.

Sit idem lingua & modus/ qui fortuna.

Thou arte called a per se.

Inter bona rara numeraris.

A porer mā thā thou: wold haue rewarded me bett

Tenuioris cēsus/ homo liberalius me fuisset
remuneratus.

In solēne shewynges: that be done a nyght is tyme

ET DE HONESTAMENTIS 191

men hange vp masis / full of burnynge lampis.

In festinis spectaculis / que nocturnis tenebris visentibus proponuntur / dependent lucernæ multangula / siue polymixi.

Scater nat amonge trifelers / and them that shall do the lytell good and worlship those thyngis that shuld be purueyd and reserued to thy childrē / kynsfolke / and trendis / or els thou doest them wronge.

Ad alienos et vanos / ne trāsseras / que proximis suppetitari æquius est et relinquere / alioqui hīs eris iniuriōsus.

The oft presens of a man abrode in syght : maketh hym naught set by.

Affiduitas in hominū oculis fastidiū parit.

Sobre vie of power / and cotinensy : be two the principall vertues longyng to any estate. And if pryde and wanton lyuynge throuste them out of roume : farewell all honour and prosperite with them.

Moderatio / et continentia / in altissima quaque fortuna bona sunt eminentissima : que si expulerint supbia / ac lasciuia / omnis honor et dignitas facessat oportet. (whyte.

Alexāder were a diodeme of purple / powdered with

Alexander capiti circumdidit diadema purpureum distinctum albo.

what suerte wilt thou fynde me of thy truthe and good aberynger

Quo pignore fidē tuā obligabis mihī?

DE PRINCIPIS ORNAMENTIS

Cū nō more in my sight I charge the peyn of dethe.
Iubeo ne post hac te oculis meis offeras, ad-
dito metu mortis.

who shal syt vpo the chare horsis and gyde theme

Quis iugales equos dextrabit?

No poyson can abyde this stone.

Huic gēma debetur oīm seruiciū venenior.

There is an elephant getynto the kynges but none
can gyde hym but they that came with the presēt.

Est elephas dat? regi sed ei nemo potest mo-
derari preter donum proleutos.

De consultatione / et deliberatione recta
et erronea / et euentibus inde nascen-
tibus. Caput XXII.

THESE MATERS SIME

light: but at lenght ye shal fynd them
weyghte or of difficulte.

T Hec facilia videtur: sed tractu ex-
periemini difficilia.

whan the ryght wey can nat be hadde: holde faste
by fortune.

Vbi leuire ceperit tenor / fortunæ tenax esto.

He was kepte in with pleasuris and rewardis that
that he shulde nat make a broche or do any harme

Retentus est muneribus in officio.

There coude no wey be founde by crafte / to make

DE CONSULTATIONE / & deliberatione 193

bym holde with vs.

Nulla ratio iniri potuit: vt stareta nobis.

I wyll nat make my wyfe of counsell.

Non cōmunicabo hec cum vxore.

This conueyaunce was done out of season.

Hoc cōsiliū immaturo tempore est perfectū.

These mē were worthy to haue iteres i a grett mā

Hij vel maioris negotij potuerūt esse autho:

This mater wolde be harde: & takē hede of. [res.

Hoc est non ociosis auribus audiēdū.

This thyng maketh me muse and care.

Hæc res me habet sollicitum.

These maters muste be loked vpon with leysur and good aduysement.

De hijis matura consultatione videndū est.

In this we all agre.

In hoc nobis omnibus conuenit.

It is no tyme of delaye and trifelynge in a matter of suche a leopardye.

In re tanti periculi / non est cunctandum / nec desidendum.

Me thynke / it well be stowed / to helpe them bothe with counsell; and aide of warre in theyr right.

Dignos duco / quos cōsilio et armis tueamur et tegamus ab iniuria.

It is a crafte to make thē that be yelded to be true

Artis est / receptos / in fide continere. (styl.

Thou shalte wyne them beste; with fayre and wyse behauoure.

DE CONSULTATIONE

**Maximopere eos cōfirmabis mansuetudinē
et ingenij dexteritate.**

Some wolde vndo the realme: if theyr malyce were
nat repressed.

**Quidam rempub. euerterēt: nī talium cona-
tibus iretur obuiam.**

Yf that shulde be suffered to growe without cor-
rection: the comyn welthe were vtterly vndone.

**Sī talia gliscerēt impune/ deplorata esset rei-
publicæ libertas.**

wolde god the debate of princis of Italy were for-
done bytyme: by the meanys of the pope.

**Vtinā dissidiū inter italos principes: maturo
rhomani pontificis interuētū cōpressū esset.**

The prosperite of realmes encrease by lōge peace.

Longa pace/ florent regnorum opes.

These actes shalbe proclaymed.

Hec decreta proponentur/ et perferentur.

He toke great & strayte delyberacion in the mater
Morolissime rem pensitabat.

He gaue a wyse and a subtyl reason.

Acroma edidit/ vel elocutus est.

Let vs be at a poynt: what is to be done.

Semel nobis statuatur/ quid edendum sit.

I wot nat: what is to be done with this childe.

Nescio/ quod cōsilium in hoc puero sequar.

what shall we caste any more parelle: but he wylle
holde with vs.

ET DELIBERATIONE 194

Quid est quod dubitem? qui stabit a nobis?
we shall euer be in wauerynge and doubte: if we go
to counsell of euery moment.

Semper æstuabimus / si de singulis articulis
temporum deliberabimus.

I stande in a perplexite.

Anxietate distrahor.

Some be had suspecte of a faute for naught.

Quidā innoxij veniūt in criminis suspiciōe

I doubt whether he may be set i office & authorite

Dubito posse eum gerere honores.

Let vs be at a poynt: what is best to be done.

Constituamus / quid factu sit optimum.

Sey your aduyse or mynde.

Dic sententiam.

The mater is nat yet at a conclusion / or an ende.

Res adhuc immatura est.

That deuyse came but easely to passe.

Id consilium parum prospere fluxit.

I wil do aff or lene to thy counsel without any dout

Tuæ admonitioni absq; vlla cūctatioue ad-

Take regarde of the comyn welthe, [herebo.

Consulas in commune.

It is expedient for the comen welthe,

Reipub. interest.

with the helpe of god; let vs begynne.

Dij bene iuantibus / auspicemur.

This maner of seyenge wexeth out of credence,

bycause it hath none author.

DE CONSULTATIONE

Hoc dictum nullo autore subnixū titubar.

I wyl nat lene surely to this thyng with lyght be.

Non amplectar hoc procliuiter. (leue.

I wolde ye wolde consyder the mater.

Velim rem existimes.

I wolde ye wolde pondre and wey the mater.

Velim rem extimes.

The mater hangeth of. II. parsons.

Res pendet ex duobus, vel duobus hominibus. non personis.

It is but a feyned tale.

Mithica est narratio.

Many be borne an hande of a faute / and punyshed therefore; that were neuer gyltye.

Pleriq; facinoris insimulantur / et eo nomine supplicio afficiuntur: cū tñ penit⁹ sint insōtes.

It is but a trifull of naught.

Recula est nullius momenti.

I shall take respite this nyght / tyll to morowe.

Deliberabo in crastinum nocte interposita.

I wolde ye wolde take hede of the matter.

Vellem pensiculares / pensitaires / vel expēderes / vel librares / negotium / vel causam.

He muste nedis speke vnwyfely : that hath no leysur of aduysment.

Necesse est inconsiderate loquatur / cui deliberandi, nullus locus est.

Let one speke at ones / and nat all.

Loquantur singuli/non vniuersi.

This delayenge wyll make our ennemyes bolde/ to make hauuocke of vs.

Hæc cūctatio/materiam prebebit hostibus: ad libitum in nos grassandi.

There can no man chaunge his mynde.

Nemo potest eum proposito auertere.

A man must haue a respecte or regarde to the tyme

Homini temporis ratio habenda est.

This is a mater of counsell.

Res est credita silentio.

I wyll kepe counsell in warraunt.

Fido id premam consilio. (dystroyed.

Caton was the brynger aboute / that Cartage was.

Cato author fuit Carthaginis emedio tollē-

I stode in doubt: what I myght honestly do. [dæ.

Dubitaui/quænā essent meæ partes.

I wyll helpe all this besines with a wete fynger.

Hanc molestiā declinabo/ne sicco adhuc di-

This semeth but a trifull: but it wyll turne [gito.

ne to erneste/ and great hurte.

Hæc res specie ridicula est: sed euētu calamitosa futura.

wyse intretyse may asslake and delaye dyspleasures from doynge of correction.

Tempestiuę preces/iustam vindicandī iram morari possunt.

He was besely occupied / about the matters of the embassadours.

281 DE CONSULTATIONE 3

Erat sollicitus / i cognoscēdis legatorū causis
Yf ye pōdre this mater well; ye shal fynde me true.
in my seyenge.

Sí diligenter rem expenderitis / experiemini
me vera locutum.

Geue your voyce to hym: that is beste housbande.
Suffragia vestra in ytiliorem vertatis.

Nowe at the laste the mater is come to passe.

Nunc demum res confecta est.

One thyng coude nat be brought aboute.

Vna ratio iniri non poterat.

His chieffe frendis were: or helde ageynste hym.

Interiores amici reclamabant.

It is nat vnprofytable / to ley reasons for both sy-
des and pondre them.

Non est inutile mouere calculos / et ytrinque
rationes expendere.

This is a pyuyfhe reason or speche.

Insulsa oratio est / atq; insipida.

It was pretely spoken and merely.

Sales vel festiuiter dictum.

I can nat here you now; come whan I am at leyser

Non mihi vacat te modo audire. venito cum
fuero ociosus.

I haue no knowelege in the mater / of a fuerte.

Nihil in re comperti habio.

This is a feyre worde of wytnes of your mouthe.

Bellum elogium, te pronunciante.

Yf ye wolde set your mynde to the matter.

Si animum negotio accommodares.

I dyd it nat of chaunce; but by the wey of reason.

Egi hoc non casu sed iudicio.

All this mater of pletynge and trauerfynge in the lawe riseth of a lytell quarell.

Summa huius dictionis atq; disceptationis ab exigua nascitur controuersia.

The plee is entred: god spede the ryght.

Quæstio constituta est: deus iusto adiuuat.

He was to hasty in gyuynge of hys verdit.

Nimis fuit in ferenda sententia præceps.

There can be no grounde or proceffe in the courte or ple: but there be an entre betwene the part: that suyth or playnneth: and the defendaunt.

Esse nequit cōstitutio / nisi fiat cōflictio causæ ex depulsione iutentionis profecta.

The mater was handled on bothe sydis / with cunynge men.

Quæstionis causam egerunt iuris peritissimi

It lyeth nat euer in our power to correcte al faultis

Non semper scelera nostri sunt iuris.

Nature is so kynde: that it refrayneth a man in his furye.

Truces animos: misericors natura debilitat.

A crafty coūtnāce: kepeth great matters pryuy.

Bene tegit vultus magna consilia.

No man countrefetteth the vycis that he hateth.

Nemo vicia quæ odit imitatur.

DE CONSULTATIONE

Fortunedoth bett for som mē thā they cā puruey.

Fortuna melius q̄ cura de quibuscūq̄ meretur

He that desireth to haue all mē ruled by his owne mynde: muste be taken / and accompted for an hye wyse / and a very good man.

Qui / sententiæ suæ credere omnes volet. prudentissimus esse / haberiq̄ et optissim⁹ debet

He that accuseth one wrongfully: muste suffre the same peyn that the other shuld if he were cōuictē.

Calumniator: idē patietur / quod reus: si cōuictus esset.

In turmentynge of one / to serche out the trouthe a man may nat be to lyght of credence: to the wordis of hym; that is so turmented.

In quæstione / haud temere fides torto habenda est.

Olde displeasure / that was leyde asyde: was rene
Soporatus dolor recanduit. (wed a fresshe.

Judas was nat well aduysed / whan he toke partye with them: that dyd the myscheuouse dede / that euer was done.

Judas secum non erat: inauditū antea sceleris societate inīta.

He consented to the dede.

In eodem erat factionis consilio.

whan they had longe rumbled this treson i theyr mynde: he was thought most apte to set the matter abroche.

Cum hanc coniurationē diu voluissent: ille

vnus visus est/qui aditum nefariæ spei præ-
pararet.

I shall sey myn aduyse: the whiche I am sure wylt
nat please you at the firste herynge.

Scio me sententiam esse dicturū/ prima spe-
cie haud quā auribus vestris gratam.

It is all vnhappy: that we go about.

Deo aduerso/ hæc omnia molimur.

Fortune goeth streyght all ageynste vs styll.

Pertinax fortuna/nos vrgere non desinit.

Take the rule & gouernāce of this oste to a nother

Auspiciū et imperiū exercitus/alij trade.

why vndo we our selfe/ without nede

Quid ruimus in perniciem / nō necessariam?

It is a manly mannys proprete: rather nat to fere
dethe: than to be wery of his lyfe.

Fortis viri est magis mortē contemnere: q̃ o-
disse vitam.

Osten tymes/ wretched men/ kepte downe by opps-
sion: be prouoked to reuenge them selfe.

Sæpe tedio laboris ad vltionem sui compel-
luntur ignaui.

whan a man is in a leopardous case: and redy to be
vndone: he muste make the beste skyfte that he can
as the case and tyme geueth.

Homini in precipiti/et lubrico stanti: cōsiliū
a præsentī necessitate repetendum est.

Mā setteth nat more by any thyng thā by his lyfe.

DE CONSULTATIONE

Nil est miseris mortalibus spiritu charius.

He forgate what he shuld sey: and was out of hym selfe.

Nō memoria solū: sed etiā mens eū destituit

I wyll nat come at hym: but vpon promes of feyth and trouthe/ to go and come safe.

**Non adibo eum/ nisi interpositis fidei spon-
sionumq; pignoribus liberi cōmeatus.**

Sūtyme: where polycy cā nat: fortune syndeth pro
uysion.

**Non nunq̃/ quod ratio non potest/ fortuna
consilium subministrat.**

why lokest thou so rusfully?

Cures ore tam confuso?

A mannys mynde is nat euer to be taken or iudged
by his countynaunce.

**Humanus animus/ non semper vultu estis
mandus est.**

Many meane shrewedly: and speke deuoutly.

Multi odio suo pietatis p̃ferunt speciem.

I charge the: kepe my counsell pryuy.

Te moneo: vt i meū consiliū silentio premas.

It is no reason: that a man that is absent shuld be
iudged and caste.

Non est æquum/ vt absens dicat causam.

Let hym speke as pleseth hym selfe.

Dicat sane/ vt cunq; cordi est.

Fautis that grow of ydelnes: be mended with set-
tynge awarke.

Ocij vicia negotio discutiuntur.

It is knowen euidently: that he was fro home.

Pro comperto est eum domo abfuisse.

He skaped vnpunished: but yet nat gyltles.

Supplicio magis q̄ crimini exemptus est.

He maketh moche a do to come to his remēbraūce

Obluctatur obliuioni.

They that be suspicious make false ymaginacions
of theyr owne pensyue mynde.

Suspiciosi ianes species anxio animo figurāt

There is no fruyte: that is soone rype and durethe
longe.

Nullus est fructus / qui idem precox est et di
uturnus.

His reason was well allowed.

Aequis auribus audiebatur eius oratio.

He made all the audience to allowe and conferme
his seyenge aloude.

Expressit audientium et assensum et vocem.

I harde all the wordis: that were spoken of bothe
parties.

Omnia / quæ inuicem iactata sunt auribus
hausi.

Somtyme the trespas is so great: that no good de
feruyng can excuse it.

Interdum gratiam meriti / vincit sceleris a
trocitas.

Sure tokens remayne: that thys was no feynedde
thyng.

DE CONSULTATIONE

Non languidæ fidei vestigia/restant.

I shall shewe the truthe of the matter: lest any matter of doubtfulnes be leste behynde.

Rem vt est edisserā/ne quid hereat i ancipiti

I wyll nat auowe it for a trouthe.

Veri periculum/ad me non recipio.

Ryght and wronge all is one to hym.

Fas atq; nefas/eodem animo ducit.

Lette vs leye asyde these thwartynge dyspycyons: to and fro.

**Omittamus hanc ancipitem concurrentium
disputationem.**

Somtyme a false tale is more beleued than a true.

Interdum famæ licentia vulneratur fides.

There muste be foude a remedy: lest thys yl growe to a myschiffe.

Huic malo eundum est obuiam/ne in perniciem conualescat.

He made them by leue: that all wolde soone be don that they went aboute.

**Illis probabat/perfacile factu esse: conata
perficere.**

wyll ye teche me: what is to be done?

An quid sit agendum mihi/præscribes?

I thynke thou wylt be better aduysed.

Arbitror te ad sanitatem reuersurum.

I tel the without any iape or mockynge thou doest amyss.

Confirmo tibi/non irridicule errare te.

I wyll make prouysion: what so euer happe.

Ad omnes casus consilia comparabo.

It is a clere case: and nedeth no more study.

Expedita ratio est / nec amplioris hesitationis indiga.

They cease of that: the whiche they went aboute.
Sententia desistunt.

Go nat forthe: tyl all these thyngis be set i ordre.

Non pficisceris/nisi rebus cōstitutis. (take.

Al, the thought and besynes: that I take is for thy

Omnes curæ meæ ad te referūtur / et in te cōsumuntur.

Many/ that be well disposed of them selfe: be ouer turned/ with the plesaunt profre of fikel worshyp.

Plurimis/acies boni ingenij pstringitur: falsi honoris obiecto splendore.

Fauour and pyte, / at the firste brount / haue great strengthe: but whan aduysment / and reason come in place: they feynte a lytell and a lytell.

Fauor et misericordia / acres et vehementes primos impetus habent: paulatim cōsilio/et ratione/quasi restincta confidunt.

Some men take this mater: other wyse than some.

Hæc res ab aliis/aliter æstimatur.

Ye haue sayd your sentence and opinion/or verdit.

Hoc tuum est de eo elogium. (of that thyng.

He gaue a wyse reason.

Edidit sapidū proloquium.

DE CONSULTATIONE

He spake wysely / at the begynnyng : and made a
madde conclusion.

**Habuit efficax exordiū / principiū / prologū /
antiloquium / vel prohemiū / vel efficacem p̄-
fationem : sed desijt in ridiculam cōclusionē.**

Gyue you suche counsell : and cōclude vpō suche a
wey : as may be for the welthe & honor of Englāde.

Rem e dignitate anglicana decernite.

Ye ought to speke with a better aduyse.

Consyderatius tibi loquendum est.

That was a fell reason.

Salsū dictēriū / argute dictū / sales dētati erāt

Thy wey is nat to be cōmended.

Consilium tuum non est probabile.

No manly man wyll caste all parell.

Nemo fortis omnia pericula metitur.

This semed a sure wey : but vnhappy at the profe.

Hoc cōsiliū / specie tutū fuit : sed euētu infelix

Naughty maters be daūgerous to hādel and haue
a myscheuous ende : or ende vnhappely.

**Mala cōsilia sunt tractu difficilia / et euentu
pessima.**

The subtyle embassadours / with syndynge of one
mater and a nother : made delays.

**Astuti legati / alia atq̃ alia causando moram
nectabant.**

Helpe vs / as the tyme gyueth.

Pro tēporū cōditione feras nobis auxilium.

I shall helpe you after the best of my power.

Veniā vobis suppetias, p rerū amplitudine.

Yet I se nat perfectly thy fidelite.

Adhuc tuam fidem requiro.

It is ageynst my wyll to beleue amysse of any man.

Inuitus deteriora de quouis credo.

¶ De iudicialibus: vbi de ijs / quæ versantur
in lite / et inibi de absolutione rei / et cōdēna-
tione / et variis criminū poenis. Ca. XXIII.

IUDGE IN CONSYDE
rynge of the mater / and gyuyngē sena
tēce: shulde loke only to rightousnes.
Iudex in cognoscēdo / et decernē

do: vnam iusticiam respiceret.

The iudge shall geue no sentence but syttyngē.

Iudex / non nisi sedens ius dicet.

Holde thy peace: tyll they of the hye benche / and
senyors haue seyde theyr mynde.

Sileto: vsq; dum patres, ex superiori loco se-
tentiam dixerint.

I do after the forme of lawe.

Facio ex præscripto legis.

This can nat be beleued.

Hoc omnē fidē excedit.

I allowe or ratifie the dede.

Rem comprobo.

wey the mater well: or ye gyue sentence.

DE IVDICIALIBVS T I

Cognosce rem/ante pronuncian- dum.

My mā of law or atturney: geneth me good cōfort

Cognitor causæ me animat.

He was taken in the open faute.

Deprehensus est in manifestario crimine.

Take hym a parte/ or a syde.

Seduc eum.

All do agre: that he was slayne with poyson.

Veneno occisum conuenit.

He was accused/ and articles leyde ageynst hym.

Reus factus est/et criminibus impetitus.

They leyd in accusacions: who myght firste.

Postulationes certatim ingerebant.

I appele to the kynge.

Appello principem/vel ad principem.

Let hym be iudge.

Sit ille dietites.

Thou haste geuen a false othe.

Falsum iusiurandum dixisti.

I shall cyte the before the officiall.

Accersam te ad vicarium episcopi/ vel archidiaconi. non officialem.

I am nat gylty.

Innoxius sum. non reus.

Ye ought nat to meddyl with spiritual men nother spirituall matters.

Nihil est tibi cum ecclesiasticis / vel clericis. non spiritualibus.

This semeth a lye.

Olet mendacium.

He wyll nat se that faute.

Conuiuet in eo crimine.

He taketh the mater wronge.

Cecutit/vel hallucinatur.

whan they were come: they stode forth afore hym.

Cui/cum presto essent: steterunt.

Confession gote by turmentynge: is nat euer to be beleuedde.

Confessio cruciatu expressa: non semper est fide digna.

He was arested as he went.

Inter eundum arreptus est.

He taketh an action of trespas ageynst me.

Iniuriarum formulam mihi intendit.

That same accusacion dyd hym good.

Ea criminatio ei pro bono cessit.

He hath nat his purpose in this plee.

Non tenet causam.

The iudgement was delayed.

Cognitio extracta est.

The iudgis at Rhome: that be called dñi de rota: be hye lerned men.

Iudices consistoriales sunt anxie docti.

I shall shewe thyn owne hande.

Proferam chirographum.

I aske but my right.

Non nisi ius peto.

DE IUDICIALIBVS

It is a costely warke to meddyl with the suttours.
**Sumptuosum est negotium: cum forensibus
et pragmaticis.**

This matter ought nat to be leyde to my parell or
charge.

Hæc res fraudi/ mihi esse non debet.

I wolde my pryuey accusars wolde come forthe.

Vtinam delatores proderent.

I am at stryffe with a weywarde / and vnresonnable
felowe.

Res est mihi/ cum agresti homine.

It is nat for naught / that he holdeth his peace.

Non est abs re/ q̄ taceat.

Do nat ye bothe parties agree for this payment.

Est ne hæc vestra stipulatio.

He was punished with his owne statute or ordina

Lex in conditorem recidit.

These be forged matters.

Cōmenticia sunt hæc.

He hath losse his playnt.

Perdidit litem/ vel causa cecidit.

The matter is at an ende.

Negotium est compositum.

I can nat be i charite with hym: that holdeth wroa
gefully from me my lādis / that I was borne to/ by
myn auncetours.

**Non possum æquo in eum esse animo: qui a
uitos agros mihi interuertit.**

He hath take a besines ageynste the friers minors

Cum minoribus/in certamen descendit.

Ther is an infamy growē vpō hym: that can neuer

Indelebilis illi nota inusta est. (be done awaye)

He was indifferent to bothe pties.

Egit se medium.

It becommeth no man to beate/ or mystreate them
that go by the hye wey.

Neminē pulsare decet militari via trāseūtes.

The son ought nat to be punished for the fathers
gylte.

**Parētum delicta: filiorum supplicio nō sunt
expianda.**

He left this mater vndetermined or vndiscussed.

Eam rem in medio reliquit.

I prey you loke/ or wey better the matter.

Oro causam rectius expendas.

He is a notary of crafte or profession.

Tabellionatum exercet.

I haue the thyngē vnder notary signes.

Habeo sub actuarij signaculo.

Kepe you within your bondis.

Estote finibus vestris contenti.

He graunted playnly: that he dyd the dede.

Confitebatur nihil obscure facinus.

I alowe and asserme all lawes that be holsome and
agreyngē to good conscience.

Leges ex bono et æquo sancio.

I shall anulle all lawes/ that serue for naught.

Antiquabo omnes leges superuacuas / vel

DE IVDICIALIBVS

superuacuaeas.

I wyll haue the popis syluer of the.

Exigam a te victigal pontificium.

He that made this lawe: wolde but lytell good to the churche.

Qui hanc tulit legem, parum vult religioni consultum.

A man may appele from hym to Rhome.

Ab eo/ad summū pōtificem est prouocatio.

He is openly conuicte of treason.

Perduellionis manifestæ reus habetur.

This baby is vtterly gyltlesse.

Hic paruulus omnino insons est.

His entreattyng and prayenge auayled nat or had none effecte.

Irritæ fuerunt eius preces.

They made agrement as they wolde them selfe.

Ex sua sententia litem sopiuere.

I wolde be aduysed and stagger to tel this: but if I were sure of myn author.

Cunctantius hæc narrarem, nisi fretus certo authore.

This stryffe shall cease: if bothe the pties wyll des lyuer or restore ageyne that they toke.

Es sopietur: redditis hinc inde rebus.

I wyll sende lerned men to se and to loke vpon the mater: and trie it there.

Mittam iurisconsultos / qui in rem presentē veniant/et de ea coram agant.

There was no haunt at London this terme.

Infrequens cōfluentia fuit Londini hac quarta iuridica.

They made me vmper of bothe sydis.

Hinc inde me arbitrum fecerunt.

He denyeth playnly and boldely the mater: that is leyde ageynste hym / or leyeth from hym. &c.

Obiecta calūniā cōstati inficiatione discutit

He that dothe naught after a nother: is nat to be holde excused.

Nō est venia dignus / q̄ alieno peccat exēplo

I cōmytte me all to thy conscience and authorite.

Ero in tua fide et autoritate.

I was had before the parliament.

In curiam ductus sum.

I resigne al my right and tytell.

Omne ius remitto.

I shall brynge the before the kynge / or his presens

Te in regis conspectum adducam:

He delayeth the mater for the nonys.

Rem de industria in longum trahit.

The offence appered more than it was in dede.

Crimen specie / q̄ re maius erat.

He was called forthe as suspecte in the matter.

In suspicionem criminis deuocatus est.

He was at the dede doynge.

Rebus gerendis interfuit.

I require you ley it nat to my charge though I tell trewe.

DE IUDICIALIBVS

Cōtēdo/nemihī viciō vertat/si verū eloquar
He promysed to appere at the court parsonally/or
by attorney.

Vadimonium dedit.

Yf he may be re pryede at thys sessyons: he shalbe
quytte at the nexte.

Si in secundā actionē poterit ampliari: absol
That plee coste me. C. pounce. (uetur.

Ea litigatio/cētū pōdo mihi decoxit.
He hath broke his day.

Vadimonium deseruit.

He became openly suerte for hym: and lete hym go
pryuely.

Publice vadatum/occulte dimisit.

He promysed it betwene hym & me ynder ano the.

Id mihi recepit/priuata fide iterposita.

He is a smaterer of the lawe.

Leguleus/aut leguleius est.

I am suyde in the lawe.

Reus agor.

I shall endyte hym of felony.

Reum capitis agam.

I shall endyte hym of treason.

Reum maiestatis agam.

I haue caste hym.

Peregi reum

I shall sue hym to dethe.

Peragam eum capitis reum.

I callenge dette of. XX. li. of hym.

Stipulor ab eo. XX. li.

I knowlege the dette: and bynde me to pay it.

Stipulor.

There is an hastryng poynt: or a false subtylter.

Stellionatus crimen est.

This ware: ought to be arested: for fals machadis.

Hea merces stellionatui sunt obnoxia.

Bryng forth the thyn accompt boke.

Profer rationarium.

The lawe or statute is abused: or false intepreted.

Legi fucus fit.

I wyll be bounde suerte for the double.

Canebo in duplum.

Al were punysshed indifferently gylty & vngylty.

**Omnes promiscue/vel nullo discrimine son-
tes et insones puniti sunt.**

They be halfe bonde men.

Subices sunt.

I sey playnly: it was nat longe of me.

Ingenue fateor/non per me stetit.

In contracte of matrymony the wordis muste be of
present tyme.

**In contrahendo matrimonio, oportet verba
sponsaliorum esse de presenti. elegantius/q
sponsalium.**

I shall shewe a letter of thyn owne hande.

**Proferam autographā epistolam / vel idio-
graphas literas.**

DE IUDICIALIBVS

These wordis be spoke in great audience.

Verba in populí corona dicuntur.

It is nothyng to the purpse.

Alienum est a proposito / vel dissonum.

Bothe parties calenged it.

Vtracq; pars rem ad se trahebat.

Haskardis went in the queste: nat honeste men.

**Proletarij / et capiti censi: non classici rem trá
segerunt.**

The lawe cast hym: but he scaped priuely by fauor.

Iudicio reus / tñ gratia elapsus est.

This testament is cassat and annulled.

Testamentum abolitum / et antiquatum est.

wylte thou be tryed by the lawe: or by dayment.

Vís rem iure finiendā: an ex æquo & bono?

He named me for one of his secturis.

Nuncupauit me heredem.

This is done ageynst the tenor of the lawe.

Hoc fit contra præscriptum legis.

It is ageynst god and godis law to do it or attēpt it

Nefas et piaculum est id moliri.

I shall make thy mater good ageyne.

Restituam tibi causam.

This poynt letteth affinite.

Hoc dirimit affinitatem.

They be come: as they were agreed.

Ad sunt ex composito.

I wyl nat go to lawe with the: but be iudged or tri-
ed by good conscience.

Legibus scriptis tecum non contendam: sed
volo/ut ex bono et equo iudicetur.

I wyll nat be ageynst the / nor ley nothyng to thy
charge / at the iugement.

Nihil te reum morabor.

It was nat longe of me that the thefe was nat takē

Nō p me stetit / quo minus latro caperetur.

I am put to a plunge: as moche as I am worthe.

Omnes fortunæ meæ periclitantur.

It hapt the on the ryght syde: to chose me vmpere.

Bene tibi vertit / q̄ me arbitrum legisti.

He is apeched of treason.

Accersitur proditionis / vel lesæ maiestatis.

It was brought about by intercession: that he was
nat damned to dethe.

Impetratum est / ne capitis damnaretur.

I shall arest thy corne / and thy catell.

Capiam pignora rerum agrestium.

It is tresō to coyne money without the kyngs leue.

Capitale est cudere numisma iussu p̄cipis.

I dare nat disobey the kyngis cōmaundement.

Regis imperium / detrectare non ausim.

Take no parte with hym in his mater: or holde nat

Noli causam eius complecti. (with hym.

Thou makest the matter lesse than it is.

Rem eleuas.

He calleth vpon the kyng for succour.

Regis fidem appellat.

He hath endyted hym of treason.

DE IUDICIALIBVS

Diem perduellionis illi dixit.

He amerced them that wolde nat come forthe and
answere to theyr name.

Dare nomina recusantes mulctauit.

The thyng came abrode to lyght by the issue.

Iudicio ita est delatum.

I wyll go nomore to pleytyng in the lawe.

Abstinebo foro.

He was brought to the barre and rayned.

Ad tribunal destitutus est.

He hath done treason.

Capitalem fraudem ausus est.

I haue gotten a placarde / or a protection for dette /
and felonye.

**Impetraui publicam fidem contra peculatū /
et capitalem fraudem.**

For hope of rewarde many wynte / and holde their
peace: whan they shulde speke.

**Spe mercedis / pleriq; conuiuent et mutescū
cum esset loquendum.**

My supplicacion is vtterly refused or set asyde.

Supplex libellus meus in totū reiectus est.

He cryed out / and cursed thy false delynge.

Alta voce inculabat perfidiam tuam.

I shall make the my son and myn heyre in the stro
gest wey: that the lawe wyll geue.

Te mihi adoptabo per assem et libram.

The more parte helde with wym.

Multitudo illi herebat.

They leyde fore fautis agenst hym.

Multis criminibus/eum insectabantur.

Yf ye correcte nat this mans faute/ accordynge to the power of your office:ye shall be take for a false iudge.

Nisi huius flagitium pro potestate vindices: corrupti iudicij notam subibis.

He brought me to the barre before the iudgis:and endyted me/to be cast of many playntis & articles.

Varijs calumnijs coopertum, me iudicibus damnandum obiecit.

Thre iudgis shall syt vpon hym for lyfe and dethe

Triumviri capitales in eum anquirent.

yf thou appere nat at the day:it wylbe leyd to thy charge:and coste the the settynge on.

Si ad præscriptum diem non sis præsto/vel coram adsis:fraudi tibi erit/vel vertetur.

Ther hath a quest past vpō hym i an actiō of tresō.

Capitis in eum anquisitum est.

Many men lese or marre theyr action or playnt:by longe delay of the mater.

Multi trahendo rem/cadunt a causa.

He hath cyted me to appere at a day.

Dixit mihi diem.

Thou haste no power out of thy iurisdiction.

Nihil potes extra fines.

He varieth or swarueth in his tale.

Labat/aut vacillat in narrando.

DE IVDICIALIBVS

He was examyned by a straye othe.

Iureiurando interrogatus est.

He goeth about to take me in my termes.

De verbis meis calumniā sartit.

I shalbe there by a wrete of atturney.

Adero per mandatarium.

Subtyle dryftis ought nat sette a iudge out of the ryght wey.

Callida consilia iudicem transuersum ducere aut trahere non debent.

Yf it be ryghte there is somewhat owed me in that testament by queste:

Nisi fallar legatarius sum in eo testamento.

He was let come agayne free: by the allegacion of smalle valure of his gooddis.

Liber domum reuertī permissus est: excusata rei familiaris mediocritate.

They were suspecte/ and borne an hande: that the derthe of vitayle/ was caused by them.

In inuidiam venerunt/ stare per eos/ quo minus annona laxior esset.

Let vs deuyse sū thyng/ to cloke this shāful mater

Commētemur qppia/ ad velādā ignominiā.

I anulle this testament.

Rescindo hoc testamentum.

I shall tell all the mater a rewe.

Omnia ex ordine referam.

There is no man that wyl accuse: but he is beleued

Nemini delatorum fides abrogatur.

In this matter / I shall make the sure: bothe by an
othe / and by the wryttinge of myn owne hande.

In hac re / et iureiurando / et chirographo ti-
bi cauebo.

He gaue audiēce & credēce to al that wolde apeeche
Criminum gratiam fecit.

I fynde the detter in myn accompt boke.

Fieri obnoxium te / offendo in rationario.

I haue power of lyfe and dethe in this matter.

Est mihi in hac re principat⁹ / cū mero iperio

Thou haste but powere subdelegat.

Est tibi mixtum imperium.

I shalbe iudge in the matter my selfe.

Ipse de causa cognoscam.

I shall kepe my day of apperaunce for suerte.

Occurrā ad vadimoniū v^l obibo vadimoniū

Euery worde is taken for treason or dethe.

Omne verbū criminofū. aut exitiabile habet

His speche helpeth and hyndereth a mannys mate-
ter greattely.

Eius sententiā / causam plurimum subleuat /
et onerat.

Let al thyng be done: as the vmper geueth verdit

De sententiā arbitri fiant omnia.

It is better to dye than be a iudge: hangynge of an
other mānys wyll.

Mori præstat / q̃ precario esse iudicem.

These wordis be of no credence / or substance.

Hæc verba fide minus subnixæ sunt.

DE IUDICIALIBVS

Stryke out or cancell his name.

Expunge illius nomen.

These profits be of no certente.

Argumenta sunt dubia fide.

I iudge it for thyne.

Secundum te litem, vel possessionem do.

I coude nat be at the lawe day.

Non potui ad iudicium occurrere.

Thou shalt nat be absent / for any cause or let.

Nulla necessitate cessabis.

I coude nat be there in due seson.

Tempestiue præsto esse non potui.

He is conuicte of open treason.

Maiestatis reus peractus est.

He is conuicte of opyn extorcion.

Manifesti peculatus cōuincitur.

He is accused / or apeched of treason.

Perduellionis accersitur.

He accused me of treason.

Maiestatis reum me fecit / vel maiestatis crimen mihi obiecit.

He correcteth as well the ryche as the pore.

Diuites itidem punit / vt pauperes.

He taketh all lyke fauty : withoute any difference of trespas

Oēs vno ordine habet / nullo culpę delectu.

He hath cast hym in .XX. pounce and more.

Condēnauit eum viginti libris / et pluris.

Al that were gylty and gyltles were like puniffhed

Oēs tā īfōtes / q̄ fōtes vno ordine plectebant

I am called to accompte without any warnynge.

Ad calculos vocor haud quāq̄ praemonitus.

we begen a newe counte for good and all.

Ad calculos reuertimur in absolutā rationē.

I wyl atow the nomore; but as thy office requireth

Nihil tibi extra ordinem indulgebo.

It is treson to cherishe the kyngia ennemye.

Capitale est alere regis hostem.

The preyers or intercessiō of his frendis coude nat helpe with hym.

Apud eum: nō valebat ppinquorū intercessio.

One wytnes that save the dede: is worthe. X. that herde of it.

Pluris est oculat⁹ testis vnus: q̄ auriti decem.

He leyd his sickenes for his discharge of aperyng

Aegrotationem excusabat / q̄ non paruerit.

There was the space of a whole yere betwene these two rekenynges.

Annum interuallum intercessit inter eas reputaciones.

It is true and better true.

Verius vero est.

Thy wytnes is of no substaunce.

Testimonio tuo abrogatur fides.

They that be caste at the barre in iudgement: rane ageynste them: that handel the mater.

Capitis destinati / verbis rabiunt in officia.

DE IVDICIALIBVS

He was vnder bayle but at large.

Fuit in custodia / sed libera.

His heed was smete of.

Caput illi defectum est.

He dyd fore correction on great fautis.

Seuera animaduersione scelera vindicaui t.

My father by intercessyon gote hym a pdon of hys

Pater meus eius mortē deprecatus est. (lyse)

He was exyled out of the lande.

Actus est in exilium.

He is cast / or condemned of dette.

Aerarius factus est.

He was examyned by turment to shewe the mater.

Subiectus est quæstioni / vt rem ediceret.

He caste hym forthe with into the prison.

Continuo coniecit eum in custodiam.

He was ledde to warde.

In custodiam adductus est.

He is caste in his plee.

In iudicio suppeditatus est.

He made them to forsake the lande.

Egit eos in exilium.

He is condemned / more by the lawe of conscience:
than by the comyn lawe.

Fit reus magis ex equo et bono / q̃ iure gētiū.

I shall tere the all to pecis with a gybbet.

Disphendomine te tractabo.

He was commaunded to warde.

Custodiri iussus est.

He was put in prison.

Publice custoditus est.

That offence was set at XX. nobles.

Ea culpa viginti aureis æstimata est.

He is condemned of dette.

Pecunia iudicatus est.

They that do execution for treason / hange some /
heed some / and quarter some.

Vindices rerū capitalium / quibusdā laqueo

gulam frangunt / quibusdā caput adimunt

quosdā dissecant.

He was banyshed the countre: or dryuen out of the

Exterminatus est.

He smote hym with small chopps of the axe / that
he myght suffre the crueller torment.

Minutis securis ictibus eū feriebat / vt atro-

cius expenderet supplicium.

He was put to rebuke and shame many weyes.

Multiplici infamia est respersus.

He was buried alyue.

Defossus est viuus.

He was tormented be yonde reason.

Atrociter carnificatus est.

He rypt an oxe: and shyt hym in all saue the heed.

Secto boui eū inseruit / extante tantū capite.

He was made to labour: and renne about to dethe.

Circumactus est.

He that doth suche a thyng it shal cost hym XX.

(poude.

204 DE IUDICIALIBUS

Eius q tale ausus erit. xx. pondo clarigatio ē.

I wyll go make a serche vpon my prisoners.

Recognoscam custodias.

He cōmanded hym to be arested, and al his goods
dis to be excheted.

Iussit eum corripī/et confiscari.

He dyd more rygourlye than the lawe wolde.

Legitimam poenam supergressus est.

I wyll knowe the trouthe with pye wytrynge.

Ferreo solo digitis indito veritatē exprimā.

He was slayne without the kyngis cōmaundement.

Occisus est in iussu regis.

He was be heeded at one stroke.

Securi percussus est vnico ictu.

He was damned: but no man can tell whye.

Crimine incerto damnatus est.

what shalbe his iugement?

Quo supplicio plectetur?

He hydde hym selfe ferynge excedyng correction.

Latuit grauissima metuens.

Speke for thy selfe: and excuse the of this matter;
that thyn aduersary leyeth to thy charge.

Dic causā/et crimē dilue/quod accusator itē.

This is a mater longyng to the popis court. [dit.

Summi pontificis/hac est cognitio.

I haue made two bonde men fre.

Duo seruicia manumisi.

I wyll stande to the later warnyng; or countrema-
undyng.

Auscultabo recentiori monitui.

She accused hym: as though he wolde haue hadde
to do with her.

Ab ea insimulabatur: tanq̃ suæ pudiciçia insi-
diatus esset.

I prey you lette no mā be blamed for this false be-
rynge an hande.

Peto/ne hæc calumniā cuiq̃ sit fraudi.

Let the trouthe be tryed out.

In medio ponatur veritas.

I dyd hym none harme.

Nullo eum incōmodo affecti.

I graunt the thy lyfe.

Vitam tibi condono.

It is proued that he wolde haue vsurped the crone

Affectati imperij compertus est. (vpon hym.

I aduise the ceasse of this matter.

Te commonefacio/vti ab incepto ablistis.

I shall make it good ageynste the: and be tryed by
the meyre.

Descendam tecum in apertum certamē/ pre-
tore contentionis arbitro.

The peple stode about abydyng what wolde come
of the wager.

Circumfusa multitudo stabat/erecta in dis-
ceptionis euentum.

He put a false mater vpon me.

Intendit mihi calumniā.

DE IUDICIALIBVS

He can nat be made tell trouthe.

Subigi non potest / vt verum fateatur.

Yf thou wylt promyse me by thy feythe: that thou
wylt nat wrey me: I wyl tell treuthe.

**Fide accepta / terem in occulto habiturum /
verum effabor.**

I thynke verely: he is nat gylty.

In animum induco eum non esse noxium.

Thefte is leyde to thy charge.

In furti crimen deuocatus es:

Purchase / or gette me my pardone / or excuse me
from correction.

Deprecare mihi supplicium / aut multam.

I remytte the tryall of this mater to the meyre.

Hui⁹ rei disquisitionē / ad p^rtoris arbitriū relego

I am sure the meyre wyl holde with me.

Haud dubie scio / p^rtorē mihi astipulaturū

Thou mayst nat sue hym in the temporall court.

Non potes eum ad profanū tribunal vocare

I neuer thaught it: as helpe me my fauyoure: that
bought and redemed me.

**Id mentē nunq̃ subiit / ita me iuuēt Iesus ser-
uator vindex et assertor noster / potius q̃ res-
demptor / aut saluator.**

I am wery of waytynge and makynge sute / and dau-
synge attendaunce / at his gate.

**Fastidio et auersor hanc affectationem / qua
cogar ante eius fores ambire.**

He was set vpon an asse: his face to the taylewarde

Asinæ auersus impositus est.

I can nat tell: what men wyll iudge of it.

Me latet/ quomodo hæc oībus æstimāda sūt

False harlottis brynge for the many accusacions a
geynste hym: that they haue done wrōge to: by cause
se to excuse them selfe.

Scelerati homines: multa crimina congerunt

in eū: quē leserūt/ ad leuādā sui sceleris iuidiā

This mater muste be respited.

Hæc causa amplianda est.

They forged felony vpon me.

Capitalē noxam mihi adstruxerunt.

Thou haste nat that excuse that I haue.

Non eadē tibi excusatio/ quæ mihi suppetit.

A thyng that is opynly knowen nede no profe.

Notæ rei cessat assertio.

I truste vpon thy conscience: and therfore I wyll
none other tryall/ or dayenge.

Securus iusticiæ tuę: recuso alios cognitores

It is nat worthe while: to sticke at matters that be
euydente.

Nihil negotij est rebus cognitīs immorari.

I prey the pondre this matter.

Oro/ vt hanc rem pensi habeas.

I was absent and occupied for the comen welthe.

Absens distringebat curis publicis.

Only this wyll helpe excuse thyn absens.

Hoc vnū ad absentię tuæ veniā suffragabit.

DE IVDICIALIBVS

It is nat labour lost: to make reherſal of al the mat

Opere nō est redundantis/cuncta replicare.

It coſte me ſome of my lande to be at one.

Dānis patrimonij emptā est mīhi cōcordia.

Shewe thy ſcore if thou wylt be diſcharged.

Exibe taleam/si onere vis eximi.

The theffe was ſcaped a good wey out of the priſō.

Latro non nihil vie a carcere euaserat.

Yf I were a ryche man I wolde ſoone auoyde / and eſchewe this faute.

Si diues essem facile crimen discuterem.

An action is leyde ageynſte hym of his delynge in his meyralte the yere before

De actis in pretura superioris anni postula-

The kyng made a proclamacion.

[tus est.

Rex edicto pronunciauit.

All this matter is vtterly daſſhed.

Actio penitus antiquata est.

I reſuſe nat the mater.

Non abnuo factum.

Thus they were agreed.

Ita inter eos comparatum est/vel conuenit.

He was apeched of treaſon.

In perduellionis suspitionē deuocatus est.

He is the kyngis lege man.

In fide regis est.

Thou ſhalte haue ſuerte of it by ſafe condytte / or comyn ſeale.

Fide publica/id tibi preſtabitur.

This matter / is putte in dayenge.

Res ad diarium voluta est.

Gyue me a lytell respyte to take aduysement.

Da dieculam ad deliberandū.

He wolde in no wyse receyue money.

Non sustinuit nummos accipere.

It was the last thyng that he cōfessed; whā he died

Supremum erat morientis iudiciū.

The marchal or cōstable: hath no iurisdicciō here

Ethnarca nihil hic habet potestatis.

He calleth vpon the mater.

Instantius rem flagitat.

They were beaten with whyppis.

Flagris sunt cesi.

I wylbe iudged by thy selfe.

Te ipsum iudicem nuncupo.

The father and the mother may bynde the son / or
the doughter prentyse.

Parentes liberos aucthorare possunt.

As he was ledde he cryed for helpe of the peple.

Inter ducendum implorabat hominū fidem

Is there nothyng be quethed me?

Num legatarius sum?

It is full litell: that he bequethed the.

Paruo legato te prosecutus est.

He is my factour and my spokis man in vtterynge
of my message.

Perferēdæ legatiōis / vel petitionis patron⁹ ē

All my gooddis be excheted.

DE IUDICIALIBVS

Omnia bona mea veni subijciuntur.

Thou shalt be sworne to me.

Iurabis in nomen meum.

There is a statute of fare and rayment published.

Manavit coertio popinarum: et cultus vestium.

I shall take away thyn authorite.

Adimam tibi ius/vel potestatem.

He was fore borne: whan he was accused therof.

Eius facti reus/inuidia flagrauit.

He hath rule of that diocis.

Curam eius dyocesis sustinet.

He hath leyde all his lande to morgage to me.

Omnia praedia mihi obligauit.

He neuer toke more/ for his laboure in pleyttinge than he deserued.

Nunquam in mercedem linguae corripit meritum

Thou shalt be hanged vpon the galowes.

Furcilla/siue furcillis pendeabis.

So many good dedis coste hym a cruell deth.

Cruenta mors pro tot meritis persoluta est.

His eare is cut of/ or slytte/ or he is brent/ or hath some other marke of his misdelynge.

Stigmaticus est infamibus notis insignis.

He was beaten to dethe with stauys.

Fustiaro necatus est.

He comaunded his mouthe to be opened: and meate to be porred in.

Ori diducto iussit cibum infulciri.

The treuthe wyll appere in processe of tyme.

Verum emerget progressu temporis.

I beseche you beleue nat his fals talis or cōplait;
Obtestor/ne vanis hominis criminibus fidē
adhibeas.

He abydde the barga for his myscheuous dede.

Impium scelus digno cruciatu expiauit.

He was had suspecte in the mater.

Venit in suspiciōem eius rei.

They departed from the lande of theyr owne wyll.

Voluntarium sibi exiliū consciūere.

He consydred the mater excedynge greuously.

Merofissime rem pensitabat.

As soone as a man is pricked with a poynt / that se-
meth to be for auantage: anon he must nedis be tis-
keled with desire of the same. but thā / let hym loke
wel: whether that lucure haue any vnhonest condi-
cion with it: and if he spie that: let hym well knowe
that profit can nat be / where is dishonestie.

Simulac hominī aliqua spes / vtilitatis obie-
cta est: eum cōmoueri necesse est. Sed tū ani-
mū intēdat / nū talis spei res / turpitudinē sibi
habeat cōiunctā: quod si deprehēderit intel-
ligat vbi turpitude: ibi vtilitatē esse nō posse

Somtyme whan a wyse and a polyticke wey is takē
fortune hath the hyer hande / and stryeth all.

Interdum salubri destinata ratione: potētia
fortunæ discutit.

whan the parte is feynt: the hole is gedy.

Cum partes laborant summa turbatur.

DE IUDICIALIBVS

Punysſhe no man/ tyll the mater be knowne.

Neminem indicta causa plectas.

He wolde make me graunt to that: the whyche I ne
uer knewe.

Extorquere mihi pergit/ rē penitus mihi ab-

He hath broke his promyse.

[ditam.]

Promissum fefellit.

Punysſhe them: that were the causets of the risyng
and let the pore comynalte go harmelesse.

**Punitis consternationis authoribus / abeat
multitudo innoxia.**

Iustiniane made a law: that who so euer blaffemed
Christe/ shulde lose his heed.

**Iustinianus capitis sanxit poenā ei/ qui Chri-
stum blasphemasset.**

Often tymes/ he that is gyltlesse bluffeth rather
than he that dyd the dede.

**Sape minus est constantiæ / in rubore/ q̃ in
culpa.**

The thyngis that be knowne only by herynge: be
nat to be beleued: as well as those: that be knowne
by experience.

**Auditis non æqua fides habenda est/ atque
compertis.**

He is sure to be put to dethe: and is kepte in holde
vnder yron bondis.

**Capitali supplicio destinatus / cohibetur in
vinculis.**

I am content if I may haue myn owne.

Satis habeo, si mea mihi consent.

I wyll abyde thyn awarde: but nat hys lymytacion
or assignement.

Arbitrio tuo stabo, non eius prescripto.

No manne maye synge masse and saker: but he be
preste.

Nemo, nisi sacris iniciatus, potest sacrificia
procurare.

Yf one be excomuncate or accursed: al men shone
hym and comme nat nere hym: or speke with hym
lest they be accursed also.

Qui numero impiorum habetur: ei omnes de-
cedunt, aditum sermonemque defugiunt, ne quid
ex contagione incommodi accipiant.

They be cruelle: that make stoppis and delayes in
punysshement: that the peyne may be the more.

Truculenti sunt, qui animaduersionem ex-
trahunt, ut intercalate poenae usuram capiant.

Yf thou wilt clere thy selfe to me: do this.

Si mihi purgatus esse velis, hoc facies.

Yf we wyll make a true, and a iuste rekenynge: we
muste begynne thus.

Si fidem ad verum rationari velimus: sic est
auspicandum.

De ciuili administratione, et eius magistratibus
et officiis: ubi de ministris, et satellitibus, &

DE CIVILIBVS
officiorum vſu/et abuſu. Caput.XXV.

T H E M E Y R E was choſe i a newe
faſſheon: as was neuer ſene before.

Pretor nouo exemplo reſectus/
vel creatus eſt.

A new meyre is choſe in ſtyde of hym that laſt died

Nouus p̄tor ſuffectus eſt in demortui locū.

My father is choſe an alder man.

Pater cooptatus eſt in collegium patrum.

He is all ſet to be magnyſied in the comynalte.

Preceps eſt in popularem auram.

He bere an hye porte/ and mouyd great maters.

Alebat ingentes ſpiritus.

He enforced/ to make hym ſolowe his mynde: with
great promyſes.

Amplis polícitationibus/ viſus eſt eū in ſuā
trahere ſententiam.

There was coſtely apparell of houſolde and ſolēne
fare: that ſome ſayde/ he paſſed his eſtate.

Fuerunt illic ſupellectilis/ et epularū lauticię
vſq; ad inuidiam.

He dyd great coſte/ lyke his father.

Profudit opes ad exēplū paternę largitiōis.

He goeth about to wyne the comynalties fauour
and ſpareth for no coſte or ſeruyce.

Plebem ad ſe trahere tētat/ nullo largitiōis
genere omiſſo.

He bere a rule without any regarde of reaſon: and

all in rancoure and malyce.

**Impotenter dominatus est: bili et stomacho
exagitatus. Idem semper stomachosus / aut
stomachabundus dicitur.**

He asked the thyng of me: somtyme preyeng and
somtyme thretnyng.

Rem flagitat / nūc suppliciter / nūc minaciter.

His bende of men his taken from hym.

Adempta est illi militum statio.

The meyre made and open fest: come who wolde.

Pretor exhibuit epulum.

He lay styll and meddeled of neyther partye.

Medius pacate agebat.

The aparell was but easy.

Apparatus erat tenuis.

we be i good and prosperous case. thanked be god.

Nostræ opes / dei benignitate florent.

There is a prouysion made / to let chaūce of fyre.

Prouisum est ad arcendos incendiorū casus.

I hane payde. XXX. pounce to the kyngis / or sowa
dyars wagis.

Bina pondo et sex libras in militem solui.

I haue more to do in myn owne maters than I can

Satago rerum mearum anxie. (awey with.

Let ryche men paye that be able to bere it.

Conferant diuites / qui oneri ferendo sunt.

I haue charge ynoughe to brynge vp my children.

Stipendij satis pendo / si liberos educem.

DE CIVILIBVS

I dwell but a lytell from the tems fyde.

Est mihi domiciliū / haud pcul ripa tam isis.

He is growen in fauoure / and aqueyntaunce wyth
great estatis.

In dignationem principum venit.

He hath quyt hym selfe so: that it wylbe harde for
the beste / to do lyke.

Ita probe rem gessit / vt optimo cuiq; pdiffi-
ci'is futura sit emulatio.

A sergeaunt muste do his office.

Lictorem oportet lege agere.

This house was made of a comyn shotte / gethered
to gether.

Hoc ædificiū collata / in mediū stipe ex-
structum est.

He hath betrayed the cyte or comyn welthe.

Ciuitatem circumscripsit.

I thought as moche in my mynde: that we shulde

Animo magnū certamē pceperā. (haue a fray

The strete is set out to taske to be pauerd with flynt

Via silice sternenda / vel silicanda locatur.

He made a bolde cōplaynt of his wronge.

Libere quæstus est de iniuria.

I loue peace: so it brede no warre.

Amplector pacē modo bellum nō parturiat

Go vpon the mater hardely and boldely.

Intrepide rem capesses.

The comynalte is oppressed of the great cobbis.

Plebs a diuitibus circumscribitur.

He is deposedde of his office: or his office is taken from hym.

Illi magistratus abrogatur.

He made a great serche and a gate to gether as ho gy a nombre of vessell as he coude.

Ingentē vasorū numerū studio conquisiuit.

He bereth hym bolde vpon his office.

Fiduciam alit ex officio.

He bereth hym bolde of his conscience.

Fiduciam alit ex conscientia.

Euery towne muste paye the kyngs syluer.

Omnes ciuitates sunt stipendiariae.

These tydyngis were ryue in euery cyte.

Hæc fama quamlibet ciuitatem impleuerat.

It is wysdome to haue a sure place / to put i / or ley vp all obligacions / indenturis / compositions / eu dencis / actis / statutis / and other wryttingis : that drawe to charge.

Prouidum est, habere munitum tabularium vel munita principia.

There is a good prouysion of al vitayle in Londō.

Londini copiosa annonā facit puidū studiū

Thou shalt brynge nothyng to be solde / into the hauyn but thou pay custome.

Nihil venale iportabis, nisi portoriū soluas.

He dyd a mischeuous dede ayenst the cōmyn welth.

Pessimo publico facinus est ausus.

He hath yelde hym selfe: & is of a nother mynde.

Manus dedit et mutauit sententiam.

DE CIVILIBVS

Many one that be set in a mynde and desyre to haue theyr name spred for euer ieoparde them selfe; aboute theyr power.

Pleriq; affecti studio famæ ppetue/ p̄cipitāt se in pericula/ quibus pares haud sunt.

He goeth about a greater matter.

Aliquid impendio maius aggreditur.

Couetous men take better hede to theyr owne matters; than to the comen welthe.

Auari/res domesticas ac familiares meli9 tuentur et lautius/ q̄ publicas.

Meddyll not with this mater if thou loue thyself.

Hanc rem ne attigeris/ si vis tibi consultum.

In Tyberis dayes many stode in ieopdy of pechyng or of theyr lyfe.

Sub Tyberio/ multi aut fama periclitati sunt aut capite.

Yf a man be very ryche; ther be ynowe that wyl vp holde his quarell.

Presto sunt/ qui diuitis opes tueantur.

There was a great sorte of dryuellis of dyuers occupacioas and countreys gethered to gether.

Ingens numerus hominum/ ex omni colluui one gentium conflatus est.

Bycause of his lyberalite: all men fauour hym.

Liberalitatis nomine omnibus est gratus.

The substaunce of the hole mater lyeth in the.

Rei totius summa penes te est.

whan al other were slonke away ye abyde by me.

Ceteris dilatoribus vos adhuc officio erast

The mater was kepte priuy / or counsell / or hushte

Suppressa res est.

His trust began to waxe doubtful & redy to chage.

Coepit eius fides mutare.

It is an olde sayd sawe / or olde cronycles seye.

Proditum est memoria.

That rysynge was sodenly aleyd / or ceased.

Ille motus subito oppressus est.

He promised hym money of couenat: / if he broughe
the mater to passe.

Pecuniam pactus est / si rem transigeret.

He set a nother i his rounge / or put hym out of his

Dedit illi successorem. (office.

Ther was at ones a nother set i his place that died

Alius i demortui locū e vestigio surrogat⁹ ē.

He bare hym selfe vpryght wonderly wel in al mat

Miram in omnibus præbuit æquitatē. (ters.

I am dispoyned of all my matters: that I went a-
bout by thy leudnesse.

**Tua ignauia a rerum gerundarum cursu ex-
cussus sum.**

He bore hym selfe in myddel betwenne bothe.

Egit se medium.

The price of vitayle is well com douse ouer that it

Annona est solito laxior. (was.

Many gether to hym.

Multi se illi agglomerant.

I vndertake: thou shalt be nexte meyre.

DE CIVILIBVS

Pretoratus successionem tibi adstruo.

He was sore hated and set at naught.

Odio et contemptui fuit.

He gaue hym money: that he myght haue hym the more redy: to do as he wolde / or after his purpose.

Dedit ei pecuniam; vt animum eius ad obsequium haberet magis obnoxium.

with great rewardyng / and myghty thretnyngs: crouthe lyeth vnder the fote.

Largitione / et minis veritas succumbit / et fit obnoxia.

After that tyme he euer owed hym great fauour.

Ex eo tempore / factus est eius studiosus.

Haute delynge and solemnes / maketh a man to be disdayned: and lesse set by in his office.

Insolentem magistratum præmit inuidia.

This riotte wyll turne to thy sorowe and peyne.

Hæc seditio fraudi / ac noxæ tibi vertet.

He ledde his lyfe with all mennys loue.

Vixit gratus omnibus.

He ledde his lyfe with no mānys good wyll.

Vixit omnibus ingratus.

Bothe haue lyke power.

Ambobus æquata est potestas.

I labour to be made a fremant of the cyte.

Contendo ciuium numero adscribi.

He begynneth to haue a great name.

In magna incipit esse celebritate.

At the first of his meyralte he dyd a mischiu? dede

Pretoratum ab atroci scelere auspicatus est.

He beganne his office with warre.

Auspicatus est potentiam a bello.

He gotte hym a great grudge, or was heuely borne / for that maner of delynge.

Acerbam ex eo contraxit offensam.

In the myddel of all my besynes he forsoke me.

Medio canatu me destituit.

This mater requirerh men of more substaunce.

Hæc res/amplioris fortunæ hoës postulat.

The yere, that my father bere office, was fulle of trouble and besynesse.

Annus magistratus, quem pater obiit, erat turbulentissimus.

Be nat proude of this prosperite.

Præsenti fuceffu/ne sis elatus.

There is a newe or a late debate ryfen betwene the

Recens discordia inter eos orta est.

That debate was quenched anon after.

Ea discordia paulo post oppressa est.

Here is great plenty of whete.

Ingens est frumenti/vel tritici laxitas.

Great scarcite of whete.

Magna charitas frumenti/vel tritici.

There is great store of whete come into the towne.

Ingens vis tritici in oppidum conuecta est.

The spediar that thou sendist me worde of this: the greater thankis or rewardis thou shalt loke for.

Quo maturi⁹ hæc mihi renūciabis: eo maiore

DE CIVILIBVS

gratiam expectabis.

My frendis make no spede in my matters.

Amici/mea non preparant.

This mater was vncūnyngly or indiscretly handled

Hæc res parum scite est administrata.

I labour for the cōmyn welthe.

In cōmune laboro.

I wyl do as I was mynded for al mēys seynge.

Tuebor consilium/vt vulgo garriant.

Tully, by his eloquens; brought aboute: that the
lawe of dyuyfion of landis was anulled.

Tulli⁹ fando tenuit: vt lex agraria abrogaret

I lende the my horse vpon the cōdicion: that thou
wylt kepe hym well.

Ea lege meū equū tibi cōcedo/vt eū iure alas

There was an easy reporte of the maner of gydynge
in his meyralte.

Parum secunda manauit fama de eius in pre
tura administratione publica.

If thou ley. V. of thy manly actis ageynst myn one
yet it is nat lyke or æquall.

Sí tuorū strategematū quinq; cnm meo vno
cōferas: facere tamen non poteris equilibriū.

He is broke put of prifon.

Est profugus vinculorum.

I owe obedience to the: but no bondage.

Obsequium tibi debeo/non seruiciū.

At Florence there is a tachment and a serche vpo
ydell parsones: and vagabondis; howe they lyue.

Florentię/auquiritur in eos/qui ocioſe et ignaui-
ter agūt: vnde ſibi victū et veſtitū q̄rant
Yf a man apposed / can nat tell nor ſhewe or proue
hym ſelfe a true man: he is taken as conuict of ſe-
lony: and corrected / or banyſhed the towne: lyke
one / that dothe great harme to the comynalte.

Si expoſtulat / vitæ innocentia probare nō
poſteſt: vt ſcleris conuictus plectitur: aut tā-
q̄ ciuitati pernicioſus / vrbe eiſcitur. (money.

I wyll nat lette my purpoſe: for the loſſe of a lytell
Non me retrahet ab inſtituto / modica pecu-
niarum iactura.

Theſe matters be out of mynde.

Iacent hec in caliganti vetuſtatis reſeſſu.

She made her ſonne Nero emperor.

Filio Neroni imperium adſtruxit.

There is treweys betwene bothe the realmes.

Fœdus eſt inter ea duo regna.

we haue nothyng to do with your matters.

Nos a veſtris rationibus diſcreti ſumus.

He preyed hym to come ſpeke with hym in a mater
that concerneth the hoole of the comyn welthe.

Postulauit / vt ſecum de ſumma rei in collo-
quium veniret.

I haue taried your meſſangere with me. III. dayes

Tris dies nuncium tuum remoratus ſum.

He diſtroyed or vndyd hym ſelfe / and many mo.

Sibi / multiſq; alijs exicio fuit.

DE CIVILIBVS

The peple rebelled agaynst the prynce.

Populus imperium detrectauit.

A stronge towne and well watered is good to dwel i

Oppidum validum / aquario fulctum: habitatu est commodum.

By that worde it appered / what pryue distresse / he wente aboute.

Ex eo verbo patuit, quæ coqueret consilia.

He lete go al the prifoners and made none of cōsel

Captiuos omnes / nemine requisito liberandos curauit.

Denyse ruled; and toke vpon hym all maters.

Dionysius rei summam suo arbitrio et nomine administrabat.

He set his mynde to be a rutter & take al vpo hym

Adiecit animū ad tyrānidē occupādā. (selfe.

He is with his cōpanyōs and taketh no hede of his thrifte.

Versatur cū sodalibus relicta rei cura.

I shall brynge these maters about rather / than any man wolde wene.

Omni spe celerius hæc conficiam.

whan I had byd hym god spede / and he me welcom I brake to hym my mater.

Salute accepta et reddita conueni eum de re.

Suche is the wey of the worlde: that, &c.

Ita comparatum est / vt. &c.

He brake the olde custome / and made a newe.

Aboleuit morē pristinū instituto recentī.

A gentylman of the firſte heed taketh ouer moche vpon hym.

Cæli filius aut terræ filius nimium ſibi arrogat

He is about to renne away: but he ſhalbe ſtopped.

Fugam ſpectat/ſed occludetur dilapſus.

He is a mā greatly beatē i the practis of the world

Homo ciuiliū officiorum rudimentis exercitatiffimus.

Somtyme a noble harte obbeyeth for a vauntage; and is ouerfaced with fortune.

Interdum generoſus ſpiritus vtilitati cedit/et fortunæ viribus ſuccumbit.

Oſten tymes/ if thou take nat the ſurer wey: thou ſhalt be vndone/ if thou take the moſt goodly wey.

Sæpenumero (niſi tutiora cõſilia legeris) ſpectioſa ſequenti tibi concidendum eſt.

Some thyngs be ſomewhat ſhamfull: whan they be conſyderedde alone by them ſelſe; and yet they do good ſeruyce at a nede and ieopardye.

Quædam/ ſi per ſe aſpiciantur. aliquid ruboris habent. Sin ad motis neceſſitatis viribus ponderentur ſeuicia temporis conuenientia præſidia videbuntur.

Mē of great actiuyte / ſūtyme ſhulde wayte a tyme and leyſer of recreacion/ to make them more luſty

Strennuis interdum appetendum eſt ocium quo recreetur virtus.

with vnthryſty ydylneſſe / all grace and goodneſſe waſteth awaye.

DE CIVILIBVS

Inerti ocio euanesct virtus.

He hath spent all his tyme about naught,

Vitam eneruē exegit.

Recreacion in due mesure and seson: maketh a mā
more lustier to go about his besynes.

**Tempestiua laboris intermissio hominē red
dit ad laborandum vegetiorem.**

Relesynge of a mannys mynde: alayeth the trou-
ble of the worlde.

Animi remissio/actuose vite turbines placat

This was theyr agrement at our last cōmunycaciō

Ita conuenit proximo colloquio.

He was discharged of custome and tallage.

A vectigalib⁹ et portorijs imunis habit⁹ est

I haue taken forged/ or cōtrefet letters i stede of

Intercepi subditicias literas pro veris. (true,

Loke what euery man nedeth to haue.

Scrutare, qua cuiq³ re opus est.

I coude nat attēde for besines to loke on suche ma

Nequibā p occupatiōes hec cognoscere. (ters

It is suche a mater that muste nedis be holpe.

Res talis est cui necessum est opitulari.

There is a newe meyre made.

Creatur nouo pretor.

They beganne the fray.

Illi primas rixæ partes occupauerunt.

Sodenly they ranne to harneys.

Subito est ad arma recursum.

All thyng was done and ordered after his directiō

Eius auspicijs omnia gerebantur.

He was made freman; or a citezyn.

Ciuitate donatus est.

His power abateth.

Homínis opēs sese remittent.

He was bounde in .X. thousande pounce / neuer to medyl of the mater.

Decem milibus pondo vadatus est / de re iterum non tentanda.

Yf thou woldeste put a lytell more diligence: thou shuldest hane thy purpose.

Si paulū annitī velles: votī fieres compos.

There coude nothyng kepe hym abacke / from his purpose.

Nihil potuit eius conatum remorari.

It was harde to kepe hym selfe vp ryght i that huslynge of the worlde.

Difficile erat in ea temporū nouitate sese p̄stare incolumem

Yf thou go without my leue, it shall repent the.

Si meo iniussu abieris penitebit.

At a shrewed turne many be redy anon to helpe.

In noxio facinore plurimi impigre adsunt dicto audientes.

The fray began of a lyght mater.

Certamen leui de causa contractum est.

wagis shrewedly payde / is often tymes recompēsed with shrewed seruice.

DE CIVILIBVS

**Stipendium malignæ persolutum, sæpe simili
lem fructus refert rationem.**

The comynalte set in a gedynes ranne to harnes.

Multitudo consternata arma corripuit.

It is a shrewed president: that the watchemē shuld
let go theyr quarters/ and go to rebellynge.

**Pessimo exemplo fit / vt vigilēs relecta statim
one vacent comestationi.**

Yf thou go aboute any risynge: I shal puruey a wey
to repressle it with power.

Si quid hostile molitus fueris/ vim parabo.

For all this kyndnesse: thou owest nat a dele more
faueur towarde vs.

**Hoc beneficio/ nostrarū partium nihilo stu-
diosior factus est.**

Thou mayste nat do the contrarye: and kepe the a
trewe man.

**Non est tibi integrum diuersum sequi fidei-
columi.**

He is a great doar or a medlar.

Homo vehementi ingenio.

He coude nat be entreated to sey so.

Adduci non potuit/ vt ita loqueretur.

That rumour abated a lytell and a lytell.

Illi rumores paulatim remisferunt.

He hath put all the worlde in a tore.

Omnia diuina et humana confudit.

I wyll kepe me vp ryght in myne office accordynge
to the dignyte therof.

Officij dignitatem tuebor incōcussam sane
Etamque.

He began to make a ryfynge.

Nouas res moliri cœpit.

He cōmaunded: that al/shulde be redy to wayte on
hym.

Iussit: vt omnes sibi presto adessent.

I am a free man of London.

Londini sum municeps.

Money and fauour gotyn by quaynt wayes bereth
a great rōume.

Pecunia et male parta gratia plurimū valēt.

A fewe symple parsons bere the rule there.

Pauci et mesti eum locum tenent.

This is a sore pyllynge to the peple.

Hæc acerbissima exactio est.

we be so vexed and troubled with part takynge: that
it is tyme to be gone.

Seditionibus adeo agitati sumus/ vt mature
sit nobis abeundum.

what moued the to take that wey.

Quid secutus es/ vt ita faceres.

This processe proueth but easely.

Hic conatus parum feliciter nobis cedit.

I labour for the comen welthe.

Sudo publicæ vtilitatis ergo.

Thou wylt nat do the cosse to brynge it about.

Impensam refugis/ qua res transigatur.

I haue wrytten all that was done to day.

DE CIVILIBVS

Ephemeriem/vel diarium scripsi.

In that cōmunycacion they fell to wordis/or chyd
to gether/or thwarted.

In eo sermone velitati sunt.

There arose thwartynge of wordis & redy to fight

Orta est velitatio ad vim prona.

There is rylen a fray amonge the water lagers.

Coorta est rixa inter amphorarios.

I durste do this openly in the market place.

Ausim hęc facere in theatro.

Subiectis grudge for the tyme p̄sent ageynst them
that haue power vpon them.

Subditi presens imperiū semp grauantur.

The meyre hath. VI. seriantis.

Pretori parent lex accensi.

The vitaylers be sore intreated.

Macellarij regide tractantur.

He hath gote a disdayne: that cā neuer be quēched

Inexpiabilem contraxit inuidiam.

He is deposed: or set out of office.

Exautoratus est.

Geue me leue to chose myn owne felow i this office

Date mihi hanc veniam/ vt ipse mihi collegā

cooptem.

He maketh great labour: or standeth to me i office

Ambit/ vt sit in magistratu.

who shall spie or wayte in this roumblynge.

Quis erit cathascopus in hac tumultuatione

I com fro the market of herbage / or fische / or fowles
 Redeo a lachanapolio / vel piscaria / siue ich-
 thiopolio.

He was agreed with the embassadours for a. M. flo-
 rencis: for to betraye the cyte.

Pactus est cum legatis mille florinos / vt ur-
 bem proderet.

He was dispoyned / or cam to short of his purpos
 for money to be craftely leuelde by bribery.

Recuria expilanda adempta est ei facultas.

I was taken and apposed for a pryuy spy.

Occulti spiculator nomine appellatus sum.

Howe goeth vitayle nowe.

Quanti est nunc annona.

The wathe dyd theyr office all nyght longe.

Vigiles excubabant perpetinocte.

The cryer sayd this amonge all the people.

Preco hoc pronuntiabat frequenti populo.

All thyngs now be doubtful: tyll newe tydyngs com

Omnia nunc sunt crepera / usq; dum recens

afferatur nunciis.

He dyd great cost intendynge in his mynde great

ter matters of promocion and dignite.

Opes profudit. maiora animo præcipiens.

They be cater colyns: and almoste neuer a sonder.

Sodales sunt / nec fere diuidui.

This sele / key / money / or author is countrefetted

Adulterinu sigillum / adulterina clavis / ad-

DE CIVILIBVS

alterius nummis/vel auctore est.

A true peny may not be refused.

Nūmus pbus/vel legitimus reijci nō debet.

I had it of the master of the mynte.

Accepi a trapezita.

He is iudged worthe, cccc. marke.

Census est quingentis marcis.

I thynke in my fellet what shall come of this.

Mecum reputo/ quid hīnc nascetur.

I remembre in my mynde the trouble that hath be.

Recolo turbida tempora iam exacta.

ye shall haue my voyce.

Habebitis suffragiū meū/ nō vocē/ aut votū.

I was more made of: thā I thought I shulde haue be.

Maior opinione me fauor excepit.

I meddyl nothyng with those parsons.

Nullum cum eis habeo cōmertium.

The meyre delayeth my mater from day to day.

Pretor rem meam trahit.

It is nat mery in a cyte: where all that is bought & solde of marchādise goeth through one mā's hāde.

Ea ciuitas nō floret: vbi monopolia dñantur

The clerke of the markette myght helpe the pryce of vytayle.

Agoranomis posset annonæ subuenire.

Open synkis and prīuey draughtis delyner the cite from moche fylthe.

Cloacæ et colluuiaria vrbem multis fœcibus exonerant.

we have nede to have men assigned: to kepe the pe
ple at roumeth for presynge in.

**Opus est stationibus/vel statione disposita
ad summouendum infusam plebem.**

A thyng late hydously done: maketh olde crueltie
to appere more.

Recens atrocitas/pristinā crudelitātē auget.

Mennys myndis were sore moued for this laste cru
ell dede.

**Homines plurimum erant exacerbati/recens
ti crudelitate.**

He came home by torche lyght.

Ad lumina reuersus est.

Vitayle is very scarce.

Annona est admodum arctior.

The comynalte wolde nat of hym for theyr loides

Clues eum principem detrectabant.

I require: that / that office may be myne.

Exposco hoc munus.

He was very well commended in his meyralte.

Pretoratum cum summa laude gessit.

He was put out of his meyralte.

Pretura summotus est.

I wyll nat meddyl of this office.

Recuso hoc munus.

I neuer loved better any thyng: than / that olde
solēne customes shulde be kepte.

**Nihil antiquius duxi: q̄/vt stata solemnia ser
uarentur.**

He is nat very besyghit slacke and shamefast in pre-
ferryng hym selfe.

In seip augendo parcus est et ciuilibs.

He ceaseth from that that he went aboute.

Desistit ab incepto.

He let go the mater all hushte

Remissio transit.

I warrant and vnder take it shall come to pass.

Confirmo fore vt. &c.

I go to the butchers shamblys.

Peto laniena/vel menfas lanionias.

This custome of longe tyme leyde asyde is nowe tak-
ke vp ageyne.

Hic mos diu intermissus, reuocatus est.

The quēchers of the fyre be worthy to be rewarded.

Restinctores incendiij, sunt premiandi.

Thou shalt medyl of nothing but thou be sworn.

Nihil nisi iuratus administrabis.

This is a newe ordynaunce; or a straunge dede.

Hoc nouo exemplo factum est.

He gaue hym the ouer hande.

Illi latus texit. vel leuis iuit.

Our fredome is taken away.

Libertas nobis adempta est.

I am in no worse case than other men.

Nihilo deteriori conditione sum q̃ alij.

The peple cried all good wyllhes.

Turba omne faustum acclamauit.

He that went in the myddel was beste arayed.

Qui mediū sicebat omnes onta anteibat.

This mater goeth forthe but easely.

Hoc negotium parum cedit.

He leueth vp his office or his toun.

Cedit officio/vel munerī.

I shal brynge the all thynges, as it was done.

Perferam ad te ordinem rei gestae.

I came by my degree by good ryght.

Iure optimo perueni ad susceptā stationem.

Some tydyngis come out of seson: some in seson.

Quidā nūcij sunt immaturi/ quidā tēpestiui.

I haue wrytten all that was done that day.

Scripti diurnum.

He mette me/ and bedde me sey this.

Ex occurſu dedit mihi hāc mandata.

I shal tell the all the story a rewe.

Perpetuo tenore rem explicabo.

I haue ben in all the wardis of the cytie.

Peragraui omnes vrbis regiones.

The comynalte haue hym in great dysdayne / and hatredde.

Præcipua flagrat inuidia apud populum.

That dede incresed his honor: but minished his fa

Id facti/ gloriā auxit/ gratiā minuit. (uour.

He is out of office at this election.

Caret ordine his comitijs.

wolde to god the false apellers: and they that sette them awarke: were openly shamed and corrected.

Vtinā delatores/ et mādatores traducti puni

o

[rentur.

DE CIVILIBVS

The exactions of the shreuys be wel alayed.

Fiscales calūniæ repressæ sunt.

I haue resygned myn office.

Renunciaui officio. non resignaui.

It wolde haue behoued the comē welth/ that thou haddest borne a greater rule.

Interfuit publicæ utilitatis, vt tibi maiora negotia crederentur.

I prey god spede the well in thyn office.

Opto/vt tibi suscepti officij cursus arrideat.

I wolde fayne be delyuered of this charge.

Perq̃ velim hoc nexu liberari.

It becometh nat the / to maynteyne my seruaunt ageynst me.

Te nō decet seruo meo p̃bere pfugiū.

Let nat go the comen welthe for fere.

Publicam causam metu non prodideris.

Vsurers may be calde arpies: for they deuour that that men haue labored for.

Fœneratores harpiæ dici merentur: q̃ mortaliū labores depascant.

They ley wagers vpon the mater.

Addunt sponsiones in rem.

Ye take more vpon you / than becometh a meyre.

Maïora audes/q̃ quæ pretoris modus capit.

Al thyng is nowe turned into the worse after the newe gyse.

Omnia iam in externum lapsa sunt morem.

Some behaue them so queyntlye: that they be dys-

dayned / and heuely borne / of all the comynalte.

Quidam tam insolenter agunt: vt populariū suorum oculos / animosq; offendant.

It is harde to make men that be roted in a custome or lore / to chaunge it.

Difficile est / disciplinæ suæ tenaces aliorum traducere.

Yf I may brynge about / to haue a pore lyuyng and easy to come by / and suffice nature: I take the lesse thought for the ouer plus.

Sí parco et parabili victu / ad implenda naturæ defyderia defungi possum: ampliora parum respicio.

He was oftentimes leyde awayte to be slayne.

Sæpe in eius caput cōpararæ sunt insidiæ.

Cuermoeche drede without any resōable cause dreaue the a man into wretchyd suspicion: the whyche neuer suffereth hym to be in rest or quyet: and maketh all other to suspecte and mystruste hym.

Inconsultus pauor / miseras excitat suspiciones: quæ hominem non sinunt quiete agere / et mutuas parat.

Some bestyall men haue none other lyfe: but whan the bely is fulle / to sporte and playe: and fro thens to the bely ageyne.

Quibusdam voluptuarijs / hoc solum est viuere: vt epularū satietatē ludis interpolent.

Nyght and daye / he dryueth away with reuelynge oute of season.

DE CIVILIBVS

**Intempestiuis cōuiuijs dies pariter noctesq;
consumit.**

A woman neuer so goodly of parson : semeth more
goodly: whā she blussheth for courtesye shāfastnes
**Fœminam quamlibet forma excellentem pu
dor honestat.**

I take my selfe better borne / than to come forthe
at a feste before all men lyke a pleyar.

**Censeo me nobiliorem / q̃ vt inter cōuiuales
ludo debeam ostendi.**

There was none / that hadde any remembraūce of
the olde custome.

**Nemo erat / cuius menti / pristini moris / vel
tenues herebant reliquie.**

They ran about / lyke madde men.

Discurrebant lymphatis similes.

The kynge badde euery man go home.

Redire domos / rex iussit omnes.

Talestris was nat abasshed to tell Alexander / that
she was come / to haue children by hym.

**Talestris nō dubitauit Alexandro fateri / ve
nisse se ad cōmunicandos cum eo liberos.**

Thou delyste with me: as it were with the most dry
uell in a countrey.

Ita me habes / vt plebis vltimum.

The people make a great noyse : whether it be for
ioye or for anger.

**Populus ingētem ædit fremitum : seu studio
seu ira id fiat.**

I coude nat fynde it in myn harte: for the duty of
our great acqueyntance/and frendshyp;but I must
geue the warnynge of this parell.

*Pro iure familiaris vsus/atq; amicitiae nostrae
nō sustinui:quin sup hoc periculo te monerē*
Let hym alone;and haue his owne wyll,

Permitte ei/suo vti ingenio.

I profer my deuer more frely thā thou cāst desire it

*Operam meam impensius promitto / q̄ eam
posses exigere.*

They be the most dryuels & out cast; of al the cyte
Sunt totius vrbis purgamenta.

The firste practise of a newe custome; muste be done
by sadde and wyse men.

Nouo ritu/a sapientibus pdēdū est exēplū.

He hath borne anger /and displeasure ageynste me
styll a longe tyme.

Pernicacis iræ in me est.

He is singularly lerned in all lyberall sciencis.

*Omnibus artibus studiorum liberalium / cū
primis est excultus.*

They were sworne to eche other to do the dede.

Data fide et accepta in facinus coniurauerūt

Amōge these childrē be sū that shalbe byst hoppis.

In hīs pueris/sunt seminaria pontificum.

There may be parell/ in scorsynge of course of way
tynge/ or watchynge.

*Ali potest periculum / intermutādīs vicibus
stationum/aut vigiliarum.*

DE CIVILIBVS

It is an excedynge couetousnes / to powre in styll
and fyll that: the whiche renneth ouer a redy on ea
uerye syde.

**Insatiabilis auariciæ est. adhuc implere velle
quod iam circumfluit.**

For lacke of an interpreter: ther coude nat be had
any cōmunycacion.

Sine interprete non poterat conferi sermo.

I knowe no cause: why I shulde paye a trybute.

Non mihi liquet / cur stipēdiū debeā pēdere.

They hydde the syluer cuppe; a purpose: and loked
vpon me: as I had stole it.

**Poculum argenteū ex cōposito subduxerūt /
et coniectu oculorum me: vt furē destinabāt**

After chydyng came rappis.

Lurgantium ira peruenit ad manus.

The infection of the sickenesse / was spredde ito al
the towne: out of one parson.

**Contagium morbi / ab vno in vniuersum op
pidum vulgatum est.**

Tell me truly howe moche thou art in dette.

Profitere æs alienum.

Thou playest the dronken man: and arte nat welle
aduyfedde.

Ēbrietatem imitaris sensibus hebetatis.

I wylbe thy parte felowe in all maner of chauncis.

Exhibebo me tibi, in omnes casus socium.

The reckenynge of yeres shewethe: that it shulde
Annorū ratio cardinem facit veritati. (be so.

A wyse and a crafty man / with wyse intretynge may
brynge men at one: that were at debate.

Prudens et callidus homo / palantes animos
ad concordiam potest obblandiri.

Socrates in al trouble was euer of one countenance
Socrates in eodem vultus tenore / etiam ad-
uersis interpellantibus / perstitit.

He dyed a wounders dethe.
prodigiali interitu periit.

He is a very wretche.

Ex fece vulgi est.

This gere was neuer brought to passe / without ma-
ny gay and great wyttis.

Hæc sine pollētissimis ingenijs / ad absolutā
metam perducta non sunt.

Our lordeshyppe is free within hym selfe from all
bondage.

Noster municipatus / perpetuo omnium nu-
merum vacationem habet.

whan a man is ones dede: than the peple may talke
what thy wyll / or lyst of hym.

Cum quis hominū desijt viuere: tunc impu-
ne / vulgi sermone fatigatur.

He hath done with his anger.

Animi iam ei conquiescunt.

Some be so malācoly: that they thynke none other
well at ease: neyther be cōtented with theyr owne
degree.

Quidam adeo peruersa sunt natura / vt neq;

DE CIVILIBVS

aliena mirentur/neq̃ sua diligant.

He dare nat dwell at home.

Periculum a suis metuit.

whyle he stode amased of gasyng: one cut his purse

Dum staret obtutu stupidus: quidam ei crumenam precidit.

Monkis haue nothyng propre: but all is comen.

Monachi suum non habent: sed omnia sunt vniuersorum.

Take all myne as your owne at your nede.

Mea omnia vsuaria capias velim.

Auouterers fere eche ether.

Adulteri/emulos libidinis/inuicē metuunt.

He goth hāgyng downe his heed as he dremed gyle

Capite nutibundo incedit / vt dolū texens.

The monkis of Aegypte/went into wyldernesse out fro all hye wey and company.

Monachi Aegygtij/in auia solitudinis secretum recesserunt.

It is a playne mater: that vsure doth great harme to the comynalte.

Corā est foenus reipub. plurimū officere.

Nyce aray/ and new fangled garmētis/ welthy fare and ydelnes: make men to be womanly.

Mollis et peregrinus cultus/luxus/ et ocium virorum animos effoeminat.

Our lordeshyp stretcheth to the temys.

Noster municipatus: ad tamilim pertinet.

They be commaunded to make the beste prouysson
of whete that may be done.

Iubentur sementes q̄maximas facere.

Castyke toke vpon hym selfe to be kyng vpon the
people.

Casticus/regnum in ciuitate sua occupauit.

I wolde that vytayle were euer at one price.

Vellē annona semp eodem perstet tenore.

This was proclaymed at Poulis crosse.

Hoc pro suggestu paulino/pronunciatū est.

He made hym selfe bonde: bycause he wolde nat be
ouer faced of a nothre.

Se in seruitutē dicauit: ne ab alio premeretur.

As moche as youthe abateth autorite to comaunde
and rule: so moche discrecion and wysdom toynd
with it: maketh it more set by and honorable.

Quantū authoritatis ad imperiū detrahīt iu-
uenta: tantū sibi admirationis cōsiliat/ si mo-
destia/probitateq; fulciatur.

De aulicæ administrationis varijs officijs
et ijs: quæ inibi fieri solent. Caput. XXVI.



H A V E stande wayttinge before
your gate this houre.

Steti obsequiosus i vestibulo/ vñ
propyleo solida hora.

I had but a fewe of my howsolde sera-
uantis wayttinge on me.

DE AMICIS. 11

Non nisi pauci atriensium me comitabatur.

My lady is in her inner chambre with her maydēs.

Domina est in conclau cum ancillis.

The kynge is in his closet alone.

Rex est in larario solitarius.

My lorde is wel disposed of hym selfe: but flaterers
and whysterers brynge hym out of the ryght wey.

**Princeps noster / suo pte ingenio optime ani-
matus est: sed assentatores / et bilingues eum
ducunt transuersum.**

Many for desire of promociō make ther lord; berd

Multi ambitionis studio / picipi suo fucū fa

The secretery wrayed his lordis counsell. [ciūt.

A secretis: domini archana vulgauit.

The maister of requestis: enformed the kynge so

A libellis ita regi suggessit.

A prince may nat lacke a singuler lerned man nere
hym.

Principi abesse nō decet / a studijs egregium.

The controller / or the auditor leyeth this to thy

A rationibus huius rei te postulat. (charge.

The clerke of cyse hath set it so.

A batis ita rem taxauit.

He putteth the kynge i remēbrance of al thyngis.

Est apud regem a memoria.

Scribes ought specially to kepe close counsell.

**A manu / vel amanuēses in primis archana noꝝ
tenacissimi custodes esse debent.**

He that kepeth the kyngs chābre dore is my frēde

Admissionalis est mihi amicus.

They that be nexte to the prynce be I most fauour

Interiores aulici principi sunt chariores.

He is come to his lordis fauour.

Principi insinuatus est.

I was neuer out of conceyte / or I neuer lacked be

Nunq̄ fauor mihi defuit.

I was neuer in fauor.

Nunq̄ fauor mihi adspirauit.

The prynce axed for the and wolde haue the.

Princeps te requisit.

He was comaunded to be lent for.

Accersi iussus est.

This is my lordis badge or cognyzans and all the

Insigne est toti domui familiare.

He is one of the laughynge stockis in courte.

Est inter ludibria aulae.

He is in great fauour / for his brothers sake.

Gratia et potentia fratris / ipse floret.

Flaterers haue quier witts for they serue the time

Adulatores temporaria habet ingenia: quia

tempori seruiunt.

Courtiers be good felowes.

Aulici / vel palatini, vel atrienses sunt probe

tractabiles.

Hangers of the court be moſte malapert.

Palatini canes sunt procacissimi.

DE AVLICIS

Many men become beggers / after theyr longe and wretched seruyce.

Pleriq; fiunt mendici / post exanclatos in aula labores.

Ye may let hym in if ye wyll.

Licebit illum admittas / si voles.

He is greatly conuersaunt with my lorde.

Valde familiariter versatur apud dominum.

He is euer at hande with his maister.

Domino semper apparet.

The wylfulnesse of my lordis counselle / hath done hym great harme.

Amicorum intemperies: domino meo nō leuam iacturam attulit.

Haue this rynge in token and wytnes: that I wolde it shulde be so.

Cape hūc annulū ī meæ volūtatis documētū

Graued iewels be nat so moche set by as they were

Celata / vel anceſa toreumata / non adeo sunt in precio / vt olim.

who ſhalbe marſchall of the hall:

Quis curabit trichinium?

Let me bere a dyſſhe.

Sim diſcophorus.

He is my lordis cupberer.

Pocillator eſt domino.

Calle a marſchall of the hall,

Accito modiparatorem.

They that be great aboute a prynce / may ſet hym

a warke to do many thyngis.

Quorū authoritas apud principem nō parui
pōderis est: eū ad multa moliēda ipellere pos

He is growen in great honor in the court. [sunt.

Illū aulicę dignitatis splēdor excoluit

Let vs go to the kyngis court / tent / or lodgyng.

Eamus ad pretorium / vel augustale.

He is i great fauour with the kyng / garde / or hath
wonne theyr loue.

Pretorianorum studiū sibi consiliauit.

I haue displeed the statis aboute the kyng.

Regios purpuratos offendi.

He had a pleasure in castyng swete waters.

Oblectabatur sparsione liquoris oderati.

Yf thou wylt court; thou muste wayte / and daunce
attendaunce.

Si aulam complecteris: standū est tibi in ve-
stigio / atq; operiendum.

It is a bouge of courte.

Ceremonia aulica est.

wherfore serueth suche lōge and tedious attēdāce

Quē in vsum tendit tam nauseabūda statio.

Thou must stāde demurely; and redy at thy masters
becke; and se that he go no where vnwayted vpon.

Stes oportet obsequiosus / si quid iubeat he-
rus / obseruatoq; ne quo exeat incomitatus.

I am yours; and your at cōmaundement.

Ex tuo iussu / atq; imperio totus pendeo.

It is a gay thyng to be aqueynted and i fauor with

DE AVLICIS

Pulchrū est cū purpuratis cōsuetudinē hēre.

I haue many feyre promessis; & halywater of court

Aspgūtur mihi verbosꝝ rores: et thus aulicū

with many great and wōderful promessis he came
within me; and made me: as it were his bōde man.

Magnificis promissis/et ingentibus pollici-

tationibus/miris me inestauit illecebris/et to

tum sibi vendicauit.

I haue spied the false subtylte of courte to late.

Bullatas aulæ nugas serus olfeci.

Some for a tryfull/ pley the deuyll in the orlege.

Aliqui in nugis tragedias agunt.

Beware of backebyts/ that haue enuy at al thyng
that happeneth to thy fortheraunce.

Caueto tibi ab aulicis susurronibus/quos v-

rit quicquid prospere tibi succedit.

The coursis were longe a seruyng in.

Missus:longe interuallo importabantur.

wolde to god/ I myght rydde me out of courte.

Dijs videatur:vt meme aula eximam.

In some courtis/ it is good dwellynge ynoughe: if
a man behaue hym selfe wysely.

In aliquot aulis satis grata statio ē/si officio/

vel obsequio/quis sese probe accōmodet.

Of proude aray/ cometh a haute stomacke.

Superbiā habitus:animi insolentia sequitur

Proude and enuyous men disdayne at eche other/
who maye be moſte in fauoure. And whan they se a
tyme/ to lyfte one out of conceyte vnder a coloure

of fidelyte / they wyll brynge hym to wracke.

Ambitiosi, suis æqualibus / ob emulationem dignitatis / mutuo sunt aduersi: ideo captato tēpore / quo alter crimini est obnoxius / alter eū obtreccionibus: sub specie fidei oppugnat / et euertit.

There be very fewe in the kyngis fauour / as he is.
Est regi charus cum paucis.

Iosephe / was but lytell lesse in dignite / than hys kyng Pharaο.

Iosephus haud multum infra magnitudinis regiae fastigium / positus est.

He hath set his lorde in a folys paradyse / with flatteryng / in rekenyng vpp his noble actis.

Domino suo celū apperuit / merita p̄sendo.
By cause he was a gentylman borne: he disdayned / to do the seruycis / that longe to drudgis.

Q natu ingenuus esset: fastidiebat munia / haud multū a seruilibus ministerijs adhorre

He hath many lusty men about hym.

Parent ei: multi integri iuuenes.

Care for no man / but for me.

Vide / ne quem preter me intuearis.

¶ De commutatis: vbi de emptione, venditione: et perinde de mercatura: item de cōductione / locatione / commodatione / mutui dato. &c.

Caput. XXVII.

DE COMMVTATIVIS



NAL BIYNGE and syllyng
bargenyng / scoryng / choppyng / &
chaūgyng: beware of falshed / and sy
mulacion: for it is hastyng and syn
before god and man.

In rebus cōtrahēdis / cauēdus est

dolus malus / qui deo et hominibus putet.

Falshed and flatteryng is / whan the partis thynke
one / and sey or do a nother.

Dolus malus est / quoties aliud simulatum a
liud actum est

Sey or tell at a worde: what is the leste price.
take it or leue it.

Eloquere de stato precio.

The moſte parte of byenge and syllyng is tryed be
tale / weyght / or meſure.

Emendi / vendendi q̄ ratio plurimū munera
tione pondere / vel menſura explicatur.

A drāme is the leste parte of weyght currant.

Drachma est minimum pondus vſurpatum.
XCVI. drāmys make a ponde.

Sex et nonaginta drachmæ conficiunt aſſem
ſeu libram: ſeu minam / ſeu mnam.

A comen ponde weyeth but. XII. vncis.

As vel aſſipondium pendet. XII. vncias.

One vnce / or an ynche. Vncia.

II. vncis / or two ynches. Sextans.

III. vncis / or ynches.

Quadrans / vel triuncium.

IIII. vncis / or ynches.

Triens.

V. vncis / or ynches.

Quincunx.

VI. vncis / or ynches.

Semissis.

VII. vncis / or ynches.

Septunx.

VIII. vncis / or ynches.

Bes: quasi des dempto triente.

IX. vncis / or ynches.

Dodrans / vel nouūcium / dēpto quadrante.

XI. vncis / or ynches.

Deunx / quasi vnx dempta ex asse.

XII. vncis or ynches.

As vellibra.

Halfe an vnce / or an ynche.

Semuncia.

A quarter of an vnce / or an ynche.

Silicium / q̄ semunciam lecet.

The syxte parte of an vnce.

Sextula.

II. vncis and an halfe.

Sestercium.

Let it be weyed in the scalys.

Examinetur / expēdať / vť pōderetur i statera

Proue it in the balance.

Experire vel expende id in libra.

DE COMMUTATIVIS

This weyeth a pounce.

Ponderat assem vel libram.

It weyeth halfe a pounce.

Ponderat libellam / vel semissim.

we mesure many thyngis by the spanne.

Multa metimur spítamine.

Let se the golde balance.

Da simbellam.

He that holdeth the balance holdeth them awrye.

Libripens distortat et tenet librile / siue scapum.

whan the tūge of the beame or the trial is streyght
with the chekis; than it is iuste / leuel / or trymme.

Quando ex aere / siue æquametu / siue librame

tū liuialiter mutue respondet æquilibrium est.

The hed marchāt; wyn more thā chapmē or pedlars

Propole plus lucri faciunt / q̄ circumforanei.

et nugeuendi.

Pedlars bye theyr ware at the seconde or the third
hande / of other that paye lesse.

Circitores merces / a propolis emptitant.

The money is redy at hande.

Pecunia in expedito est / vel in numerato est.

I haue borrowed money of many men.

Pecuniā mutuo accepi / a plerisq; creditorib⁹

There is great losse in this money / or refuses

Magnum est in hac pecunia intertrimentū.

This refuse muste be made good.

Hoc intertrimentum explendum est.

He hath vndertake the mā / for a brybe of money

Pecuniam pactus est.

This money is falsely mycaryed.

Hęc pecunia fraude intercepta ē vltiter uersa

Thou canst nat pasforme thy promise.

Prestare haud potes quod pollicitus es.

I shall make you wpatl poun money.

Conficiā tibi pecunias ad absolutā summā.

The bouthes; that be pyght in feyrts: yelde moche money to the lord of the soyle.

Ategiā quę statuuntur in nūdinis reddunt

dominō fundi vel soli non exigunt fœnus.

The lūbardis haue a strete by them selfe at Londō

Longobardi priuum uicum habent Lōdini.

And warpe is a marte towne.

Andyvarpia est emporium.

He selleth children lyke beestis.

Mango est.

If thou wylt sel it / I wyl geue as moche as any mā.

Sī id vendis emam in auctione.

He is in dette.

Contraxit æs alienum.

He is diuers weyes in dette: or oweth to many men.

Multis nominibus oberatus est.

Yronne / waxe / and oyle: be good and sure waris in marchaundyse.

Ferrum / cæra / et oleū sunt rata promercalia.

I haue .XX. tounne of wyne in my cellar.

Sunt mihi in apotheca viginti vini dolia.

Ye muste geue me somewhat ouer / or to bote.

DE COMMUTATIVIS

Oportet adijcere corolacium / auctoriū / vel
mantissam.

Shewe thy score

Exibe tesseram / tessellam / vel taleam.

we wylbe parttakers in wynnyng and losynge.

Lucrum et iacturam cōmunicabimus.

Ye haue geuen me aboue any dures

Corollarium / vel supernumerarium dedisti.

They that wyl promote theyr sale / wyl geue some
what aboue / to corage theyr customers.

Qui rem pergunt facere ex rei precij superpō
dium adijciunt: vt liberali vēditione emptō
res alliciant.

He mette me a buffhel of whete / with a fals fryke

Modiale triticeum iniquo hostorio mensus
est / vel exæquauit.

In this vytayllers shoppe / there is sette to sale all
conceyttis and pleasuris for reue suppers and iuna
kettis and bankettis.

In hac taberna apud dulciariū repotia queq;
proponuntur venalia.

The potycary is nat in his shoppe.

Aromatarius non est in myropolio.

He setteth the pryce hym selfe.

Exquirat precium.

The fyshe mōgers: kepe the fyschers fro their vau

Cetarij pilcatores lucro arcent. (tage.
we were agreed of the pryce.

Conuenit inter eos de precio.

Of truste it is without faute.

Ex fide caret omni labe.

I shall make amendis for the harme.

Damnum resarciam.

Suche thyngis be lytell set by.

Talia euiluerunt.

I vndertake all harmes vpon me.

Suscipio in me omne damnum.

In as moche as marchaundis is nat. lucky with me

I shal go dwell in vplande.

Quatinus negotiatio mihi male cedit: rus cō

I shall gyue the thre duckettis.

[cedam.

Tres aureos ducales tibi dabo.

Bere that same into the ware howse.

Fer id in horreum mercatorium.

This horse is poppyd or porred vp.

Equus est mangonizatus.

This saffurne is colored by crafte.

Hoc crocum est mangonizatum.

I shall nat fayle whyle my stocke holdeth.

Non defluam / salua mihi / vel incolumi sorte
non capitali.

I shall geue the a peny in earnest / or an earnest peny.

Arrabonem dabo.

Proue this golde by a touche.

Lydio lapide / vñ heracleo hoc aurū examina.

He gaue me a peny of, II. pens.

DE COMMVTATIVIS

Dedit mihi semidrachmam argenteam.

He gaue me a grote.

Dedit mihi drachmam argenteam.

I wyll haue a rekenyng of the of these expenses.

Ratio impensarum mihi constabit.

we haue no wyne but that / that cometh fro beyode

Non sunt nobis vina / nisi importata.

The people of the yle of Taprobane / vse no choppyng or changeyng / byenge or sellyng with other nacions.

Taprobani nihil habent commercij cum extrarijs gentibus.

This feyre is pyghte with bouthis / in two stretes / lyke a towne or a eyte.

Hæ nudinæ / tabernaculis in legitimæ vrbis speciem distributæ sunt.

Byenge and syllyng / nedeth nat many wordis.

Negociatio multis non eget verbis.

Some mennys lyuynge standethe by bargaynyng / choppyng and chaungyng.

Quorundam quæstus versatur cauponando institoriaq; obeundo munia.

Byers of great / regraters / and forestallers of the markette bye good chepe / and selle dere.

Sectores minoris res emunt / et pluris vèdūt
who so euer protre moste shall haue it.

Vt quisq; id maioris licitauerit / emet.

He profereth but .V. pens / for .III. gese.

Tres anseres licitatur quinq; nummis.

I wyll make a bargayne or a wager with the.

Sponſionem tecum faciam.

Som coyne is of braſſe / ſũ of ſiluer / ſũ of golde: ſũ of. II. partis ſyluer / and the thirde braſſe or coper

Moneta / partim ærea eſt / partim argentea / partim aurea / partim victoriata.

The touche wyll tell: whether it be fyne golde or a layed / or forged.

Cotricula indicabit / primæ an ſecundæ venæ an adulterinum aurum ſit.

wey this golde in the balance.

Penſicula hoc aurũ in ſimbella / vel bilãciola.

I wyll haue as many as I lent: and no mo / ne leſſe.

Repetam totidem / quot accomodaui.

He hath taken ernest.

Accepit authoramentum.

Thy money ſhalbe made good without any delaye or haſtynge.

Pecunia repreſentabitur ſine quauis colũnia vel tergiuerſatione.

whan ſo euer / the ſeller maketh one priuely / to proffer more for the ware / than it is worthe / to pro- uoke a byer in dede. Or whan the byer / hyreth one / to profre leſſe: to the intēt to bye bett chepe to the harme of the ſellar: there is haſtynge. and lyenge.

Vbicũq; vēditor licitatore / aut qui cōtra ſe licitetur emptor apponit: dolus malus / atq;

I wyll caſt accomptis of the hole. [mēdaciũ eſt.

Omniũ ſubducam rationem.

DE COMMVTATIVIS

The beste detters wylt waxe naught: but if they be
somtyme put in remembraunce.

Vel optima nomina nō appellādo fiūt mala.

I am well stored of sale ware.

Est mihi abūde p̄spectū de reb⁹ p̄mercalib⁹

¶ De cōpluribus opificibus, eorūq; operis
naūiter / et perperā collocatis. Ca. XXVIII.

A **M A N N E V E R** so cunnyng in
his craft; can nat do his parte very wel
if he lacke his tooles.

Qz libet peritus opifex: sed suis ar-
tis instrumētis destitutus: propriū munus
absolute obire non potest.

This fals poynt hath foredisworshypte, and made
mystruste that crafte.

Hæc fraus, nōi eius artis attulit sugillationē.

He is the heste dyer in our countrey.

Est apud nos precipuus infector.

This ymage pleseth me very well.

Hæc icona, vel icon valde placet.

These ymagis be hogious geeat.

Hæc statuae sunt collosicæ. (to the.

Makers and leyers of golde foyle; occupie a boris.

Bractearij / siue bractiatores / dente apruno

vtuntur.

They that cantame wylde bests: vse crafts to make
them buxum; and pulleth away theyr defence.

Manfuetarij:feras manfuefaciūt/et exarmāt.

He is a cunnyng potter.

Peritus fctor/figulus/aut plastes est.

He is a coriar of crafte.

Pellifex est/vel coriarius professione.

Our occupacions is about the see.

Exercemus studio rei marittimæ.

Here is warke ynoughe for an hoole moneth yot an hoole yere.

Opus vertentimenfi/aut anno par.

I wolde haue an instrument to boore yuery.

Requiro cestrum.

Set some tacke naylis/ or racke naylis arowe.

Vncinos ex ordine fixe.

The figure of our lady was truly peynted of Luke.

Icon dei paræ Lucas affabre figurauit.

Thou goest about to distroy al the price of craftis.

Moliris artium celebritatem obliterare.

Honest cunnyngis or craftis be greatly coragedde/ with hope of rewardis.

Bonæ artes/ stimulo pmiog felicius incitātur.

Longe vse maketh maistry.

Longus vsus in magisterium prouehit.

The couper byndethe hoopys with wythy twyggis/ and doth them vpon the vessels.

Materiarius viētor/amerina salice círculos li

gat/et eis dolia/cados serias cingit.

The iewest of the grapis/ that the tredisman/or the presse beame brouseth out of the grapis/ is receued.

DE OFFICIIS

Into a trough or a fatte.

**Mustum/quod lenobates/aut prelum a vina
ceis exprimit:lacu excipitur.**

whan wyne is shyfted fro vessel to vessell:it is nede
of a scoope/or a boket/ to do it.

**Cum vina elutrantur/siue detrullantur:solio
ad id opus est.**

we lacke clenfyng baskettis.

Desunt cola/quali/quasilli/colatoria.&c.

Gette a tonell to haue in this wyne.

Adhibe infundibulū/ad indendū hoc vinū.

whan the oyle is out of the presse/ skyfte it fro one
vessell to an other.

Mox/vt oleū trapeto defluxit.decapula ipsū.

Golde smethes vse annuelynge and grauyng.

Fabri aurarij vtuntur torentice.

The glasier is occupied with brytell ware. (fragili.

Vitrarius/siue hialurgus versatur in materia

A rocke or a distaffe lade with flexe or wolle/ and a
spyndel with a wharowe:be well semynge for an ho-
neste mayde.

**Colus penso onusta/et fusus cum spondulo/
siue verticillo/siue harpage:sunt honestæ vir-
ginis egregius cultus.**

I can make no bottoms of this threde:but I haue a
reste/ to put my skeyne vpon.

**Ex hoc filo verticulato glomera nequeo face-
re/nisi sit mihi rhombus.**

I can make no fyne threde:but of coton/or flexe.

Tenue filum nequeo deducere / nisi sit mihi
xylon / vel gossypium.

Brotherers / sylkenomen / and all seufers craftis:

Phrigiones / et acupictores / et reliqua sutrine
officinæ: vtutur acubus in summo foraminatis

Of all the crafty and subtyl paiantis and pecis of
warke made by manys wyt / to go or moue by them
selfe: the clocke is one of the beste.

Inter automata / quæ per se mouentur: horo-
logium cum primis est numerandum.

Many yeris: men coude nat tell what tyme a day.

Multis annis / lux erat omnibus indiscreta.

The distinctiõ of houris is knowe by dyals & clocke

Horarum discretio / deprehenditur solarijs /
siue horologijs / siue etiam scietericis.

Dyals shewe the houris / by shaddowe / caused by a
brydge / or a stile: standyng in the myddyll of the
circle / and poyntyng to a fygure.

Solaria / siue scieteria horas iudicant / vmbra
gnomonis / siue vmbilici figurã numerariam
tangente.

The comen clockis / be made of yron whylys full of
tethe / and plummettis or weyghtis / duly proporcy
oned by good crafte: and smytynge on a belle.

Horologia publica / fiunt ex rotulis ferreis / et
deticulatis / et pōderib⁹ miro artificio libratís
et cāpani æris pulsu.

Ther be smal clockis for a chambre to wake a man
out of his slepe.

DE OPIFICIBVS

**Sunt cubicularia horologia/ ad interrumpen-
dos somnos excitatoria.**

Ther be iorney ryngis/ and instrumēt; lyke an hāga-
ynge pyler/ with a tūge lylling out/ to knowe what
tyme of the day.

**Sūt viatoria horologia/ partim circularia par-
tim pēsilia/ cylindracea specie/ et lingua exerta**

There be horallys of glasse with fāde or whyte dust
rennynge.

**Sunt horaria vitrea/ transcurrente harena/ vlt
albicante puluisculo.**

There be horallis of rennynge water.

Sunt clepsydræ.

The standyng out of the myddel prycke ruleth the
knowelege of the hours.

Medij stili pceritas horarū duct⁹ discrimiat
wer; / dāmys/ and sclusis let the course of the water

Cataractæ i flumine/ cursum aquæ impediūt
whetstonys that lōge to barbars shoppis nede oyle
Some whetstonys sharpe with mannys spyttyll; but
the moſte parte sharpe with water.

**Cotes tonstrinariæ oleo indigēt. Aliæ salua
humana proficiūt. At plurima pars aqua tra-
hunt aciem / vnde dicuntur cotes oleariæ/ sa-
liuariæ/ aquariæ.**

The nocke of the bowe/ and of the arowe/ were to
strayte for the stryng.

**Crena tam arcus q̄ sagittæ arctior erat: q̄/ vt
neruum caperet.**

Fyſſhe glewe / and glewe made of chammed whete /
is greatly alowed to faſten fethers vpon arowes.

Ichthiocollo/et gluten ex tritico māduco/ p-
batur ad pennas ſagittarum figendas.

wherefore ſerueth this thynges

Quis eſt huius rei vſus?

Thou caſt nat ſpy the iūcture though thou loke nie
Cōmiſſuram nō deprehendes/ etiam ſi proxi-
mus ſpectes.

Many thyngis be done by craſte: that can nat be
done by ſtrength.

Multa fiunt ingenio/ quæ virium conatu fie-
ri haud poſſunt.

One crafty mā/ may remoue by wyſdom and ingins
that weyght: that manye thouſans can nat doo by
ſtrength.

Vnus artifex ingenio/et peritia fretus ponde-
ra/ quæ multa hominum milia nequeunt/ po-
teſt remoliri.

He that hath cōueyans: and ſeeth what wyl com of
a thyng/ is more ſet by: than he that cā lyft & ſhift

Qui ſolertia peditus eſt/ et longe in futurum
pſpicit: vtilior eſt/ q̃ qui cū vaſta mole luctat̃

It was gylte with the beſte golde.

Puriſſimo auro illitum eſt.

He is a craftis man/ lyuynge by his handis.

Cerdo eſt vel lucrío/ manibus victū parans.

I blame nat craftis men: that worke auye.

DE OPIFICIBVS

Non damno concertantes artifices.

Fet. IIII. battyllynge roddis to beate this wolle.

Affer quatuor rudiculas ad batuedā hāc lanā

He maketh as fyne cake brede as any man.

**Sphongiatos panes tam opipere facit / q̄ a-
lius quilq̄.**

This toothe can nat be drawn out / withoute the
losse of the yie

Hic dens / sine oculi pernīcie eximī nō potest.

He is the cunnyngeft surgyn of them all.

Est inter medicos artis eximīa.

If thy cure proue nat well / it wyllye all to thy
charge.

**In tuum caput / parum prospere curationis
recidet euentus.**

Thou muste suffre thy selfe to be holde : whyle the
arowe heed is plucked put : for the lesse wagynge in
the worlde is ieopardous.

**Te continendum prebeas oportet / dum exi-
mitur spiculum / nam leuis corporis motus /
noxius est.**

This glasse / dothe nat shewe truely and clerely a
mannys visage.

**Hoc speculum / veram vultus emulationem.
non representat.**

He is very cunnynge in lapedarye / or knowlege of
preciouse stonys.

Lapillorum naturas exquisitius p̄secutus est.

DE RE AEDIFICATORIA 240

De re ædificatoria / et ijs / quæ accedūt: vbi
de certa et ancipiti structura. Cap. XXIX.



W Y L S E T O V T this house to
be made by taske.

Redemptoribus hæc locabo.

He hath take it to taske.

Conduxit id ædificandum.

Is the fundacion good?

Est ne stabile solum?

A quauery or maris and vnstable fundacion / must
be holpe with great pyls of alder / rammed downe
and with a frame of tymbre called a crossaundre.

Instabili solo / ex vligine / vel aquarum redun-
dantia: succurri oportet / palis ex aluo pāger-
dis. et fistuca.

All wallis: whether they be of stone or of brycke / or
of claye with strawe or mudde: muste be made leuell
and plumme: or els they be redy to fall.

Quoslibet parietes / siue lapideos / siue lateri-
ceos: siue palustres: siue ex luto acerato factos
ad perpendicularum fieri oportet alioqui mis-
nantur ruīnam.

My house is walled about.

Aedes meas claudit ambiens paries.

I wyll haue many particions in this hous.

Volo hanc domum / distingui multis parietis-
bus intergeriuis / siue medianis.

DE RE AEDIFICATORIA

My house hath weyes rounde about.

Domus mea insula est.

It is no walled towne.

Non est muris/vel menibus munitū oppidū

I haue a lyme kyle of myn owne.

Est mihi fornax calcaria in peculio.

I haue bought a brycke kyle.

Emi fornacem laterariam.

The lyme man hath nat brent well his lyme.

Calcarius/non mature calcem coxit.

Fet me whyte mortar.

Affer arenatum.

I haue spyed a grauell pytte.

Arenarium deprehendi.

whiche call ye the better grauell: eyther that/ that
is dyged out of the grūde/ or freshe wat/ or the see.

Quam arenam ducis potissimā/ fossitiam an
fluuiaticam/ an marinam?

Groce sande wyll nat serue this warke.

Sabulum ineptum est huic operi.

Brycke and erthen vessell / be made of lome / or la-
boured claye.

Lateres et fictilia fiunt ex intrito.

Batt; and great rubbryshe serueth to fyl vp in the
myddell of the wall.

Cemētam medijs parietibus infarciēda sunt.

I haue wroughte/ or leyde .II. coursis of brycke as
geynste thy one.

Duo laterum coria in tuum vnum peregi.

DE RE AEDIFICATORIA 241

This stone wyll serue in the outwarde corner of the walle.

Hic lapis in versuara ancone / siue campe sibi locum optat.

Some men / wyll haue theyr wallys plastered / some pergetted / and whytlymed / some roughe caste / some pricked / some wrought with playster of Paris.

Quidam parietes amāt loricatos / et tectorio vestitos / quidam gypsum inducunt / quidam albaria grūmulis aspergūt / quidā puncturis distingunt / quidā maltha eos conuestiunt.

Make me a trusse stādynge out vpon gargellys that I may se about.

Fac mihi podiū / suggestū / vel pulpītū / quod mutulis innitatur / dispiciendī gratia.

This house muste be made pfit with ioyners worke.

Hæc domus excolenda est intestino / seu etiā sublicio / et œcodomico opere.

The towre standeth vpon .IIII. principal pyllers.

Turris. II. antibus nititur.

There be many other meane pyllers besyde.

Sunt preterea plures medianæ.

A playted pyller gatereth dust in the swagementis.

Colūna striata pulueres colliget in strigilis.

The base of the pyller was marble.

Spīra columnæ erat marmorea.

The capitell was white marble.

Epistilium erat ex pario marmore.

DE OPIFICIBVS

This water may nat be conueyed in smal pypes: but
in large and great.

**Hęc aqua deduci canaliculis non potest / sed
euripis.**

Condyte pypis / be made of ledde / tree / orerthe.

**Aquagiorum tubi fiunt / plumbo / ligno / aut
fictili cauo.**

There must be made a trace whele / to wynd vp stone

Fabricandū est tympanū ad lapidū subuectis

Vautis do good ageynst the fyre.

(one.

Testudines profunt aduersus ignem.

My house hath. IIII. loftis or solars.

Aedes meæ quadruplicē habēt cōtignationē

The carpēter or wryght hath leyde the summer be-
mys / from wall to wall / and the ioystis a crosse.

**Materiarius / siue tignarius / porrexit trabes a
pariete in parietem : quibus tigilla transuersa
siue asseres superposuit.**

I wyll haue gargyllis vnder the beamys heedis.

**Volo mutulos / siue procures supponi trabiū /
vel tignorum capitibus.**

The ioynynge of these bourdis gapeth.

Tabulatio hæc hiat.

This flore shalbe bourded: and vpon that / a flore of
claye / or paunye / layde with mortar.

**Huic contignationi insternētur tabule / et eis
rud⁹ nouū / aut laterculi / aut tesserule cū calce**

The framynge of these ioystis pleseth nat me.

DE RE AEDIFICATORIA 242

Coassatio horū asserū / haud satis mihi placet.
These wallys shalbe celyd with cyprusse.

Hij parietes vestientur cupressinis laminis.

The rose shalbe celed vauwyse & with cheker work

Laquearia / siue lacunaria camerato musaico /

siue tessellato / siue signino opere vestientur.

I wyll haue raylis in my stayris and loftis / for fals
lynge of a man goynge vp and downe.

Statuum loricas / siue peribolos / siue cācellos
ad scalas et solaria: ad prohibēdū inscenden-
tium / et descendendum casum.

Glasē wyndowis let i the lyght & kepe out the wide

Specularia lumē admittunt; uentū propulsāt

Paper / or lyn clothe / straked a crosse / with losyngs;
make fenestrels in stede of glasen wyndowes.

Carthe / a ut linthea cancellata / specularium
loco fenestris obtenduntur.

wyndowe leuys of tymbre / be made of bourdis / ioy-
ned to gether / with keys of tree let into them.

Claustra lignea fenestrarum fiunt ex tabulis
per immissas eis subscudes commissis.

I wyll haue a latesse before the glasse for brekyng

Adhibebo clathrū ante vitrū: ad arcēdos ict⁹

These byrdis muste be kepte in with a rayle / or a
closer / latis wyse.

Hæc altilia clathro retinenda sunt.

The beame was redy to fall.

Lacus minabatur ruīnam.

DE RE AEDIFICATORIA

Some buyldyngis / be made so turnynge : that they shewe dyuers fashions.

Quædam ædificia fiunt versatilia / ideoq; aliã ex aliã faciem ostentant.

I wyll haue imagis berynge vp the ende of the soyle or transumpte / in eyther syde one.

Volo fieri mihi atlantes.

Yf ye wyll haue them of mannys fashion: they must stoupe lyke broke backed: if of womens fashio, they muste stande vp ryght.

Si telamones virili effigie optas: fient incurui et gibbosi. Si cariatidas: muliebri effigie fiet stantes.

This mortar muste be tempered with hoothe water.

Hoc intritum / vel sementum calida aqua est macerandum.

A wyse buylder / wyll set a sege house out of the wey from syght and smellynge.

Prudens architectus excrementorũ sedem longius ab oculis / naribusq; auertit.

A great meny of men can nat ones wagge this stone

Magna vis hominũ hoc saxũ nequit remoliri

The house is made of stronge oke.

Domus quernis trabibus fulta est.

This is a thyng done in haste.

Tumultuarium opus est.

This warke draweth well to an ende.

Hoc opus ad consummationẽ spectat.

I wolde he that made the tree brydge of the temis:

DE RE AEDIFICATORIA 243

had made it of stone.

Vellem is/qui tamisim pōte sublićio/ vel sub-
lici iunxit eum lapideo iunxisset.

I go ageyne vpon the worke/ that I had longe layd
asyde.

Opus diu intermissum repeto.

The worke begynneth to go forthe well.

Opus hoc produci feliciter incipit.

He forbode the warke to go forth by contrary com-
maundement/ or countremaundyng in wrytting.

Opus rescripto interdixit.

This cyte standeth well and is strongly walled.

Hæc vrbs situ/ et mœnibus est munita.

This house standeth redy to haue a shrewed turne.

Hoc domicilium est iniuriæ oportunum.

He drewe out a platte of the house with a penne.

Typum ædificij calamo expressit.

This hous is buylded the costelyst & goodliest wyse.

Hæc ædes extructæ/ vel ædificatæ sūt insigni
magnificentia.

Vautyngē / and celyngē / with cunnynge caruynge/
and peyntynge/ becometh and ornatteth wonderly
lordys howsis.

Museata et vermiculata opera domos pcinci-
pum mirifice venustant.

He that entēdeth to buylde/ must haue tymbre and
stone redy purueyed/ before he sette the carpenters
and masons a worke.

Qui p̄git ædificare/ habeat oportet materiæ

DE RE AEDIFICATORIA 10

lapidūq; copiā/in presentē vsum conquiritā/
priusq; materiarios/lathomosq; adhibeat.

They/that take an house to buylde / by taske / or a
great: oftentimes fulfyll theyr bargeyn shrewedly

Qui opus redimūt: i ædificiis sepe fidē fallūt.

Some be so curiouse and costlewe i buyldynge: that
they disdayne/ to haue the stonys of theyr owne cō-
trei: but they wyll haue straunge and farre sette sto-
nys: of great and outragious cost.

Quidam sunt ædificandi tam curiosi / prodigi-
q;: vt domesticis / patrijsq; lapidibus vti fa-
stidiant: conquirunt enim exoticos / peregrinosq;
in sano sumptu emptos.

Our churche is vaunted.

Est nobis templum arcubus fornicatis.

Marble is dygged out of the bottom of the quatter

Marmora resupinantur ex imis visceribus la-
pidicinæ.

The buyldynge is more fresshe than profitable.

Aedificium maioris ostentationis est / q̃ vltus.

Ley plankis euyn vpon the brydge.

Sterne codices lignorum in ponte æquales.

Se that the plankis be fast to gether aboue.

Cura/vt codices superne sint connexi.

He gethereth and carieth to gether tymber.

Contrahit materiam.

Buylders of citeis (after theyr deuotiō done to god
first and formest marked out in the grounde with a
plowe where their wall shulde stāde/ and how far go

DE RE AEDIFICATORIA 344

Conditores vrbū (peractis auspicijs) descri-
bebant aratro/qua murus ducendus erat.

I haue many prety wyndowes shette with leuys go-
ynge vp and downe.

Habeo cōplures fenestellas/quas canestellae
quæ attolli et demitti possunt claudunt. nō q̄
plures/vel per plures fenestrellas.

Here is a well framed roffe of tymber.

Tectum affabre contignatum/vel contigna-
tio ingeniosa est.

This is a costly buyldyng:& scāt able to be finished

Opus sūptuosum/et p̄p̄modū inexhaustū.

He hath buylded a royal church.

Magnificentissimum templum erexit.

The bysshops palayce/ is harde by the church.

Templo/pontificia domus accubat.

The warke drewe nere to an ende.

Opus ad exitum spectare cæpit.

This wall is so well wrought:that there is no ioynt
standynge out.

Hic paries tam affabre est extructus:vt nulla
saxorum coagmenta extent. (in warre.

He made a feyre church with the good that he wan

Visendū templū/ex hostiū manubijs erexit.

These pyllers be thycker in proporcion than accor-
dyng to the lengthe.

Heæ colūnae magis crassæ sunt/q̄ procerae.

The beme can nat be haled on lāde without ingyng

DE RE AEDIFICATORIA

Hæc trabs in continentē trahī nō potest, sine machinis.

There was offered a large rewarde for his labour to hym that wolde take it on hande.

Ampla laboris merces est illi proposita / qui rem capefferet.

This house may be remoued with trocles / & slyddis

Hoc ædificium trāfferi potest: subiectis trocīs et laplibus.

It shalbe done with myght of men and oxen.

Fiet ingenti hominum / boumq; conatu.

This wyl neuer be made an ende of: without an hoggy syght of labourers.

Hoc absolui nō potest / nisi adhibita ingenti agrestium manu.

He made a spyttyll for lazars of the praye that he wanne in warre.

Hierocomion condidit / ex predacea pecunia.

He ioyned one pece of tymber to an other.

Trabes inter se cōmisit.

My house is couered with shyngyll.

Domus mea tegitur scandulis.

Craftis men / that take a thyng in great or taske warke goeth the lyghtist wey to.

Opifices / si quid redimunt / perfunctoriæ id transigunt.

His house hath a ridge / lyke a shyppis bottom.

Est ei domus carinato fastigio.

The beame is a fote and an halfe thicke.

DE RE AEDIFICATORIA 12 + 5

Trabs est sesquipedalis crassitudinis.

This stake muste be somewhat sharped at the ende

Sudis ab imo paulum accuminanda est.

Fet me a stake shodde with yron to stave the shyp.

Fer tonsillam/ad religandam nauiculam.

This ruler is croked and full of natches.

Norma est obliqua/et denticulosa.

Citezyns haue gardens ouer theyr housis.

Ciues habent ortos pensiles.

The cite of Thebes stode vpon vaultis and arches:
that mē/best; and all cariage myght passe vnder.

**Thebeꝛ erant pensiles, sub quibus trans mitte
bātur homines/iūmēta/et vehicula.** (cūnyng.

The grauers instrument was dulle:orels he was nat

Sculptoris celū erat retusū/aut celator iperit?

Cutte me a lytell pece of that wodde.

Da recisamentum ex eo ligno.

Throwe downe that wal/and thou shalt se a nother
as good newe in the same place.

Deijce istū murū:videbis nihilo debiliore re=

These stones were neuer well ioyned. (cidiuū

Hij lapides nūq̃ fuerāt affabre coagmentati.

Thou shalt haue choyce of dyners stonys.

Plurifarij lapides optioni tuæ proponentur.

His tombe is made of stone well carued.

Monumentum eius est ex saxo laborato.

Let the stonys be asler.

Sint saxa ad normam incisa.

DE RE AEDIFICATORIA

The walle is euyn halfe vp.

Muri altitudo dimidio tenus absoluta est.

There shall come as fewe battis of brycke i the wal
as may.

Q paucissima laterū frustra muro ifarcient.

The stonis be clāpurd with yron/and yet with leyd.

Saxa sunt ferro/plūboq; ferruminata.

Our churchie hath a sharpe steple with a fresshe top

**Est templo nostro pyramis thebaica/cum or-
nato fastigio.**

A planke of three ynches thycke wyll serue here.

Planca triuncialis crassitudinis hic quadrat.

This rubbriss he must be had away.

Hæc rudera sunt asportanda.

This nayle wyll nat lyghty be had out.

Hic clauus facile non potest eximi.

Let vs make a brydge ouer the water.

Ripas ponte coniungamus.

He is nat worthy to be called maister of the crafter
that is nat cunnyng in drawynge and purturyng.

**Nō est architecti nomine dignus/qui graphi
dis peritus non est.**

I shall geue somwhat to the repayrynge of the wey.

Munitioni viæ aliquid addam.

These be outrageous buyldyngs.

Insanæ sunt extruccionēs vel substructiones

The warke was siniss hed/rather than a man myght
beleue; for slackenes cost the slowe worke mā his hed

Opus incredibili celeritate perficiebatur/nā

more culpa lenti opificis capite luebatur.

He hath byde a towre of an hundred cubettis hie.

Excitauit turrim altitudinis cetū cubitorum.

The ioynter of this buyldynge frameth nat a right

Commiffura huius structure minus iusta est

The ioynter of thefe stonys flytteth.

Coagmentatio horum lapidum diffilit.

This house was made of the comen cofte.

Hoc ædificium communi impensa extructū

vel exædificatum est.

Herets a goodly frame of tymber.

Elegans est fabrica materiaria.

I haue made a mase to appose mennys braynys.

Exædificaui labyrinthū ad exercēda ingenia

Thefe wailys muste be pargetted and whytlymed.

Hij parietes sunt calcandi.

Buyldynge chargyde with iotyes is parellous whā

it is very olde.

Moeniana ædificia vetustate corrupta pericu

lo sunt obnoxia.

I lacke money to go beyonde the see for passage.

De rebus ad iter mari terraq; p̄tinetibus:

vbi etiam de vectura. &c. Caput XXX.

HE kynge is departed from wynsore.

Rex vvynde fora digressus est.

The kynge taketh his iourney to Londo

Rex iter Londinū intendit.

DE AD ITER

At his goynge forth euey mā preyed god spede hym
Abseunt em omnes ire felicem iuebant.

The guyene came in a chare.

Regina vecta est pilento.

The kynge is within this. III. myle.

Rex est intra tercium lapidem.

They drawe nere / or be almoste come.

Proxime accedunt / vel prope adsunt.

He enquyred of hym whan he met hym / where laye
the kynge.

Rogabat eum ex occurso / vbi nam rex ageret
we came where as was a wonders great playne.

Deuenimus vbi vasta panditur planities.

Some playnes can nat be seen to the ende.

Quidam campi oculis terminari nō possunt.

These hyllys be somewhat easy to go vp.

Hij colles castigatius affurgunt.

I wolde go to Rhome / yf I hadde money to brynge
me there.

Proficiscerer Rhomam / si suppeteret viaticū
vel ephodium.

I lacke money to go beyonde the see for passage.

Deest mihi pecunia traiectionis.

I haue gotten me a safe condyte.

Impetraui mihi publicæ fidei literas.

In the kyngis lettres is made playne mencion: that
no man shall sey blacke in myn vie.

In literis principis / diserte cautum est / ne quis
illum mihi molestus sit.

I am wery of my iourney.

Sum fessus uia/vel de via.

Come after me a pace or spedely.

Pleno me gradu sequere.

Come after or I wyll nat tary for the.

Veni pleniore gradu sin minus te non moror.

Ren in all the haste and calle hym abacke.

Curre curriculo/eumq; reuoca.

Haue do or spede the a pace.

Molire te ocius.

He neuer cesed renyng: but dyd his errāde quickly.

Irrequieto cursu mandatum celerauit.

The hye wey is comen for euery man.

Via militaris omnibus est legitima. (asyde.

I lerned of the vplandishe men whyther he turned

Agrestiu iudicio comperi quo declinauerat.

He was robbed as he entred scotlande.

In limine scotiae spoliatus est.

He rydde almoſte. II. houndred myle in one day by
change of hors / at dyuers stacions or postis.

Equis per interualla dispositis / ducenta vno
die paulo minus miliaria confecit.

Bothe of them were almoſte paste eche other.

Ambo paululum preteruecti sunt.

As he came rydyng by / he called for the.

Equo preteruehens te inclamauit.

I wyl wayte on the / or go with the.

Comitabor te.

DE ADULTERITATIBUS

He holdeth forth his wey.

Pergit procul ire.

All this thre yere I haue deferred my tourney.

Toto triennio distuli profectionem.

Let vs go on foote.

Eamus pedibus non pedestres.

Myn horse wyl flynge with his helys / and pramuce
at the leste touche.

Equus meus est calcitro et leui tactu
diffultorius.

Myn horse coude nat vp vp the stykel of the hyll.

Equus meus leui motis non potuit inscedere

He kepte forth / and rested in no place.

Iter fecit nullis interquiescens locis.

He came ageyne daylesse / or nothyng done.

Re infecta redijt.

I prey the go faster.

Hortor vt gradum addas.

I am vtterly wery of contynual labour i forneyng.

Assidua itineris iactatione defessus sum.

we went by strayte pathes full of stoubbys / bushys
and bryers.

Erat nobis iter per hirtos / ac ppeditos calles.

They turned home ageyne frome theyr iourney.

Domum ex itinere abihere.

He trussed vp his stuffe / to the entent that he wolde
departe thens; and dwelle in a nother place.

Consilio migrandi collegit sarcinas.

All our iourney was by lumperynge grounde / and

bouffes and bryry placis.

Totum iter nostrum erat per tesquosa loca.

I toke nat that iourney for any pleasure.

Non animi causa suscepi eam profectionem.

The grounde is all sleper.

Terra penitus lubrica est.

I shall come ageyne within this. IX. dayes.

Redibo intra nouennium.

A lumperynge horse caste me.

Equus cespitator me effudit.

I was auysed to haue gone out of towne.

Destinaueram proficisci.

I haue gote leue to go.

Obtinui commeatum.

That is a theuyfhe wodde.

Latrones eam siluam habent infestam.

My leggis be galled with rydyng.

Foemina eqtatu mihi atteruntur/vel aduruntur.

Geue me my bootis and spooris.

Da tibi alia/cum calcharibus.

He is redy to horsebacke/ or to take his iourney.

Est petasatus.

He made nat me of counsel of his departyng.

Inconsulto me abiit.

Go/ and gase no where: and tary in no place.

Ito/nusq̃ respicias/aut consistas.

Cum to me in any wyse.

Quoquo modo ad me venias.

DE AD ITER

I rode harde by his syde.
Iuxta adequitauī.
He can nat tary / or wyll nat tarye.
Est more impatiens.
He can nat abyde in one place for heate.
Eodem loci nequit præ ardore consistere.
I ran to aske what he was.
Cucurri studio siscitandi quisnam esset.
I let my iorney for the lowrynge wether.
Propter nubilum distuli profectionem.
I wyll lodge in the hospitall.
Quiescam in valetudinario.
Pay for your passage or custome.
Date vectigal.
I shall come within this fortnyght.
Redibo intra quatuordecim dies. nō quidenā
I haue nede of a sayfte hors.
Veredo mihi opus est.
Purceuauntis / that ryde from poste to poste / stroye
many horses.
Veredarij / multos equos conficiunt.
Lacke of vse maketh me wery of rydyng.
Desuetudo reddit me equitandi fessum.
Theuys let hym passe by / that nought hath.
Latrones nudum transmittunt.
The saddeler hath deceyued me.
Stratarius me fefellit. non sellarius.
This horse harneys is to gay.
Hęc strata / vel ephippia sunt nimis cōspicua

I go to my countrey.

Repeto genitale solum.

I went out of my wey in theuylle placis.

Aberrauī in deuia/et insidiola loca.

They sey the kynge wyll be here anon.

Regis accessus appropinquare dicitur.

I wyll go on foote.

Pedibus iter faciam.

The shyp by tempeste was caste on lande, vpon the
quycke sandes.

Nauis tempestatis vi in breuia lyrtū delata ē

This is out of the wey.

Hoc viæ dispendium est.

He toke a nother wey.

Diuersum iter ingressus est.

He toke his wey from London to saynt Albons / in
all the haste.

Irrequieto cursu Londino ad diuum Albanū
contendebat.

This is the wey as I gesse.

Hac est eundum/vt opinione metior.

It is yet good saylyng on the see: nor is yet stormy.

Mare adhuc iustis cursibus patet: nec dū hye-
mem præcipitat.

I wyll sayle to Calys to morowe: and god before.

Cras gessoriacū vela faciā, præfata dei ope.

Currers and purceuauntis nede swyfte horffis.

Veredarij/et caballarij pñicib⁹ indigēt equis

It is more easy to rede vpo an ambler/thā a trotter

DE ADITIBUS

Suauius est gradario, q̃ succusso, vel succussario incidere.

A genetie of Spayne goeth easely / and kepeth a proporcion in his pace.

Asturco / molli gressu, alternaq; glomeratione incedit.

A kynde of genetie of the lesse quantite goeth very easely / with a besy pace.

Tieldones, tollutarij / siue tollutares: alternocrurū explicatu gressus molliter glomerant.

The horse ambleth with the wynde.

Equus tollutim graditur.

He renneth a galappe.

Effuso cursu gradum corripit.

A smalle nagge somtyme tyreth a great horse.

Mannus, vel buricus, interdū fatigat corpulentum equum.

The chare horsis ouerthrewe the chare.

Currules equi / currum euerterunt.

The charet horse coude nat drawe the charet lade.

Cisarij / onustum cisium trahere nequibant.

Cartis / waynis / and suche other be drawen with horsis / or oxen / or other beestis accordynge.

Carruce / plaustra / bige / carpeta / rhede: trahuntur equis, bobus / et id genus / carucarijs / plaustralibus / carpentarijs / rhedarijs iumentis.

I dare nat spore myn horse.

Non ausim calcaribus equum incitare.

He rydeth a bare rydged hors as well as fadyld.

Aequē defultorio equo ifidet / ac ephippiato.
we be ouer nyghted.

Nocte deprehenſi ſumus.

I wyll vtterly do my deuour / that your ſonne ſhall
come ſaffe or ſounde ageyne.

Enixe dabo operam : vt filius tuus extra om-
ne vitæ periculum reuertatur incolumis.

No wyſe man wyll take the ſee : but he wyll make
ſome promes to god and ſayntis.

Nemo (ſi idem ſapiat) ſoluit in altum / niſi vo-
tis nuncupatis.

Shypmen in parell be deuout.

Claffiarii / in naufragio fiunt religioſi.

Shypmen take good hede of the loode ſtarre.

Nautæ / cynofurā paruā / diligenter obſeruāt.

The kynge hath made a goodly ſhyp.

Rex viſendam nauem ædificauit.

The workemen / and the ſhypmē / go about to haue
the newe ſhyp from the ſtockis / or out of the owys /
into the ſee.

Fabri et claffiarii / moliuntur nouem nauem /
a nauali in mare.

The ſhyppes is nat yet takeled / nor appoynted with
marynars.

Nauis non dum inſtructa eſt / vel adornata.

A great ſhyp may be haled nere the lāde with botis

Magna nauis / prope littus remulco perducī
poſteſt.

DE ADITER

The shyppis were sore tossed by the storme & wynde
dryuen fro thens: that they entended to aryue.

Naues erant vi tempestatis / et ventorum ia-
ctatae / et voluntario cursu excussae.
we sayled towarde Fraunce.

Cursum tenebamus in Franciam.

I went to London downewarde the temys.

Petij Londinum secundo tamisis deuectus.

Calle a fery bote.

Inclama pontonem.

Let vs go ouer the temys.

Transmittamus tamisim.

whan is the tyde?

Quando est tempus?

I went downe to London by water.

Londinum tamisi defluxi.

He came to late to shyppyng.

Serus nimis se ad nauem recepit.

There be to many passagers in this vessell.

Sunt iusto plures in hoc nauigio vectores.

The bote hytte ageynst a stake.

Linther palo impactus est.

An hoky carycke / and. II. galys be com to Hāpton.

Ingens cethea / et duae triremes appulsae sunt

Hamptoniam.

Bargis can nat well come ageynste the streame with-
out helpe or draft by men or horse.

Dromones / vel celoces comodaē nō aguntur /
aduerso flumine / nisi helciarjjs adiuti.

Galeys haue many oore holys.

Triremes habent complures talamias.

Shyppis be troubled in the strayght.

Naues iactantur in euripo.

If thou fere to take the water / as lōge as the see eb
beth and floweth thou shalt neuer come ouer.

Si mare intrare metuis / pelagi / ac estu alternā
te: nunq̃ traicies.

He taketh the way to the lande.

Ad littus cursum intendit.

we landed in the contrary parte of theyle.

Appulimus inaduersam insulæ partem.

The shyppmen made a mery showte.

Nautæ celeuma extulerunt.

He hath ouer sayled me.

Cursum meum preuertit.

He chaunged his saylynge into an hauen.

Cursum auertit in portum.

I truste nat a fresshe water bote.

Non fido fluuiatili cymbæ.

I coude nat stande vpon my fete in the shyp.

Nequiui pedibus insistere in foris.

Some shyppmen occupie saylis of lether: nat af lynē
nether of canuas.

Quidam nautæ vtuntur velis seorteis / non li
neis / nec canabinis.

VII. shyppis lade with fuell / and other vytayle: be
come nowe into the temys.

Septem caudicariæ / vel codicariæ naues agūt

DE AD ITER

in tamisi.

The patton of the galye went rychely arayed.

Trierarcha diuiti cultu incessit.

My purse is sonke downe to the bottom.

Crumena pectum iit in profundum.

I wyll nat go withoute an hanger or a knyfe at my

Non proficiscor sine parazonio. (gyrdyl.

I wyll bye me a bowe case / and an arrowe case or a
quyer.

Emam corytū et scranteū / siue pharetram.

A camel wyl bere more burden of packis: than thre
horsess.

Camelus onorū salmas triplo plus equo fert.

The cariers horse hath thronē away his pack sady l

Dorsuarius equus clytellam abiēcit.

A camell wyl go an hundred myle in a day.

Dromedarius camelus centum milia passuū
vno die decurrit.

He that I hyred these bests of / for my cariages hath
deceyed me in his bestis.

Veterinarius mihi imposuit de veterinis.

All these bestis and the shop be but hyred.

Oia hec iumēta / et ipsa taberna sūt meritoria

Holde fast thy feete in the styroppis.

Firma pedes in strapēdibus.

Fet an horse lyche.

Accerse equo medicum / siue hippiatrum.

Corsers of horses / by false menys / make them loke
fresshe and fatte.

**Hippoconii/ siue mangones equos cōponūt
colorē fūco robur inani sagina mentientes.**

There is purveyaunce of vitayle made by the heed
placis / where as the kyngis tourney lyeth.

Cōmeat⁹ p municipia disposit⁹ / est qua rex ē

My gere shalbe brought by the carriages (iter factur⁹)

Res mea afferētur p doruarios.

He came in a chare or a wagen.

Venit in effedo.

Two cartis may mete a fronte there.

Duo plaustra e regione pterire possunt illic.

He was caryed in a litter.

Lectica siue gestatorio vehebatur.

He was borne on menys shulders.

Succollatus est.

The passage betwene Italy and Cicilly is so lytell;
that a man may here barkynge of doggis and syng
ynge of byrdis / from the one to the other syde.

**Fretum siculū tam est angustum / vt latratus
canum / cantusq; auium transmittat.**

The see is rough for to sayle.

**Mare turbatū est / et vndabundum / vt aestu
osum / quo minus nauigetur.**

The maister of the shyp whā he is aferde of drown
ynge: by castyng out of good / saueth all other that

Gubernator: vbi naufragiū timet / (be within.

iactura quicqd seruari potest redimit.

The storme gaue suche a showre / that he that was
within howsynge, durst scant abyde it.

DE AD ITER

Procella libere viis subiectis tolerabile effudit.

It is better saylynge / whan the see is at a flowe thā
whan he is at an ebbe.

**Tutior est navigare cum mare exestuat / q̄ cū
reciprocatur.**

Go nat that pey without thē that knowe the cōney

Illac non ibis sine regionis peritis.

Many mē muse how the see is ruled by dyuers tīmis

Quidā mirabundi requirunt / quoniam pacto

maria sint imperio temporum obnoxia.

Go no fether ito the water / but as thou mayst with
out parell.

Amnē nō ingredieris / nisi quoad tute possis.

Eneas aryued in Italy / but with VI. hundred men.

Aeneas italicis litoribus appulsus est socijs

non amplius sexcentis.

The hylle Vesull is the hyst of all the montaynes
that longe to Rhome.

**Mons vesulus est superantissimus inter fuga
alpium.**

There cometh no man lausfully into the sepulchare
of our sauour / but bare fote.

**In ædem sepulchri seruatoris / nemo preterq̄
nudus vestigio / licito ingreditur.**

Towarde nyght / Chrīste appered to two disciples in
a pylgrymis wede.

**Die aduersperato / Christus duob⁹ discipulis /
sefe peregrina facie visendum obtulit.**

There is a sowre and an vnsauoure wel sprynge.

Illic est amara staturigo.

I wyll take my iourney by lande.

Itinere terreno proficiscar.

I cā go thether streyght / be the nyght neuer so dark

Illuc sine errore ibo: q̄libet obtenta nox / den-
set tenebras.

where is thy nexte landyng.

Vbinam est prima statio!

Irelande frō hens / somtyme is. **III dayes and, III,**
nyghtis saylyng.

Hibernia est hinc / interdum trium dierum / et
totidem noctium cursu.

It standeth fulbut ageynste Calys.

Sessoriacum e regione contuetur.

He was my gyde: tyl I cam to the wey that I knewe.

Ductum vsq; ad notam viam mihi prebuir.

In Affrike: they that go by lāde on the sandis gesse
out theyr wey by the starris.

In Africa inter fyrtes / q̄q̄ terra pergentibus:
iter syderibus destinatur.

The temys in some place may be waded ouer.

Tamisis alicubi vado transitur.

He came rydyng a galappe.

Equo admissio accurrit.

Smalle belyed shyppis be beste for swyftnes.

Naues subductiores ad celeritatem faciunt.

He togo in all the haste.

Raptim fuga properauit.

DE AD ITER PERTINENTIBVS

It is a wey scant for one man to go in.

Est via singulari homini vix peruia.

Brynge me my walette.

Affer manticam/seu manticulam viatoriam.

Vndo my male or boudget.

**Retexe bulgam/siue hippoperam bulgulam
siue hippoperulam.**

Double the sadyll clothe vnder the sadyll.

Dorsuale sub ephippio duplicato.

Touche nat my horse galde backe for kekynge.

Equi mei dorsum petimine adesum ne attigeris/ne calcitret.

Come nat vpon that horse backe: for he is a great throware.

Ne inscenderis eum equum/quia sternax est.

I wyll wayte som errade resonable to go to Oxford

Adornabo iter ad Oxonium.

Som fyshe in bot; holowed out of one pece of tiber

Quidam monoxylis lintribus piscantur.

I toke shypyng at Venys / and went by Rhodis leuyng it vpon the one hade: and landed at port iaff

**Conscendi Venetijs / ab altera manu Rhodu
leuiter radēs / et in portū Ioppēsē appulsus sū**

¶ Bellicæ administratiōis varia / et anceps ratio: vbi etiā de instrumentis / et stratagematis consilio / et temeritate : victoriis / et cladibus

Caput

XXXI.

HEY BE SORE DEGEVED

That wene / that bodely strengthe vnler-
ned in fyghtynge / and great multitudes
helpethe as moche to vycorye in warre / as crafte /
and exercyce.

Plurimum hallucinantur / qui putant corporis
robur / multitudinemq; inconditam in pre-
lio tam prestare victoriam / q̄ artem / atq; ex-
ercitium.

They that wotte nat what warre meaneth / be moſte
beſy to ſette on; and whan it is come to the poynte;
they can leſte do; and renneth awaye; and than wyſe
ſheth for peace.

Rei bellicę imperiti arma capere primi ſuadēt
at vbi manus conferendę ſunt / certamini ſūt
inutiles. primi q; fugam capeſſunt / pacem im-
plorantes.

A fewe broken in warre be truſſy / to haue the victo-
rye; a great multitude is redy to be ſlayne.

Exercita paucitas: in certamine victoriā pro-
mittit / rudis multitudo expoſita eſt ad cedē.

It is better / to breke a mannys owne people in warre
than to hyre ſtraungers.

Vtilius eſt / armis erudire ſuos / q̄ alienos mer-
cede conducere.

He that is aſhamed to renne away taketh his harte
to hym.

Quem pudor fugere prohibet : animos ſibi
excitat.

DE BELLICIS

I can handell a buckeler and bere asyde a stroke.
Noui scutum tractare/atq; toelorum ictus de
flectere.

The romayns were lordis almoste of al the worlde.
Rhomani populus/imperiū suū pene solis
regionibus/terræq; finibus definiuit.

After a souldiers pace. XX. myle muste begon in. V.
houris i a sōmer day: and aff a faster pace. XXIIII
And ye wyll any more it is rennyng: and that can
nat be at a certayne.

Militari gradu. XX. passuū milia/horis quicq;
dūtaxat æstiuis conficienda sunt / pleno autē
gradu/qui citatior est totidē horis. XXIIII.
Quicquid addideris: iā cursus est, cuius spa-
cium non potest definiri.

Yf thou wylt fyght for a vantage: thou must smyte
with a foyne: and nat with a downe stroke.

Si ad compendium dimicas: punctim non ce-
sim ferendum est.

Moūte so in fettyng of thy stroke: that no pte of
thy body be opely naked to receue a wound or a stryp

Ita ad ferendum insurgas / ne qua parte ipse
pateas ad plagam.

A dart must be throwē with great myght and leuell.

Magnis viribus / et destinato ictu: hostile cō-
torquendum est.

A good shot / requyret: that the shoter / holde hys
bowe cūnyngly and stedfastly with his lyft hāde and
the ryght hāde draw stryght yp a good: and the yte

and the mynde agre:ond take hede of the marke.

Solers eiaculatio postulat: vt sagittarius arcū
sinestra sciēter / fortiterq; teneat. dextra vero
cū ratione ducatur / et fortiter impleat. vtq; ad
id quod feriendum est: oculus pariter animus
q; consentiant.

Rounde peble stonys throwen oute of a slynge or a
slynge staffe / geueth a worse stroke than an arowe.

Arguti lapides / e fūda / vel fustibalo destina-
ti / sagittis sunt grauiiores.

I wyll kyll hym without blodde shedde.

Occidam eum / sine sanguinis inuidia.

He can leppe vp and downe frō his horse holdynge
naked swerde in his hande.

Didicit insilire et desilire equum nudatum te-
nens ensem.

The stāder berer / hylde vp ryght the shaft with his
left hande: and fought manly with the ryght.

Draconarius / leua gubernabat hastā: dextra
viriliter pugnabat in hostem.

Se that you stāde nat to thicke nor to thynne: for if
ye stāde to thicke / ye haue no rouse to fyght yf ye
stande to thynne: ye geue entresse to your ennemies

Videte, ne in acie steteris / aut nimīū stipati / aut
nimīū interlucētes. Si enim cōglobamini: pug-
nādī iustū spaciū vobis ipsi adimitis. si rario-
res: hostibus prorumpendī aditum prestatis.

There came no harme of this aduenture.

DE BELLICIS

Hic ausus cessit impune.

Aduenture nothyng: but as ye be bedde.

Nihil, nisi ad tesseram molimini.

The brynger of the capitaynis cōmaundement was
slayne with a pellet.

Tesserarius glande interemptus est.

where is mater and charge of lyfe and dethe: there
negligence hath none excuse.

**Nulla est negligentiae venia, vbi de salute
certatur.**

A trumpeete is streyght: but a clarion is wounde: in
and out with an hope.

**Tuba directa est, buccina in seipsam aereo fle
ctitur circulo.**

whan fowdiers be at meate/or scatred about diuers
besynessis: than lyghtly they be leyde awatche for.

**Militibus cibum capiētibus, aut munia spar
sim facientibus, faciles nectuntur insidiæ.**

This murther maye be a sharpe and an heuy lesson
for a nother tyme.

**Hæc clades esse potest triste / ac durum futu
ris malis rudimentum.**

They be euer at warre without mercy.

Hij bellū continenter gerunt interniciū.

The frēche kynge kepeth warre ayenst the spayners
**Rex gallorum gerit aduersus hyspanos / vel
hyberos.**

It is to be beleued that this wictory cometh of god
Crederē equū est: hæc victoriā celit⁹ esse datā

The fyrst stroke / that was gyuen me in the batayle
toke away all my fere.

Primus ictus/mihi in acie iniectus omnē pa-
uorem mihi ademit.

I coude in no maner make my company ceasse ren-
nyng away shamfully.

Nullis artibus potui turpē meorū sistere fugā
Our ennemyes hadde the hyer hande / and dogged
vs at the backe.

Victor hostis nobis a tergo instabat.

we made a new ray: and fought a newe / and were nat
onnely as good as they: but droue them backe: and
slewe them by hepis: that a lytel before crakedde of
theyr victorie.

Restituta acie/non tantum equata est pugna
sed qui victoria exultabant: cum cede et stra-
gere repulsi sunt.

He sette the front of his hoste vncraftely / ageynste
the sonne and the wynde.

Incaute et preter militarem rationem / aciem
direxit/sole et vento aduersis.

It was thought by reason / that he had the worse.

Pro victo iure habebatur.

He had as good as the victorie or hier hande.

Victoriæ imminēbamus.

They were slayne euery mothers sonne.

Occidione occisi sunt.

There be many ingyns of warre to distroye man.

Variae sunt machinae bellicae in hoīs pñiciem

DE BELLICIS

Of bras caste in molde be made many pillous instru-
mēt; of war: as gūnys of diuers fashions and names

**Aere fusili fiūt plurima dira tormenta/ vt bū-
bardæ/ colubrinæ/ vertiuolantes candones.**

Balys bowes: caste with a sore violence: and bereth
downe afore them.

Scorpiones dira expellunt/ et obuiū dei ciūt.

My spere is heedles and also croked.

hastę meę nō ē p̄fixū ferrū. ip̄a quoq; obtorta

A hoked ballarde is a perels wepō with the turkes.

Bizachius est atrox toelum apud turchas.

He lost in that fylde his cariage: and all them that
were nere longynge to hym/ and his treasure.

**Amisit in eo prelio impedimenta/ necessitudi-
nes/ et desyderia.**

we deuyfed our self lodgyngis in the wylde fylde of

Fecimus nobis casas cōmentacias. (wodde.

It was but a skyrmyll he and no man slayne.

Velitar' erat pugna nemo quoq; desyderat' ē

He walketh with a hoked stafe what so euer hapeth

**Gestat aduncum clauum / vel fustim in om-
nes euentus.**

I haue. X. thousande of good fytynge men armedde
in curesse horse and man.

Sūt mihi. x. milia pugnacissimorū catafrattoꝝ

Be nat in that side but on ours.

Noli ab illis stare/ sed a nobis.

Hold with nother syde but bepe thy selfe indifferēt

Noli esse in partibus/ sed te medium presta.

Geue me my cote armour : that I may be knowen
as I am.

Da paludamentū/ vt qui sim insigniter pareā
He rode through the cyte in his cote armour.

Vectus est equo per mediam urbē paludatus
He spared neyther capitayne nor souldiour.

Neq; centurioni pepercit / neq; gregario siue
caligato/ siue manipulari.

That knyght cam forthe wel decked horse and'mā.

Is torquatus ornatissimis phaleris prodijt.

The fylde was strowed full of caltroppis.

Locus pugnae muricibus erat instratus.

He is a chieffe capitayne i prouynge of gret mastris

Primas habet partes in pugillatu/ vel pugilū

He syghteth lyke a champion. (certamine.

Pugilicæ/ vel athleticæ pugnat.

what is our watche worde.

Quodnā est nostrū symbolū/ vel quæ tessera?

Souldiours fare maketh men lusty.

Cibus castrensis reddit vegetos

Blowe vp trumpettis and clareons.

Accendāt ul' incitēt tubicīnes/ et liticīnes.

One maner of correction of the souldiours was that
they shuldestāde forth i the host i theyr pety cotis.

Vnū animaduersionis genus in milites erat/
vt tunicati prostarent.

I went first to warre: whan I was scant. XX. yere old

Prima stipēdia feci supra. xx. annū vix natus.

DE BELLICIS

I was ones a warriour: but I had soone done with it
Semel attigi militiam / sed ei mox renunciaui.

I am very gladde of thy victory.

Gratulor tibi hanc palmam.

He scaped nat scot free at this brunt.

Non fuit expers huius cladis.

Vndermynars ouerthrewe the walle.

Cunicularii murum euerterunt.

The tnrke hath kylde the great sowdan.

Imperator turcharum obtrūcauit sultanū ba
bylonium / vel regem menphiticum.

The forwarde is ouerthrowen or discomfited.

Prima acies profligata est.

At. II. passages / the hoste was set ouer the see.

Duobus comeatibus exercit⁹ trāsportat⁹ est.

He is euer spekyng of warre / and yet he wyll do no
coste: whan it cometh to purpose.

Plurimus illi sermo de armis: cum sit segnissi-
mus in congressu.

It was a doubtfull felde: tyl he auauised the stāderd

Creperum erat prelium / donec arepto signo
restituit aciem.

The cite was taken and ransakled.

Oppidum expugnatum est et direptum.

He is master of techynge to pley with swerde / or o-
ther wepon to newe begynners.

Lanista est tyronibus prepositus.

Geue me my hauberde to walke with.

Da gesam ad gestamen.

The capitaynes of the host were slowe to com forth

Copiarum duces segnes erant.

wolde to god he wolde take vpon hym to becapteyn
of the hoste ageynst the turkes.

**Vtinam se humano generi assertorem ducem
accommodaret in turchas.**

He behaued hym selfe nat lyke a newe soudyer: but
lyke an olde warriour.

Non tyrunculum / sed veteranū se exhibuit.

An hoste owynge yll wyll to his capitayne: shall ne-
uer do well vnder hym.

**Exercitus erga ducem male animatus / nunq̃
sub eo munia feliciter obibit.**

There is a great rumour styll / that the turke is com-
ynge into Italy with a great hoste.

**Percrebuit cōstans opinio venire imperatorē
turcharum / cū validissimo exercitu in Italiā.**

The maister of the watche was taken a slepe.

Liminarcha somno grauis deprehensus est.

He was made knyght for his manlynes.

**Factus est equestris ordinis / vel decurio ob
stratagema.**

There is truce taken for .XL. dayes.

Induciæ in .XL. dies pactæ sunt. non treuge.

The pryckers be gone to spye / what oure ennemyes
go aboute.

Emissarij abierūt ad speculāda hostiū studia

The mayster of the ordynaunce and vitayle / toke
great labour vpon hym.

DE BELLICIS

Strato pedarcha magnis laboribus se obtulit

He sent the kynge. X. M. of chosen fyghtynge men.

Misit ad regē vnā miriadē lectorū militum.

I wyll handell no wepon this day.

Ferrum hodie non tractabo.

Our ennemies haue all our trusse cariage.

Hostibus cesserunt omnes sarcinae.

we haue recouered the standerde from the thyckeste
of our ennemyes.

**Signum recepimus e medijs et confertissimis
hostibus.**

He abashed nat to contynue, and holde forthe on
streght; whan he had no rescu.

Porrexit porro ire nullo comitatus presidio.

He clypt hym by the mydel; and lyst hym quite and
clene fro the groude; and threw hym into the ryuer

Illū rapuit mediū sublimēq; i pfluētē abiecit.

It is an almesde to helpe the cheualry of Rhodis
ageynste the turkis.

Piū est suppetias ire Rhodie militie aduersus

He cam into the towne i a spyis raymēt. (turchas.

Venit i oppidū speculatoris habitu.

I calenge to fyght with the hand to hande.

Ex prouocatione tecum dimicabo.

The danys ransakeled and ranged ouer al England

Dani euerriculauerunt totam Angliam.

All that were take a lyue were gelded.

Quotquot viui in potestate venere execti sūt

An hoste whan he cometh to the ennemies grounde
distroyeth and maketh hauocke of all thyngis.

Exercitus hosticum ingressus subita popula-
tione foedat omnia.

we made them to fle backewarde in all the haste.

Coegimus eos retro moliri cursum.

This mater muste be tried with the swerde or batel.

Armis deceptandum est hac de re.

He can nat so moche as handyll a wepon.

Ne arma quidem tractare didicit.

They begā to cast theyr heeddīs to gether how they
myghte scape.

In mediū cōsulere coeperūt: qua arte euaderēt

Bende thy bowe and pulle out an arowe.

Intende arcum/et sagittam deprome.

Vnbende thy bowe/ thou arte man good ynoughe.

Retende arcum/ satis spectat us es miles.

Meddyll nat of nother party; but let vs alone.

State in medio/et sinite nos congregi.

The parthys be good archers on horse backe: but
nought on foote.

Parthi sunt probe hippotoxotæ/ pedestri pu-
gna inutiles.

Newe come souldiours be nat so trusty/ as housolde
men/ and sworne to chynalry.

Subitarij milites nō æque sunt fidi/ac dome-
stici et inauكتورati.

I shalbe capitayne of the watche this nyght myself

Vigiliarum ipse hac nocte munus obibo.

He boasteth his ded; of aūters/ but he lacketh witnes

DE BELLICIS

Iactat decora militiæ testium indigus.

Many fowdiours for couetise of a pray: pursuith or ventreth to far: and he clapt in and takē prisoners them selfe.

Pleriq; milites: predandi studio iusto longius excurrunt: aut euehuntur ipsiq; intercepti ducuntur captiui.

They had the better or the hyer hande this day.

Locum tenuerunt in hoc certamine superiore

Al thyngs / that be necessary to warre be redy at hande

Omnia ad bellū oportuna in promptu sunt.

He was capitayne of the reere wardes: but he coude nat brynge them forthe.

Agmen extremum agebat: sed cunctantes nō poterat promouere.

whan treuce was taken / he let departe his army.

Secundum fœdus dimisit exercitū.

Peace made by yuel agreement / wyll nat laste longe.

Pax male focillata diuturna esse non potest.

He came home with his face all to pounced.

Domum cōtusa facie est reuersus.

He strake hym through the syde with a dager / and ranne away lyke a mycher.

Latus ferro hausit / et latebundus aufugit.

watch mē must beware lest they be take a slepe & slaf

Vigiles cauere oportet / ne sōno dephensi op-

Calys is stored with many fowdiars

Gessoriacō ipositū ē validū p̄sidiū (primantē

I am take vp in fowdiours wagis.

Stipendio in aucthoratus sum.

This fylde was all full of murder.

Hoc plū fuit iterniciū / siue etiā interuectiū

He cōmaunded to be nōbered how many were slayn.

Iussit / vt cesorum numerus iniretur.

They were slayne euery mothers son.

Omnes ad vnum celi sunt.

He neuer gaue backe / but was slayne where he stode

Non vertulit pedem: sed vestigio occubuit.

I am a pety capytayne in the hoste.

Ordinem duco in exercitu.

They haue scaped theyr ennemies daunger.

In pacatum abierunt.

Ther is a lege of truce betwene Englade and Frāce

Fœdus ictum est inter Anglos et Francos.

He lay with his host. V. myle from the towne.

Castra locauit haud plus quicq milia ab vrbe

He rested with his host that nyght / nere the water.

Statiua habuit ea nocte prope fluuium.

Catilyn getherd a great host of al sort; good & bad

Catilina coegit exercitum nullo delectu.

He ordred euery man in his degre.

Vnicuiq suum munus tradidit. (lyke men.

He set them al in a raye: and bad them quite them

Acie struxit: et vt virtute ostenderet monuit.

He made all his hoste stande forthe at more roume.

Acie et alas explicuit.

The traytor stode and loked on both parties whyle
they faught.

DE BELLICIS

Stabat proditor pugnae spectator

His mynde and his entent / was to holde with that
lyde / that had the hyer hande.

**Erat consilium / qua fortuna rem daret / eo in-
clinare vires.**

It was harde to tell / who shulde haue the hyer hãde

**Certamen fuit anceps / vel pugnabatur anci-
pite Marte.**

Fortune yet stode indifferent.

**Fortuna adhuc se neutro inclinauit / vel stabat
æquis lancibus.**

A lusty yonge knyght fought on horse backe.

Ferox tyro pugnabat ex equo.

The feyghtynge dured all day. and yet neythtr had
the hyer hande.

**Certamen fuit pñdium / neutrorum tamen in-
clinauit victoria.**

It was a fore fought fyld: and many a noble mã lost

**Fuit atrox pugna / et militiae flos non obscu-
rus concidit.**

I haue ben broken in warre vnder an aũciēt capitē

Merui / vel militaui sub veterano duce.

He cried out horribly: and bad com forth cowardis

**Horrende intonabat / hortatus: vt cunctabũ-
di gradum accelerarent.**

with many & great promessis / he gate me on his side

**Multis et magnis pollicitationibus traxit me
in partes.**

Both the hostis wolde fayne haue ben in hande and
copt to gether.

Vterq; exercitus properabat cōmittere.

Al the vauntage stode by lykely hode in that poynt
who shulde begynne to fyght fyrste.

Verti in eo res videbat: vter prior arma iſerret
I had nomore: but a staffe.

Fuste dumtaxat armatus eram.

About candell tendyng the fyghtyng broke of.

Primis se tenebris intendentibus / pugna di-
rempta est.

They that mekely yelde them selfe be worthy to be
taken to grace.

Qui suppliciter sese dedunt / digni sunt / qui i
fidem recipiantur.

Othomon the turke turmenth withoute mercy and
manhood them / that yelde them selfe vpon promes
of pardone.

Othamanus rex turcharum i fidem receptos
impie excarnificatur.

He fled and returned to the hauen: but he was ouer
taken.

In portū fugā declinauit: sed interceptus est.

They stopped the hauē with a bulwarke of tymber.

Portum cathena lignea occluserunt.

He brake vp the cheyne: and thrust i first hym selfe

Rescidit cathenam / et primus irrupit.

The shyp is come or this into the hauen.

Nauis iam pridem appulsa est in portum. nō

DE BELLICIS

autem appulit.

He aryued at Hampton al to beten with the storme

Nauē appulit Hāptoniā vi tēpestatis lacerā.

I was a captayne: whan Barwyke was wonne.

Duxi ordinē/ qñ Bervvikū venit in potestatē.

His armour was garnyshted with golde and precyous stonys.

Arma erant auro et gemmis culta.

They stroue with the wether & their enmis together

Cum cælo et hostibus vna colluctati sunt.

we gote the hyer hande without any great besynes

Parta est nobis victoria citra pulueris iactū.

Nowe this warre ys done/ lette vs take som respyte or recreacion.

Hoc bello pfligato: ociemur/ aut nos curem9

He losse his shypis and came home.

Nauibus amissis redijt.

Soudiours make them selfe lodgyngis of mudde or marelle grounde: for the whyle/ or a season.

Milites domicilia sibi ex materia palustri ædificant in præsentem vsum.

The power of Englande/ was thaught lytel of price to some of the borderars: tyl they were taught with theyr great slaughter/ to knowe it.

Opes Anglorum coeperunt quibusdam finitimis vilescere/ donec sua magna clade edocti sunt eam experiri.

The pope fauoreth/ and maynteyneth the veniciās

Summus pontifex studet venetis.

In good tyme; and good lucke to the kynge; and the
realme of Englande; warre is taken and proclaimed

Q bonum/felixq; regi/et Anglo nomini sit:
expeditio publice decreta est.

They yelded nat vp them selfe: tyll they had al sue
re truce and pardon of all treason.

Se non dediderunt/nisi demum accepta pub-
lica fide/ne cui eorū capitali fraudi esset &c.

Thou shalte bere me a tribute: and sende me ayde:
whan I commaunde.

Eris mihi stipendiarius: et imperatum auxi-
lium suppeditabis.

Thou shalt be a souldiour or a drudge in the hoste.

Eris erarius miles/aut lixa.

He gaue me a shyld couered with lether: that wyll
nat be parced through.

Dedit mihi clypeum impenetrabili corio ob-
ductum.

His body can neuer be wounded vnder this harnes

Eius corp⁹ sub his armis violari haud potest:

I serued them of wepō that fought vpon the wals.

Propugnatoribus toela subministraui.

The turke hath ouerthrowē and vndō the soldanes

Turcha sultani opes fregit/et euertit. (power.

That batayle was nat foughte lyke a pyghte fylde:
but rather by plumpis and chace.

Pugna nō fuit stataria/sed mag; tumultuaria

He hath payde a great raunsome and is come home
ageyne.

DE BELLICIS

**Magno auri pōdere hostibus persoluto: post
liminio reuersus est.**

He maketh warre vpon warre: where no nede is.

Bellis bella serit/ nulla vī impendente.

They of Turney: haue yelde them vp, to the kynge.

Neruij in regis fidem venere.

He shamfully lost or let go the victory: whan it was
as good as wonne.

Turpiter e manibus victoriam emisit.

Yf I maye come by hym: I shall fall in hande and
fyght with hym.

Adeptus eum/ iniecto certamine conflagam.

He let go his prisoners fre without any harme: and
gaue them money to brynge them home.

**Captiuos inuiolatos dimisit: et viatico pro-
secutus est.**

I was att the begynnyng of the warre or fray.

Affui inter primos armorum conatus.

The warre or fray/ was nat so soone begonne: but as
soone it was ended or quashed.

Bellum vix bene motum resedit.

He brought a thousande well fyghtyng mē nother
straungers/ nor rascals/ nor refuse.

**Adduxit mille strēnuos pugnatores/ nec mer-
cenarios/ nec gregarios.**

He ranne heedlyng through thycke and thynne.

Per æqua et iniqua precepta agebatur. (they.

I came as they fell to gether: and toke suche pte/as

Iniecto certamine superueni, et periculum

communiter subij.

He wanne the towne: but he lefte al the gooddis to the owners.

Oppido potitus est / reliqua ciuibus reliquit intacta / vel reliqua ciuibus inoffensa manserunt.

The stonys that were shotte out of the gūnys threw downe towris and steples.

Tormenta æneis machinis excussa / turres / et pyramides diruerunt.

I am in the kyngis wagis / and therfore let me go.

Regis stipendia facio / quo noie missum fac.

I wyll warre al vpon myn owne charge and auēture

Volo meis auspicijs militare.

That victorie coste hym the settynge on.

Victoria illa non fuit illi gratuita.

It was a sore fought fylde.

Atroci Marte dimicatum est.

The batayle began a freshe.

Instaurata est pugna.

Nyght parted the fyghtyng / and neyther had the hygher hande.

Nox pugna diremit / æquato Marte.

He made wey with his wepon.

Viam ferro sibi fecit.

He was wounded with a quarell.

Sagitta tragula saucius fuit.

No man shulde do an harolde harme.

Nemo caduciatorem violabit.

DE BELLICIS

Many thyngs make warriours to castforre: and take

Multa bellatorum animos uersant. (thought.

warriours caste many thyngis in theyr mynde.

Bellatores multa uersant animo.

Tydyngis came in all the hast. &c.

Tumultuose allatum est. &c.

Bulwarkis were made in all the haste.

Munitiones tumultuario opere obijciebātur

The towre al to lashed with gūne stonys fel downe.

Turris tormentis concussa ruinam traxit.

Many strokis of gunnys scatered the wallys.

Crebri tormentorū ictus muros disturbarūt.

He ranne among his ennemyes with a naked swerd.

Sticto ferro in hostes irruit.

I was in the kyngis warris whan I was suid at home

Regi militabam, cum domi in ius vocarer.

My brother came behynde ledynge the rere warde.

Frater a tergo agmen claudebat.

There was done a fore and a wnderfull slaughter.

Illic atrocissima clades accepta est.

He called ageyne the strayers out of ordre.

Renocauit ordine aberrantes.

This was manly done and like a warriour.

Hoc nauiter factum est. et exemplo militari.

He caste aweye his wepon/ and yelded hym selfe/ or

was taken.

Abiectis armis/ in hostiū potestatem venit.

He deceyued his ennemy with a newe wyle.

Hostem noua arte ludificatus est.

A fewe manly men may kepe abacke and tary many
thousandis in a straye passage.

In angusta via/pauci fortes viri/multa homi
num milia possunt remorari.

Let vs dryue our enemy abacke with som wyle / for
it wyll nat be with strengthe.

Arte depellam⁹ hostē/ quia apta vi nō potest
A great substaunce of our victory hangeth vpon on
thyng.

Ingens victoriæ discrimen vna in re vertitur.
Go forthe: and for my sake quyte the lyke a man in
this matter.

Let strennuā mihi operam in hac re nauato.
Gunnys: and other pecis of warre: that be made of
brasse: do great stede in warre.

Bombardæ et aliæ fusiles machinæ ære cōfla
tæ: magnum habent in bello momentum.

As moche of the wal as we threw downe a day tyme
so moche they of the towne made vp a nyght tyme:
with bulwarkis of force.

Quantū iterdiu muros demoliebamur: tantū
noctu oppidani/ subitis aggerib⁹ reponebāt.

In so great a ieopardy / he gaue nat ouer a foote.

In tanto discrimine: suo stetit in vestigio.

I dare nat cople with myn enemyes: for my meyny
be sycke and wounded.

Non ausim congregi/ ob affectas turmas.

He was strikē with a pelet of leed / and fell downe.

Plumbea glande ictus est. atq; concidit.

DE BELLICIS

I made a bulwark of turuys dyged out of the grouūd
Feci propugnaculum ex glebis solo recisis.
For ioye of the victorie: he regarded nat the losse
of his men.

Præ gaudio victoriæ / clades suorum ad sensum non peruenit.

That was done but easely after the courtesy or mā
hooe of warre.

Fiebat id parum militari exemplo.

He lay on the grasse streyght alonge.

In herbido prostratus porrectus iacuit.

I shal quyte this myschiuous harme with as yuell/
or a worse.

Hæc cladē simili: aut maiore icōmodo vlcisear
we made soden defence: as the case requyred.

Subito opere nos cōmuniuimus / pro rerum conditione.

Here is smalle store of soudiours in suche a parell.
Est infrequentia militū / in tanto periculo.

The gunne stonys all to shoke the wallys.

Bombardarum tormenta muros quatiebant.

The wallys were throwē downe smōth to the grouūd:
with ingyns of warre / and soudiours labour.

Muri solo æquabantur bellicis operibus.

The outward or fortilege was takē & pulled downe

Promurale captum fuit / atq; disiectum.

He was wounded in defence of the cyte.

In vrbis propugnatione sauciatus est.

I wyll nat departe tyll the wall be all downe.

Non decedam nisi complanato muro.

I wyll spare for no labour or parell.

Nullos labores/ nulla pericula declinabo.

He went away chydynge: and foregronynge: that he was dispoyned of his purpose.

Abijt fremens et gemens re infecta.

They that be beseged / must be relyued with vitayle and ayde.

Obsessi cōmeatu et auxilijs subleuandi sunt.

He shewed the kynge / what case the castell stode in

Arcis fortunam oculis regis subiecit.

My mynde is vtterly set to abyde all ieopardy: rather than to yldē me vp.

In animū induxī omne discrimen prius adire/ q̄ mēme dedere.

The kynge sēde them worde / that were beseged: that they shulde holde theyr owne manly a whyle / tyl in the mene seson spedy purueāce of helpe was made.

Rex eis significauit/ durarent tantisper / dum auxilia studio expedirentur.

They cam doggyng at the tayle of our host.

Carpebant extremum agmen.

Lede forthe the hoste close and in ordre.

Age exercitum quadrato agmine.

All our wele lyeth in triall / with wepon and hande.

Res nostræ in ipso martis theatro relictę sūt.

The noyse of gunnys / and cryenge of men / was like an horrible thunder.

Tormentorū ictus/ et clamor foedissima

DE BELLICIS

imitabantur tonitrua.

His helmet or sallet was so dashed or quashed with
strokis: that it coude nat be take fro his heed.

**Galea ita erat ictibus contusa / vt capiti non
posset eximi.**

I truste at this viage / to make amedis for the great
hurte that was done at the laste.

Cōfido i hac expeditiōe priorē cladē resarcire
I sende to you, X. lusty gunners.

Mitto: x. iuuenes enēas machinas exercentes.
The hole mater shalbe tryed in the fylde.

De summa rei acie dimicabitur.

whan he was in the power and daunger of his ennes
myes: he durst nat refuse the bondis: that were leyd
vnto hym: though they were vnresonable.

**Armīs circumuentus iniquas conditiones re-
cusare non est ausus.**

I lacke souldiers to kepe the castell / towne / or other
Desunt mihi presidarij milites. (place.

I wyll se the state of myn hoste in araye.

Recognoscam exercitum / quali in procinctu
with the blowynge of that mote: the fyght abated.

Ea tessera pugna remisit.

He made a towre vpon scaffoldis.

Turrim pontibus suspendit.

Al the worlde was full of fere: and in a roore.

Omnia terroris et sollicitudinis cōplebātur.

Anon after the fylde began to beker.

Non multum post contractum est certameu.

He was sore lacked at that fylde.

In ea pugna magnum eius desyderium fuit.

The wounde went through the guttis.

Vulnus intra viscera adactum est.

He hath a goodly appoynted hoste.

Habet florentissimum exercitum.

what was the cause of the begynnyng of this warre.

Quæ fuit contractus belli causa.

There was an hiegy dele of harnels and other stufte
pryuely miscaried by spoylers.

Ingens exuiarum vis a vispilionibus fraude
contracta est.

He was sore atayed in that skerryllhe.

Male habitus est in ea dimicatione.

I shall gyue the a bowe and a sheffe of arowes.

Dabo tibi arcum et fascem sagittarum.

Many vpon trust of theyr strengthe runne ouer bol-
dely vpon theyr ennemyes.

Pleriq; viribus freti temere in hostem runnit.

He renneth bloütly vpon his ennemye: and careth
nat for his lyfe.

Ruit cæcus in hostem/securus vitæ.

He fought in the thyckest: and leyd about hym: and
leyde them at his fete by hepis.

Pugnabat in orbem/strage circumfusa.

The souldiours were about to renne awaye.

Milites fugam moliebantur.

They fledde a pace to the see warde.

Fugam ad mare intendebant.

DE BELLICIS

My brother was capitayne in the ryght wyng.

Frater meus procurabat in dextro cornu.

The kynge gathereth loudiours / what som euer he
meaneth.

Rex habet delectū dubiū, quid sit moliturus.

Al processe and sutis and other pletyng of the lawe
be ceaced in this besynesse of warre.

Iusticiū indicitur hoc bello strepitu.

whan he was wounded in the shulder he drewe a sy-
tell a syde.

Humerum saucius paululum declinauit.

I was so daseled and amased : that I coude nat well
decerne what I dyd.

**Oculos et animum turbatus / non satis facta
perpendebam.**

They hydde pretely vnder the grounde caltrops
of yron to steke in horse or mennys fete.

**Murices ferreos sub terra leuiter condiderunt
ad equorum ungulas / vel hominum plantas
suffodiendas.**

He quyt hym very wel in many poyntis of chivalry

Multa et preclara militis rudimenta deposuit

The scottis be vp I wene to theyr harme.

Scotti sunt in armis / ni fallar in suum malum:

He syketh occasion of a rysynge or rebellion.

Nouandis rebus materiam querit.

I was neuer yet taken prisoner.

Nunq̃ ad hunc diem captiuus fui.

It is hye tyme to make warre.

Bellum est expedito gerendum.

He is a famo⁹ knyght i war/ & hath but few felowis

Vir bellica virtute inter paucos memorabilis.

The kynge of heroldis ought nat of manhood to be
mys intreated in his office doyng.

Fecialis iure gentium violari non debet/ dum
iussa peragit.

The noble venycians haue nat yet done warre with
the myscheuous turkis.

Inclyti veneti non dum profugatum habent
bellum/ cum impijs turchis.

He threwe his darte with all his myght.

Collectis viribus iaculum torisit.

He calenged or claymed a titl^e to the crowne.

Successionem regni ad se trahebat.

Of braulyng cometh oftē tyme sore war & slaughter

Ex altercatione sæpe oritur funestū prelium.

They haue robbed or spoylid the town: & brēt it vp

Oppidū diripuerunt/ et incendio absumpserunt.

He dare nat trye the matter in open warre.

Non audet apertis viribus rem gerere.

He cam stelynge vpon vs/ like a thefe: whan he sawe
his auantage.

Latrocinatiū more: p occasione nos ē adortus

wolde god this mater myght be tried with handis.

Vtinam armis decerni posset.

I wyl nat auēture the tryng of the hole matter at
one fylde.

Recuso de sūma rei vno certamine decernere.

DE BELLICIS

I take it for a great vauntage to knowe myn enne^m
mys mynde or counsell.

Pro magno habeo p^rsentiscere hostiū cōsilia.

He goth forth styll with his hoste.

Pergit exercitum porro agere.

He had XL. thousande men in his hoste.

Habebat sub signis quadraginta milia.

I can nat ymagyn / what they go aboute.

Coniectare haud possum / quid moliantur.

A good souldier taketh no care of fresshe aray: ther
as the tryall is made with wepon.

Fortis miles non quærit cultū i disceptatione
armorum.

He is a weke souldiour: that carethe more for feyre
harneys / than for good and strounge.

Mollis est miles / qui decora arma pluris facit

The hoste gaue a great shoute.

(q̃ fida.

Exercitus barbaricum extulit.

As he fought / he euer drewe backe.

Inter pugnandum cessim ibat.

I put me to thy grace or yelde me: do with me what
thou wylte.

Dedo me tibi / tuo arbitratu tractandum.

My swerde brake in the hylt or handell.

Ensis in capulo ruptus est.

Our hoste abode a great slaughter.

Exercitus n^r graui occidiōe: v^t clade afflict⁹ ē

Kynge Henry the. VIII. made Turnay to bere hym
a tribute: and to be kepte with his souldiours.

Henricus octauus rex / Turnacum fecit sibi

stipendiarium et presidium accipere.

They be redy to turne to the other parte: but if better hede be taken.

Ad defectionem spectant / in maturius prouideatur / aut caueatur.

It coude nat be / that the castel shulde be yelded vp but god and all seyntis were ageynste it.

Fieri haud potuit / vt arx dederetur: nisi superioris infensantibus.

At that fyght the see loked all bloody.

In ea pugna / mare cruento aspectu fluxit.

At that fylde were slayne. XX. thousande.

In eo prelio. XX. M. desiderata sunt.

He scatred and discōfet the vaward with slaughter by hepis.

Primā aciē disiecit tetra cede / et multa strage.

The traytour is gone to the other syde.

Proditor in partes est transgressus.

It is a great auantage other while to warre slowly.

Iuuat aliquando bellum trahere.

we may dispoynnt and alaye the forcenes of our enemies by ofte remouynge of the hoste.

Hostiū conatus ifringemus: mutādīs castris.

The souldiers gate of the towne dwellers money and vitayle by force.

Milites: oppidanis pecuniā et cōmeat⁹ metu expresserunt.

A tymber brydge may be ouer throwen at ones.

Pons subicius in p̄ceps agi potest e vestigio

DE BELLICIS

In the myddel of the fray: he with a few mo quicke-
ly to goo/ and pycked them thens:

Media trepidatiōe se cū paucis inde corripuit
The ryuer/ by rysynge after the rayne/ coude nat be
waded ouer.

Torrēs pluuiō auctu non poterat vadari.

It is a wyse captayns dede: to make his hoste/ to be
ruled after hym.

Periti ducis ē/ exercitū retrahere ad obsequiū
warre is done with France.

Cum francis debellatum est.

My meyny were redy: or aboute to renne away.

Mei fugam circumspiciebant.

I defie the entent that my captayne goth about.

Detestor ducis consilium.

He neuer refused my deuer in warre.

Meum nunq̄ recusauit commilitium.

Cæsar and Ponpey wagedde batayle: who shulde be
lorde of all the worlde/ or rayne.

**Cæsar et pompeius de summa rei armis dis-
ceptauerunt/ vel contenderunt.**

Cæsar that fyfty tymes fought frunt ageynst frunt
and had euer the hier hande: in his later dayes was
to auenture any more: lest fortune myght change.

**Cæsar dictator/ qui quinquagies collatis sig-
nis victor pugnavit/ senescens cūctatior fuit
ad eunda prelia. veritus/ ne tandem fortunā
experiretur aduersam.**

Ther cā nothyng make hym loue feyghtyng or war

Nihil poteste manibns eius ferrū excutere.

Though thyn ennemy fle and thou at his backe pursue / fall to no spoylynge tyll all be clerely done.

Licet fusū hostē a tergo p̄mas: noli diripiēdis spoliis esse intēt⁹: nisi prius cū eo debellatū sit

He was slayne in the myddis of the chace.

Media fuga cesus est.

An haute worde of a captayn: may gete hym a great grudge and disdayne of his hoste.

Insolens ducis verbum: magnam illi apud exercitum inuidiam conflare potest.

One hath deposed a nother out of his realme.

Alter alterum e regio solio deturbauit.

Dauid fought with Goly hāde to hāde and slew hym whan a man wolde haue thoughte: that he was no thyng mete therto.

Dauid cū Golīa dimicauit ex prouocatione / eumq; obtruncauit / nec certamen / vt apparebat iniquissimum detractabat.

Dauid with a mighty stroke of a stone out of a slyng hyt Goly on the heed: and leyd hym streyght alōge on the ground: as longe a labour as he was.

Dauid / violēto excusi e fūda lapidis ictu moribūdū Golīā quantuscūq; fuit solo explicuit

The venicians and florentynes be at debate.

Venetis cū florentinis intercedūt inimici ciā.

Many thousandis haue losse theyr lyues in the quarell of tytyle of the crowne.

Plurima mortalium milia mortem occubuere.

DE BELLICIS

in regni diceptatione.

He leyde sege to the towne and stopte comynge in of vitayle.

Oppido assedit hostiliter, et annonæ importationem interclusit.

Syttynge craftis maketh no great warriours.

Sedētariæ artes strēnuos milites nō pariunt.

He was a great warriour: and had euer the wors.

Multa bella tractauit. sed deteriore sēp euētu whan thou art entred into the castell: shew out som tokē of a baner/or of fyre/or smoke/or other thyng that I may set the hoste to the wallys.

Cum fueris arce potitus: da specularē significationē: vt assultū faciat mœnibus exercitus.

Blowyng of certayn and diuers motis/ and watchis gydeth an host: and saueth it from many parellys.

Tesseræ/ et vigilię/ exercitum regunt. et tegūt a plurimis periculis.

Somtyme of many thousandis of hardy fyghtynge men: scapeth a fewe harde and sharpe.

Interdum ex multis milibus viros: qui in acie steterāt: ex suorū strage/ pauci egre reuellunt.

I was let go without raunsome.

Dimissus sum sine precio.

A noble conquerour wyl vse no cruelte vpon them that be subdued.

Illustris victor nihil in bello victos crudeliter

The great slaughter that is done in warre (statuet) is an heuy thyng to thynke vpon

**Ingens et tetra cedes in bello ædita/res est ad
recordationem perq̃ tristis.**

Ther was moche christen blod shed at that fylde.

Multū christiāi sāguinis: pugna illa exhausit

The great slaughter that we had at the last fylde is
nowe quytte to them ageyne

**Clades superiore pugna nobis accepta / iam
illis repensa est.**

An hoste that is out of araye and in a blounder sca
tered is nere a shrewed turne of theyr ennemies.

**Exercitus/cæco tumultu disiectus: aut confu-
sus/est periculo ab hostibus obnoxius.**

He is fled ito Scotland: and dare nat dwel at home

**Ad scotos fuga delatus est/pœnatibus nō sa-
tis fidens.**

wysdome and hardynes ioyned: with waytynge of a
uaūtage: wynneth i chyualry and doth great aūters

**Audens virtus/occasionis cōpos: in re bellica
magna et mirabilia pariunt exempla.**

He that shall be a captayne/ muste haue many wyse
weyes: if he wyll spede well.

**Plures in eo virtutes requirūtur: cuius ductu
et auspiciis/res i bello bñ/feliciterq̃ gerēda ē.**

I set moche by a valyant captayne: but moche more
if he be of good and auncent autorite: that the sou
diours dare go boldely with.

**Plurimi pendo duci strennuitatem: sed multo
perpensius/ eius authoritatem/quam milites**

DE BELLICIS

intrepide sequantur.

Let vs nowe fyght manly with them: of whom we so ofte/ haue ben beate home.

Cum eis nunc fortiter manū conferamus/ quibus toties cædenda terga obuertimus.

Se that rhy souldiours lacke no wagis.

Caueto/ ne milites/ stipendiū sunt indigī.

In tyme of great nede: lether hath ben coyned/ and payed for wagis: and afterward made good in trew golde and syluer.

Vrgēte suprema necessitate: aluta publica forma signata/ stipēdiū loco merentib⁹ ē dīnūmerata: deinde iusto auro et argēto reṑsentata.

I haue done with wagis takynge.

Stipendium sum emeritus.

It is great parel to be frayd with rebelliō of an host

Anceps piculū ē/ militare seditione exagitari.

He spake vncourtesly and knauyshly to his captayn

Ducem maledictis incessuit.

He cam facynge vpon me.

Minaciter mihi occurrit.

He wolde nat do as I bad hym.

Imperium detractauit.

He sayd that I was the cause of all the mysshieffe.

Cūmunis exicij authorem me appellauit.

I wyll do hym no bodely hurte.

A violando eius corpore abstinebo.

Euery man is charged/ to be redy in harneys at the see syde.

Omnibus ædictum præceptū est/ vt ad maris
littus in armis presto sint.

He was so styffe harted / and set ageynste his ennies
that he wolde nat forbere ne refrayne; thoughte he
knewe well that he shulde dye.

Tanta erat in hostem pernícia/ vt ne fatali ne
cessitate cesserit.

Scant one scaped alyue in that slaughter.

In ea cede/ ægre vnus fuga subtractus est.

He berith his bowe euer bent.

Arcum semper intentum gestat.

He ranne awei hyther and thyther pryuely.

Ancipite fuga dilapsus est.

That cyte was fore beseged of the turkis.

Ea vrbs turcharum armis graui obsidione te-
nebatur.

The towne and the soudyers were famished for hū (ger.

Ciuitas cū suo presidio/ fame internociua / et
exiciali premebatur.

Yf he be capitayne: we shall spede wel: and haue the
hygher hande.

Ei⁹ ductu auspiciatissime agem⁹, atq; vicem⁹.

The castel was fore beseged & fought on euery syde

Arx arcta obsidione fatigata: vndiq; depug-

I was in wagis with the venecians.

Venetum merebam stipendium. (nabat.

Kynge Alexander was good felowe with his soudya
ours in ieopardye of warre.

DE BELLICIS

Alexander Philippi / gregarijs sese inseruit:
cum de re armis esset disceptandum.

Our ennemys cam behynde doggyng at our helis.

Hostes / iter nostrū pximis vestigiis vrgebāt

He went to the toppe by a ladder.

Scalis ad summa prorepfit.

Medyll nat of warre: but lyue in rest and peace.

Bellum moliri caueto / sed pacatus agas.

The captaynes of the kyngis host be valyant men.

Duces regij exercitus sunt strennuissimi viri.

The bowe men stode in the vawarde.

Arquites stabant in prima acie.

He was rewarded with a cote armoure of golde / for
his manly quytynge.

Aureo paludamento ornatus est / ob rem stren-
nue gestam.

He rewarded all his hosse at the largest.

Donatiū exercitui impartit⁹ est pfusissime.

He was made knyght in the laste fylde.

Creatus est eques auratus / vel decurio in px-
imo prelio.

I haue dō with warī or hate warī & wyl take my rest

Damno arma / quieti medicans.

I wyll were a cote of defence for my surete.

Vtar lorica linthea mihi consulens.

Nowe truce is taken let vs ley warre asyde.

Inito foedere ponamns arma.

The turkes euer put the Rhodis to besines.

Turchæ rem Rhodiam semp habet sollicitâ.
we haue nede of a wylly spyer.

Opus est nobis callido episcopo.

It is tresō for a watchmā to be fōūd out of his place.

Capitale est vigili stationem deseruisse. (ce.

Geue me my buckler though it be rusty.

Da cetram/etiam ferrugine squalidam. (uour.

with this māly dede: thou hast won moch loue & fauour.

Hoc stratagemate/multum amoris/et fauoris collegisti.

He sent a caricke able to receue. M. fyghtyng men.

Misit cetam melle pugnatorum capacem.

Theuys of the see sayle styly vpon theyr pray.

Pyratæ silentio predam annauigant.

They fell to grapullynge: and fought hāde to hāde

Harpagonibus et ferreis manicis iniectis res cominus gesta est.

The shypmaister pursued vs with a great meyny of shypmen/ or galymen.

Nauarcha cū epibatarū manu nos isecut⁹ est

I haue. XX. shippis couered with stages.

Sunt mihi viginti naues catafrattæ.

I cam nat frō the hoste: but bycause I was so sicke.

Ecastris desceffi: nō nisi graui morbo iplicit⁹

I had leuer be woūded & dy for the right & worship of Englāde: thā be take alyue of Englādis enmies.

Malo anglorum nomē per vulnera et mortē demereri/ q̄ viuus in hostiū potestātē venire.

DE BELLICIS

Out with your swerdis and truste to your selfe.

Stringite gladios/et totū in virtute ponite.

I am redy to fyght for my māsters sake: thoughe I dye for it.

Charitate dñi vim paro/etiā si sit occubendū.

The trumpettis blōwith:nowe haue at it.

Classici consonant/iā descendatur in aleam

This fore stroke/ wyl teche our neyghbours: to be ware/howe they set vpon vs and scorne vs.

Hæc clades docebit finitimos/dubitare quomodo nobis insultent.

He promysed a great rewarde for euery man that he coude take alyue.

De viuis capiendis non paruam in singula capita mercedem pactus est.

Yf nedis coste correction muste be done:the best wey (after wyse mennys practise)is to punyssh the chysse trespasours:that all may take an ensample and a fewe smarte.

Si fieri medicinam necessitas extrema persuaserit/rectius est/more maiorum / i authores criminum vindicari / vt ad omnes metus / ad paucos poena perueniat.

At a soden shyfte leere barellis tyed to gether with bourdis aboue:make passage ouer a streame.

Tumultuario opere/inanes cuppæ colligatæ et tabulatis instratæ/fluminis transitū p̄bēt.

He that fyghteth ageynst the hyll warde hath warre bothe with his ennemy/ and with the place.

Qui aduerso nititur cliuo / duplex subit / et cū
hoste et cum loco certamen.

Sende forth a spynner / to loke what those thyppls
do meane / or be.

Emitte cathacopium / ad explorandum eius
classis studium.

Agys / thrust through the hāmys with a spere / that
he coude nat stande: fell downe vpon his kneis / and
fought manly / and made great slaughter.

Cum Agi femora lancea perfossa essent / quo
minus pedibus posset insistere : ille poplitib⁹
semet excepit et strēnue pugnās stragē edidit
The depattyng of souldiours in anger / from theyr
captayne: putteth hym in a perellous case.

Secessio militum a duce / eum extremo impli-
cat periculo.

Bolde chydynge parte to pte is a smacke of rebelliō
Liberior inter mutuas querelas dolor / est de-
sciscendi argumentum.

The captayne of the host was to hasty i that poynt.

Pretor exercitus : in eo nimis erat præceps.

They went fro the host lyke cowardis and dastardis

Ab exercitu infracti et abiecti recesserunt.

Somtyme / if the captayne speke wysely and coldely
to his souldiours beyng displeased : he shall wyne
them as he wyll.

Interdum / si dux militū / exasperatos animos
leui et apta oratione permulcere studuerit: fa-

DE BELLICIS

cile eos retrahet ad obsequium.

whan the hoste seeth theyr captayne lusty of chere:
and hardy forward: than he is good of comforte.

**Quādo exercitus, ducis alacritatem, et animi
spem, firmiter haurit, tum optimam spem si-
bi pollicetur.**

August was more happy to victory: whan he warred
by his capitaynes: than whan he hadde chieffe rule
hym selfe.

**Augustus imperio et auspicio: q̄ proprio du-
ctu felicius vicit.**

As many as wyl nat go a warfare bryng them to me
Detrectantes militiam, pduc ad me.

I stande in a weī: whether I may go or turne agayne
Hesito, inter fugiendi reuertendiq; cōsilium.

He hath vitayled the castell sufficiently for a thou-
sande men for two yere.

**Alimenta in arcem congeffit, quæ mille pre-
sidiarijs ad biennium suppetant.**

He promised: that he wolde do as he was cōmaūded
Facturum se imperata pollicebatur.

They that be conquered: make ryfynge ageyne: if
they be rygourly entreated.

Victi, superbe habiti: rebellant.

The towne is watered with a swyfte streame.

Oppidum amne torrente cingitur.

Yf I haue for my labour: I wyll brynge it
about.

Si precium operi sit, id prestabo.

Alexander / made Ptolome / the sonne of a pore sou-
diour called Lagy / kynge of Aegypt: and after that
all other that folowed: were called Ptolome: what
kyn so euer they came of.

Alexander / Ptholomeū Lagī gregariū militis
filium regem fecit Aegipti: sequente nomine
imperium in quemcunq; transiret.

Myn harte is good ynoughe.

Est mihi pectus bonæ spei capax.

By aduenterynge of a lytell / let vs assaye what wyl
come of the hole.

Paruæ rei discrimine: summæ experiamur e-
uentum.

Fole hardynes is neuer content with ynoughe.

Temeritas nunq̃ inuenit modum.

Somtyme of a myshappe cometh a good turne.

Interdū fortuna icōmodū vertit i bonū euētū

Nowe is the triall of all the mater.

Adest rerum discrimen.

Forsakynge of the chieffe standerde is treason in
warre.

Deseruisse pretorianum vexillum, est milita-
re flagitium.

whan the ray of the hoste is all to scatered / and thā
be as many captaynes as plumpis: and one byddeth
sette in a newe raye: a nother deuydeth: a nother stā
deth styll: a nother fetteth a compasse aboute: ther
is no good agrement and prouysion / for the welthe
of the hole.

Vbi turbatis ordinib⁹ totidē sunt iperatores

DE BELLICIS

quot agmina. et alius iungere aciem/ alius di-
uidere/ stare quidā/ et nūnulli circūuehī terga
hostium iubent/ nihil in medium consulitur.

It is a perellous syght/ to se two hardy hostys go to
gether.

**Terribilis est facies / cernere duas strenuas
acies conserere manus.**

Alexander played a paiant / more worthy to be won-
derde vpon/ for hys rasshe aduenture; than for hys
manheed.

**Alexander rem ausus est/ multo magis ad fa-
mam temeritatis/ q̄ gloriæ insignem.**

I was there all left alone.

Eram ibi/ velut in solitudine destitutus.

Fortune was his frende; that he was nat spyed.

Fortuna ei prouiderat/ ne deprehenderetur.

He clypte hym sodenly about the myddyl; and lyft
his fete fro the grounde : and lashed hym ageynste
the grounde.

**Complexu occupatum/ pedibus repente sub-
ductis arietauit in terram.**

One muste go before to lede the hoste the weye/ and
a nother muste come behynde / to make the sluggar-
dis come forwarde.

**Vnus agmen anteeat oportet/ vt ductu certū
iter dirigat; alter insequatur/ vt instātia vrge-
at tarditatem.**

It is no doubt/ but the turkis power encreaseth.

In obscuro non est turcharū vires augescere.

Hannybal / kylde hym self with poyson: lest he shulde be delyuered alyue to the rhomayns.

Hannibal (ne viuus rhomanis traderetur) mali veneni poculo animam expulit.

Orgentor made all his lordis sworne to hym / and brought all his commons in the same mynde / that they wolde warre with all theyr power vpon al their borderars.

Orgentorrix cōiurationē nobilitatis fecit / et ciuitati persuasit / vt cum omnibus copijs / finitimis bellum inferrent.

Alexāder toke vpō hym to be embassadour hym self
Alexander sibi legationem suscepit.

He came with all the power / that he coude make of his retynewe: and all other fugityuys for dette.

Venit cum omni familia / et oberatis.

He reysed the countrey for ayde.

Multitudinem ex agris collegit in auxilium.

In that sege we had no vitayle to take to,

In ea obsidione / nihil nobis superfuit / quo famem toleraremus.

Ariouyst sent worde to Cæsar : that if he hadde any nede of Cæsar / he wolde come to hym. And if Cæsar had any nede of hym / he shulde come to hym.

Ariouistus Cæsari mādauit / si quid ipsi a Cæsare opus esset: sese ad eum venturum fuisse: si quid se velit: illum ad se venire oportere.

He made all the spede that he coude in the worlde.

Nihil ad celeritatem sibi reliqui fecit.

DE BELLICIS

Nowe if ye wyl haue your lyues / wyne it with your handis.

Omnem spem salutis in virtute iam ponite.

Yf any lucky profre of auauntag come; vse it quicakely and wysely.

Si qua rei bene gerendæ se tibi occasio offerat: ea vtere matura celeritate.

He that cometh nat with me this tyme shalbe take for a fugityue and a traytour: and neuer be beleued in any mater here after.

Qui hoc die me non sequitur: in desertorum / ac proditorum numero habebitur / omniūq; rerum ei postea fides derogabitur.

In all maner of wyse / prouyde that your ennemye gette nat the turret in the playne.

Omnibus consiliis anteuertendum est tibi / ne hostis collem occupet.

The frenche men sometye called them soudiours that were sworne to abyde by one lyfe and dethe.

Galli deuotos olim soldurios appellabant.

I wyll go about it with all my force and myght.

Illi rei animo et totis opibus incumbam.

Do it nat but it be a great nede.

Hoc non nisi necessario facias.

I wolde this mater were at an ende or leyd a slepe.

Vellem res ad ocium deduceretur.

Our ennemyes hosle lay but .X. myle from vs: and rather lesse than more.

Inimicorum castra / non lōgius a nostris: plus

minus decem passuum milibus aberant.

The later tydynges agreed in al thyng with the first
Posterior nūcius eadē illa q̄ prior adfirmabat
Anon after cam contrary tydyngis.

Proximis diebus reflauit nūcius.

He maketh great crakis of his power.

Copiarum suarum virtutem exponit.

His men wyl nat stande by hym/nor abyde with hym

Milites eum neq̄ defendent/nec sequentur.

we haue soudiours redy at a calle.

Est nobis presidium in procinctu expeditū.

Thy cōsciēce is charged with brekig of thy promes

Religione mendaciū obstrictus es.

It is nothyng myn itēt to kepe the out of the towne

Iudiciū mei res non est oppido / moenibusque

te prohibere.

Take hede what harme wyl com of it here after.

Habeto rationē posteritatis/atq̄ piculi tui.

In that whorlyng of the worlde:al thyngis were tur

ned vp so downe:ageynst all olde fallhiō or custome

In ea rerū pmixta cōuulsiōe:oīa diuina et hu-

mana iura pmiscebantur cōtra oīa vetustatis

He knoweth all the weyes of the cūtre. (exempla

Peritus est regionum.

Let thy men be sworne to the or thou go to batayle

Dicant apud te milites sacramentum/antea

q̄ prelium ineas.

Sette / and accompte the harme of thys lytelle

DE BELLICIS

skyrmysshe ageynste many other noble victories before paste.

Multis secundis prelijs/hoc vnum aduersum et id mediocre opponas.

Yf all thyng come nat as ye wolde: do your parte to helpe and amende that/ that is amysse.

Si non omnia cædunt:secūda fortuna/ vestra industria est subleuanda/vt acceptum incommodum virtute sarcíatur.

Somtyme of a hurte cometh a vauntage.

Interdum detrimentum in bonum vertitur.

He was put to a rebuke:and set out of his roume.

Ignomina notatus/atq; loco motus est.

Lette vs bestowe our myndis / to make amendis for this mysse happe.

Studeamus huic insaniæ sarcíendæ.

I take this losse for my lernynge and leudnesse.

Hoc damnum/poenæ loco accipio.

Truste more to your owne nacyon warriour s: than vpon straungers:if ye haue them to one place.

Fidendum tibi magis est copijs, q̃ auxilijs/si vnum in locum conducantur.

¶ Exercitamenta/et animi laxatiua:vbi de venatione terrestri/aucupio/piscatione/ludis/lusibus/ludicris/spectaculis/et id genus. Caput.

DE EXERCITAMENTIS & ludis 277

V N tyng is a playn recordyng of warre

h Venatio est verissima rerum bellis-
carum meditatio.

The dogge helpeth rat huntynge / hawkynge / and dy-
uerse other chasynges.

Canis venationes / retiarum / accipitrinam / et
alias cursorias adiuuat.

The spaynellys and blodde hundes / with theyr hāg-
ynge earis / seke out the game by smellynge of sute
of the foote.

Sagaces canes / pēdulis auribus insignes odo-
re ferarum vestigia scrutantur.

A grey hunde ouer taketh the hare : and catcheth
hym in his mouthe.

Leporarius / leporem preuertēs / mordicus ip-
sum apprehendit.

Tumblers / houndes / that can goo an huntynge by
them selfe : bryng home theyr praye.

Vertagi / qui sponte sua in venationē exeunt /
predam domum referunt.

Lytel popies / that serueth for ladies : weere sūtyme
bellis / sūtyme colers ful of prickis for theyr defēce

Mellitei / qui matronis in delicijs habētur / in-
terdū nolīs ornantur / interdū millis armātur

My wodknyfe is as sharpe as a rasur.

Hic culter venatorius : æque ac rasorius acet.

warens / and conygers / and parkis palydde occupie
moche grounde / nat inhabitaunt.

Leporaria / siue lagotrophia / et roboraria /

DE EXERCITAMENTIS

multum soli inculti occupant.

I haue stryken a pryket in stede of a heed dere.

Sauciaui subulonem loco ramosi dammae.

One hath robbed my wyele.

Predo nassam diripuit.

Caste in the tramell nette ones more.

Inijce euerriculum iterato.

Anglers haue a pote occupacion.

Hamotæ tempus frigide transigunt.

I haue leyde many gynnys / grynnyss / pottis / and
other: for to take fishe.

Obieci piscibus capiendis multifariam tendi-
culas / laqueos / excipulas / septa. &c.

The drawyng cordis brake from the nettis.

Epidromides abrumpebantur.

I haue taken a lamperne.

Prehedi lampetra / vel murenā / vel hiruḍinē.

Yelys wolde haue cleene water comyng and passyng

Anguillæ purā amant aquam affluentem / et
effluentem.

Fysshes breth at theyr gylls.

Pisces branchijs spirant et respirant.

Some fishe scatre at the nette.

Quidam pisces sunt fusanei.

I haue taken. III. barbyls.

Cepi tres mullos / triglas / barbones.

The frogg make suche a noyse that I am wery of it

Ololyzontes clamose coaxant ad tœdiū vsq.

This water is full of tadpolls.

Hæc aqua cyrinis scatet.

Some fill he go in scollis: some wander about alone

Piscium/ alij sunt gregales, alij soliuagi.

Tenys playenge hath hurt many men.

Spheromachia multis fuit detrimēto.

Ryde his hofse vp and downe and let go the brydel
or rayne in the wyde fylde; tyll he be very.

**Hunc equum agita vltro citroq; effusis aper-
to campo habenis ad lassitudinem.**

I haue rydde rounde about the woddes

Obequitauī nemus.

Children do lerne to swymme lenyng ypo the rynde
of a tree or corke.

Pueri nare discunt subemino cortici incubātes

He goeth alonge by the bankis fyde.

Ire pergit per ripam.

He roweth his bote ageynst the streme.

Subigit lembum aduerso flumine.

with the streme we nede no sayle.

Secundo flumine non opus est velo.

He caste away his gowne lest it shulde lette hym of
his rennyng.

Vestem abiicit/ ne in mora esset currenti.

Lerne to swymme without a corke.

Nare discē sine subere.

He is gon a sportyng into the fylde; or to the sco-
le of warre.

Egressus est in campestem meditationem.

Some curre doggis wyll do as well in huntynge / as

DE EXERCITAMENTIS

he that is made therto.

**Quisquā gregarius canis venatui tam aptus
est q̄ venaticus.**

walkynge abrode vnder the open eyre is holsome.

Subdialis ambulatio est salutaris.

He spurred his horse to sore without any nede.

Concitauit equum acerbius nulla re urgente.

He shewed what he coude do before al the people.

In oculis vniuersorum rudimenta deposuit.

The maister of the leshe / or chiefe hunt was absent
for a lytell displeasure.

Protocynegus aberat ob leuē indignationē.

The chiefe faukener dyd nat his parte.

Protoieracarius non recte obiuit munus.

The maister of the forest shewed moche feyre game

Theriphilax multum venationis obiecit.

Open dycers and hasarders be of sclāderous name.

Astragalizontes sunt infames.

He carieth clenly.

Chironomiā / siue gesticulationē scite exercet.

Yf I marke trully a byrd with myn yie I wyl kyl hym

Sī quā auē oculo consequi potero: eā assequar

I haue. II. parkis of myn owne.

Sunt mihi duo theriotrophia propria / vī pri:

Let vs daunce a comedy daunce.

(uata.

Saltemus cordacam.

Let vs daunce a tragedy daunce.

Saltemus harmonicam et emeliam.

Let vs daunce a satyrs daunce.

Saltemus sicinna.

Let vs daunce the soudiours daunce.

Saltemus pyrrichia et telesia.

Let vs daunce the haye / shypmēs / farson / and man-
rys daunce.

Saltemus geranion.

Let vs daunce the children and maydens daunce.

Saltemus cerua et baryllica.

Let vs daunce the olde mennys daunce.

Saltemus hypogeron.

Let vs daunce patende or with stylvtis.

Saltemus gyraonea.

Let vs daunce the wyndyng daunce.

Saltemus troiam.

Let vs daunce the bare fote daunce.

Saltemus gymnopedica.

Mennys daunce / womēs daūce / and childrēs daūce /
cam in a rowe.

Trichoria deinceps succedebant.

Daunce halfe ageynst halfe.

Fiat antichorium.

Halfe the daunce brake of.

Hemicorium descicebat.

Rybaldis and wanton daūcis become no christē mā.

Coribantia et saltrica / christianum dedecent.

Tully sayeth / that no man well aduysed daunfeth /
nor pryuy / nor aperte: but he be madde. And seynte

Austen sayth: that it is better to go to plowe / delue
and dygge the sonday: than to lede the daunce.

DE EXERCITAMENTIS

Nemo (authore Cicerone) saltat sobrius / neq;
i solitudine / neq; in conuiuio: nisi forte insa-
niet. Et diuus Austinus / prestat arare / vel fo-
dere die dominico / q̃ choreas ducere.

whyle he was lokyng on the play his hous al on fire
Dū ludicro deditus est ædes eius cōflagrarūt
I wyll ieoparde with the at any game.

Certabo tecum quouis lusu.

The mayre made shewyngis and pleyes throught al
the wardis of the cyte.

Pretor ludos regionatim in vrbe dedit. (kynge

It is the custōe / that euery yere / we shal haue a may

Cōsuetudo tenet: vt quotānis creet rex verna-

The game shal go on our fyde if we take hede. (lis.

Victoria stabit a nobis si aimū intēdam⁹

I haue wrasteled and runne: and I haue hadde the
worse at bothe the games.

Descēdi i palestrā / et stadiū / vtroq; marte vi-

I can nat bende my bowe: yet he is but weke. (ctus.

Nequeo arcū contendere etiam perq̃lentum.

Fet me myn anglynge rodde: with a bayted hooke.

Affer donacem cum escato hamo.

Thou hast a plesure in the dyce.

Delectaris tesseris. non fritillis.

Thou playest featly at the tynis and very quyuerly

Pila scite ludis et quamagillime.

what euer he marketh with his yie / he smyteth with
his arrowe.

Quicquid oculo destinat / sagitta contingit.

He bare away the floure and laude of that game.

Omne certaminis decus penes illum fuit.

I shal hyt the marke fulbut at the nexte tyme.

Collineabo scopum proximo iactu. nō vice.

He smered his face with soote; to fraye chyl dren.

Ora fuligine infecit ad terrendos paruulos.

He cā pley the defard with a cōtrefet face proprely

Morionem scite representat.

Som haue most pleser in a carterly or a rebaud sōge
that is peyne to an honeste mannys earis to abyde.

**Quidā incondito et impudico carmine max-
imopere delectantur: quod tamen p̄e aures
horrent/atq; reformidant.**

Chāpiōs smyte at eche other with plūmetts of leed

Pugiles dimicant cestubus. (sowed in lether.

I wyll haue made. V. stag; / or bouthis in this pleye.

Iubeo fieri quinque scenas in hos ludos.

we lacke pleyers garmēt; both for sad ptis and mad

**Desunt scenicæ vestes/tam ad graues/q̄ ridi-
culas personas.**

I wolde haue a place in the middyl of the pley: that
I myght se euery paiaunt.

Cupio hic fieri orchestra.

A tenys player assayeth al the ioynt; of his body.

Spherista omnes artus exercet et fatigat.

I wyll playe with the at tenys hande to hande.

Sphera tecum certabo ex æquo.

The iugler carieth clenly vnder his gublettis. (lis.

Prestigiator scite visū ludificat cū acceptabu-

DE EXERCITAMENTIS

A iugler with his troget castis deceueth mēs syght;
Prestigiator suis vaframentis intuentiū ocu-
los prestringit.

My cocke had the best in this syght.

Gallus meus erat pīctes.

The maister of the game gaue me a syluer arowe.

Agonitheta argētea sagitta me remunerat⁹ ē

The apperel of this pley coste me moche money.

Choragium plurimī mihi stetit.

who dyd the coste of this pley for the plesure of the
people?

Quis fuit choragus in voluptatē / atq; gratiā
populi?

Mē pley with. III. dice: and childrē with. iiij. dalies

Viri ludunt tribus tesseris quadrantilibus / vñ
cubis: pueri quatuor astragulis / vel talis.

A fengle ace is a losynge caste.

Canis / vel canicula est damnosa.

Syseace wynneth all.

Venus / vel crons est lucrosus.

Trey is caste good ynoughe.

Chius est iactus sat fortunatus.

Cater is a very good caste.

Senio dexter propicius et felix est.

Deuce and synke were nat in the olde dyce.

Binarius / et quinaris tessaris non inerant.

I had neuer fantasy to playenge at the dice and tas

Nunq̃ placuit mihi alea. (bles.

I had leuer playe at chesse vpon the cheker bourde.

Malo lufitare calculis/vel latrūculis in teflera

Let vs pley euen and odde.

Ludamus par impar.

He or ſhe is a quyer geſter.

Agilis ludius/vel ludia/vel ludio.

This felowe pleyeth well with poppettis.

**Hic geſticator/ſcite agit ocilla/ ſiue ſigilla/
ſiue puppas.**

He wanne the chieffe at euery game.

In omni certamine victor palmam abſtulit.

This man is all ſet to myrthe this day.

In iocos hic homo totus hodie tranſſuſus eſt.

His fynghers were alwey pleyenge.

Mollis erat illi digitorum geſticatorio.

He had a great pleaſure vpon an ape.

Erat ei in oblectamentis ſimius.

Let vs pley at buckeler and at waſter in ſeyre game.

Batuamus/ſed miti marte.

This waſter is nat laufull.

Hæc rudis non eſt legitima.

This bowe caſteth well.

Hic arcus bene eiaculatur.

He loſeth well his arowe.

ſcite temperat arcum et ſagittam.

He is greatly gyuen to that game.

Tenetur eius ludi ſtudio.

I am ſent for: to playe well a parte in a playe.

Euocatus ſū ad ædēdā nauiter opēā i ludicrō

DE EXERCITAMENTIS

I am pryncipall player.

Sum princeps personatorum.

Playenge at cheriston is good for children.

Pueri commode ludunt ossiculis ceraseorum.

Put the table men in ordre.

Dispone milites in alueo.

Thou hast ruffeled all the game with thy boistufnes

Cōfudisti lusum/cum ista tua rudī actione.

wolde god I coude nat playe at the dalys.

Quellem nescire ludere aleam.

who shalbe players.

Qui ludicras partes sustinebunt.

I haue played my parte without any fayle.

Aedidi operā pcul omni lapsu/aut cessatione

I delyte to se enterludis.

Me iuuat spectare ludicra.

The staggs of the play sel al downe: and no man hurt
that fate in the fetis.

Theatrū repēte collapsū ē: sine vllius noxa in

Ordē me a lokyng place i the play. (foris cōsidētis

Para mihi podiū siue stibadiū

The mynstrell dyd well his parte.

Choraules vel auledus probe rem peregit.

The bagpyper braste his bagpype.

Ascaules/vel vtricularius ascaulā confregit.

He is a royal coyter.

Est egregius discobolas.

He casteth a coyte well.

Discūm scite ei aculatur.

we muste pleye to day.

Ferandum est nobis hodie.

He made a iustynge with speris.

Hasticos ludos ædidi.

I haue shot all this day: and coude neuer hyt ryght

Tota die iaculatus nunq̃ colliniaui.

He had the hyer hande at that game.

Tenuit priores in eo certamine.

He is a gay wrasteler.

Est egregius palestrita:

The castis of the dyce be some good and some yll.

Iactus tesserarū sunt partim plenī ptimianes

I haue shotte ouer the trees toppe.

Sagitta cacumen arboris transmisi.

I haue throwen a stone ouer the house.

Lapide tectum domus transmisi.

This is a good thyng to pastyme with.

Res est idonea/qua transmittatur tempus.

Iuglers deceyue mennys syght.

Circulatores prestigiant intuentium oculos.

He hath a great delyte in eatynge and dryngkyng.

In cibo et potu voluptatibus multū tribuit.

He is nat knowē: whan he is disgyfed i his garment;

Non agnoscitur personatus.

Kepe and obbey the lawe of the game.

Obtempera legi palestri.

(he were.

He wyped a away the swette / with the clothes / that

Veste quā idutuī gerebat: sudorē detergebat

He all to ruffeled his heare: and loked vnfaryngely

DE EXERCITAMENTIS

Comas turbauit: et est aspectu incompósito.
He put me out of the pleye.

Summouit me ludicro certamine.

The trogettars behynd a clothe shew forth popett;
that chatte/ chyde/ iuste/ and fyghte to gether.

Præstigiatores/interiecto velo/minutas ostē
tant imagūculas/quasi puppas loquaces/rix-
antes/et inter se concursantes perq̃ ludicrum
plurifariam gesticulatrices.

He hyt me in the yie with a tenys balle.

Pila trigonalī mihi oculum violauit.

we wyll pley with a ball full of wynde.

Lufui erit nobis follis pugillari spiritu tumēs
I haue bought a pleyeng tabull: with .XII. poyntis
on the one syde: and chekers on the other syde.

Emi alueolū lusoriū/siue tabulā latrūculariā/
hinc bis senio puncto illinc quadris discolori-
bus distinctam.

Here lacke sū table mē & the dice be nat very squar
Desunt aliquot calculi/nec tesseræ cubæ sunt.
Let me haue the red chesse men.

Cedant in sortem meam rubri latrunculi.

we shulde haue. II. kyngis: and. II. quyens. IIII. al
fyns. IIII. knyghtis. IIII. rokis/ and. XVI. paunys

Exiguntur nobis/duo reges/duæ reginæ/qua-
tuor equites/sexdecim pedites / quatuor cen-
turiones/et totidem satellites.

Set the men in ordre on both sydis in theyr poynt;

Statue latrunculos/sexdecim scrupris/gemina
na acie vtrinq; directis.

Pompey brought from the east a peyre of playenge
tables made of two preciouſe ſtonys: beyng. IIII.
foote of lengthe: and. III. foote broode.

Pompeius ex asia tranſtulit aluū luſoriū egē
mis duabus/lōgū pedes. IIII. latū pedes tres.

He hath the chieffe game: where ſo euer he goeth.

Victor eſt omniū certaminū quecunq; obit.

This daunce hath many madde turnys and wyndis
in and out and knyttyng to gether.

Hęc chorea multas laſciuas vertigines habet
implicitas.

Of maner of daunſynge/ many featis of warre hath
ryſen.

Ex ſaltandi diſciplina / plurimus bellicę rei
vſus conualuit.

I wyll fynde a wyle to alure thoſe ſparowes / and to
diſtroye them.

Inuitatis dolo illis paſſeribus necem perpetu
am aucupabor.

Let vs gether or make a ſchotte / or a ſtake: for the
mynſtrels rewarde or wagis.

Conſtemus corollarium in cipharium.

I haue take a pyke of. III. fote longe.

Prehendi lupum/vel luceum fluuialem trium
pedum longitudine.

I haue take a ſtourgen.

DE EXERCITAMENTIS

Prehendi aylum vulgo storionem.

Anglers take but lytel fyfhe.

Hamotæ: vel hamiotæ non nisi paucos pre-
dunt pisces.

Geue a smarte lose with thyn arowe and thy stryng.

Vide neruo sagittam exturbes.

whan men iuste for pleasure and honour: as in tura-
namentis: they haue nat sharpe sperre heeydis / but
blunt cronettis.

Quando voluptatis et honoris causa concu-
ritur: vt in ludis hasticis: certantes habet con-
tos / non præacutos: sed præpilatos.

Draw vp thyn arowe to the heed and let go quickly

Imple ad spiculum vsq; et expelle.

I haue nede of a feret; to let into this beery to fyre
out the conies: that they may be take aboue ground.

Viueria mihi opus ē: q̄ in multiformes hos spe-
cus iniiciat / vt eiecti cuniculi superne capiant

¶ Promiscua et quasi vagant ad vllū præ-
dictorū speciatiū partinentia: sed in
mediū exposita. Ca. XXXIII.



AM S E N D E hither a purpose /
lest thou were taken with a tardy.

Huc in rem sum missus / ni incau-
tus opprimerere.

Be it auētured cū what come wyl of it

Ausum sit in vtramq; partem.

There can no man tell hym his owne as well as he.
**Nemo alius/in eo admonendo / ita libertatis
ius habet.**

He fell downe to his fete wepyng heuely.

Aduolutus est pedibus eius meste lachrimas

I set naught by all prosperite that is passe.

Præteritæ fortunæ fastidium capio.

wold god thou were sūwhat of thy faders disposiciō

Quā uellē aliquid ex patris indole hausisses.

wold god thou woldist be ruled by resō or good coun

Vtinam saniora pati posses consilia. (sell.

Arte thou wel aduysed / or out of thy mynder

Satis ne sanus es: an emota mente!

Some were very wyll plesed with the mater: and som
toke it very greuously.

**Aliorum studium aliorum indignatio in hoc
facto eminebat.**

He is better disposed to begynne a besynes: than to
make a wyse ende.

Nouandis rebus quā persequendis aptior est

waxe nat al feynt and out of all hope and comfort.

Nolī desperatione torpere.

I can nat attende to it now for besynes.

Id presentium rerum necessitas remoratur.

I haue suffered and ouercome moche sorowe

Multis aduersis defunctus sum.

It is ieopardye / lest some catche harme of this dede

Periculum est ne quispiam hoc factum luat.

PROMISCVA I

Thū makest more of the mater than it is,

Vero maiora iactas.

The seconde tydyngis made me more sory.

Secundus nuncius dolorem oneravit.

He worketh nat of goddis halfe.

Deo invito pergit.

It was redy to hane ben a fray.

Pro seditione res erat.

He maketh me many feyre promysse.

Multis blandis promissis imbuīt mihi aures.

I dyd as I was counsayled.

Secutus sum consilij authorem.

Thou art worthy great thāke for so stedfast fidelite

Dignus es / qui tātā fidei magnū feras fructū

There was no harme done to hym.

Nihil in eum grauius consultum est.

I can nat here distinctly / for the noyse / and rumble
of the people.

Vsum auriū intercipit mihi populi fremitus.

He ledeth a nedy lyfe.

Precario victu ætatem ducit.

I wolde speke with the in a mater of the lawe

Conuenirem te in causa forensi.

There is so great besynes and trouble towarde that
euery man is wery of the state that he is in.

Tanti motus parantur : vt vnumquemq; tœ-
deat conditionis suæ.

This thyng displeased me moſte of all.

Hoc mihi / ex omnibus plurimum displicuit /

potius q̄ præ cæteris plus.

I sent the a letter by a scoler.

Misrad te vnas literas per quendam scolasti-
cum. non per vnum.

Come or go into my place.

Transfer/aut confer te/vel pge in locū meum.

I wyll that my worne gere be geuen away frely.

Volo vestem attritā gratuito dilargiri.

He was somewhat moued or displeased.

Erat paulo cōmotior non paulum.

Money is gotten from a negarde with great ado.

Pecunia auaro difficile/vel difficulter extor-
quetur. non difficiliter.

I shall come within this fewe dayes.

Adero intra paucos dies. non infra.

I hadde his resonnynge with a great pleasure.

Summa cum voluptate audiui eius disertati-
onem. non cum iucunditate.

He ranne towards the brydge.

Currit pontem versus. non versus pontem.

He went ouer the brydge.

Transiuit per pontem vel super. non supra.

Picke the hens or hold the peace/ or I wyl make the

Apagesis/ sin minus te coerceo.

Pycke the hens in the wanyon.

Apagete in malam rem.

They roke theyr horsis and rydde forthe.

Equis incensis peruecti sunt. melius q̄ equos

PROMISCVA 039

scendentes.

He went ouer the water.

Traiecit/vel transmilit flumen / vel supra flumen. non ultra.

Scottis border vpon Englande.

Scotti sunt Anglis finitimi/uel accolæ.

Scottis dwell amonge engliffhe men.

Scotti sunt Anglis incolæ/seu inquilini.

The ruschyng of the water is harde a myle thens.

Fragor/vel strepitus aquæ exauditur ad mille illic passus.

The comon reporte is: that we shall haue warre.

Rumor est nobis esse belligerandum.

I haue sought for the theffe: but I cā nat fynd hym

Vestigauī furā/sed eū nō iuestigo. Ita i rebus incorporeis: vt vestigauī veritatē: sed nō inue-

I dwell nere the church.

Habito prope templum/nō penes.

The hole matter lyeth in thy power.

Tota res penes te est.

The hurte or losse is nat so moche to be sette by: as is the rebuke and shame.

Necq̃ damna sunt tantī extimanda/ quātī dedecus/et ignominia. non tantum quantum.

The bere ran through the peple and dyd nō harme.

Vrsus cucurrit per medium populū innocuus

Bysshops make moch of and promote theiſ newewis

Pontifices dignos habent et ornant nepotes.

non dignificant.

Certifye me of his cōynge.

Certiorē facias me de ei⁹ aduētū. nō certifies

I wote nat whichē of the bothe is best to be chose.

Ignoro vtrū duorum potissimum sit eligēdū.

non potissime.

I wyll come quykely to you.

Propere ad vos veniam. non presto.

Calle or speke to the porter with a loude voyce.

Appella ianitorem clariore inelamatione.

He wold speke with the i any case: and i al the haast.

Colloquiū petit nullo obstaculo/aut remora.

He wolde speke priuely with the by thy self. (mine.

Secretum petit remotis arbitris.

I haue matters: that i wolde comon with the alone.

Sunt/quæ remotis arbitris uelim tecū agere.

we be cōmaunded to cease: for nyght cometh vpon.

Abstinere iubemur/noctis interuentu.

It is true without doubte/that we harde.

Incunctanter uerum est/quod nunciabatur.

He charged hym peyne of dethe: that he shulde go

no farther.

Capitalib⁹ minis iterdixit ei vltiori pgressu

They stalked pryuely thens euery mā his owne way.

Tacito digressu illinc alij alio abierunt.

He pickt hym thēs fetly: lest he shuld haue bē rested

Callide se illinc corripuit/ne vim pateretur.

I praye the discharge/ or release me of this besynes

or burthen.

PROMISCVA

Oro/vt hui⁹ oneris exequēdi ius mihi temita
we were blameles / gyltles / or faultles. (tas.

Eramus extra noxam/vel innoxij.

Go about this thyng day and nyght / or cease nat.

Molire hoc irrequieto opere.

I wyll take me to my feete lest I be spyed.

Hinc me in pedes dabo/ne deprehendar.

Here is lytel auantage or wynnyng and vytel dere

Hic quæstus tenuis est/et annona cara.

All tkyng is dere here:and no money sterynge.

Omnia hic precio sunt/et æs insolens.

I wyll picke me hens quickly : and saye thou / that I
was nat here.

Hinc me corripiam/tu nega adfuisse.

These be the false chauncis of the worlde.

Hæc/aut talia sunt fortunæ ludibria.

I shall but lose my labour / in so playne a matter of
falsshed.

Non nisi acta agā in tam manifestaria fraude.

Saynt Osmūdis shryne is nowe pfit with moch ado.

Conditoriū diui Osmundi est tādē absolutū.

I am an olde curtier:& know al the weys of curtyng

Diu in aula versatus sum/atq; in ea detritus.

Tary here/it shal nat be longe or I come.

Sta hic/haud ita multo post adero.

It is no nede to tell the what thou haste to do.

Non opere est / aut opus est tibi prescribere/
quid sit faciendum.

Both go out of the hous in hast:loke wither they go

Ambo se foras eijciūt. obserua quonā pperēt

Men here after wyl speke of this whan we be deed.

Posteri hoc fama ferēt cū nos fato cōcellerim?

The seconde tydyngis made me beleue the fyrst the lesse a great dele.

Secūdus nūcius fidē prioris apud me eleuauit

There is no mā that is more lucky to a shrewed turne/ than I.

Nemo me magis est iniuriæ obnoxius.

I put the this rydel: and tell me what it meaneth.

Propono tibi hunc griphum: quem mihi expēdias velim.

Men hyed or went a pace to quenche the fyre.

Pleno gradu maturabant ad restinguendum

incendium.

They departed theyr way one frō an other/ in great

anger.

Diuerſi abiēre irarum plenī.

Of two harmes/ the lesse is to be chosen.

Duorum malorum minus est optandum.

Thou canst nat make me beleue it/ tyl I se it.

Non antea mihi persuadebīs/ q̄ videro.

As touchynge my harmes I forgeue the.

Quod ad mea damna pertinet/ vel quantū ad

mea damna tibi ignosco: potius q̄ quoad.

Tary here tyl I call the.

Sta hic/ quoad te vocem.

I shall com to you this somer: or at the forthermost

at haruest.

PROMISCVA

Veni ad vos proxima estate/aut ad sumū au
 wylt thou nat be ago: thou precious knaue. (tūno.
 Non hinc abis deuotum caput.
 I dyd amys: but the faute is nat in me.
 Peccaui: culpa tamen in me non est.
 I knowe it for a surete: that he wyl deceue vs.
 Exploratum habeo/quod nobis imponet.
 There be many vagabundis come into the towne.
 Multi erronei oppido sese infuderunt.
 It is about thre of the clocke.
 Est hora circiter tertiam: potius q̃ circa
 It is a false mater deuysed for the nonys.
 Est res cōmentitia/dedita opera conficta.
 Do one thyng a purue/or thou go out abrode.
 Exue gremiale/antea q̃ in publicum prodeas
 At the seconde tyme/thou shalt nat scape.
 Alio tempore non euades. nō secūdo tēpore.
 Good euyn to you.
 Bonū serū/bona uespera/bonus uesper/bona
 vesperrugo/ fere idem. bonū sero vix dicitur.
 I wyl come anon ageyne.
 Breui reuertar. non in breui.
 One thyng I requyre the specially.
 Hoc unum te nixius oro.
 It cometh in good season to my mynde: what shal be
 myn answere.
 Tēpestiue mihi occurrit/quid sim respōsurus
 I can nat imagin/what thou meanest.
 Coniectura assequi non possum/quid uelis.

I saye agayne/ let be.

Idem sane iubeo quiescas.

what eyleth the: that thou arte so pale.

Quomodo es affectus: quod ita palleas.

He is nat very well disposed/ I se by his lucke.

Non est admodū bene affectus/ indice vultu.

It is allowable in a fesse to be somewhat mery.

In conuiuio repuerascere conceditur.

This is a sodayn deptynger without any warnyng.

Hæc celeris est abitisio/ nihil prædicentis.

Let hym alone: and let hym tell forthe his tale to the ende.

Sine/ cōtinentē habeat orationē/ atq; peroret.

He dyd many noble actis/ as longe as he was in his ryght mynde.

Dum sensus viguit/ res præclaras gessit.

It is pety that he shulde com to so heavy a case and myserye.

Indignus est/ qui talē calamitate iuolueretur.

The monke stole away in an vpland/ if he mans dede.

Monachus elapsus est villatico idutus pāno.

Thou arte al to rayed with wallowynge in the myre.

Tetra volutatione/ cœno foedatus es.

I shal tell the arowe/ all that I sawe.

Ordine tibi vīsa omnia exponam.

He set me pryuely awarke to do the dede.

Oculis me impulsit/ id vt auderem.

Me thought I dyd wel: and yet I dyd nought.

Vīsus sū mihi recte facere: cū tñ pperā fecerim.

Arede my dreame: and I wyl sey thou art godis fellow
Interpretare mihi phasma meū/et in dijs te nu-
He sendeth for the specially by name. (mero.

Nominatum te iubet/vel accersit.

A body can nat tell what wyl happen one day/ or
one nyght.

Quid dies/quid ve nox vna ferat haud plane
sciri potest.

It is take for a comon prouerbe in my countrey.

Prouerbio receptum est in meo geniali solo.

I haue commoned with the man in the mater: that
thou wottest of.

Appellauī hōminem super re cuius es cōsciū
He kymbeth his heed with his fyngers for lacke of
a coumbe.

Comit capillos digitulis/pectinis defectu.

Dyuers people delyte in diuers occupacions.

Variae gentes/varia alunt studia.

If god be with me/ I shall speede.

Si deus me respiciat/voti fiam compos.

This mater goeth very well/ or acygha.

Bene habet.

Howe so euer the mater go: I shall speede.

Vt cunq; habet mihi belle succedet.

Euery man and woman yong and olde ranne out to
se the kynge.

Omnis promiscuus sexus et etas/sele studio
effudit ad videndum regem.

Thou haste nothyng to do or meddel of this mater

Ad te nihil in hac re.

It is no nede that thou meddyl of this mater.

Non est/cur huius rei fatagas.

Thou berest no reule or office / and therefore holde thy peace.

Príuatus es/proinde tete cohibe.

This is for a surete: he was borne to that lande.

Satis cōstat eam hereditatē illum contingere.

He renneth away home a pase.

Domum fugam intendit.

They kneled downe vpon theyr knees and helde vp theyr handis.

**Subnixi genibus supinas manus i c r lum ex-
tenderunt.**

I wyll be ruled after the afore all men.

**Tuam auctoritatem sequar posthabitis aliis
omnibus.**

The turkes be nowe inhabitaunt in Græce.

Turchæ optauerunt sibi sedem in Græcia.

The kyngs stouff or cariage was a hole day cōyng in
**Transmittenda regia suppellectili dies con-
sumptus est.**

Yf thou canst nat vndo the knotte / cutte hym.

Sí nodum extricare nequeas/incide.

He maketh haste to gete out at large.

Satagit euadere in apertum.

Thou shalt haue a rewarde strayght forthe for this good dede.

Hoc tuum meritum continuo sequetur gratia

PROMISCVA

He went nat the ryght waye: but by stalkyng pathis;
hyther and thither.

Ibat non recta: sed transuersis itineribus.

This horse goeth streyght forth: and can nat turne
with the brydell.

Hic equ⁹ recto tantū conatu agitur. nō i gyrū

I can nat tel for what cause I am so hastely sent for

Nescio quo nomine tam propere accerfor.

Thou mayst go thy way without any parel of harme

Discedere tibi licet sine fraude.

I haue the man in my daunger.

Habeo hominem mihi obnoxium.

I make as though I sawe nat thy leude paiantis.

Conuiueo tuis ineptijs.

Mennys myndis gaue shrewedly of hym.

Animi hominum male de eo ominabantur.

A worde that he spake was openly marked.

Excepta est palam vox eius.

with that worde: they departed a twayne.

Simul hoc dictum est diuersi abierunt.

Thou haste brought me out of a swete slepe.

Interpolasti mihi placidum somnum.

I can nat come in for prese of people.

Nō patet introitus/ob affluentē multitudinē

My gowne was sought and better sought: and yet it
coude nat be founde.

Vestis mea requisita defuit.

Many thyngis: that be moche fet by in the worlde;
be lytell worthe in dede.

Pleręq; res/quas mirat̃ vita/re vera viles sunt.

I can nat surely say that ye nor nay.

Hoc neutrorum tibi affirmare possum.

The power and domynyon of the turkis recheth all
moſte to Italye.

Turcharum opes / fere ad terram vſq; italiam
proceſſere.

It is the maner of my countrey to go this arayed.

Patrium inſtitutum eſt/ita veſtiri.

Englāde is ryche of wolles/cattel/ and corne/ and all
vitayle.

Anglia/vellere/pecore/frugibus / et omniſa-
riam annona diues eſt.

It were a longe; and almoſte an endeles warke to re-
ken vp all the dyuers martyrdomes of ſayntis.

longum ſit/et operis pene inexhauſti/ omnia
martyrij genera percurrere.

It is an olde ſayd ſawe.

Diuerbium eſt/vel adagium eſt.

He rubbeth his backe ageynſt the wall.

Stringit tergum ad parietem.

Thou maſt me do it:orels I wold nat haue don it.

Tuo impulſu id feci/alioqui non facturum.

I ſhall come anon after the;if no newe letter come.

Mox paulo te ſubſequar / niſi quid noui ſeſe
interponat.

By longe tarynge thou haſt diſpoyned my purpoſe.

Morando ſpem deſtituiſti.

A man can nat beleue how glad I was of thy cōynge

PROMISCV A

Supra q̄ credi potest gauisus sū tuo aduentu.

It is a comberous thyng to wayte on the: for thy waywardnesse.

Molestū est tibi īseruire cū īsta tua morositate

Al thyng done without auysement is perillous.

Omne p̄cept̄ consilium est periculosum.

Two yere were paste/ or we were ware of it.

Vnus aut alter nescientibus quidē nobis p̄terijt annus.

It is a peynfull thyng to be longe in dette of a promesse made.

A fide diu laborare permolestum.

The chieffe part of men helde with me.

Flores hominum studuerunt causæ meæ.

At my first comynge: I foude all thyng in better rest than I thought I shulde haue done.

Primo aduentu offendi omnia pacatiora / q̄ animo p̄ceperam.

My felowe is runne away: what so euer eyld hym.

Socius fugā occupauit / quicquid illū ipulerit

I can nat tell redely: who dyd this thyng.

Non habeo dicere / quis hoc fecerit.

Chose the a felow after thyn owne mynde or pleser.

Coopta tibi collegam tuo arbitrato.

He spake no rather the wordis: but he stumbled and fell downe.

Secundum ea verba offenso pede concidit.

Good fortune is nat moche to be trusted or aduentered vpon.

Prospera fortuna non est multis casibus fatiganda.

He blamed hym: for his longet aryeng or delayeng.

Ei exprobrabat cunctationem.

He answered hym thus ageyn without any taryeng.

Ita occurrit procul omni meditatione.

I am glad of thy newe promocion.

Gratulor tibi nouum ornamentum.

This matter is vtterly marred by thy leudnes.

Res porro perdita est tua ignauia.

He rypped his gowne: and sewed it ageyne: leste he shulde be ydell.

Vestem dissuit/atq; resarfit: ne nihil ageret.

Vndo and open the letter: and se what is in it.

Resigna epistolam/et quid adferat disce.

These sealyes haue ben tasted: by some falsewylis.

Signa confusa sunt aliquo dolo malo.

we haue the better: or more ryghtous quarel if it be well looked vpon.

Causa nostra melior est: si res iuste expendat.

This hath made the lost the fauour of many a men.

Hæc res multitudinis studium a te auertit.

I put me all in thy protection or wyl: do what ye wyl

Me tibi addico: vtere tuo arbitratu.

As ofte as it cometh to my mynde. &c.

Quoties animo succurrit: vel. Quoties mihi

venit in mentem. &c.

I longe euery day more and more to speke with the.

PROMISCV A

**Nouo quodam semper desyderio afficior cō-
ueniendī tuī.**

what reason is that / in the twenty dyuell way: that
he shulde bere suche a reule.

Quenā (malū) ratio est: vt illī tantū liceret.

The kynge is vtterly set: or fully mynded to go to
Calys.

Rex decreto / petiturus est Gessoriacum.

I am thy laughynge stocke: but thou shalt nat do it
for naught.

Sum tibi ludibrio: sed id gratuito non feres.

Is nat all thyng well ynought at home with the.

Satis ne saluæ res sunt domi tuæ.

Aske what he wold with me i so gret hast out of sesō

**Sciscitare quidnam velit / cum sua tam intem-
pestiua properatione.**

Go nowe hardely and complayne where thou wylt.

**Age dum / vel I modo / et crimina defer vbiuis
licebit.**

I shall teche the to beware of lyeng frō hēs forward

Faxo caueas mentiri in reliquum.

what auayleth it to counsel hym: that wylbe reuled
by no man.

Quid attinet ei suadere / qui nemini auscultat

I am shyft out of house and home at my fathers.

Pater me ablegauit / pcul vrbe / domo penatiæ

I was nat founde faulty in any thyng. (bus.

Nullius probri compertus sum.

I mette hym in a trefawne: where one of the bothe

muste go backe.

Occurri ei in deambulatorio / vbi alteri recedendum erat.

I am auysed to departe hens.

Consilium est mihi hinc migrare.

All thyngis be abated at lengthe.

Omnia temporibus remittuntur.

Rolle this stone ageynst the hyll.

Versa hoc saxum aduerso cliuo.

Thou must speke for thy selfe: whan none other wyl

Tibi ipsi pro te dicendum est: cum alius nemo tibi patrocinetur.

He is to be mystrusted / or mys beleued neuer a dele.

Illi nequaquā fides est abroganda.

I haue put all my trust in the: I wolde thou shuldest nat deceue me.

Mancipauit tibi fidē / quā ne fallas velim.

I wyll go about my purpose neuer the lesse.

Nihilo secius institutū meū moliri pergam.

I thanke my frendes and louers.

Habeo gratias necessarijs et amicis meis.

I stande in doubt what is best to do after.

Hereo / quæ quibus consilijs anteponam.

I smell a myscheuous fauour of stynkyng carren.

Offendor odore raucidi cadaueris.

I wyll nat ageyne saye you.

Tuis verbis non contra nitar.

As I met hym I asked whither he went.

PROMISCVA

Ex occurſu rogabam/quo pergeret.

Thou blameſt me for that: that I was thanke wor-
thy fore.

Eo nomine me vituperas/quo erā laudādus.

God ſaue all this company.

**Deus hunc vniuerſum ordinem reſpiciat/aut
tueatur.**

Al wyll come out at the laſte: though it be hyd nowe

'Tempus omnia retegīt/esto nūc lateant.

My power is nat ſo great to do that thyng.

Res meæ ſunt anguſtiores/ q̃ vt id faciam.

That worde was ſpoke of hym happely: or turned
hym to auauinge.

Illud verbum illi bene vertit.

Be here by nyght: or as ſoone as it is nyght: or els
ſeke a newe lodgyng.

**Ad ſis primis tenebris/aut nouū quere diuer-
ſorium.**

All that he went about is brought to naught.

Omnis eius conatus omnino irritus euasit.

Theſe thyngis can do no good here.

Harum rerum hic nullus eſt vſus.

Be mery and content with that thou haſt al redy.

Lætus præſenti ſtatu agas.

He ſhuſte me downe in the myddis of the ſtayer.

In medijs ſcalarū gradibus me præcipitē egit.

He cald me aſide as thoughe he wolde ſpeke priuely
with me.

Seuocauit me/per ſecretioris colloquij ſpeciē

I wyl do as ye wyl haue me: so that I be nat wronged
In tua ero potestate/modo hæc sub- (by it,
missio mihi non sit noxia.

Thou shalt departe as soone it is candell lyghtynge
or anon after.

Abibis ad primam facem/aut paulo mox.

I wote nat whether I shall bydde the good morowe/
or good euyn.

Dubito matutina an vespertina apud te salu-
tatione vtar.

There is a spityl house late made.

Illic est lazaretium nouo extructum.

I am were of lōge watche: without chāge or helpe.

Defessus sū lōgo puigilio/nullo vicario subssi
I dare nat saye ye nor nay redely. (dio.

Vt affirmare ita negare certe nō ausim.

who can blame me yf I puruey for my selfe

Quis me accuset/si mihi prospiciam?

He wolde tary no longer in any case.

Erat longioris moræ impatiens.

It is vtterly true of a surete.

Verius vero est.

I had good leue and lycence/ to departe.

Bona venia dimissus sum.

It is i thy choyce: whether thou wylt do this or no.

Integrū tibi est/facere hoc velis nec ne.

Do it vpon my warrauntyse.

Me authore hoc facies.

It maketh lytell matter/ or skyllethe nat/ whether

PROMISCVA

thou come or come nat.

Parui refert venias an cesses.

The glazen wyndowes were thrown downe: and lashed ageynst the grounde.

Vitreæ fenestræ disiectæ sunt/et solo afflictæ

The worlde is wots than it was.

Temporum iniquior est/ q̄ olim conditio.

This is anydell trustyng vpon thy comyng.

Euanida spes est hæc/ aduentus tui.

Lend me a pynne to fastyn my flagyng clothis.

Cōmoda mihi aciculā ad cohibēdos fluentes

Lende me a tache but for two dayes.

Cōmoda mihi spiter i duos dūtaxat dies

In the begynnyng of the hombly worlde / men yete acornes.

Mundi rudimento/homines querna glande
vescebantur.

Tam sure and very certayne: that it is so.

Mihi constat ita se habere.

Tary here a while for me: tyl I shyfte my selfe.

Præstolare me hic diutile/ dum muto vestem.

Many peryllis hange ouer a mannys heed.

Multa pericula capiti humano impendent.

I can nat do it but I muste knele.

Facere id nequeo/ni nitar genibus.

That reason is nat worth a pyggis turde.

Ea ratio non a quat succerdam.

He gaue hym myes dunge in stede of spyce.

Loco aromatū dedit ei miserdam.

PROMISCV A

294

Thou bryngest shrewed lucke with the: if it be so in
Obscenis / si tamen ita se res habet. (dede.

I haue laboured about naught all this day.

Nulliter sudavi solido hodie.

Hye a pace: lest other men preuent vs.

Satage / ne alij nobis occasionem præripiant.

Yf thou wylt be ago: thou shalt haue good leue.

Si abire libet discedas licebit.

At the seconde tyme / I toke myn harte to me and re
couered all that I losse at the fyrste.

Quæ irrita spe amisi / noua reperaui.

This was done in haast: and therfore it muste be but
homely.

Propato factū ē: ideo nō nisi ichoatū sit oportet.

Thou tellest yll tydyngs: but I loke for better. (tet.

Mala obnuncias: sed meliora spero.

He was sodaynly come: and vnloked fore of al men.

Subitus aderat / et preter omniū expectationē

He coude neuer be intreated with prayer.

Præcibus nunq̃ potuit euinci.

Gentylmennys children be somtyme myscaried and
beggars children brought vp in theyr stede.

Ingenui paruuli interdum supprimuntur: quorū

rum loco supposita colluuiēs alitur.

Sette nat thy fote withoute the gate: if thou loue
thy lyfe.

Pedē porta ne extuleris / si tibi vita cara est.

I care no more for gatherynge of goodis.

Abieci omnē curā de cogendis opibus.

PROMISCVA

It was almoste come to passe: that all shulde haue
had lyke reule.

Paulo min⁹ euenit: vt oibus equare^r potestas
whither so euer I go: I haue with me racked wyne.

Quocūq; abiero/fero mecū vinū amphorariū
He is a man: that begynneth many matters: but he
holdeth nat forth: nor none ende maketh.

Homo satagens/sed non progrediens/nec in
cepta perficiens.

He fareth better by a nother mannys dethe.

Compendium facit/ex alterius morte.

This wolde haue be don i the begynnyng of the yere

Hæc facienda erant ineunte anno.

Yt is nat vnykely: but we shall haue warre.

Nō abhorret a uero/q; sit nobis belligerandū

Yf a mānys mynde be sore greued: cōtynewall chee
kis and rebukis: setteth hym more a fyre.

Anxiam mentem vrunt varia/vndiq; cōuicia.

It is a poynt of al his kyn to haue a wert on his berd

Gentile est illi verrucam mento inuasci.

He fell into the pryue hole.

Incidit in secessus cumulum.

Suche maner of thyngis ought nat to be set by.

Talia non sunt a limine salutanda.

I let nothyng passe: that I am wont to do dayly.

Nihil ex ordine quotidiano omitto.

Go forthe and auenture nothyng: but thou be sure
of thy matter.

Perge/non temere quicq;/nisi ex tuto ausurus

This is a feyre and swete mullynge.

Blandus est puerulus insigni festiuitate.

He was nothyng set by amōge men of reputacion.

Preteritus est ab alicuius nominis hominib⁹.

I haue deuysed a nother wey / to brynge the matter to passe.

Excogitauī aliā viā / ad rē cōmode transigēdā.

He aleged many thyngis for hym selfe: that coude nat be allowed.

Multa causatus est: quæ probari nequibant.

It lytel auantageth to promes fuche thyngis.

Leue et frigidum est talia polliceri.

He toke me by the skyrte of the gowwe.

Laciuiam vestis meæ prehēdit.

I haue leyde a wager or a bargayne vpo the comyng in of the shyppis.

Feci sponsionem super nauī um appulsu.

This muste be done all resonyng set asyde.

Hoc fieri oportet omni ratione posthabita.

For fere of this / durst no man meddyl in the mater.

Hoc metu iiecto: nemo rē capeffere ausus est.

He set me in his stede.

Demandauit mihi vicem suam.

I wot nat what thou goest about.

Ignoro quidnam capturus es.

Here thende of the tale: or I wyl speke neuer a whyt

Audi perorationem / aut nihil dixero.

He hath made a cōplaynt that the lawe is misused.

Criminatus est / iura in transuersum duci.

PROMISCV A

I was absent. III. yere: whyle this was a doynge.

Triennium abfui/dum hæc agerentur.

Suche thyngis be but ydell fantesies to fray one.

Talia sunt inania terriculamenta.

This is the state of the worlde that is nowe.

Hæc est temporum conditio.

Mennys myndis may be spied by many tokynnis.

Homínū mētes multis iudicijs phēdi possūt.

This thyng muste be vtterly forgotten.

Abolenda est huius rei memoria.

This he sayd in open audience.

Hoc in contione dixit/vel pro contione.

I am out of my nonage.

Recepi exemi me a tutela.

Haue this mad man out of the doris.

Elimina hunc furiosum.

Ha pore wretche: who may holde with the i this cas

Ha miselle: quis causam tuam in hac re tueri potest?

Neuer thryue I: but thou dydest it.

Pereā/vl' male pereā: vl' dispereā: nisi id feceris

Howe doest thou this colde wynter?

Quomodo habes hac rigente hyeme?

Howe farest thou: sith thy newe remouynge.

Vt vales a noua demigratione?

That conspirison is quenched by the wrayenge of one of the counsell.

**Oppressa est ea coniuratio indicio vnus con-
iuratorum.**

He called the by name: but no man coude tell where thou were.

Nuncupatim te requisiiuit: sed nemo/vbinam ageres indicabat.

A good name or fame is better than golde.

Secunda existimatio preciosior auro est.

I lyue in braulynge and chydynge.

Contumelijs obnoxius uiuo.

I coude scāt gete in: there was so great p̄ce of peple.

Aegre patuit mihi introitus: tam cōferta erat populi stipatio.

He noddeth and nappeth at a sermon: and wakethe all nyght at the cardis.

Obdormiscit tota contione/ad pietas chartulas peruigil.

Thoughe thou turnest thy selfe away: yet thou dydest it.

Quamuis tropheus/hoc tamen fecisti.

I auētūre sū what more; than my hope doth geue me

Aliquanto minori spe/ q̄ fiducia feror.

with moche ado I haue gotten leue to go.

Precario veniā ad proficiendū egre ipetraui

It is a thyng gyuen only by prayer and sufferaunce and no dute.

Non nisi precarium est.

A mā hath his lyfe here no lōger thā it pleseth god.

Homo est precarij spiritus.

This worde scaped me vnware.

Hæc vox inconsulto mihi excidit.

PROMISCVA

Thy lyenge can nat helpe the nowe.

I am in te mendatio locus non est.

He coude nat absteyne/ but he must speke aloude.

Durare non valuit/quin proclamaret.

Euery man talketh of the:but thou carest nat for it

Es in ore omnium:sed nihil pensi habes.

He taried styll for hym tyll nyght.

Perseuerauit eum operiri vsq; ad vesperam.

Many cites be there:where somtyme other were.

Pleraq; oppida ibi sunt loci:ubi olim erat alia

I haue pyte of the case/ that thou art in.

Miseror tuam conditionem.

I haue no surete in any place.

Mihi nihil tuti vsq; est.

Be thy father and mother in good helthe.

Saluine sunt parentes.

It is a slepyng tale:and harde to be beleued.

Somniculosa est/et anxie fidei fabula.

where set you wyne: and what paye you.

Vnde vinum petis: et quantum emis.

He stroke me on the iowis in scorne.

Permulsit mihi malas ad ludibrium.

He wyll drynke:but whan it pleaseth hym selfe.

Recusat bibere nisi cum libitum est.

He is vtterly vndone/ and that by one:that he trusted moste to.

Res eius deploratae sunt/idq; pereū / cui omnium maxime fidebat.

I lyue by labour/ lyke a true man.

Labore inopiam innoxiam sustento.

From whens cometh this hūme: or huff hyngē that
I here.

Vnde hic bombus/quem auribus haurio.

A man may fall anon: but nat so soone ryse.

Proclius est lapsus/sed nō tā facilis erectio

One may do amysse quykly: but a good turne is nat
so soone done.

Error obuius est/at officium heret.

I am in a certayne he wyl cōe: and that or we wene.

Persuasū est mihi affuturum / idq; expectato

celerius.

Turne the vtter syde: to se whether it agree with
the inwarde.

Exhibe partē externam: vt videatur an inter-

næ respondeat.

I put case/ that I knewe it nat: shuldest thou be fals
therfore.

Esto me id ignorare / an ideo tu non debes

esse fidus?

Shroftyde cometh ones a yere and is full of sporte.

Carnis priuū solemne est/atq; iocis scatens.

He hath broken vp the bates in his rageyng anger.

Effregit cancellos furij's agitatus.

I shall do that at my voyde houris: and nat let my
warke.

Succisiuis operis id absoluam / nec iustum la-

boris pensum pretermittam.

Let vs take this for auaūtage: in stede of other losts

PROMISCVA

**Accedat hic calculus in aliorum damnorum
antidotum.**

I shall shewe the a very lyght waye / to come to thy
purpose.

**Apeream tibi viam impendio facilem: vt de-
stinatum adsequaris.**

This is outrageous cost: and no profyt cometh of it
**Intemperans luxus est / neq; aliquid frugis in-
de nascitur.**

Nede hath no cure / if it be come to the vttermoste.
**Necessitas ferijs caret / si tamen suprema ho-
minem obsideat.**

we must begyn al agayne and store this for naught.

**Omnia de integro sunt ordienda / quādo hæc
cassa sunt.**

As for me / I care nat: whether I wyne or lose.

**Qz ad me attinet securus sum / seu candidus /
seu niger mihi calculus cedat.**

A leude answere scaped me vnaduyfedly.

Excidit mihi ieptū respōsū p incōsyderationē

This ttee is so thycke: that he letteth no rayne com
throughe.

**Hæc arbor tam densa fronde est / vt non trās-
mittat pluuiam.**

we were yll serued / whan Adam yete the forbedden
apple.

**Male nobiscum actum erat / cum Prothopla-
stus vetitum pomum cōmedit.**

I lose my labour as longe as I go about this.

Ludo operam quandiu huic rei incumbo.

I coude go thether if I were blyndfylde.

Illuc irem/etiam capite obuoluto.

He stole out by the backe syde.

Dilapsus est per posticam ædiū partem.

Assaye this knyfis edge:whether he wyll rase skyn.

Explora cultelli aciem/an callum radat.

As for that matter let it alone: and other men take hede therof.

Sit id in medio/et alijs curæ.

A mā coude scant beleue:that euer it wold cū about

Vix fides erat rem vllō modo successuram.

He entysed the maydē:and spake boldly to her of it

Ex professo virginem sollicitabat.

Let ys do this:that noman haue suspicion.

Hoc nobis faciendū est:ad auertendā suspiciōē

He watched tyll it was farre nyght.

Vigilauit in multam noctem.

He is a loyterer and a wāderer:and dwelth now here

Circumforaneus est/nusq̃ sedem habens.

A man wolde scant wene it or beleue it,

Res est opinatu difficilior.

Men that sawe it ydemed yll of it.

Spectantibus res cœpit esse suspectior.

It is doubte/whan the batayle of Troy was:and the cyte destroyed.

In dubium venit tempus bellī troiani/quo

Ilium est excisum.

PROMISCVA

I came before day and founde them all a bedde.

Veni antelucanus omnes in lectis offendens.

I was all to barked vpon with doggis.

Canibus allatratus sum.

It is nat worth the whyle euer to talke of furne yer;

Non attinet semper vetera confectari.

He had scāt spoke the worde; but he drewe his sward

Vix bene verbum effuderat/cū ensem strinxit

The moſte parte by a great dele/ is yet behynde.

Pars multo maxima adhuc restat.

I thynke many tymes in my mynde / with my selfe
what shall come of me.

Sæpenumero subit illa reputatio: quinam fu-
turus sit mihi exitus.

I asked for the of euery man/ that I mette with.

Te requirebam ad omniū hominū occursum.

He lyueth vpon good hope; but let hym heware: lest
it deceyue hym.

Sua sibi spes blāditur/quæ ne eū fallat/caueat

He taketh his owne pleasure; and careth for none
other thyng.

Suxæ indulget libidini/nihil aliud respiciens.

It is selde sene/that the abbot shulde wayte vpō his
monke.

Haud vulgaris est exempli / vt monachū suū
affectetur abbas.

I went thether a purpōse/ to knwe the trouthe.

Decreto eū locū petij/veri explorandi causa.

Euery man speketh of it: and yet thy selfe wylt nat

be knowe of it.

Abijt i ora omniũ hoĩm/tñ ipse vnus cõniues

I wyll do it with a good wyll.

Id nihil grauate facturum sum.

It is tyme: that we were ago heus.

Tempus est nos hic discississe.

He lete a crake in the myddyll of all the fesse.

Frequenti conuiuio crepitum ventris ædidit.

He asked whether I had broke my faste.

Iam ne iantassẽ sciscitatus est.

Thou haste no part in all that plenty.

Ea copia nihil ad te.

He hath asayed whether maner of lyfe is better.

Periclitatus est utrũ viuẽdĩ genus sit suauius.

He hath ieoparded it or auentured lyke a man.

Adimit periculum interrito animo.

I dyd it a purpose: to knowe what men wolde saye.

Cõsulto de industria/dedita opera feci/vt hoĩum sententias explorarem.

I harde myn elders say: that this was comyn.

A maioribus hoc audiui hoc fuisse publicũ.

Longe taryenge is hurtfull: whan nede is to hye.

Cunctatio dispendiosa est / cum accelerato opus est.

It is comynly sayd: that selde cometh the better.

Trivialiter/aut passim fertur/raro succedere meliorem.

Howe dryuest thou forthe the day.

PROMISCVA

Quemadmodum diem disponis?

Thou comest out of feson.

Parum tempestiue ades.

The matter is safe ynoughe yet.

Res adhuc integra est.

I shall tell the a late happe.

Exponam tibi recentem casum.

He wyll neuer cease tyll he haue his purpose.

Non supersidebit/nisi voti compos.

It was nat all for naught/that he went so faste.

Non fuit ab re/q̄ ita properabat.

Myn earis tyngled at that tale.

Non æquis auribus id audiebam.

This wyll be done anon.

Hoc nullo negotio fieri potest.

My fathers mynde was gyuen all to peace/and gentyl dealyng.

Pater erat remisso ad ocium/et ad omnem comitatem animo.

I neuer knewe hym:but at a soden metynge.

Haud noui hominem/nisi ex occurfu.

He taketh. II. charges vpon hym.

Duplicem curam administrat.

Truste as lytell as ye can to fortune: and sodayne chunces.

Minimum fortunæ et casibus permittas.

He is very malaperte and importune vpon me.

Incōmodus est mihi/atq̄ importunus.

The more haast the worse spede.

Festinando moramur auxilia.

Cattés and dogges/whan they shal fall from hye/so
nymbleth thēself: that they wyl pitch vpon their fete.

**Feles et canes superne casuri: ita corpus librāt
vt pedibus sese excipiant.**

There standeth an olde tree a lytel way frō the wall

Stat vetusta arbor haud procul muro.

Two dayes he frēt and gnawe hym selfe with anger:
the thyrd he sobred hym selfe.

**Biduum iræ datum est/vel iræ indulsit/tertio
deferbuit.**

Howe many dayes ago was this done:

Quota est hæc dies ab eo factor?

what someuer ende cometh of me: I wyl lyue well.

Qualiscūq; exitus me manet/pure viuam.

I harde hym speke: but I wote nat what he sayd.

Sonus non sermo eius mihi exaudiebatur.

The seruētnes of my peyne/greued nat me so moche
as the longe contynnaunce of it.

**Non tam vehemēs malī dolor/ q̃ pertinax vis
mihi insistebat.**

Many men can nat loke vpon them selfe: whan for-
tune is theyr frende.

Multi inter obsequia fortunæ se nō agnoscūt.

He ment me: whan he spake those wordes.

In me dirrigebat eum sermonem.

without any dōubt this checke goeth by the.

Haud obscure/vl' plixē: hæc sugillatio te per-

Thou hast no strēgth to bere/draw/ & lyft. (strigit

PROMISCUA

Ad visum/ nulla tibi vis corporis est.

I wyll take a sure profe of the thyng with touchyng
and handelynge.

Tactu et attractione periclitari fidē uolo.

He is swolne as great as the skyn wyll holde.

Distenditur enormi corpulētia.

He is disposed to be full of syckenes.

Est morbis non parce obnoxius.

There is no poynt of pleasure in the syght of it.

Non habet/ quod afficiat aspectum.

I toke so yll an ayre: that I was almost deed.

Adeo tetrū spiritū traxi/ vt pene sim exaiatus

A claterynge woman may kepe only counsell of that
thyng: the whiche she knoweth nat.

**Muliebris garrulitas id solum tacere potest/
quod nescit.**

These thyngis make me at my wyttis ende.

Hæc me quasi a me ipso alienum trahunt.

This matter maketh me assay my wyttis.

Hoc me cogit ingenium rei interponere.

I pray the take patiens.

Cede obsecro iniuriæ.

Some whan they haue done a myscheuous dede / be
asshamed to repent / and come to better auysement.

Quosdā scelere admissō ad sanitatem reuertī

I was nothyng gylty in that ryot. (pudet.

Contaminatus nō eram eo scelere.

He sayd styffely nay: that he wolde nat suffre it.

Ille passurum se in presentia negauit.

He hath a very redy wytte.

Ingenium habet in munerato.

It becometh none other man to be eloquent more:
than a precher of the worde of god.

Sacrorum myſteriorum cōcionatorē ita decet
eloquentia/vt nullum alium pretereā magis.

He ſetteth al thynges at cocke in the hope.

Omnia in fortunæ caſibus ponit.

I gaue you your anſwere ſufficiētly at a nother tyme
or place.

Aliubi tibi ſatis reſpondi.

I thynke it naught worthe! to multiplie any more
wordes at this tyme.

Nihil verborum hoc loco addendum puto.

The pot ſetheth or boyleth: and is redy to ren ouer.

Aenū æſtuat et ſcaturiēdo parat exultare.

He is gone into religion.

Aſcripticius eſt militiæ religioſæ.

Come hyther all men yōge/ and olde/ riche and pore.

Confluant huc indifcriminatim oēs mortales.

We haue ſoudjours redy at a cal.

Eſt nobis præſidiū in præſinctu expeditum.

ſtatis loke for erly ſalutations.

Proceres antelucanas ſalutationes expectant.

He hath many tokens of a very well diſpoſed man.

Habet multa virtutis abſolutiſſimæ indicia.

The firſt boke that euer I made was cōmēded of well
lernyd men: though bunglers blamed it.

Primam ingenij mei feturam literariam/docti

P R O M I S C V A

amplexi sūt: licet eā plebei literatores spreuerit

Some set more by gay thyngis than by good.

Quidam ambitiosa utilibus preferunt.

This daunsynge vp and downe the cite weryeth me.

Vrbani distursus me fatigant.

waytynge in court is a wery lyfe.

Palatine obābulationes vitā pariūt fastidiosā

Yf one thryue by the hande lynge of a nother mānis
goodis: he is bounde to thāke hym.

Cum fors sit ex vsura: auctus vsuratio gratiā
debet.

These thyngis make me wery of my lyfe.

Hæc me cogunt vitæ meæ durius consulere:

Some cites haue had thre or foure names.

Quedam vrbes in tertium aut quartum nomē
descenderunt.

Al the thought & besynes that I take: is for thy sake

Omnes curæ meæ ad te referūtur/et in te con-
sumuntur.

Many that be wel disposed of them selfe be ouertur-
ned with pleasant profre of tykell worshyp.

Plurimis acies boni ingenij perstringitur falsi
honoris obiecto splendore.

Hestandeth a typto: to make hymselfe seme a talmā

Sūmis insistit digitis: vt mēdacio staturā adiu

He ruleth all as pleaseth hym selfe. (uet:

Cuncta administrat/vti libitum est.

He hath the chieffe rule of the hoste.

Adeum respicit summa impetū.

Thou arte sure of me.

Omnia de me sperare potes.

Thou shalt nat make me parte from his loue/nother
with feyre promysis: nor with thretnyng of feopdye

**Me ab eius amicitia non auertes, neq pollici-
tationibus, neq denūtiatione periculi.**

I will syke all the helpe that may be had.

Ad extremum auxillum descendam.

He is of counsell in all my secreffies.

Est omnium secretorum meorum arbiter

So god helpe me: thou lyest on me.

Sic deus me respiciat, vt hæc in me fingis.

The collector of the popis syluer: calleth sore for
his dute vpon hym.

**Exactor fisci apostolici acerbe vectigal ab eo
postulat:**

The statys be set in this mynde.

Superioris ordinis veri hoc sentiunt.

He is so syke that he must nedis dye or can nat abyde

**Adeo afflictatur, vt morbi vim sustinere non
possit.**

As soone as I began to speke the trypte me of my tale

Me ingressum in sermonem interpolabat.

wynter was well onwarde streken forth.

Hyems iam præcipitauerat.

ANTIQUA

De verbis desitis et inusitatis/priscis/obso-
letis/duris/sordidis/pegrinis/nouatis / et no-
uo inuentis/ et eorum recto / peruersoque vfu
Caput. XXXIII.



ESIT Aet obsoleta et per-
inde inusitata sūt: vt antige-
rio/lurchinabundus/tubur-
chinabūdus/topertitiuiliū
interduatim / interatim/bo-
uinari/apluda / floces/gluo/
hilum/qualia/et sequētium generum plurima
collegit elegantissime Erasmus.

Prisca sūt/vt boa/rupicus/sculna/vl' sequul-
na/expectorare/actutum/creperum / hostire/
vitulari/duellum pro bello/perduellis / et per-
duellio pro hoste patriæ/et hostis pro hospite
et peregrino/neuie/strophe/bibetia/peredia/
torma/et alia plurima in antiquis comedijs/et
alijs scriptoribus reperta.

Sordida et humilia sunt/vt si quis familiarē
congeronem dicat/auidum helluonem.

Dura sunt/vt si dicatur resp. castrata morte/
Camilli/caperare frontē/conspuat alpes niue/

apud furium.

Peregrina sunt/vt gaza/gessa/acinacis/essendum/vgnulum/castus camurum vri/frammea romphea/issus/lancea/serissa/sibinus.

Sunt et poetis quædam peculiaria /vt eliminare/iuuenari/agmē pro actu / seu ductu/toruum pro torue/sperare pro timere/vulnificus: tristificus/fatidicus/laurigeri/caprigenū/velivolū mare/vitisor.

Nouantur interdū nomina/vt ductare exercitū/et patrare bellū dixit Salustius. Cato vitiligator/cuiusmodi vocibus præcipue gaudet Apuleius. ut sunt vituperones/amorabundus bubsequa/subsequa/nupturire/verbigerari:et Politianus dixit incuruecernicum pecus.

Obseruandum quoq; diligēter/quid in vsurpandis vocibus ætas variarit. Beatitudinē/et beatitatem/mulierosum mulierositatē. Cicero primus ausus est dicere. Interim pro interdū/Obiter pro interea/et velut aliud agendo. subinde pro identidē. Quintiliani sæculo nata sūt Reatū Messale primus dixit. Munerariū Augustus. Fauor et urbanus sæculo Ciceronis voces erāt nouæ. Obsequiū primus dixit Terenti⁹

A N T I Q V A

vt exstímat Tullíus. Ceruicē numero singulari primus dixisse fertur Hortēsius. Pyratíca/musícam/fabricam/vix dū a suis præceptoribus recepta fuisse testis est Fabius. Ita adiecerūt alia neoterici. vt fimbriatus/figulatus/syllabatus/depalmo/enucleo/medietas/mediū elegans nebulo stultus / mutuaticus / pientissimus / et pleraq; alia/vt paucies pro raro.

Sunt nihilominus nouis rebus partim inuentis / partim repertis noua indita nomina. exigente id non tā voluptate/ q̃ necessitate. vt bōbarda tormentum æneum/ a bombo et ardeo. Nōnullis nondum indita nomina sunt: quorū meminit Tortellíus in verbo horologium.

De vsu prædictorū p̃cipit Cæsar: vt tanq̃ scopulū sic fugias inauditū atq; insolēs verbū: quod illo fortassis sæculo magis locū hūit: vt ait Polítianus: quo latíne oēs loquebātur / q̃ n̄o/quo magna pars latínoꝝ verboꝝ olím vulgo cognitoꝝ admodū paucis n̄ri tēporis est p̃specta. Iure enim tū argui poterat: q̃ cōtētus nō foret etatis suæ vocabulís. Nūc aut latin⁹ sermo vulgo nescitur/nec a nutricibus iā vt olím/sed a magistrís dicitur: apud quos certe nulla magis hēri

verba et vsitata debēt et recepta/ q̄ quæ de illis
magnoꝝ authoꝝ thesauris proferātur. Itaq̄
pulchre/ vt alia omnia præcipit latinæ linguæ
columnē Erasmus/ vbi ait. Primū ex omni scrip
toꝝ genere verba q̄ optima selegēda sunt. de
inde qualicūq̄ erūt: tamē in cōgeriē addentur.
neq̄ vox vlla reiiciēda/ q̄ modo apud scriptorē
nō omnino pessimū reperitur. Nullū enim ver
bum est: quod non alicui sit optimū. Proinde
quantūuis erit humile/ inusitatū/ poeticū/ pri
scum/ nouum/ obsoletū/ durū/ barbarū: ac per
egrinum: tamen in suo veluti grēge reponatur
vt si quādo venerit vsus/ tum accersatur. Neq̄
ab ipso Quintiliano stādū est: q̄ hoc verbū ex
anclō vt nimis vetustū putat vitādū cū eo vtať
Cic. cū ait. Cū exanclauisset oēs labores cū ici
deret i mortis malū sēpiternū. Idē. Vt tot exan
clatis laboribus aliqñ q̄scerem⁹. Elegātissimū
enim et grauissimū est Perotti Sípōtini in hūc
locū iudiciū: quo ait. Mihī certe istar flagitiū vi
deť aliquid vitādū affirmare: quo parēs latinæ
linguę Cic. fuerit vsus. Deť sane vitio: si ita pla
cet Salustio q̄ nīmiū antiq̄s. M. Catōis verbis
vsus fuerit exprobratiōe etiā illi⁹ epigrāmatis

A N T I Q V A

Et verba antiqui multū furate Catonis: Crispe
Iugurtinę conditor historię. Reprehendātur
et alij / q̃ vel nimis sequaces vetustatis / vel ipsi
verborū nouatores fuerint. Nos nihil nō sum-
me elegāns / politū / vereq̃ rhomanū putemus.
quo vel semel fuerit vsus Cicerō. Q̃ si uerebi-
mur / ne verbī nouitas aures offendat : rectum
erit Fabiano vtī consilio: vt meminerimus pro
spīplittin / et apposite / cum ipsius antiquitatis
commemoratione / et rei explicatione talia p-
feramus / et quasi admota familiarium verbo-
rum luce: noua et nostratia faciamus: modeste
tamen et rariū / atque suo tandem loco id fiet
(inquit Erasmus) his ferme rationibus. Cato
librorum helluo / si tamen eo verbo fas est vtī
in re tam pręclara. Ipsissimus / vt Plauti more
loquar. Cur enim non vtar Ennianis verbis.
Nā Horatiano verbo libēter vtīmur. Sic enim
istī neoterici loquūtur. Agnoscis castrense ver-
bum. Vt poetę loquūtur: vt prisci loquebātur:
vt dicā antique. Si sic loqui licet. Si mihi pmit-
tas vulgi more loqui. dicā enim gręce / quo di-
cam melius? Vt Enniū sapiā. vt nouitati obse-
quar. Habēt et hęc gratiā / si modo in loco mo-

diceq; aspergantur. Nā vt elegāter est a Fabio dictū In cibis interim / acor ipse iucundus est Enixe. tamē fugiēda sunt antiqua: quæ ad manifestū barbarismū / vel sollocismū inuitant. vt collus pro collū / gladiola pro gladio / parricidatū pro parricidiū. Deniq; (vt idem inquit Fabius) vsitatis verbis tutius vtīmur: noua nō sine quodam periculo fingimus. Nā si recepta sunt modicā laudem afferunt: repudiata etiam in iocis exeunt. Audendū tamē / inquit Cicerō etiam quæ primo dura visa sunt: vsu molīūtur Sed nobis non est concessa nominū fictio.

Antigero ē aduerbiū significās citissime vl' op Bouinari / est tergiuersari. (pido.

Lurcabūdus est cibū cū auiditate sumēs. Nam lurchari est cū magna auiditate cibū sumere.

Tiburchinabūdus / est raptim comedens. Nā tiburchinari est raptim comedere.

To per significat cito / vel subito.

Rupicus / est rusticus incolens rupes.

Sculna / vel sequulna / est sequestris.

Petimē ē hulus i dorso vl' humeris iumētorū.

Boa est rubeus papula vel tumor in corpore.

Mauia / vel mauiola est exigua puppa ex paue

A N T I Q V A

Lixula est globus/vel circulus ex farina vñ alia materia/ad manducandum confectus.

Hilum est res nullius valoris.

Neniæ sunt verba inutilia.

Quisquiliæ sunt res viles.

Strophæ sunt variæ ambages.

Peredia est immodica cupiditas edendi.

Bibesia est immodicus appetitus bibendi.

Manticulor est clam furor/vel decipio.

Gluo/is/est bello/vel certo.

Profapia est progenies.

Offendix est quod sub mento ligatur/ ne pili a capite decidunt.

Peculor/arís/vel peculo/as/ est rem sacram/vñ publicam furor.

Præstigiæ sunt fascinationes.

Exancio est perpetior effundo / exhaurio / supero/perficio.

Patrimus est qui et pater est / et patrē habet.

Matrim⁹ cui⁹ vxor matrē hēt et ipse quoq³ suā

Intertrigo est sudantium coxarum morbus/ qui ex nimio confictu prouenit.

Tædulus est fastidiosus/qui multis est tædio.

Torma est tumor in cruribus ex sanguine col-

lecto ex itineris labore.

Vindiciæ sunt controuersariæ causæ.

Passi senes sunt rugosi.

Interduatim est interdum.

Interatim est interim.

Titiuilitium ponitur pro eo quod est nihil.

Vagor ponitur pro vagitus.

Creperum est dubium.

Vitulare est gaudere et lasciuire.

Apluda est furfur purgamenta milij et aliorum et sorbitionis genus liquidissimum.

Flores sunt purgamenta vini et fex sicut flaces oliuarum.

Gaza pro diuitijs persicum est.

Aciuaces pro gladio medicum est.

Effedum pro rheda britannicum est.

Vngulum Oſcorum lingua annulus est.

Cascus Sabinorum lingua pro vetulo ponitur.

Vri gallica lingua pro feris bubus ponitur.

Camurum peregrinum verbum pro eo quod est in se rediens ponitur.

Frammeæ Germanorum toela sunt.

Gessa Gallorum toelum est.

Romphea Thracum toelum est.

A N T I Q V A

Lancea Hispanorū toelū est/ authoribus Var-
rone et Gellio: licet Festus velīt esse græcum.

Pila rhomanorum toela sunt.

Sarissæ Macidonū toela sūt. vnde sarissophori

Issi Boiorum toela sunt.

(milites.

Sibini Illiricorum toela sunt.

De verbis triuialibus/et nullius floris / aut
succis: sed pene fordidis. Caput. XXXV.

Abbatia.

Adnunc.

Absentare.

Autenticus.

Actus pro agone scho-
lastico.

Aliqualis.

Aliqualiter.

Actualiter.

Amodo.

Abundus/a/um.

Alleuiare p alleuare.

Affectiosissime salu-

Appreciare.

Afectionatus. (tes

Auca pro anser.

Accidentalís.

Albitudo.

Alterare pro mutare.

Antipodium.

Amicabilitas.

Apodiare pro

Amorosus.

inniti.

Angustiare.

Alteror pro mutor.

Apostatare.

Annullo pro destruo.

Apothecarius p my-	rio pro cōtrarius sum.
ropolo.	Contentor pro cōten-
Adminus pro saltem.	tus sum.
Beneficiare.	Cōplexio pro habitus
Beneficiatus.	Complexionatus.
Barbitonsor pro tōsor	Clamorosus pro cla-
Boninus pro bubulus	mosus.
Bacchalaris pro bac	Cōmensalis p cōuiua.
chalaureus.	Circumspectus vir.
Birrum/ vel birretū p	Contemplatiuus.
pileus/aut pileum.	Cordialis.
Cautela p cautione.	Comitissa.
Colores verborū et sē-	Certum feci.
tentiarū pro figuris.	Coæqualis p æqualis.
Conciuis.	Coæqualiter.
Contemporaneus.	Collegiatus
Castificare.	Camerarius pro cubi-
Clarificare.	cularius.
Certificare p certiorē	Casualiter pro casu.
Confortare. (facere.	Corespōdeo p cōpēto
Carnales homines.	Camera pro cubiculū.
Complacentia p ob-	Caligæ pro tibialibus
sequium.	Camfora
Contrarior/ vel cōtra	Cloaca pro forica.

TRIVIALIA

Cappa pro capitulo.	Deificus.
Capellan ⁹ p ⁹ facellan ⁹	Disciplinatus.
Cautelose pro caute.	Dictamen.
Curialis pro aulicus.	Doctrinare.
Cōfessor pro cōfessio-	De proximo instat pa-
narius.	schā pro instat.
Compatriota p ⁹ muni	De facto pro certo.
ceps/vel conterraneus	Discolus pro vagus.
Carnista pro supparus	Difficiliter p ⁹ difficultē
vel subucula.	Diētīn pro quōtidia.
Defectuositas.	Explicite.
Dolorosus.	Essendi.
Dogmatizo.	Elucido.
Deificare.	Essentialis.
Dignificare p ⁹ dignū	Extunc.
Diuersimodi. (facere)	Exemplifico / sed tole-
Displicentia p ⁹ offēsiō	rabile.
Degradare p ⁹ defecra-	Elapsis diebus pro sus-
Degradatus pro (re-	terioribus/velexactis
defecratus.	Exemplare/verbum.
Dieta p ⁹ itinere vnius	Extrīnsecus pro ex-
Defaciliū (diei)	ternus.
Dilectio pro amore.	Exrex.
Declaro.	Ecclesia pro templū.

Euerſo pro ediuerſo.

Encauſtum pro attra-
mento.

Fiēduſ pro faciēduſ.

Faciliter pro facile.

Feria ſecunda ter-
cia. &c.

Filiali dilectione præ-
miſſa.

Fidelitas/ vt cū omni
fidelitate.

Falſe pro falſo.

Falſuſ pro mendoſuſ.

Grador.

Gradatuſ.

Graduatuſ pro magi-
ſterio inſignituſ.

Generalis vix.

Grāmatica regulatiua
pro analogia.

Gratanter.

Galienuſ p Galenuſ.

Gloſa pro gloſſa.

Groſſuſ pro craſſuſ.

Groſſuſ p nomiſmate

Groſſitieſ p craſſitieſ

Groſſitudo pro craſſi-

Hortolanuſ. (tudo.

Habilitare.

Hospitalaria.

Itinero.

Itineror depo.

Inimicari.

Instantia ſub.

Iuſ canonicuſ.

Incōtinēti p eueſtigio

Indebitiſ. (vix.

Indebitatuſ.

Illuminatuſ p afflat.

Innoteſcit nuper.

Innotuit impſonaliter

In dilate pro ſtatim.

In antea.

In præſentiarum pro.

impræſentia.

Inſulā Angliæ pro.

Anglia inſula.

In quantum potero.

T R I V I A L I A

Intrinfocus p internus	Malfaticum.
Ibo ad ordines.	Mediare.
Incantatrix.	Mediante tali.
Impregnans.	Medietas.
Impregnata.	Meminens.
Imo pro etiam.	Mortificare.
Induftriofus pro indu	Malignare.
ftrius.	Mundani homines.
Indulgentia pro venia	Missa pro res diuina.
Lacticinia p lactaria	Mittas.
Lampas pro lichmo.	Mititer.
Leuiare.	Millesies.
Lymphatum vinu pro	Mulco.
dilutum.	Matutinas dixi.
Licentiarum	Met cum quibusdam.
Licetiatum i scolasticis.	Materna lingua pro
Locutenes p pfectus.	vernacula.
Lectica pro fulcro.	Mestificare.
Luca pro miliare.	Moderni pneoterici.
Lecator pro helluo.	Meliorare.
parasitus.	Missiua.
Multocius pro saepe.	Mastico pro dentibus
Metru pro carmine.	cominuo.
Mercantia.	Mespilum pæsculum

Nullatenus.	Paruifacere.
Nullipendere.	Principalis.
Notifico.	Putredo.
Nullibi pro nusq̃.	Propiciare.
Nō videtur mihi/q̃ be	Propitudo famuladi.
ne faciam. pro non vi-	Promulgo.
deor mihi.	Patescit impersonaliter.
Ne quidē sine medio.	Prelibo.
Necessarie.	Precordialis.
Nouiter pro nouo/vel	Precordialissimus.
recenter.	Processio p supplica-
Nouiores p recetiores	Perinstante (tio.
Nigritudo.	Prosperatur.
Opacū trāslucido cō	Peramplius.
Omnimodis. (trariū.	Prodigaliter p pdige.
Omnimode.	Personaliter cōpareas
Omnimodus/a um.	Patria p terra regione
Obaudire pro parpe-	vel prouincia.
ram audire.	Prima missa p primæ
Pincerna.	operationes: prima sa-
Passio pro affectus.	crificatio/vel primitiæ
Phitonissa.	iniciationis.
Pelliparius pro pellio.	Preterita die reperitur
Precise pro oino simile	tamen apud Cæsarem

TRIVIALIA

et Plautum.	Persona pro homine.
Postq̃ pro quoniam.	Peiorare.
Purus grāmaticus pro	Principalior.
detritus mer ⁹ /vl'extre	Principalissimus.
Pariformiter. (mus.	Palledo.
Presentialiter.	Patriloquium pro do-
penaliter.	minica oratio.
Propalare.	Presumptuosus pro
Pro posse meo.	arrogans.
Passionatus p ptur-	Procurator pro causa
batus. (bor.	dicus.
Passionor pro pertur-	Plebanus pro ædis
Prior pro primas/	sacræ preses.
Prelatus. vel antistes.	Qatenus pro vt?
Prioratus.	Qualitatum.
Paternalis affectus.	Quantitatum.
Presentiū tenore: ostē-	Quadriuales sciētia.
sione/demōstratione.	Quicquid sit p vtcūq;
Partes pro patria.	Quindena pro duplici
Potissime adverbialit̃	ebdomada.
pro potissimum:	Quantotius pro quā-
Pensionarius.	primum.
Private pro tīm/et to/	Q̃ plures p cōplures
Preeminētia.	Quiditas.

Quantitas.	Scientificus.
Recapitulare.	Sufficiētia diuisionis.
Ridiculose p. ridicule.	Sacrista pro ædituus/
Retroactis dieb ⁹ pro	vel sacarius.
exactis.	Supraferbo.
Ratiocinor p. disputo	Supra scriptio.
Registrum pro indice	Singularissimus.
vel regestrum.	Signanter.
Restaurare pro instau	Signatissime.
rare/vel reddere.	Sit quicquid pro vt
Rubedo et rubeus pro	cunq.
rubor et rufus.	Sedula pro fedulo.
Recommendo pro cō	Specialis solum diale
mendo.	cticorum.
Recōmitto p. cōmitto	Senex pro vetus.
Sororius.	Solemnis pro nobilis.
Sensualitas.	Seriosus.
Sensualis.	Seriose pro serio.
Spiritalis p. spiritualis	Separate p. separatim.
Seruitor pro famulus.	Supplicatio p. libello.
Successiue.	Sutoria pro sutrina.
Specierum.	Sartoria pro sartrina?
Speciebus.	Totaliter.
Scholaris p. scholasti-	Totalis.

T R I V I A L I A

Tristiter.	co/vel oppido?
Temperatura?	Visis p̄sentibus venies
Tute aduerbium.	Volo iterum venire p̄
Tenor pro media vox.	redire.
Tabula pro índice.	Volo iterum tibi dare:
Textus pro exemplar.	pro reddere.
Tenella pro forceps.	Vllatenus.
Translato p̄ traduco.	Vnum pro alio/pro a/
Vacantia pro cōme-	liud pro alio.
atu et annona.	Videtur mihi pro vi-
Victualia.	deor mihi
Virtuosus pro virtutis	Vesperas dixi.
studiosus.	Via pro secta.
Virtuositas.	Vrinare pro mingere.
Villa pro vico pagani	Villagium.

De verbis suapte natura latinis: sed barbare p̄
abusum collocatis.

Caput. XXXVI.

Aliquis pro quidam?	Armiger p̄ dignitate.
Afficior tibi pro cōpa-	Baiulorum inopia.
tior/siue bene volo.	Bene veneritis p̄ salue
Alta vox po accuta.	Bene venistis. (aue.
Affectum pro effectū.	Bona spiritalia pro
Antiquū pro vetus.	ecclesiastica.

Carnifex pro lanius.	Deuotio p. sanctitate
Curiales pro aulici.	Dictare pro scribere.
Curialis pro facetus.	Destino pro mitto.
Concede mihi.	Dispositus p. affectus
Confessor pro senior.	Exemptio p. priuilegio
Clastrum pro atrium.	Gentilis pro conter-
Copia pro exemplar.	aneo.
Chorus pro subcellia.	Gratiosus actiue.
Complacere p. obsequi.	Gradus pro ornamen-
Carpentarius pro fa-	to scholastico.
ber.	Humilis pro sum-
Competens pro me-	missus animus.
diocris.	Humilitas pro sum-
Clericus pro eruditus.	missio.
Capitale pro sorte.	Habilis pro idoneus.
Capella pro sacellum.	Humilitas pro virtus.
Credentia pro fide.	Humilis/habens eam
Couentus relig.	virtutem.
Curia pro aula.	Indulgentia p. venia
Deuotus pro sanctus.	Insinuo pro signi-
Discretus vir pro mo-	fico/vix.
destus.	Intentio pro animus.
Discretio p. modestia	vel propositum.
Desyderium p. optatum.	Intendo pro propono

ABVS VINVENTA

Instans tempus prae-	Obuius tibi.
sens/vl' nūc. Nā instās	Ordinatus sum.
est tēpus mox futurū.	Offa p iurulētū frustū
Inueho	Propositio/pro oſo
Inuehor ^{pro increpo.}	rhetorica/vel dialog⁹
Infolens pro immo-	Prelatus p dignitate.
destus.	Preciosus homo.
Inedita pro pauper-	Plebanus forte.
tate.	Præsumo pro tanimū
Luxuria pro venere.	induco.
Locatus pro vicario.	Partes natales pro na-
Lectio pro ordo/ vt in	tali solo.
qua lectione sedetis.	Profundus pro per-
Licentia pro venia.	fectus.
Mamfer per M/est	Porto foriū pro libro.
scorto natus: sed est	Propinare pro vēdere.
hebraicum.	Poetria pro carmine.
Maledico te pro tibi.	Prebenda p dignitatē
Male dispositus pro	Predicatio p homilia.
affectus.	Præsumo pro arrogo.
Miles p eques aurat⁹.	p̄dicator p cōcionator
Modicus pro parvus	Prædico pro cōcionor
Mango pro armiger.	Qualitas.
Natiuitas p genitura	Quia pro q̄

Resignare p̄renuncio	Seuerus pro crudelis.
Refulgens doctor.	Simplex pro fatuus et
Rationabilis causa.	ignorans.
Recepi ordines.	Sipliciter eodē modo.
Reputo pro opinor/	Siphonia p̄ iūtrumēto
vel computo.	Stipēdiarius p̄ milite.
Reus pro noxius.	Testamentū vtrūq.
Recolo pro recordor/	Torpedo.
vel memini.	Triuialis scientia.
Resolutus doctor.	Tenore presentium.
Refectorium religio-	Vniuersitas p̄ studiū
rum.	gymnasiū academia
Seculares p̄ plebei.	vel palestra literaria.
Sellarius pro stratario	Vestibulum pro sacra-
Socialis dilectio.	rium.
Subtilis pro cautus.	Vox
Status pro conditio./	Votū pro suffragium.
ordo/vel qualitas.	Vrinator pro mictor.
Studēs p̄ scholasticus	Vice
Spiritualis pro eccle-	vicibus pro tempore.
siasticus.	

De verbis penitus barbaris/ atque putidis
Caput. XXXVII.

BARBARA

Ambo/onis / pro pul-	marfupio.
pito/aut libri sustenta-	bassus pro suppressus
culo/vel suggestu.	grauis.
Auifare pro consulere	bassa terra pro inferiori
Appodiare.	baltaser pro baldasser.
Ambaffiator pro le-	banchus pro trapesa.
gatus.	bancharius pro tape-
Alphabetista.	zito.
Altarista.	burgensis pro ciuis.
Albertista.	burgismagister pro
Artista.	ædilís/vel questor æra-
Aduentagium pro	rius.
aduenticium.	bannire pro p̄scribere
Aueta.	bannitus p̄ proscript⁹
Affiduciare.	bānus pro proscriptio
Amiraldus pro maris	banchalea pro aulea.
p̄fectus:	bastardus pro nothus
Beanus.	basti pro clitellæ.
Bursator pro questor.	bombiso pro pedo.
Bursari⁹ p̄ œconomo	ballius pro pretor.
Bladū pro frumentū.	Causauit me sic face-
Bannæ nuptiales / vel	re / pro impulit me ita
papales. p̄ p̄scriptiōe.	facere.
Bursa pro crumena/vl'	Canonizauit pro in

numero beatorum me	moriter.
rettulit.	Castra uetus pro uer-
Caristia/vel caristudo	uex.
pro charitas: ut an-	Castratellus pro uer-
nonæ.	ueculus.
Certiorare pro certū	Compatriota.
facere.	Canabium.
Ciuitatensis pro oppi	Ceralia.
danus.	Conuestalis.
Capitaneus pro dux/	Custus pro sumptus.
centurio/ decurio. &c.	Corneta pro collariū.
Corditenus pro ex	Carpa pro carpio.
affectu.	Camelotum pro vn-
Ciuissa.	dulatum/vel simbal-
Cordialissimus.	lotum.
Cautelofus.	Comitissa pro comes.
Crusibulum pro vase	Canonista pro cano-
potorio et fictili: quod	num auditor/ vel pro-
et samium et thuscum	fessor.
et aretium/ et per se fi-	Discrassatus.
ctile dicitur.	Diasyntastica pro syn-
Cusinus pro pulu-	taxis.
nari.	Diffidare.
Corditenus pro me-	Diffidatus.

BARBARA

Determinatio pro titulatio/et pro scholastico agone.	pro selectus iudex.
Domino ac domino.	Exultio.
Domino nostro proprio.	Exulciscor.
Domicellus.	Effluxis diebus.
Domus religiosorum	Excambium.
De fero.	Exrector.
De mane.	Exdecanus.
De modo.	Forēsis pro extraneo
De cætero.	Fauorabilitas.
Defectuosus.	Flasculus pro vase.
Defectuositas.	Frusteculum pro frustulum.
Ducissa pro dux.	Forestaria.
Deuillare.	Foresta.
Deceua et similia.	Fluetum pro holoseris cum vel coccum.
Diuo p dio et subdio.	Flasco pro lagenā.
Donatista.	Grado
Decretista p decretorum auditor / vel professor. Ita de aliis i ista a latino noie deducta.	Glosator pro cōmentator.
Domin⁹ de parlamēto	Guerra pro bellum.
	Gabella pro vectigal.
	Gardian⁹ pro antistes
	Guardianus.

Giartio pro verbero.	Lutinista pro musico.
Hipocras pro Hipocrates.	Lombardia pro logobardia.
Heraldus pro caduceator.	Lanigrassus.
Huspodiū pro iurulentum/vel iusculentum.	Legista pro legū auditor/vel professor.
Incrementia pro incrementum.	Lantigranius.
Improtracte.	Mātellus p chlamis.
Imbursator.	Mente tenuis.
Iurista pro iurisconsultus.	Medo potus.
Induciari.	Militissa.
Infirmaria pro valetudinarium.	Marescallus pro etharnarca/vel prefecto.
Liga/vel lega pro foedere.	Mercantia pro merces vel mercatura.
Legalis homo.	Nobilista p nobilis.
Latini satio.	Officialis p dignitate.
Legista pro libro/vel historia.	Oceanista.
Lecator.	Plebeianus vī plebe.
Latinista pro latinus.	Propitiosus. (iarius.)
	Preporrectus.
	Pluralisare.
	Pricipissa p princeps.
	Practicare.

B A R B A R A

Proba pro experi- mento.	Respiriū pro inducie.
Per iamiam.	Requesta pro petitio.
Pedagiū pro vectigal	Repatriare.
Patriare.	Ribaldus pro rebald ⁹
Pilare nomen et ver- bum.	vel pro riualis vel syco- phanta.
Passagiū pro tran- situs.	Ruffianus pro leno.
Perla pro margarita.	Rubeus pro ruffus.
Perleamentum pro se- natus.	Saluum conductū.
Parisius pro parisijs.	Salutes.
Quod pro vt.	Singularizare.
Quæ pars pro cuius partis orationis.	Squinantia pro an- gina.
Quarantena.	Scotista.
Quietantia pro accep- tilatio.	Stufa pro therme.
Quæ hora pro quota.	Singularior.
Regratior.	Signetum pro sigillo.
Recommendatio.	Sumptualia.
Repaufo.	Sotular pro calceus:
recompensare.	Stigalis/ vel stigia pe- na pro stigialis.
	Scacorum ludus.
	Scalterus:
	Salada pro ocymo.

Spinarge pro eleuria.	Tisa pro marsupium.
Succarius pro saccharum.	Vobizare.
Scabimus pro senator	Vocabulista.
Tibizare.	Vicitenens.
Thomista.	Vicecustos.
Treuge pro inducie.	Viceprepositus.
Trufator.	Villagium pro pagus.
Trufe.	Veluetum pro holosericum / vel coccum.
Trufare.	
Timpus.	

TELOS.

IMPRESSA LONDINI PER
Richardum Pynson/regium impressorem cum
priuilegio a R E G E indulto. Ne quis hæc im
primat: nec aliubi impressa, importataq; intra
regnum Angliæ vendat.

ZACHARIAE DIOTO-
RIPHRISII DI-
STICHON.

Mellifluus uariis/diues simul hic liber exit
Hormani docta quem dedit arte labor.

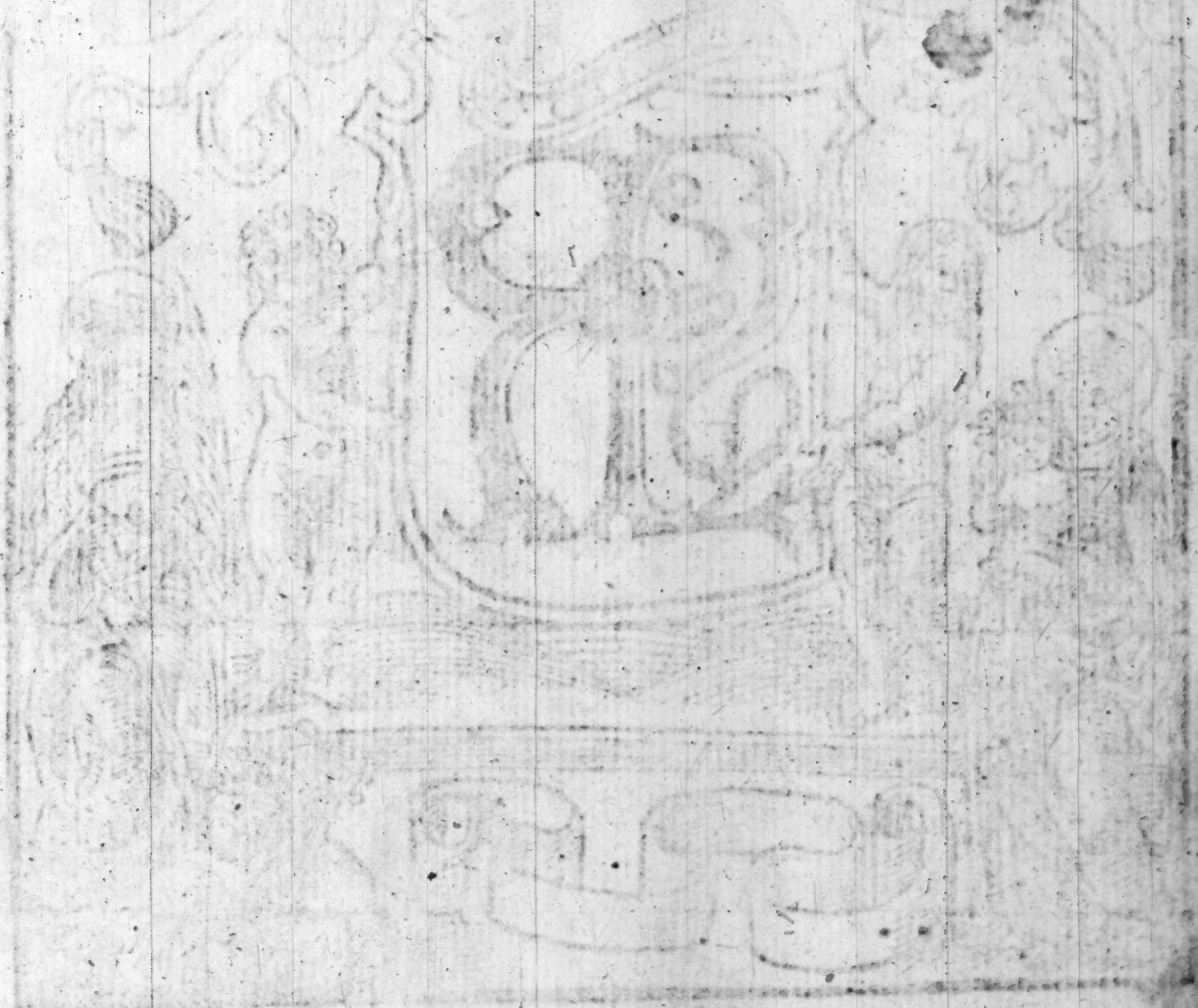
IO. RIGHTVVI-
CHI DISTI-
CHON.

Quē legis et manibus cōrectas candide lector
Exhibet Hormani munera docta liber.

Bernardo Diot

Q. Sacerdos corpe tuo quod
Efficitur sepulchrum Christi
quod ex ore tuo procedit falsitas
et quod ingreditur veritas.
quod oculi tui videt Amentia
qui quotidie aspiciunt veritatem.

Quomodo manus tue extenduntur
ad illicita: quia tu non conuincis oia:
quomodo tu populo et iniquitatis
vires et debere esse plene deo.



Handwritten text at the top of the page, possibly a title or reference.



Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or reference.

1247 — my of 1247

De. Roff — my of 1247

oregonia state of quoy

basilican septuor

esymina for payng of many nably

Anguin

Exter protra of my first market vesp 6 wold

rud
£

that
m
£ £ £

£

Longston sup theoria

Longston sup £

Picne hatton de longsitton of possessor gm? lbr

of Edmund ^{Canon} Simon de lo Hynke de